

В. В. Сдобников  
К. Е. Калинин

# 30 УРОКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Английский язык

*Учебник*

**ВОСТОЧНАЯ  
КНИГА**  
Москва • 2010

УДК 811.111'253(075.8)  
ББК Ш143.21-937.7  
С27

**Сдобников В. В., Калинин К. Е.**

С27 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. — М.: Восточная книга, 2010. — 384 с.

ISBN 978-5-7873-0466-4

Учебник «30 уроков устного перевода. Английский язык» предназначен для использования в преподавании практического курса устного перевода на переводческих факультетах и переводческих отделениях факультетов иностранных языков.

Включенные в учебник задания и упражнения позволяют формировать у студентов навыки абзацно-фразового и собственно последовательного перевода, а также синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Материалы, включенные в учебник, апробированы на учебных занятиях со студентами 4–5-го курсов переводческого факультета НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.

**ООО «Восточная книга»**  
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69  
E-mail: muravci@muravci.ru  
Адрес для корреспонденции:  
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 26.11.2009.  
Формат 84×108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 20,16. Тираж 1000 экз.  
Заказ №

© Сдобников В. В., Калинин К. Е., 2010  
© ООО «Восточная книга», 2010

## *Введение*

Предлагаемый учебник предназначен для обучения устному переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. Включенные в учебник задания позволяют вырабатывать у студентов различные навыки и умения, необходимые для осуществления устного последовательного и синхронного перевода, а также перевода с листа.

Каждый из уроков содержит задания, направленные на выработку у студентов навыков восприятия, фиксации и воспроизведения различных разрядов прецизионной лексики: числительных, дат, номеров телефонов, географических названий, имен собственных. Подобные задания включают как отдельные списки прецизионных лексических единиц, так и тексты на русском и английском языках, содержащие прецизионную лексику в концентрированном виде.

Каждый урок включает также тексты интервью или бесед делового или общественно-политического содержания на русском и английском языках. Данные тексты предназначены для обучения студентов двустороннему переводу.

Для обучения абзацно-фразовому переводу и собственно последовательному переводу (в классификации Р. К. Миньяра-Белоручева) предлагаются несложные тексты, взятые из печатных источников, и тексты монологических ораторских выступлений на русском и английском языках. По мере формирования у студентов навыков последовательного перевода рекомендуется использовать данные тексты

для перевода синхронно (возможно, после того, как текст был уже переведен последовательно). Некоторые упражнения содержат непосредственное указание на то, что текст должен быть переведен синхронно.

Почти все тексты интервью и монологических выступлений сопровождаются комментарием и словарем, в котором объясняются наиболее существенные проблемы, связанные с переводом данного текста, и предлагаются варианты передачи некоторых лексических единиц, перевод которых может вызвать трудности. Особое внимание в комментариях обращается на преодоление интерференции исходного языка в переводе и отказ от буквалистского перевода. Подобное достигается анализом общего смысла высказывания или его части.

В значительной степени учебник направлен на формирование у студентов умения извлекать общий смысл из высказывания, воспринимать смысловую структуру текста, устанавливать смысловые связи между отдельными частями текста оригинала. Именно с этой целью рекомендуется давать студентам возможность прослушать полностью текст выступления для последовательного или синхронного перевода либо значительный по продолжительности фрагмент этого текста с тем, чтобы затем они воспроизвели этот текст (фрагмент) на языке оригинала. Подобное воспроизведение и коллективное обсуждение результата дает возможность выяснить, насколько полно студенты восприняли смысл текста, уяснили ли они его смысловую структуру.

Принцип распределения текстов «от простого к сложному» соблюдается достаточно последовательно лишь в самом начале. Выбор текстов для перевода не продиктован привязкой урока к какой-либо определенной теме. Так, в рамках одного урока может быть предложено перевести с листа статью о снижении цен на программное обеспечение компании «Майкрософт», последовательно — заявление губернатора Нижегородской области об инвестиционном климате в регионе, а также выступление министра иностранных дел Индии в связи с подписанием Конвенции о запрещении химического оружия. Все это дает преподавателю известную свободу действий, позволяя планировать содержание занятия в зависимости не от последовательности уроков, а прежде всего от уровня группы или других факторов. Например, преподаватель может в качестве домашнего задания предложить студентам подготовиться к переводу интервью из урока 12 и выступления на русском языке из урока 16.



Следует подчеркнуть, что данное замечание относится лишь к текстам основной части занятия: выступлениям, интервью. Что же касается «разминки» (работы с прецизионной лексикой), здесь представляется целесообразным придерживаться той последовательности, которая предложена в пособии. Во всяком случае, желательно переходить к блокам из десяти предложений с прецизионной информацией, лишь убедившись, что студенты в целом успешно справляются с воспроизведением на переводящем языке отдельно чисел, дат и т. п.

В качестве приложения к учебнику дается список географических названий на английском языке с транскрипцией. Предполагается, что студенты должны учить географические названия в правильном звуковом оформлении в качестве домашнего задания с последующей проверкой в классе (около 20 единиц к каждому заданию).

Данный учебник не решает задачи выработки у студентов навыков переводческой скорописи из-за дефицита учебного времени. Предполагается, что студенты должны заниматься этим самостоятельно, используя дополнительные источники информации (в частности, пособия Р. К. Миньяра-Белоручева).

Материал каждого урока достаточно объемен. Очевидно, что с учетом времени на «разминку», проверку «географии» и сокращений, а также домашних переводов с листа проработать все содержание урока за одно занятие невозможно (как, по всей видимости, невозможно при одном занятии в неделю за один учебный год охватить весь материал учебника). Однако то же самое можно сказать и по-другому: «30 уроков» содержат такой корпус текстов, который позволяет развивать навыки различных видов устного перевода при гибком подходе к планированию каждого занятия.

Формат урока предусматривает регулярное выполнение студентами домашнего задания по освоению ряда географических названий и сокращений, включающих названия международных организаций, экономические и общественно-политические термины. Кроме того, учебник предполагает активную самостоятельную работу студентов по подготовке к переводу, который им предстоит выполнить. Задания на последовательный перевод и перевод с листа моделируют реальные условия, в которых оказывается переводчик в преддверии мероприятия, на котором он будет работать. Студентам предлагается осознать себя в роли переводчиков, готовящихся к работе в конкретной ситуации. Например, в задании сообщается: «Вас пригласили в качестве пе-

реводчика на Международный научно-промышленный форум “Великие реки”, где вам, в частности, предстоит перевести доклад, посвященный повышению гидрометеорологической безопасности в бассейне реки Волги». Далее предлагается воспользоваться для подготовки рядом названных интернет-ресурсов либо иными материалами по теме доклада. Таким образом, «Уроки» способствуют выработке у студентов навыка самостоятельного поиска релевантной информации на рабочих языках мероприятия путем «погружения» в его специфику на этапе подготовки. Результатами такого поиска могут быть, например, краткая информационная справка и глоссарий, которые студенты готовят для каждой переводческой ситуации.

Поскольку многие материалы заданий взяты из практики авторов пособия, а также их коллег, предполагается, что работа в классе сможет подготовить студентов к форматам, в которых в основном работают сегодняшние старшекурсники и выпускники переводческих факультетов. Формулировка заданий типа «Переводческая ситуация» не только знакомит студентов с основными видами мероприятий, на которые чаще всего приглашают устных переводчиков, но и настраивает их на определенные стратегии общения с заказчиком. В частности, студенты получают определенное представление о том, какого рода информацию необходимо запросить у заказчика для качественной подготовки к переводу.

Не исключается привлечение преподавателем и других материалов по темам, как включенным в учебник, так и не отраженным в нем.

Каждый урок содержит задания на перевод с листа для выполнения при подготовке к занятию. Однако возможно периодически проводить ПСЛ в рамках другого формата, для чего преподаватель привлекает дополнительные тексты объемом около 1200 знаков. Каждый студент получает текст, например, на английском языке и готовит его перевод в течение времени, которое предусмотрено для данного вида работы на курсовом и государственном экзамене. После этого студенты организуются в пары (или группы из трех человек), и текст, который озвучивает на русском языке первый студент, является для его партнера (партнеров) сообщением для полного последовательного перевода на английский язык. Соответственно, партнер первого студента ведет переводческую запись и сразу по завершении сообщения предлагает свою версию его перевода на английский язык. При этом первый студент внимательно следит за переводом, сверяясь с оригиналом и, при необходимости, фиксируя ошибки или различные неточности в переводе. Затем первый

студент показывает партнеру оригинал, предъявляет ему свои комментарии, и они вместе анализируют как перевод первого студента, так и обратный перевод на язык оригинального текста. После этого происходит «смена ролей».

Данная организация занятия позволяет одновременно провести работу по развитию и совершенствованию навыков полного последовательного перевода и перевода с листа, а также критического анализа УП. Практика проведения подобных занятий на переводческом факультете НГЛУ показывает, что, когда студентам предоставлена возможность прослушать и оценить обратный перевод своего собственного перевода, студенты работают с большим увлечением и охотно высказывают мнения, комментируя переводы друг друга. Преподаватель, переходя от одной группы к другой, слушает выступающего в данный момент студента и по окончании обсуждения предлагает тому, кто перевел текст с листа, еще раз озвучить перевод отдельного фрагмента, представляющего наибольшие трудности. При этом нередко выясняется, что перевод, предложенный второму студенту для ПП, содержал смысловые расхождения с исходным текстом. Разумеется, преподаватель должен помочь студентам выявить и решить эти проблемы.

Непосредственное использование данного учебника студентами и их предварительное ознакомление с материалом, который будет предложен на занятии, не предполагается. Однако преподаватель в конце занятия анонсирует тематику отобранных им для следующего занятия интервью и выступлений, как это предложено для большинства таких текстов в учебнике. Тем самым преподаватель заранее задает параметры той переводческой ситуации, к работе в которой студенты должны подготовиться. Весь материал должен восприниматься студентами на слух, с голоса преподавателя.

Некоторые задания содержат ссылку на специальный раздел сайта переводческого факультета НГЛУ: [www.perevod-nglu.ru](http://www.perevod-nglu.ru). Здесь, в частности, можно найти сопутствующие материалы к некоторым заданиям, список географических названий, а также постоянно пополняемый массив текстов для перевода с листа на зачетах и экзаменах.

Авторы благодарят своих коллег Анну Михайловну Зимину, Татьяну Васильевну Иванову и Ивана Андреевича Маякина за любезно предоставленные материалы.

# УРОК • 1

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

4 2 5 2 6 7 9 1 1 1 4 6 9 3 2 6 4 8 4 4 5 5 5 7 2 8

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

23, 42, 16, 85, 34, 46, 67, 89, 90, 10, 14, 17, 56, 99, 40, 28, 53, 70, 112, 367, 856, 988, 154, 586, 295, 529, 826, 597, 375, 759

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

March 12, 1998	June 12, 1993
January 21, 1924	November 10, 1982
July 14, 1976	April 22, 1870
September 1, 1939	June 22, 2000
May 9, 1945	February 10, 1927

4. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

3-14-65	114-25-56
4-28-98	225-66-71
24-15-23	917-24-78
58-17-73	338-45-22
41-60-21	(495) 225-45-12

**5. Прслушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:**

В 338-й аудитории 1-го учебного корпуса декан собрал 48 студентов 4-го курса. Почти все студенты недавно сдали сессию, и только шесть человек не сдали по одному экзамену. Два студента не сдали по два экзамена и подлежали отчислению. Из оставшихся восемь человек сдали сессию на «отлично», 21 человек имели хорошие и отличные оценки, а оценку «удовлетворительно» получили 11 человек. В соответствии с результатами сессии 29 студентам была положена стипендия, которую они должны получать во втором семестре 2001/02 учебного года.

**6. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) G8 / G20, NATO, EU
- б) ООН, СНГ, ОБСЕ

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **U.S. President Backs Ukraine and Georgia**

BERLIN — Ukraine and Georgia should be given a “clear prospect” of joining NATO, U.S. President George W. Bush said in an interview to be published Monday.

In an interview with German daily Die Welt, Bush said there would be no decision on Ukraine and Georgia joining NATO at the alliance’s summit in Bucharest this week but instead on their right to apply for it.

“I think it’s in our interest to give Georgia and Ukraine a clear prospect here,” Bush said.

Bush said comments on possible NATO membership for Ukraine by President-elect<sup>1</sup> Dmitry Medvedev, in which he said it would pose

a threat to Russian security, reflected the opinion of President Vladimir Putin.

“When I spoke to Putin recently, he mentioned those arguments,” Bush said. “I have a clear opinion about that: If someone has democracies on their borders, then that’s good, not bad. Democracies tend to be peaceful. Democracies that do the will of their people do not tend to wage war.”

Asked about apparent opposition to joining NATO among the Ukrainian people, Bush said that if they voted against it in a referendum “at the appropriate time” it would not happen.

“But the decision should not be made outside the country but by the people themselves,” he said.

*(The Moscow Times, Monday, March 31, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *President-elect* — избранный президент. В период со 2 марта 2008 г. по 7 мая 2008 г. Д. А. Медведев, избранный на должность президента РФ, считался «избранным президентом», в то время как В. В. Путин именовался «действующим президентом».

### **8. Выполните перевод текста с русского языка на английский листа:**

#### **Всех объели американцы**

На днях американский президент Джордж Буш сделал открытие. Он обнаружил первопричину глобального продовольственного кризиса — индийский средний класс. Именно он, по мнению Буша, с каждым годом потребляет все больше и больше продуктов питания, поэтому и цены на них растут. В Индии на подобное обвинение страшно обиделись. Местная современная пресса на немецком языке обвинила президента США в бесчувственности и подсчитала, сколько продуктов питания приходится на каждого жителя США, Евросоюза, Китая и Индии. Вышло, что самыми прожорливыми<sup>1</sup> на планете являются все-таки американ-

цы. Например, одной только курятины жители США съедают в 23 раза больше, чем индийцы. Так что кто виноват в росте цен — еще большой вопрос.

Справедливости ради заметим, что обвинения в адрес индийцев сыплются сегодня из разных уголков света. Даже глава российского Минсельхоза Алексей Гордеев считает, что цены в наших магазинах растут, в частности, из-за роста потребления в Азии.

— В Индии стремительно богатеет средний класс. А это 350 миллионов человек, что превышает все наше население. Когда ты начинаешь богатеть, ты хочешь питаться больше и лучше. Поэтому и спрос высокий, и цены растут, — сказал Буш.

*(Известия, среда, 7 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *Прожорливый* — *gluttonous*. Следует отметить, что в данном случае нахождение словарного соответствия слову «прожорливый» не является обязательным. Можно просто выразить данную мысль путем перефразирования, например: «американцы едят больше других». Кроме того, при переводе этого предложения важно передать значение «все-таки», для чего следует изменить структуру предложения в переводе: ...these are Americans who... .

## **9. Переводческая ситуация**

*Олег Никитин, директор ОАО «Комплексные технологии», во время посещения специализированной выставки познакомился с менеджером по продаже оборудования компании “Industrial Equipment, Ltd.” Стивеном Смитом. Планируя очередную деловую поездку в Лондон, Никитин договорился о встрече со Смитом в офисе его компании, чтобы обсудить детали и условия поставки компрессоров в г. Новороссийск. Обеспечение перевода во время встречи возложено на вас.*

**Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:****A Business Talk**

Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам десять компрессоров?

Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea? What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?

Лучше кофе. Каталог у меня с собой, и я думаю, что нас устроит модель КС-5<sup>1</sup>. Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации<sup>2</sup>?

This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.

А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?

The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase,<sup>3</sup> 400 volts. Will the voltage suit you?

Да, подойдет. Какова цена компрессора, скажем, на условиях сиф<sup>4</sup>, Новороссийск?

The total price including the electric motor and a standard set of accessories<sup>5</sup> and spares is 2,000 dollars, c.i.f., Novorossiysk. Packing will be charged extra.<sup>6</sup> The price doesn't include erection<sup>7</sup> and technical service.

Вы гарантируете качество материала и нормальную работу<sup>8</sup> компрессора?

We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship<sup>9</sup> is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of



charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.

Когда вы сможете отгрузить компрессоры?

The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.

Ну что ж, это нас устраивает. До свидания, господин Смит.

Good-bye, Mr. Nikitin.

### Комментарий и словарь

1. Название модели в переводе следует воспроизводить английскими буквами с аналогичной графической формой: КС [keɪ si:] = 5.
2. В данном случае следует избежать буквального перевода сочетания «промышленные организации». Поскольку имеются в виду промышленные предприятия, производственные компании, то в качестве перевода можно предложить *Russian companies, enterprises*.
3. *an alternating current motor, 3 phase* — трехфазный двигатель переменного тока.
4. *условия сиф* — от англ. CIF (cost, insurance, freight) — условия поставки сиф (в оплату входит стоимость товара, страхования и транспортировки) — *on CIF terms*.
5. *set of accessories* — набор приспособлений.
6. *packing will be charged extra* — перевод данного предложения предполагает существенное изменение синтаксической структуры с целью воспроизвести основной смысл высказывания («В цену не включается стоимость упаковки», «Упаковка оплачивается отдельно»). Возможно и объединение предложений: «Цена составляет 2000 долларов, сиф Новороссийск, без стоимости упаковки».
7. *erection* — установка, монтаж.

8. *нормальная работа* — здесь лучше избежать калькирования и вместо слова *work* использовать слово *performance* (*good performance*).
9. *workmanship* — сборка, обработка, изготовление.

**10. Выполните перевод (с русского языка на английский) информационного сообщения о проведении экономической миссии датских компаний в Торгово-промышленной палате Нижегородской области.**

**Прослушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык:**

21 ноября в Нижнем Новгороде пройдут Дни Дании. Экономическая миссия датских фирм будет проведена в Торгово-промышленной палате<sup>1</sup> области. Намерение посетить Нижний Новгород изъявили около тридцати пяти фирм, специализирующихся в сферах энергетики<sup>2</sup>, экологии, строительства, сельского хозяйства, транспортных перевозок, пищевой и перерабатывающей промышленности<sup>3</sup>. Ожидается, что участие во встрече примут около четырехсот нижегородских фирм и организаций.

Во время проведения Дней Дании планируется развернуть экспозицию датских товаров и рекламных стендов, провести несколько семинаров и конференцию. Участники встречи могут провести переговоры со своими потенциальными партнерами<sup>4</sup>.

Приглашение на участие во встрече можно получить в Торгово-промышленной палате. Телефоны для справок<sup>5</sup>: 432-72-35, 436-36-02.

*Комментарий и словарь*

---

1. *торгово-промышленная палата* — Chamber of Industry and Commerce.
2. *энергетика* (как отрасль промышленности) — power industry / power production.

3. *пищевая и перерабатывающая промышленность* — food and processing industry.
4. *потенциальный партнер* — в данном случае вместо слова potential (которое абсолютно неуместно) следует использовать прилагательное prospective.
5. *телефоны для справок* — for more information please call...

# УРОК • 2

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

4 4 2 5 7 6 0 0 0 5 5 3 8 9 4 6 1 0 1 1 0 0 0 1 1 1 0 9 2 5 9 9 3 6

2. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

45, 87, 38, 29, 11, 92, 79, 27, 73, 49, 48, 62, 91, 84, 76, 29, 40, 991, 494, 320, 678, 476, 901, 800, 396, 576, 253, 940, 209, 190

3. **Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:**

April 12, 1961	August 24, 1572
January 1, 2001	March 28, 1868
May 24, 1789	October 21, 1962
September 13, 1415	June 6, 1799
July 28, 1904	November 7, 1917

4. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:**

4-38-78	345-15-19
34-00-34	225-65-87
36-15-75	202-00-22
36-38-09	(495) 124-19-35
30-00-09	(8312) 36-98-50

**5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:**

В международной конференции, посвященной проблемам глобализации экономики, приняли участие 124 делегата из разных стран. 74 участника конференции представляли промышленно развитые страны, 50 участников были представителями развивающихся стран. В число делегатов входили 36 представителей правительств, 28 представителей негосударственных организаций, 26 руководителей крупных компаний. На пленарных заседаниях выступили 35 человек, на секционных заседаниях было представлено 48 сообщений. По результатам конференции была составлена резолюция, которая, однако, не была принята единогласно. Против нее выступили 18 человек, представлявших в основном развивающиеся страны.

**6. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) ЕЕС, ОПЕС, ОЕСD
- б) АТЭС, ЕврАзЭС, ШОС

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Kiev Wins Warsaw's Support on NATO**

KIEV — The struggle over Ukraine's bid to join NATO has intensified, with Poland voicing its support for Kiev and thousands of Ukrainians rallying against NATO.

NATO holds a summit this week in Bucharest, Romania, where alliance members will discuss granting Ukraine and Georgia the Membership Action Plan<sup>1</sup> — a precursor<sup>2</sup> to full membership.

Polish Prime Minister Donald Tusk, on a visit to Kiev on Friday, urged the alliance to embrace Ukraine's bid.<sup>3</sup>

“Poland has, is and will fully support giving Ukraine MAP at the Bucharest summit,” he told reporters.

President Vladimir Putin has threatened to aim nuclear weapons at Ukraine if it joins NATO and accepts the deployment<sup>4</sup> of anti-missile defenses<sup>5</sup> on its territory — a threat that prompted wide condemnation in the West.

“Regardless of the complexity of this issue, I believe Ukraine will achieve a positive result,” Tusk said after talks with his Ukrainian counterpart, Yulia Timoshenko.

Thousands of anti-NATO activists rallied Saturday in the Crimean city of Simferopol, protesting Ukraine’s possible membership and the upcoming visit of U.S. President George W. Bush.

*(The Moscow Times, Monday, March 31, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *the membership Action Plan* — план действий по подготовке к вступлению в НАТО.
  2. *precursor* — предтеча, предшественник; предвестник. Указанные словарные соответствия, однако, плохо сочетаются с лексическим окружением, не позволяя создать приемлемый вариант перевода. Поэтому следует сделать установку на передачу смысла, но иными, чем в оригинале, средствами, например: «первый шаг на пути к тому, чтобы стать полноправным членом НАТО».
  3. *bid* — заявка; претензия (на что-л.). To embrace Ukraine’s bid вряд ли следует переводить как «обнять...» и т. п. Возможный вариант: «поддержать заявку / желание / стремление Украины...».
  4. *deployment* — зд.: размещение.
  5. *anti-missile defenses* — здесь требуется добавление одного слова, которое, собственно, подразумевается в английском тексте: «средства противоракетной обороны».
- 8. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

## ОПЕК<sup>1</sup> разваливается

У нефтяного картеля, который контролирует свыше 40% нефтяного рынка, проблемы. Неспособность ОПЕК удержать галопирующие цены на сырье стала поводом для резких заявлений со стороны кандидата на пост президента США Хиллари Клинтон. А президент Индонезии Сусило Юдойоно заявил, что подумывает о выходе из этой организации.

Заявления Юдойоно и Клинтон никак не связаны между собой, однако оба озвучили простую мысль: Организация стран — экспортеров нефти в кризисе.

Хиллари Клинтон отчаянно пытается привлечь голоса автомобилистов, разгневанных дорогим топливом. И ее, и американцев понять можно. Один галлон бензина (3,78 литра) в США стоит около четырех долларов, а еще недавно стоил три. Небедные в своей массе американцы могут позволить себе и больше. Однако раздражает другое: ОПЕК в последнее время «умывает руки»<sup>2</sup>, когда ей предъявляют претензии<sup>3</sup> по поводу цен. Нефть будет стоить 200 долларов за баррель, а картель вряд ли сможет чем-нибудь помочь, заявил неделю назад глава ОПЕК Чакиб Хелил.

Кандидат от демократов Хиллари Клинтон пообещала американцам, что по возвращении в Белый дом подправит антимонопольный закон с тем, чтобы эффективнее бороться с нефтяным злом в лице картеля.

*(Известия, среда, 7 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *ОПЕК* — ОPEC (Organization of Petroleum-Exporting Countries) — Организация стран — экспортеров нефти.
2. *умывать руки* — to wash one's hands of it.
3. *претензия* — complaint, claim.

## 9. Переводческая ситуация

*На этот раз вы сопровождаете в деловой поездке директора завода «Промметалл» Владимира Петрова, который на-*

*мерен посетить давних партнеров предприятия — бельгийскую фирму “Beheydt Machines, N.V.” — и поговорить с региональным менеджером по России и странам СНГ Крисом Брауном об условиях поставки новой партии фрезерных станков. Петров сказал вам, что обязательно поднимет вопрос о цене, которая, по его мнению, стала неоправданно завышенной в сравнении с прошлым годом. Он намерен добиться от Брауна гарантий предоставления более приемлемых условий.*

**Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:**

### **A Business Talk**

So, Mr. Petrov, how many milling machines<sup>1</sup> do you intend to buy?

Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки<sup>2</sup>.

As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.

Не могли бы вы ускорить поставку?

I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?

Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.

I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to e-mail my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my e-mail.

Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ<sup>3</sup> всего год тому назад.



Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures<sup>4</sup> is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.

Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.

We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.

Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку<sup>5</sup>, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов<sup>6</sup>, и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department.<sup>7</sup>

Вы, конечно, понимаете, что как бы нам ни хотелось продолжить деловые отношения с вашей компанией, заказ будет размещен<sup>8</sup> в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые цены<sup>9</sup> и условия<sup>10</sup>.

I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете. Мне бы хотелось, чтобы в их обсуждении принял участие заведующий нашим финансовым отделом<sup>11</sup>, а он сейчас занят. Ну, так как?

No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.

До завтра, господин Браун!

---

*Комментарий и словарь*

---

1. *milling machine* — фрезерный станок.
2. *условия платежа и поставки* — Terms of Delivery and Payment.
3. *выполнять заказ* — to execute an order.
4. *fixtures* — приспособления.
5. *предоставлять скидку* — to make a discount.
6. *конкуренты* — competitors.
7. *Sales Department* — отдел сбыта.
8. *размещать заказ* — to place an order (with a company).
9. *приемлемые цены* — competitive / attractive / reasonable prices.
10. *условия* — если имеются в виду коммерческие условия (а не погодные, например), то в английском языке используется слово terms.
11. *заведующий финансовым отделом* — в качестве функционального аналога названия этой должности может быть предложено терминосочетание Financial Manager (Financial Director). В крайнем случае возможно и использование кальки Chief of Financial Department.

**10. Выполните перевод (с русского языка на английский) сообщения на основе данных и прогнозов налоговой инспекции Нижегородской области по статистике представленных налоговых деклараций.**

**Прслушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:**

До 1 апреля налогоплательщики<sup>1</sup> должны представить декларации о доходах<sup>2</sup>, полученных в прошлом году. В 1996 году такие декларации подали 60 тысяч человек, из которых 50 тысяч были предпринимателями. Ожидается, что в наступившем году количество деклараций возрастет примерно вдвое, так как частных предпринимателей у нас в области стало больше в два раза.

По данным областной налоговой инспекции<sup>3</sup>, две тысячи человек получили в 1995 году доход в размере от 50 до 300 млн рублей, у 63 человек годовой доход превысил 300 млн рублей. Правда, эти цифры не говорят о реальном числе богатых людей. Речь идет лишь о том, сколько человек заявило о своих легальных доходах и заплатило с них налог.

Руководители областной налоговой инспекции провели пресс-конференцию, на которой разъяснили порядок представления деклараций и ответили на вопросы, которые могут интересовать налогоплательщиков.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *налогоплательщик* — a taxpayer.
2. *декларация о доходах* — Income Declaration / Income Statement.
3. *областная налоговая инспекция* — в переводе этого сочетания использование слова inspection было бы неуместным, поскольку слово inspection означает скорее сам процесс проведения проверки, а не орган, осуществляющий эту проверку. Более уместными вариантами перевода были бы Regional Tax Administration / Regional Tax Service. Возможно и использование функционального аналога Regional Internal Revenue Service.

# УРОК • 3

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

4 5 7 3 0 0 0 2 2 3 4 4 8 8 8 8 9 9 0 0 0 2 2 5 5 3 3 1 8 4 0 4 4 6

2. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

987, 455, 243, 901, 300, 678, 439, 198, 724, 396, 156, 229, 876, 2,687; 9,125; 4,298; 5,809; 9,687; 3,267; 5,935; 4,749; 4,869; 5,302

3. **Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:**

August 6, 1945	February 13, 1834
May 14, 1918	October 5, 1963
January 1, 1930	December 12, 1514
March 30, 1637	July 22, 2001
September 23, 1711	June 30, 2000

4. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:**

41-14-80	911-23-65
38-02-04	215-36-18
32-00-56	432-23-42
56-64-46	812-21-81
30-03-33	303-13-30

**5. Прслушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:**

В 2001 году автомобильный завод произвел 32 650 автомобилей. Из них было реализовано 28 328 автомобилей. На начало 2002 года на складе находилось 6 815 автомобилей, из них 2 493 автомобиля были произведены в 2000 году. Из произведенных в 2001 году автомобилей 46% машин относились к классу «Газель». Почти все они были проданы, а на складе осталось лишь 814 машин. Автомобили «Волга» составляли 32% от общего объема производства, из них остались нереализованными 3 412 машин. В 2002 году планируется произвести 36 780 автомобилей, из числа которых 58% составят машины класса «Газель».

**6. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) LAS, OAS, OAU
- б) ОВД, СЭВ, ООП, ОИК

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Zubkov Calls for More Russian Food**

Prime Minister Viktor Zubkov intensified calls Tuesday for the government to prop up<sup>1</sup> the country's agricultural industry and raise the domestic portion of food products sold to 70 percent by 2012.

At a meeting with officials from the Economic Development and Trade Ministry, Zubkov said the state should play an active role in boosting production, while he also called for greater regulation to smooth our price fluctuations.<sup>2</sup>

The call appears to reflect the government's growing concern about inflation, which jumped last year to 11.9 percent on the back of<sup>3</sup> soaring food prices, which government officials have attributed in part

to growing imported food cost. Monday, the ministry raised its 2008 forecast for inflation by one percentage point to 9.5 percent, after witnessing rapid price growth in February.

President-elect Dmitry Medvedev acknowledged that global food prices were driving up inflation in the country. “We are forced to buy many food products from overseas, and given the way prices are going up on world food markets, this is also having an impact [on inflation],” Medvedev said in an interview published Tuesday in the Financial Times.

But analysts were skeptical that the government’s measures would have a substantial impact on inflation.

*(The Moscow Times, Wednesday, March 26, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *prop up* — поддерживать (*syn.* to support).
2. *fluctuations* — колебания.
3. *on the back of* — *зд.*: по причине, из-за, в связи с...

## **8. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Бизнес: маленький и большой**

Через двенадцать лет около 70 процентов активного населения России будет работать в небольших компаниях, а вклад малого бизнеса в ВВП страны составит не менее 50 процентов.

На этой неделе президент Дмитрий Медведев подписал указ<sup>1</sup>, который содержит комплекс мер, направленных на развитие малого бизнеса. Речь идет о сокращении числа проверок<sup>2</sup> и замене лицензирования некоторых видов деятельности страхованием ответственности.

Какие еще шаги необходимо предпринять, чтобы малый бизнес в России пошел в гору<sup>3</sup>? Выгодно ли крупному бизнесу помогать малым предприятиям? И какая задача стоит перед Российским союзом промышленников и предпринимателей<sup>4</sup> на Петер-

бургском экономическом форуме? Вчера на эти и другие вопросы ответил президент РСПП Александр Шохин.

— Малый бизнес должен стать другим. Сегодня в России две трети малых предприятий — это торговля и сфера услуг. А через 12 лет на две трети это должен быть производственный бизнес. И, безусловно, повышение доли промышленных, технологичных, инновационных малых предприятий — это один из показателей успешности всей экономической политики.

Здесь, кстати, большую роль может сыграть крупный бизнес. Для того чтобы малые предприятия пошли в производство, очень важно, чтобы крупные компании включали их в свои технологические цепочки.

*(Российская газета, суббота, 17 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *указ* — decree.
  2. *проверка* — зд.: inspection.
  3. *пойти в гору* — имеется в виду «развитие малого бизнеса». Возможный вариант перевода: to ensure the development of small business.
  4. *Российский союз промышленников и предпринимателей* — Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs.
9. **Выполните перевод интервью с президентом одной из швейцарских фондовых бирж.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **A Talk with D. Forcart, President of the Basel Stock Exchange**

*Господин Форкарт, расскажите немного об истории фондовой биржи в Базеле.*

The Basel Stock Exchange is one of Switzerland's oldest stock exchanges, dating back some 110 years. At first it was a private stock

exchange. Currently we have 19 member banks, who are licensed to trade on the stock exchange and over 30 over-the-counter securities dealers.<sup>1</sup>

***Какова роль фондовой биржи в Базеле сегодня?***

Apart from the revenue, we bring to the city of Basel quite a bit, about 15 million Swiss francs. We form part of the three major Swiss stock exchanges, with Zurich and Geneva. We also have a very important link with our local industries here in Basel, particularly with pharmaceutical and chemical industries as well as many others.

***Хотелось бы услышать несколько слов о техническом оснащении и возможностях вашей фондовой биржи.***

We have very up-to-date electronic equipment at the stock exchange. Besides, from the day we moved into our new building here in January 1986, we've had access to information provided by a well-known company. The company's services include direct access to stock exchange databases.

***Растет ли объем торговли акциями на вашей бирже?***

Oh, yes. And I'll tell you why. You have to remember why foreigners come to Switzerland for capital: our interest rates tend to be higher than in most other financial centers.

***Связаны ли вы как-то с другими биржами?***

Certainly. We have our representatives in Zurich and Geneva. We also have fast-contact communication links with our partners in this country. And I'm proud to say that our consultants have a very busy schedule in rendering services to foreign stock exchanges. Upon the whole, we are well connected.

***Комментарий и словарь***

---

1. *Over-the-counter securities dealers* — компании, торгующие ценными бумагами без посредников.



**10. Выполните перевод (с русского языка на английский) сообщения о мерах государственной поддержки автомобильной промышленности в Нижегородской области.**

**Прослушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:**

Щедрый подарок преподнесли областные законодатели<sup>1</sup> ОАО «ГАЗ». В минувший вторник они единогласно<sup>2</sup> проголосовали за принятие закона «О<sup>3</sup> государственной поддержке на территории Нижегородской области промышленных предприятий по производству автомобилей и комплектующих<sup>4</sup> к ним».

Действие закона распространяется<sup>5</sup> только на новый завод по производству серии легковых автомобилей фирмы «Фиат», который уже в сентябре следующего года отправит первую партию машин на российский рынок<sup>6</sup>.

На четыре года со дня создания предприятия автомобилестроители освобождаются от уплаты налога<sup>7</sup> на добавленную стоимость<sup>8</sup>, на имущество предприятия<sup>9</sup> и пользование автомобильными дорогами<sup>10</sup>.

Закон направлен в первую очередь на<sup>11</sup> привлечение иностранных инвесторов, доля вклада которых в уставный капитал<sup>12</sup> предприятия должна составлять не менее сорока процентов.

По заявлению<sup>13</sup> президента ОАО «ГАЗ» Николая Пугина, эти льготы в значительной степени определяют<sup>14</sup> конкурентоспособность<sup>15</sup> новых автомобилей на внутреннем<sup>16</sup> и внешнем рынке<sup>17</sup>. Он также рассчитывает на ослабление налогового пресса<sup>18</sup> на федеральном уровне<sup>19</sup>.

**Комментарий и словарь**

---

1. *областные законодатели* — в принципе можно обойтись буквальным переводом regional law-makers. Однако следует помнить, что англоязычный получатель перевода может не знать, кто именно являются «областными законодателями». Поэтому рекомендуется своего рода пояснительный перевод: (members of) Regional Legislative Assembly.
2. *единогласно* — unanimously.

3. Следует помнить, что обычно названия законодательных актов на английском языке начинаются с предлога On (“On State Support...”).
4. *комплектующие* — spare parts / spares, components.
5. *действие закона распространяется...* — в данном случае прямые соответствия слову «распространяться» не подойдут. Автор имеет в виду, что закон применим к деятельности только одного предприятия. Отсюда возможен вариант: The law is applicable to...
6. *...отправит первую партию машин на российский рынок* — данное предложение может быть переведено с использованием разных вариантов, из которых буквальный вариант будет наименее удачным. Предложение можно переосмыслить следующим образом: «...на рынок поступит первая партия машин», либо «...выпустит первую партию машин», либо даже «...начнется производство машин «фиат». В последнем случае отсутствие упоминания о российском рынке не является коммуникативно значимой потерей. Возможные варианты перевода: “...will supply the Russian market with the first Fiat cars”; “...will produce the first consignment of cars”; “...will begin the production of Fiat cars”.
7. *освободиться от уплаты налога* — to be exempt from taxes.
8. *налог на добавленную стоимость* — value-added tax (VAT).
9. *налог на имущество предприятия* — property tax.
10. *налог на пользование автомобильными дорогами* — road tax.
11. Обычно фраза «нечто направлено на...» означает «нечто имеет целью...». Последнее сочетание легче поддается переводу (“The aim of the Law is...”; “The Law is aimed / designed to”).
12. *уставный капитал* — Authorized Capital.
13. Фраза «по заявлению кого-либо» отнюдь не требует использования в переводе английского соответствия (типа statement и т. п.). Ссылка на источник информации может быть дана следующим образом: According to... либо фразой с глаголом said (Nikolai Pugin), поставленной в конец предложения.

14. *льготы... определяют* — эта фраза в данном контексте означает «льготы будут способствовать (повышению конкурентоспособности)». Исходя из этого и следует выбирать вариант перевода.
15. *конкурентоспособность* — competitiveness.
16. *внутренний рынок* — home / domestic / internal market.
17. *внешний рынок* — foreign / external market.
18. *налоговый пресс* — возможно использование таких сочетаний, как tax pressure или tax burden.
19. В целом смысл данного предложения может быть передан более определенно. Автор хотел сказать, что Н. Пугин *надеется на снижение ставок федеральных налогов*. Отсюда и возможный вариант перевода: He also hopes for a decrease of federal taxes rates / for tax relief.

# УРОК • 4

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

4 6 6 7 3 1 0 0 0 3 7 5 6 9 0 0 4 4 4 3 6 4 1 2 4 6 4 6 3 6 3 3 7 8

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

5,793	34,902
4,092	56,290
3,621	30,024
9,943	90,300
5,064	45,902
6,927	10,201
4,072	98,100
2,101	39,025

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

November 23, 1604	March 5, 1872
April 11, 1567	June 14, 1904
September 17, 2001	August 31, 1745
July 30, 2000	October 23, 1960
February 28, 1936	January 16, 1899

4. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

56-23-45	323-67-78
44-44-54	119-23-45
19-90-19	919-45-36
34-26-67	(495) 225-14-18
35-89-90	(8-10-001-416) 946-88-22

**5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:**

24 ноября 2001 года, находясь на больничном, декан факультета позвонил по телефону 436-38-09 и узнал, что в 8 часов 15 минут 17 студентов факультета не вышли на занятия. Было известно, что 8 человек были больны, причины отсутствия 9 остальных студентов неизвестны. В 9 часов 15 минут на занятиях отсутствовало 13 человек: 8 студентов были по-прежнему больны, двое студентов отпросились в военкомат, а 3 человека ушли к зубному врачу. По сведениям деканата, 14 студентов за последний месяц пропустили как минимум 36 часов занятий, а 4 студента не посещали занятия совсем.

**6. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) ASEAN, SEATO, NAM
- б) ОДКБ, АНЗЮС, ГУАМ, БРИК

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Kosovar Serbs Get First Aid Shipment**

BELGRADE, Serbia — The first shipment of Russian aid for the Serb minority in Kosovo arrived Wednesday in Belgrade, in a demonstration of Moscow's support for Serbia in the dispute with the West over Kosovo.

“This is a big day for us,” Serbia’s government minister for Kosovo, Slobodan Samardzic, said as he received the aid at the Belgrade airport.

“This is huge help, it presents both material and moral support,” he said.

Foreign Minister Sergei Lavrov pledged that Moscow would not allow Kosovo — which declared independence from Serbia in February with Western backing — to become a member of the United Nations.

Speaking Wednesday at the State Duma, Lavrov expressed support for the Kosovar Serbs’ rejection of Kosovo’s independence, saying they “have the right to decide whom to live with.”

The Russian aid was shipped in an Il-76 cargo plane. It included 40 tons of canned food, baby food, rice and sugar. Samardzic said three more shipments including more food and medical aid were expected by April 10. “This is important help for the survival of Serbs in Kosovo,” Samardzic said.

No details have been given about how the aid would be distributed among the 100,000 or so Serbs living in Kosovo.

*(The Moscow Times, Thursday, April 3, 2008)*

## **8. Выполните перевод текста с русского языка на английский листа:**

### **Правописание истории**

В пятницу в Екатеринбурге главы МИД России, Китая, Индии и Бразилии писали историю. Во всяком случае в том, что их встреча именно так будет описана потомками<sup>1</sup>, уверен бразильский министр Селсу Аморим.

Остальные участники встречи не стали ему возражать. «Мы переходим в новое состояние миропорядка<sup>2</sup>. Кто-то лет через пятнадцать скажет, что в 2008 году писалась история», — объявил Аморим. И добавил, что БРИК<sup>3</sup> (Бразилия, Россия, Индия и Китай) с каждым годом становятся все более важным фактором в мировой политике.

Впервые главы МИД четырех стран собрались в 2006 году в Нью-Йорке в рамках Генеральной Ассамблеи ООН. Произошло

это спустя два года после того, как западные финансовые аналитики объявили о том, что, согласно их прогнозам, к 2050 году экономики БРИК выйдут на первые места в мире. Происходящее далее единение усилий<sup>4</sup> «четверки» для защиты все более схожих интересов глава МИД России Сергей Лавров считает вполне естественным.

Прошедшая вчера в Екатеринбурге третья встреча четырех глав внешнеполитических ведомств стала первой «самостоятельной», то есть не связанной с генассамблеями ООН. В следующий раз они соберутся уже в сентябре опять же в Нью-Йорке в стенах штаб-квартиры ООН<sup>5</sup>. А вот вторая «самостоятельная» встреча состоится в следующем году в Индии. «Я бы не стал гадать, как пойдет естественный процесс дальше», — заметил Лавров.

*(Российская газета, суббота, 17 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *потомки* — descendants, offspring, progeny.
  2. *миропорядок* — the world order.
  3. *БРИК* — BRIC (Brazil, Russia, India, China).
  4. *единение усилий* — помимо варианта the unity of efforts можно предложить joining the efforts, что звучит более идиоматично.
  5. *штаб-квартира ООН* — UN Headquarters.
9. **Выполните перевод интервью с президентом Замбии о перспективах развития экономики страны.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An interview with Frederick J.T. Chiluba, President of Zambia**

*Господин президент, какие проблемы нужно решить, чтобы обеспечить экономический рост в Замбии?*

For many years we unfortunately lived under a very highly dictatorial system, one that had no regard for the merits of capitalism. We



have had to change that. We now have a politically free democratic system — one where the business sector is not only invited to grow but where special incentives<sup>1</sup> are being instituted to make it attractive for the private sector to invest its capital. When you have a stable political system which is also democratic, you want to sustain it — but you can't sustain it unless the economy grows.

### ***Как же вы планируете обеспечить развитие экономики?***

The pace at which democratization moves is determined largely by several factors. One, the size of the population. Two, the self-sufficiency of the economy. Our economy in Zambia collapsed largely because it was very highly controlled by the government — the bureaucrats didn't let the businessmen breathe. People feared that if they invested more, they could lose all that. The result? Education, utilities<sup>2</sup> collapsed. And so we have to begin afresh, begin all over again.

### ***Какие меры вы предприняли?***

We came up with the policy of economic liberalization. Now all sectors are free for private participation. In fact, we regard the private sector as the engine of economic development.

### ***Эта политика имеет достаточную законодательную базу<sup>3</sup>?***

Our Constitution is very clear about the right to own property, about the right to protect that at all cost. Having done this, we said, "It's not enough." An investor wants to be sure that in the country he comes to, he will find laws, and a mechanism to enforce regulations relating to investment.

### ***Чего вы ожидаете от США и стран Западной Европы?***

If Europe and America want truly and honestly to help us to clear the many problems, the first thing we ask them to do is to take the bull by the horns and write off<sup>4</sup> what we owe them. Everything we earn, everything we consider to be a little profit coming back, is paid back to them, and we are left without anything to stand on. This adversely affects our ability to fund education, the health system.



***Что бы вы хотели сказать потенциальным иностранным инвесторам?***

They are most welcome. They are coming to a country which has laws to protect them, laws to protect their individual liberties. And what's more, they are free to keep their investment or take it out when they feel like it. And so they are fully protected.

***Вы гарантируете защиту иностранных инвестиций?***

Very safe. They are protected by the law. Their property cannot be nationalized. Their investments cannot go into fire or into flames.<sup>5</sup> It's highly protected by the law.

***Как вы представляете новую Замбию?***

The Zambia that wants to be a partner with the world.<sup>6</sup>

***Комментарий и словарь***

---

1. *incentives* — стимулы (возможно, в виде различных льгот).
2. *utilities* — *зд.*: муниципальные службы; в данном контексте возможен перевод «жилищно-коммунальное хозяйство».
3. *законодательная база* — *зд.*: legal basis.
4. *to write off* — списывать (долги).
5. Здесь использована метафора. В устном переводе, как и в письменном, метафоры могут передаваться средствами языка перевода тремя способами: 1) аналогичной метафорой, то есть с использованием того же образа, что и в оригинале, 2) метафорой с иным образом, более привычным получателям перевода, 3) со снятием метафоричности. В данном случае возможна замена образа: «инвестиции не будут выброшены на ветер».
6. При кажущейся простоте этого краткого предложения его перевод отнюдь не является простым, а вариант перевода — очевидным. Следует помнить, что буквальное соответствие слова *partner* — «партнер» уместно не во всех контекстах. В данном случае интервьюируемый, вероятно, имел в виду, что Замбия хотела бы установить партнерские

отношения (отношения сотрудничества) с иностранными государствами.

**10. Выполните перевод сообщения на русском языке об инвестиционных проектах в рамках программ сотрудничества Нижегородской области и Нидерландов.**

***Прслушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:***

Программы сотрудничества с Нидерландами рассмотрены в областной администрации. В настоящее время в области реализуются девять проектов.

В ходе совместного Координационного совета<sup>1</sup>, проходившего 30 марта, голландская сторона подтвердила свои планы выделения<sup>2</sup> региону финансовой помощи<sup>3</sup>. В 1998 году ее объем составит около 2,5 миллиона долларов. Кроме того, правительством Нидерландов одобрена перспектива расширения программ сотрудничества<sup>4</sup>. Уже в этом году к утвержденным проектам прибавятся еще два: проект строительства в селе Спасском<sup>5</sup> завода по изготовлению мешкотары<sup>6</sup> для пищевой промышленности и проект поддержки судостроения<sup>7</sup>, предусматривающий проведение сертификации, внутренней отделки судов<sup>8</sup> и помощь в их экспорте.

***Комментарий и словарь***

---

1. Перевод сочетания «совместный Координационный совет» не представляет проблем. Опасность таится в возможности буквального переноса в английский язык не очень удачной структуры «в ходе... совета». Несомненно, имеется в виду: «в ходе заседания совместного Координационного совета». Избежать переноса ошибки, допущенной в оригинале, можно за счет использования варианта *At the sitting of joint Coordination Board / Council*.
2. Как известно, в русском языке чаще, чем в английском, используются отглагольные существительные типа «выделение

(чего-либо)». Английский язык более склонен к использованию инфинитивных конструкций. Использование инфинитива рекомендуется и в данном случае: *plans to provide...*

3. При переводе сочетания «финансовая помощь» следует избегать использования слов *support* и *help*. Поскольку речь идет о материальной помощи, то слово *aid* будет более уместным.
4. Подобное многословие весьма характерно для многих текстов на русском языке. Это вовсе не означает, что в переводе следует передавать малопонятные и неинформативные слова (вроде «перспектива расширения программ...»). Понятно, что речь идет об увеличении числа проектов, которые будут реализованы в будущем. Исходя из этого, вполне возможно объединение предложений, чтобы избавиться от ненужного многословия (*The Dutch party agreed to add two more projects to those being implemented: the one of constructing... etc.*).
5. Указание на то, что завод будет строиться именно в селе Спасском, может оказаться ненужным, так как название села вряд ли что скажет англоязычному получателю перевода в силу отсутствия у него достаточных фоновых знаний. Можно ограничиться генерализованным вариантом перевода: «в одном из сел области».
6. *мешкотара* (для пищевой промышленности) — *food bags*.
7. *судостроение* — *shipbuilding*.
8. *внутренняя отделка судов* — *ships' interior finishing*.

# УРОК • 5

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

5 5 5 7 0 0 2 2 3 6 1 1 2 7 3 2 2 5 5 8 8 8 6 4 0 0 0 8 8 5 3 5 6 3

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

23,783	345,678
40,005	890,321
39,021	589,320
47,832	700,290
90,112	410,100
29,549	309,903
10,200	660,116
44,583	763,637

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

September 12, 1812	October 30, 1963
April 13, 1423,	November 17, 1901
March 18, 2001	February 14, 1856
August 25, 1999	December 31, 2000
July 15, 1906	June 24, 1956

4. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

119-46-89	555-23-05
225-78-90	404-48-90
560-88-22	300-21-12
906-65-34	(3234) 46-17-78
808-30-13	(8412) 64-25-39

**5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:**

В 2001 году летнюю сессию сдавали 647 студентов факультета. Из них на «отлично» сдали все экзамены 46 человек. Следует отметить, что 14 студентов первого курса получили только отличные оценки. 148 студентов факультета сдали сессию на хорошие и отличные оценки. К сожалению, 109 человек получили по одной «двойке». 23 студента получили по две неудовлетворительные оценки и были отчислены из университета. Успеваемость на факультете составила 81,3%. Самая хорошая успеваемость — на четвертом курсе, где процент успеваемости составил 83,7%.

**6. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) SALT, START, NAFTA
- б) ДОВСЕ, ГАТТ, ВТО

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Kudrin Seeks Lower Taxes for Oil Firms**

The Finance Ministry is proposing a cut of \$4.2 billion in annual taxes for oil companies from next year, Finance Minister Alexei Kudrin said Tuesday.

The cut would reduce the industry's tax burden by a fraction, but would still spur much-needed investment into stagnating production, analysts said. Several investment banks and oil companies have been calling for such a cut since last year.

Kudrin also said the current low taxes for gas production would stay in place until at least 2011 to allow Gazprom to carry out an ambitious investment program.

Putting off a decision on changes to gas taxes would be a victory for Gazprom lobbying. Taxes for gas production are about half that for oil production, the Finance Ministry has said.

The ministry will submit its oil-tax proposals for changes to the mineral-extraction tax<sup>1</sup> at the end of this week, Kudrin said at a meeting of officials from the Economic Development and Trade Ministry, which he oversees.<sup>2</sup>

High oil taxes have brought huge windfall<sup>3</sup> revenues to the government, which has salted about \$170 billion into the stabilization fund.

The other big earner for the federal budget<sup>4</sup> has been the export duty on oil,<sup>5</sup> which will be unaffected under Kudrin's proposals, said Konstantin Batunin, an oil analyst at Alfa Bank.

*(The Moscow Times, Wednesday, March 26, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *mineral-extraction tax* — налог на добычу полезных ископаемых.
2. *to oversee* — первое словарное соответствие этого слова в данном случае не подходит. Имеется в виду, что А. Кудрин курирует Министерство экономического развития и торговли, является его куратором, но не руководителем.
3. *windfall* — неожиданная удача, неожиданный доход. Соответственно, *windfall revenues* — неожиданные / незапланированные поступления в федеральный бюджет.
4. *big earner for the federal budget* — важный источник доходов федерального бюджета.
5. *export duty on oil* — таможенная пошлина на экспорт нефти.

**8. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:****Виктор Христенко обещает взлет**

Вчера в Комсомольске-на-Амуре (Хабаровский край) прошел очередной промышленный диалог России и Евросоюза. Совещание впервые прошло не в Москве и не в Брюсселе и было посвящено рассмотрению перспектив проекта нового самолета «Суперджет-100».

Министр промышленности и торговли Виктор Христенко заявил, что проект важен для России с нескольких точек зрения. По его словам, это не только российские и европейские инвесторы, но и продукт, рассчитанный<sup>1</sup> на российский и европейский рынки. Кроме того, для такого специфического<sup>2</sup> продукта, как новый самолет, очень важен комплекс процедур сертификации и регулирования. А именно эти аспекты<sup>3</sup> стали одними из важнейших в переговорах Виктора Христенко и заместителя председателя Комиссии европейских сообществ<sup>4</sup> Гюнтера Ферхойгена.

Виктор Христенко заявил, что его устраивает ход работ по российскому региональному самолету: «Мы получили новое лицо российского гражданского авиастроения<sup>5</sup>». В свою очередь глава холдинга «Сухой» Михаил Погосян сообщил, что все готово к летным испытаниям<sup>6</sup> самолета, которые начнутся в ближайшее время.

*(Российская газета, суббота, 17 мая 2008 г.)*

**Комментарий и словарь**

---

1. *продукт, рассчитанный на...* — слово «рассчитанный» не может быть переведено первым словарным значением. Здесь имеется в виду, что самолет создан в расчете одновременно на российский и европейский рынки, то есть будет предложен на этих рынках. Соответственно, возможен вариант перевода: the product that will be offered at both Russian and European markets.
2. *специфический* — в данном случае английское прилагательное specific будет «ложным другом переводчика», т. к. имеет

значение «определенный» (concrete). В тексте имеется в виду, что продукт «необычный, особенный», то есть peculiar.

3. *аспекты* — имеются в виду темы для обсуждения в ходе переговоров, т. е. issues. «Важнейшие аспекты» — the key issues.
4. *Комиссия европейских сообществ* — European Commission.
5. *гражданское авиастроение* — civil aircraft building / construction / industry.
6. *летные испытания* — flight tests.

## 9. Интервью

<i>Interviewee</i>	Gen. Abdulsalami Abubakar
<i>Position</i>	Military ruler of Nigeria
<i>Topic</i>	Civilian rule prospects in Nigeria

*Introduction* After the death of his predecessor, the brutal dictator Sani Abacha, Gen. Abubakar took power and scrapped laws restricting freedom of association and speech, unbanned independent political parties, freed hundreds of political prisoners and ordered investigation into corruption of the previous regime.

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with Gen. Abdulsalami Abubakar, a Military Ruler of Nigeria**

#### **Part 1**

*В Нигерии военные диктаторы сменяли друг друга на протяжении длительного времени. И каждый обещал восстановить в стране гражданское правление<sup>1</sup>. Однако до сих пор этого не случилось. Откуда жители Нигерии — да и весь мир — могут узнать, что ваше правление отличается от предыдущего?*





If I had staged a coup to take over the leadership of the country, everybody would be justified to think: “Well, whatever he is telling us, there must be a catch.” I would like to believe that since I came in I have made it perfectly clear by my words and actions that we are sincere about handing over to whomever is elected. We have been working toward that, and I implore the international community and Nigerians to give us a chance.

*У генерала Абачи не было преемника. Если бы кто-то из ваших коллег, а не вы, вступил на этот пост, наблюдали бы мы сейчас аналогичный переход к демократической форме правления<sup>2</sup>?*

It’s difficult to say. I don’t think the question arises because at that particular time I was the most senior military officer.

*Во время правления генерала Абачи вы были членом Временного военного совета<sup>3</sup>. Правительство Абачи проводило совсем иную политику, нежели та, что сейчас проводите вы. Что же произошло с тех пор? Или вы изменили своим убеждениям?*

Well, a government is a collective, and whatever the government decides to do, whether you agree at that particular time or not, you don’t go out shouting to the world.

*Несмотря на проводимые реформы и всевозможные обещания, люди, высланные из страны по политическим соображениям, что-то не спешат возвращаться в Нигерию. Они чего-то боятся?*

The number of exiles outside Nigeria because of the political situation is not as many as the world is made to believe. You can count them on your fingers, and quite a number of them have come back. For the few that are afraid to return we have gone a step further by dropping political charges that were on their heads. The ball is in their court now.<sup>4</sup>

***Но кроме высланных из страны были еще и политические заключенные в самой Нигерии. Сколько таких заключенных до сих пор остается в тюрьмах?***

All people who have been detained on political grounds have been released. However, there is a group still classified as political detainees, military people who have been sentenced for their roles in coup attempts. Strictly speaking, they are subject to both civilian and military law.<sup>5</sup> Many believe that the detainees have committed treason, and treason is not a political offense.

#### Комментарий и словарь

1. *гражданское правление* — civilian rule.
2. *переход к демократической форме правления* — возможен краткий вариант перевода: transition to democracy.
3. *временный военный совет* — Military Provisional Council.
4. *the ball is in their court now* — теперь им решать / теперь решение за ними / теперь их черед принимать решение.
5. *...they are subject to both civilian and military law* — в данном случае существует опасность буквального перевода, который приведет к искажению содержания высказывания. В частности, сочетание «гражданское право» (civilian law) будет означать один из разделов права (который здесь не подразумевается). Сочетания «военный закон», «военное право», «военное законодательство» вообще не имеют смысла. Вероятно, интервьюируемый имел в виду, что заключенные попадают под юрисдикцию как гражданского, так и военного суда.

**10. Выполните последовательный перевод на английский язык сообщения об отношениях между Россией и Польшей на фоне российского эмбарго на импорт польской сельскохозяйственной продукции.**

***Прслушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:***

### **Польша заморозила отношения с Россией на уровне министров**

Польша отказывается от поддержания двусторонних отношений с Россией, пока российская сторона не отменит эмбарго, наложенное на экспорт польского мяса и других сельхозпродуктов, заявил официальный представитель польского МИД Роберт Шенявский агентству «Интерфакс».

Заявление Шенявского последовало вслед за сообщением, что министр иностранных дел Польши Анна Фотыга не ответила на предложение своего российского коллеги Сергея Лаврова приехать в Москву с рабочим визитом.

Шенявский отметил, что Польша по-прежнему желает общаться с Россией, однако настоящий момент крайне неудачен для проведения встреч на польской или российской территории. Непременным условием для возобновления встреч, по его словам, должно стать снятие эмбарго.

В российском МИДе заявили, что удивлены позицией Польши. «Министры иностранных дел как раз существуют для того, чтобы встречаться и улаживать трудности, возникающие в отношениях между странами», — заявил в этой связи «Интерфаксу» дипломатический источник в Москве.

#### **11. Переведите обращение президента США в поддержку его проекта бюджета страны.**

**Переведите текст выступления с английского языка на русский по абзацам:**

#### **Radio Address of the President to the Nation**

*March 31, 2001*



THE PRESIDENT: Good morning. This week, the House of Representatives approved my budget plan and next week the Senate will vote on it, as well.

My budget is shaped by a simple commitment: we can address our country's needs and still be responsible with taxpayers' money. And we can fund our priorities without expanding government beyond the bounds of responsibility.

Today, I want to give you a little more detail about some of my top priorities: the education and health and character of American children. My budget spends additional money on these goals, and spends it in effective, creative way. We place a new national emphasis on teaching reading, with a Reading First program to help all children learn to read by the 3<sup>rd</sup> grade.

My budget cares for children's health, as well as for their minds. In 2002, we'll spend well over \$25 billion on health coverage for children under Medicaid and related programs. We invest more than a billion dollars, up to 12 percent from 2001, in research into childhood diseases at the National Institutes for Health. We fund 1,200 new community health centers over the next five years, to bring better care to poor children. Thirty percent of the health care center patients are under 12 years old.

The values of our children must be a priority of our nation. So my budget invests in abstinence education and drug treatment. We create a new \$67 million program that will make grants to faith-based and community organizations who mentor the children of parents in prison.

This is a long list, but I wanted to make a point: my budget is active and compassionate. We fund goals like education, health and defense. We reduce debt at a record rate. We set aside a fund for future emergencies. We then have enough money to provide broad tax relief. Those of us in Washington must understand the surplus is not the government's money. The surplus is the people's money. My budget has the right balance. And I hope you'll encourage your representatives in Congress to support my budget. And thank you for listening.

# УРОК • 6

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

7 7 7 4 2 1 1 0 0 9 4 6 3 6 8 9 0 2 4 6 6 6 3 3 4 3 3 2 1 9 0 5 3 4

2. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

345,213	1,890,200	3,800,678
678,901	5,490,202	1,901,365
435,926	6,001,500	2,005,006
459,682	4,900,101	8,004,904
385,027	8,080,808	6,802,698
385,936	2,900,243	2,935,008
289,035	7,907,370	1,056,987

3. **Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:**

November 21, 1714	July 14, 1792
March 13, 1562	May 22, 1936
September 26, 1914	December 30, 1946
August 15, 2001	October 9, 1946
January 29, 1890	June 22, 2002

4. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:**

44-15-62	(8-10-001) 416-961-88-22
56-18-79	(7-495) 215-64-27

74-00-74	916-78-34-99-14
812-67-54	514-65-44-32-12
	707-34-29-31-58

**5. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) UNESCO, UNICEF, FAO
- б) СБ ООН, ЮНКТАД, ЮНИДО

**6. Выполните перевод текста с английского языка на русский листа:**

**Putin Tipped to Join Party at United Russia Congress**

President Vladimir Putin plans to become the official leader of United Russia and will announce his decision to join the party at its congress next month, sources said, *Nezavisimaya Gazeta* reported Friday.

Putin would then be elected to replace current party leader Boris Gрызлов, the newspaper said.

A Kremlin spokesman<sup>1</sup> said Friday that he wasn't aware Putin had any plans to join United Russia and said the president was not scheduled to attend the congress.

The United Russia congress will be held April 15–16 at Gostiny Dvor, the same venue<sup>2</sup> for Putin's December announcement that he was willing to serve as prime minister if his protégé Dmitry Medvedev became president.

The move to join the party would make sense in relation to comments by Putin last week that "the chairman of the government can and must rely on the majority in the State Duma," adding that it was an effective power structure.

Suitably, a statement of the party's web site said the congress would discuss the party's role in implementation of Putin's Plan for the country through 2020.

In a signal of the control Putin already exerts inside the party, his administration has taken over planning for the event, after re-

jecting a number of scenarios prepared by the party, the newspaper said.

*(The Moscow Times, Monday, March 31, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *spokesman* — *зд.*: представитель кремлевской администрации.
2. *venue* — место совершения действия.

### **7. Выполните перевод текста с русского языка на английский листа:**

#### **Простым меньшинством**

Абхазским беженцам пора возвращаться домой. Такой вывод содержится в резолюции, которую по инициативе Грузии приняла Генеральная Ассамблея ООН. Тот факт, что ситуация в районе «замороженного» конфликта по-прежнему далека от спокойствия и стабильности, не смутил голосующих дипломатов.

Впрочем, справедливости ради стоит отметить: резолюция была принята всего 14 голосами «за». Против проголосовали 11 стран. Представители же 105 государств в Генассамблее предпочли воздержаться<sup>1</sup> при волеизъявлении, еще 62 делегации вообще не голосовали. Простейшие правила арифметики доказывают, что документ поддержала лишь малая, если не сказать крошечная, часть<sup>2</sup> представителей ООН. Но для принятия резолюции на Генассамблее достаточно простого большинства голосов.

Состав стран, поддержавших Грузию, вполне традиционен и объясним. Это Албания, Азербайджан, Чехия, Эстония, Латвия, Литва, Венгрия, Польша, Румыния, Словакия, Швеция, США и Украина. То есть те государства, которые тесно сотрудничают с Вашингтоном и надеются на получение от американцев политических и финансовых дивидендов. Так, Киев рассчитывает на вступление в НАТО, Варшава и Прага мечтают повыгоднее продать свое согласие на размещение американской системы ПРО<sup>3</sup>, Албания «благодарит» за решение косовской проблемы и так далее.

*(Российская газета, суббота, 17 мая 2008 г.)*

---

*Комментарий и словарь*

---

1. *воздерживаться (от чего-либо)* — to abstain from voting.
2. *крошечная часть* — здесь можно рекомендовать a tiny fraction.
3. *ПРО* — Anti-missile defense (AMD) system.

**8. Переведите 2-ю часть интервью с генералом Абубакаром.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview with Gen. Abdulsalami Abubakar,  
a Military Ruler of Nigeria**

**Part 2**

*Вы сказали, что одной из ваших основных целей является установление в стране гражданского правления. Но, возможно, не все с этим согласны. Например, нет ли среди нигерийских военных противников введения в стране гражданского правления?*

I have gone around the country. I have discussed with my military and police colleagues the way forward for Nigeria, and we all agreed it is time we go back to the barracks...<sup>1</sup> I don't think there's any disagreement from anywhere among the armed forces and the police about what we are doing. We all agree to hand over power come May 29.

*Понятно, что нигерийцы вас поддерживают. А как международное сообщество относится к вашим планам преобразования страны?*

The response from the international community has been very, very encouraging. They have realized the enormity of Nigeria's problem. We are a big nation, the biggest black nation in the world. We have at least 200-250 tribes, each trying to assert its rights. The international community knows that if a conflict arises in this country, the number of refugees is better imagined than seen.<sup>2</sup>



***Изменилась ли политика Соединенных Штатов по отношению к вашей стране? Не собирается ли Вашингтон снять введенные против вас санкции<sup>3</sup>?***

Washington has been very supportive in the democratization process. They have offered us a hand of friendship, and we have accepted. There are moves to reconsider our relationship. There is a lot of cooperation in various fields: airlinks,<sup>4</sup> narcotics.<sup>5</sup> Even at the time when our relationship was at its lowest point, there was some interaction.

***Время вашего визита в США пока неизвестно. Однако понятно, что визит в Организацию Объединенных Наций неизбежен. Какова будет ваша цель? Будете ли вы добиваться<sup>6</sup> принятия Нигерии в число постоянных членов Совета Безопасности ООН?***

My mission to the United Nations is to make new friends, to make amends where we think we have made mistakes and to tell the international community that Nigeria deserves to be given its rightful place. To develop our country we cannot live as an island. I will encourage people to come invest in our country. On the issue of UN membership, Nigeria, like other members of the Organization of African Unity<sup>7</sup> and the Non-Aligned Movement<sup>8</sup>, believes Africa deserves a permanent seat<sup>9</sup> in the Security Council.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *to go back to the barracks* — вернуться в казармы.
2. *...the number of refugees is better imagined than seen* — «...количество беженцев даже представить будет невозможно».
3. *снять санкции* — to lift sanctions (ввести санкции — to drop sanctions).
4. В данном случае желателен описательный перевод: «сотрудничество в области воздушного сообщения».
5. Как и в предыдущем случае, здесь описательный перевод был бы предпочтительным: «(сотрудничество) в борьбе с незаконным оборотом наркотиков».

6. Глагол «добиваться» в данном случае можно передать английским глаголом to lobby.
  7. *the Organization of African Unity* — Организация африканского единства.
  8. *the Non-Aligned Movement* — движение неприсоединения.
  9. *Africa deserves a permanent seat* — буквальный перевод нежелателен. Смысл данной фразы можно передать, например, следующим способом: «Африканские государства должны иметь своего постоянного представителя в Совете Безопасности ООН».
- 9. Выполните последовательный перевод на английский язык заметки, посвященной обращению лидера террористической организации «Аль-Каида» Усамы бен Ладена по случаю 60-летия создания Государства Израиль.**

**Прслушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:**

### **Усама бен Ладен поздравит Израиль с 60-летием**



Лидер «Аль-Каиды» Усама бен Ладен выпустит свое новое обращение по случаю 60-й годовщины создания еврейского государства. Как стало известно, оно будет посвящено палестино-израильскому конфликту.

Ожидается, что обращение будет опубликовано на одном из исламистских сайтов в течение ближайших трех суток. Остальных подробностей о готовящемся обращении не сообщается, передает Associated Press.

Последнее из семи с начала 2007 г. обращений У. бен Ладена было опубликовано в марте с. г. Тогда катарский телеканал Al-Jazeera передал фрагмент аудиозаписи «террориста номер один», в котором он обрушился на идею мирных переговоров между Израилем и ПНА и призвал к священной войне за освобождение Палестины.

«Палестина может быть освобождена не путем диалога и переговоров, а лишь огнем и железом», — заявил глава «Аль-Каиды».

Для справки: Израиль провозгласил себя независимым государством 14 мая 1948 года, но дата ежегодных торжеств по этому случаю вычисляется по еврейскому лунному календарю и поэтому меняется год от года.

Что касается бен Ладена, здесь все остается без изменений. Вашингтон по-прежнему готов выплатить за голову террориста крупную сумму, однако местонахождение лидера «Аль-Каиды» до сих пор неизвестно. США подозревают, что он скрывается на территории Пакистана вместе с лидером движения «Талибан» Муллою Омаром.

# УРОК • 7

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

6 6 6 7 8 8 9 3 3 4 4 2 2 3 1 3 4 7 5 8 6 7 7 9 0 0 0 3 7 4 5 6 7 2

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

40,039,028	117,809,444
51,899,342	646,780,465
70,233,456	101,345,564
89,001,701	809,222,465
45,232,323	566,786,908
700,344,717	204,300,005
890,098,908	717,005,200

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

November 18, 2001	February 23, 1903
May 30, 1991	October 24, 1994
April 23, 1814	January 11, 1678
August 21, 1625	June 20, 1998
July 13, 1224	March 7, 1937

4. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

44-05-12	(3234) 23-15-80
55-18-73	(8-10-001) 416-654-8723
67-72-24	999-890-23-14-56

99-15-25

895-345-5673-2378

567-902-4569-2653

**5. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

а) FBI, CIA, MI6, ICPO (Interpol)

б) МВД, ФСБ, ГРУ

**6. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Saakashvili Comments Denied**

Russia on Wednesday denied ever promising not to recognize the independence of two breakaway provinces<sup>1</sup> in Georgia, as Georgian President Mikheil Saakashvili claimed.

Saakashvili said in an interview published Monday in *Kommer-sant* that, during a meeting with President Vladimir Putin, “it was clearly promised to me that Russia would never recognize Abkhazia and South Ossetia.”

The Foreign Ministry said no such promises were made during Putin’s meeting with Saakashvili in Moscow in Feb. 21.

“The ongoing attempts to dictate the Russian position, to attribute to us certain political games, produces... a very bad impression,” the ministry said in a statement.

Russia, which has supported the autonomy of South Ossetia and Abkhazia, has drawn parallels between their status and that of Kosovo.

Saakashvili has struggled during his presidency to bring the two separatist provinces back into the fold.<sup>2</sup>

Analysts say Russia, which officially acknowledges Georgia’s territorial integrity, could recognize the independence of Abkhazia and South Ossetia if Georgia joins NATO or moves closer to membership.

The issue has gained new urgency with this week’s NATO summit in Romania.

*(The Moscow Times, Thursday, April 3, 2008)*

---

*Комментарий и словарь*

---

1. *breakaway provinces* — в данном случае возможен перевод: «отделившиеся республики».
  2. *to bring... back into the fold* — данное выражение представляет собой модифицированный фразеологизм *to return to the fold* («вернуться в отчий дом», «вернуться в лоно единомышленников»).
- 7. Выполните перевод текста с русского языка на английский листа:**

### Упростили

Совет Федерации вчера провел пленарное заседание<sup>1</sup>, на котором был одобрен закон, упрощающий порядок въезда и выезда из России.

Данный документ дает президенту право специальным указом вводить упрощенный или вовсе безвизовый<sup>2</sup> порядок въезда иностранцев на территорию России. Для этого и были внесены поправки<sup>3</sup> в Федеральный закон «О порядке выезда из РФ и въезда в РФ». Поводом для столь быстрого принятия этого документа стал финальный матч Лиги чемпионов УЕФА, который пройдет в Москве 21 мая. Многочисленные иностранные болельщики (а их ожидается около 40 тысяч) теперь смогут в полной мере воспользоваться теми привилегиями, которые дают внесенные поправки.

Сенатор Константин Сурков, представлявший данный закон<sup>4</sup>, отметил, что подобный механизм принятия решений будет очень эффективен и в ходе предстоящих Олимпийских игр в Сочи в 2014 году. «В рамках этого закона на территорию нашей страны в упрощенном порядке, без бюрократических проволочек<sup>5</sup> смогут прибыть тысячи гостей Олимпиады из разных стран», — сказал Сурков.

Комментируя решение верхней палаты, замглавы Совета Федерации Светлана Орлова отметила, что сегодня Россия становится не только финансово-экономическим лидером на мировой арене, но также и мировой спортивной державой.

*(Российская газета, вторник, 13 мая 2008 г.)*

*Комментарий и словарь*

1. *пленарное заседание* — plenary session.
  2. *безвизовый* — visa-free.
  3. *поправка* — amendment.
  4. В данном предложении слово «закон» использовано в значении «законопроект» (поскольку закон на тот момент еще не был принят).
  5. *бюрократические проволочки* — bureaucratic protractions / delays.
8. **Переведите интервью со специалистом в области межгосударственных экономических отношений консалтинговой компании «Бернар Криеф».**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview with Nicholas Chinsky,  
Specialist on Interstate Economic Relations**

*Не могли бы вы немного рассказать о фирме, в которой работаете? Для меня не совсем понятны межгосударственные функции этой фирмы. Кстати, я правильно произношу ее название — «Бернар Криеф»?*

Yes, you pronounce it OK. We have on our payroll American, French, Japanese and British consultants. This group comes into play whenever there is a need to solve some problem transcending the framework of state-to-state relations. Suppose in Poland there is a plant which is unnecessary and which is being transferred to Brazil. It's being assembled by Canadian specialists and will manufacture products to be sold in Hong Kong. The whole project is financed by a mixed consortium with the participation of Dutch, Singapore and South Korean capital. We have the idea and realization plan to our credit.

*Фирма «Бернар Криеф» оказывает консультационные услуги бизнесменам, владельцам предприятий, частным лицам<sup>1</sup>.*

**Скажите, а что вы рекомендуете тем, кто обращается к вам за советом перед выходом на российский рынок? Принимая во внимание переживаемые нашей экономикой проблемы — я это имел в виду, когда задавал вопрос.**

Well, new rules of the game will be worked out in Russia. There can be no return to the old system — it does not work. We show our customers whether or not it is worth coming to Russia with their problems. Maybe the time has not yet come, maybe it's better to wait for the time being or maybe it's advisable for them to change their approach. In the framework of the present situation and the foreseeable future there's a need to consider projects for long-term, serious infiltration of the Russian market in the most diverse forms.

**Скажите, а обращались ли к вашей фирме российские бизнесмены, желающие проконсультироваться о возможностях выхода их предприятий на международный рынок? Интересно, с какими предложениями они к вам обращаются?**

There have been some very strange proposals. You would not believe but the offers range from snake venom<sup>2</sup> to titanium submarines.

**Интересно, а чем расплачиваются с вами эти бизнесмены за консультации? Предлагают рубли, твердую валюту, бартер? Как вы к этому относитесь?**

No, they don't talk about remuneration. They just claim they have something to sell and that they have a license to do so. Let's assume that this is so. But that's not even the main issue! The difficulty is that the Russian side is practically unable to maintain the same quality level. If your consignments vary in quality you cannot count on long-term economic contacts. This implies headaches and extra expenditure, so it's better to steer clear of you. And this is something Russian experts are unable to understand.

#### Комментарий и словарь

1. *частные лица* — individuals.
2. *snake venom* — змеиный яд.



**9. Переведите с русского языка на английский сообщение о торгово-экономическом сотрудничестве России и Японии.**

**Прслушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:**

1 сентября с. г. в Токио состоялась встреча сопредседателей Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам<sup>1</sup> — министра иностранных дел Японии Ёхэя Коно и заместителя председателя правительства России Виктора Христенко, в ходе которой стороны обменялись мнениями по проблемам двустороннего<sup>2</sup> торгово-экономического сотрудничества. Основными задачами этой встречи были подготовка обсуждения сотрудничества в торгово-экономической сфере во время визита в Японию Президента Российской Федерации Владимира Путина и окончательное согласование позиций<sup>3</sup> сторон в отношении содержания итоговых документов<sup>4</sup> визита высшего руководителя России.

В повестке дня встречи были следующие вопросы:

- 1) Нынешнее состояние торгово-экономического сотрудничества между Японией и Россией.
- 2) Итоговые документы визита президента России в Японию.
- 3) Стороны провели откровенный обмен мнениями и по имеющимся в сфере торгово-экономического сотрудничества проблемам.
- 4) Обсуждались сроки проведения и повестка дня очередного заседания Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам.

***Комментарий и словарь***

---

1. *Японо-Российская межправительственная комиссия по торгово-экономическим вопросам* — Russian-Japanese Inter-governmental Trade and Economic Commission.
2. *двусторонний* — bilateral.
3. *согласование позиций* — coordination of positions.
4. *итоговые документы* — final documents.

**10. Выполните последовательный перевод выступления Генерального секретаря Совета Европы на конференции, посвященной борьбе с отмыванием денег в странах с переходной экономикой (первая часть).**

**Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**Intervention by the Secretary General, Council of Europe  
at the Conference on Money Laundering in States in Transition<sup>1</sup>**  
*(Strasbourg, 29 November 1994)*

**Part 1**

Mr. Minister of Justice, Mr. Jaskiernia, Mrs. Young, ladies and gentlemen,

It is a great pleasure for me to welcome you today at the opening of the Council of Europe Conference on Money Laundering<sup>2</sup> in Central and Eastern Europe.

A little over two years ago, the Council of Europe organized an international conference on general problems of money laundering. I think it is generally agreed that that conference was a very useful meeting.

This time the focus is on the problems of money laundering in States in transition since we believe that money laundering may quickly become a problem in such States. The topic is of great importance not only to the countries of Central and Eastern Europe, but also to the other member States<sup>3</sup> and, in fact, to the world community as a whole.

Together with the former chairman of the Committee of Ministers, the Bulgarian Minister for Foreign Affairs, I recently visited some countries in Central and Eastern Europe which are candidates for membership in the Council of Europe. During these visits, which included Russia, Belarus, Ukraine and Moldova, we noted the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures.<sup>4</sup> It was clear to

us that combating crime is a high priority in the continued process of democratisation in these countries. I take the presence of large national delegations here today as an expression of the importance member and non-member countries<sup>5</sup> attach to crime prevention measures.

As you may recall, the Heads of State and Government concluded at the Council of Europe summit last year that the organization is the preminent<sup>6</sup> European body defending democracy, human rights and the rule of law.<sup>7</sup> In those three key concepts you will also find the reason why<sup>8</sup> the Council has put its resources at the service of countering the specific problems of money laundering.

The Financial Action Task Force,<sup>9</sup> today represented by Mrs. Young, has estimated that the sums available in the United States and Europe for money laundering, only from drugs proceeds, amount to between 60 and 80 billion US dollars annually. If laundering of proceeds from other types of serious crime is included in the estimates — and it is the policy of the Council of Europe that this should be done — this figure is much higher. UN studies indicate that perhaps 300 billion US dollars are available annually for laundering in the whole world.

It is clear to everyone that this money, controlled by criminals, constitutes a very serious threat to the rule of law and therefore to our democracies. We have already seen unfortunate examples of countries, for instance in Europe and South America, where organized crime and corruption have taken such proportions as to threaten the very existence of the democratic state. This danger is also very real in Central and Eastern Europe, where democratic institutions are still frail<sup>10</sup> and where the resources of law enforcement<sup>11</sup> are still limited. I therefore believe that fighting money laundering is an essential part of our work in defending democracy and the rule of law.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *states in transition* — страны с переходной экономикой.
2. *money laundering* — «отмывание денег» (легализация доходов, полученных незаконным путем).

3. *member States* — страны — члены Европейского союза.
4. *...the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures* — значительный интерес к усилению мер по предотвращению преступности.
5. *non-member countries* — здесь возможен только описательный перевод: «страны, не входящие в Европейский союз / не являющиеся членами Европейского союза».
6. *preeminent* — превосходящий (всех других), выдающийся, исключительный. В данном контексте ни одно из словарных соответствий не подходит. Наиболее правильный вариант — «основная европейская организация».
7. *rule of law* — законность, правопорядок; соблюдение / обеспечение законности и правопорядка.
8. *In those three key concepts you will also find the reason why...* — перевод этой фразы представляет проблему. Возможный вариант: «Если принять во внимание эти ценности / задачи, то становится понятным, почему...».
9. *the Financial Action Task Force* — *з.д.*: рабочая группа по финансовым вопросам.
10. *frail* — хрупкий, непрочный, неустойчивый.
11. *law enforcement* — *з.д.*: правоохранительные органы.

# УРОК • 8

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

7 7 7 2 3 4 9 0 0 8 2 6 4 8 7 6 6 5 5 4 2 8 0 9 6 8 7 4 6 6 5 2 8 3

2. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

304,430,403	8,123,432,202
400,701,007	3,900,006,204
600,004,300	7,809,003,002
220,002,200	9,754,123,010
101,234,005	8,005,600,011
4,398,893,439	7,500,004,567

3. **Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:**

March 12, 1734	July 23, 2000
December 22, 1513	April 25, 1999
August 8, 1994	February 18, 1618
June 16, 1867	November 4, 1898
January 24, 1998	May 19, 1922

4. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:**

44-17-23	(495) 214-89-16
56-98-89	(8-8412) 34-23-32
41-14-21	667-345-290-787

34-30-43	896-234-574-1109
67-18-76	345-894-285-2219

**5. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) ICAO, IEA, WHO, WWF
- б) МАГАТЭ, МОК

**6. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Medvedev Plans More Homes**

President-elect Dmitry Medvedev on Wednesday called for the building 1 million homes per year on “idle” federal land<sup>1</sup> confiscated from ministries and agencies and held in a new state-run development fund.

Each “low-cost” house should have between 70 and 120 square meters of living space, Medvedev said at a Kremlin meeting on so-called national projects.

Nearly 80 percent of the country’s 142 million people live in Soviet-era apartments, Medvedev said, according to a transcript of his remarks on his web site. That compares with 10 percent to 30 percent in countries like the United States, Canada and Britain, he said.

“Of course this is the remnant of a policy of leveling,<sup>2</sup> when any individuality was purposefully quashed,” Medvedev said.

“Every family in Russia should have the opportunity to build its own home,” he said. “Vast territories are lying idle.”

Unscrupulous officials are driving up property prices by making it difficult to acquire land, Medvedev said.

The fund, which may be formed as early as this year, will accumulate “several million” hectares of land, Kremlin aide Igor Shuvalov told reporters after the meeting. Regional Development Minister Dmitry Kozak will oversee the project, which may include municipal land “if local authorities support this initiative,” Shuvalov said.

*(The Moscow Times, Thursday, April 3, 2008)*

---

*Комментарий и словарь*

---

1. “idle” federal land — *зд.*: свободные земли, находящиеся в федеральной собственности.
2. a policy of leveling — политика уравниловки.

**7. Выполните перевод текста с русского языка на английский листа:****Гонконг станет новой финансовой Меккой**

С 1 июля власти Китая пустят иностранные компании на Гонконгскую фондовую биржу<sup>1</sup>. О несметных деньгах частных китайских акционеров наши компании мечтают давно. Дебютом<sup>2</sup> на китайском рынке может оказаться размещение акций<sup>3</sup> одной из дочек<sup>4</sup> холдинга Олега Дерипаски.

Гонконг для россиян может стать новой финансовой Меккой. В Нью-Йорке и Лондоне размещать свои акции слишком дорого и хлопотно, а кроме того, в последнее время размещаться «не в России» стало непатриотичным и немодным. Однако это касается лишь первых публичных размещений своих акций — IPO<sup>5</sup>. Если акции компании уже обращаются<sup>6</sup> на какой-либо бирже, ей нужно максимально увеличить доступ к ней трейдеров со всего света. Для этого нужно пройти листинг на других биржах, чтобы получить доступ к деньгам местных инвесторов. Такую возможность для иностранных компаний с 1 июля предоставит Гонконгская фондовая биржа. Hong Kong Stock Exchange была создана в 1947 году и входит в первую пятерку бирж по объему капитализации<sup>7</sup> компаний, чьи акции на ней обращаются.

Более того, в условиях финансового кризиса на Западе денег мало, а в Китае — предостаточно. О листинге в Китае подумывают в «Газпроме» и «Роснефти». Если это случится, то газовому концерну будет легче добиться своей цели и достичь капитализации в \$1 трлн, а «Роснефти» — выйти в мировые лидеры в своем секторе.

*(Известия, вторник, 13 мая 2008 г.)*

*Комментарий и словарь*

1. *фондовая биржа* — a stock exchange.
2. *дебют* — debut.
3. *размещение акций* — stock floatation; размещать акции — to float stocks.
4. *дочка* — имеется в виду «дочернее предприятие» — a subsidiary.
5. *первое публичное размещение акций* — Initial Public Offering (IPO).
6. *обращаться* — *зд.*: to circulate; обращение — circulation.
7. *капитализация* — capitalization.

**8. Переведите интервью с президентом Литвы Валдасом Адамкусом.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview with Valdas Adamkus,  
a Newly-Elected President of Lithuania**

**Кем вы считаете себя в большей степени — американцем или литовцем?**



I always felt that I had two personalities. I worked honestly and loyally for the United States for many years. But inside I was always thinking about my country I left as a young man and about my people, who were going through struggles and were cut off from the opportunities that were given to me. The question was always raised — where were my first loyalties<sup>1</sup>? To the society which gave me an opportunity to be educated, to broaden my horizons — or to my homeland? There was always a kind of guilt. But the Lithuanians never had any doubt. Even though I lived in the United States for half a century, they never considered me an American.



***Какое влияние оказывает знание особенностей американской демократии<sup>2</sup> на выполнение вами обязанностей президента<sup>3</sup>?***

The main problem in Lithuania is a lack of administrative practice, a lack of understanding of how the Western world works, a slow acceptance of democratic ideas. You can't learn about democracy from books and newspapers; you have to live in a democracy and accept it as a part of you. I spent 27 years at the highest levels of the administration in the United States, and I have diplomatic experience in dealing with Russia on environmental issues. I want to use my experience to help people understand how democracy works — words don't inspire people, only example.

***Как, по вашему мнению, руководство Российской Федерации отнесется к вашему избранию?***

The Russian probably have some suspicion of me. I believe that the Russian are slowly accepting the democratic way of life. My sincere hope is that Russia will soon become one of the world's democracies. I want to use the opportunity of my presidency to set an example, because young people believe in actions, not words.

***А сейчас Россия не является демократической страной?***

Definitely not. They are still going through a traumatic period in Russia.

***Сказался ли ваш военный опыт на вашем отношении к русским?***

I was fighting not Russian people but communism. I was fighting the communists because they were occupying a free country. We were fighting for our freedom, for our survival. We should recognize the difference between the present Russia, which really wants to be a member of the democratic world, and the previous system. Fifty years of communism left very deep wounds on people and their thinking, but I don't want to look backwards. I see excellent opportunities for a common market, to have Russia as a good trading partner. We definitely should not forget or wipe out what happened over

the last half a century, but let's look forward to a bright future working together.

***Сколько Литве потребуется времени, чтобы преодолеть последствия советской оккупации?***

It's not going to happen overnight. Maybe in one, maybe two decades, when a young generation has grown up in the conditions of an open society, and they have come to accept and understand the principles of an open society — meaning respect for others' opinions, for other human beings, for responsibility to society.

***Пойдет ли на пользу Литве вступление в НАТО?***

It will be one of my major efforts in foreign policy to become a member of NATO. Europe is becoming united in every respect, and Lithuania is a part of Europe. NATO is not just a strictly military force built on tanks and planes. I look at it in a broader perspective of European cooperation. We must participate in all Europe's structures, including the European Union. It may take five to seven years to join NATO, but I am an optimist.

#### ***Комментарий и словарь***

---

1. ... *where were my first loyalties* — ...какой стране я больше обязан.
  2. *знание особенностей американской демократии* — можно предложить краткий вариант перевода: *experience of American democracy*.
  3. *выполнение обязанностей президента* — данная фраза может быть переведена одним словом *presidency*.
9. ***Переведите вторую часть сообщения о встрече сопредседателей Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам.***

***Прслушайте текст сообщения полностью и переведите его на английский язык последовательно:***

Во время встречи сопредседателей Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам, министра иностранных дел Японии Ёхэя Коно и заместителя председателя правительства России Виктора Христенко стороны обсудили: а) положение в российской экономике и ход экономических реформ в России; б) сотрудничество на Дальнем Востоке; в) сотрудничество в области науки и техники; г) вопросы технического содействия<sup>1</sup> России со стороны Японии.



По последнему пункту был рассмотрен вопрос о подготовке меморандума между правительствами Японии и России о создании благоприятных условий для деятельности японских центров по техническому содействию реформам, проводимым в России.

Стороны обсудили и одобрили новую программу торгово-экономического сотрудничества, развивающую положения «Плана Хасимото — Ельцина», а также согласовали позиции по другим документам, которые были подписаны позднее во время визита президента В. Путина.

Министр иностранных дел Японии Ё. Коно высказал пожелание, чтобы следующее заседание Японо-Российской межправительственной комиссии по торгово-экономическим вопросам было проведено в ближайшее время в Москве. Российская сторона предложила включить в повестку дня заседания вопросы финансирования России по линии Японского банка международного сотрудничества<sup>2</sup>.

#### Комментарий и словарь

1. *техническое содействие* — technical assistance.
2. *Японский банк международного сотрудничества* — Japanese Bank for International Cooperation.

#### **10. Переведите вторую часть выступления (см. урок 7).**

**Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**Intervention by the Secretary General, Council of Europe  
at the Conference on Money Laundering in States in Transition**

*(Strasbourg, 29 November 1994)*

**Part 2**

Ladies and Gentlemen,

The Council of Europe has a long-standing record in promoting crime prevention.<sup>1</sup> The Council is, in fact, the only European body with unlimited competence to deal with crime. The Council has elaborated several legal instruments<sup>2</sup> on crime prevention and 20 out of a total of 160 conventions concern criminal law. 80 Recommendations of the Committee of Ministers and several hundreds reports<sup>3</sup> form a true European corpus of criminal law<sup>4</sup> — a law which is currently being implemented in Central and Eastern Europe as reflecting the values of the Organization.<sup>5</sup>

As examples of current activities, I would like to mention that we recently adopted an Agreement on illicit drugs trafficking by sea<sup>6</sup> which will be opened for signature in Strasbourg on 31 January 1995. The Agreement implements Article 17<sup>7</sup> of the 1988 UN Drugs Convention of which we will hear more later today by Mrs. Voltz.

We can expect the drugs cartels to continue their trade by means of trafficking on seas. I therefore appeal to member States to sign the Agreement on illicit drugs trafficking by sea and to ratify it quickly so that it can become operational.

Ladies and Gentlemen,

Money laundering is a matter which has preoccupied the Council of Europe for over two decades. Already in 1980, the Committee of Ministers adopted a Recommendation in which it warned the international community of the dangers that “dirty money” in the financial systems represents to democracy and the rule of law.

The Council of Europe’s approach is to consider not only laundering of drugs proceeds a crime but also to criminalize<sup>8</sup> the proceeds de-

rived from all kinds of offences. The idea is that the criminal should not be permitted to profit from his crime.

Ladies and Gentlemen,

Our work in the field of money laundering is acting-oriented.<sup>9</sup> Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime.<sup>10</sup> This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

#### Комментарий и словарь

1. *The Council of Europe has a long-standing record in promoting crime prevention* — Совет Европы имеет богатый опыт в деле предотвращения преступности / Совет Европы много сделал для предотвращения преступности.
2. *legal instruments* — законодательные акты.
3. *reports* — отчеты.
4. *European corpus of criminal law* — Общеввропейский уголовный кодекс / Общеввропейский свод законов уголовного права.
5. *...as reflecting the values of the Organization* — в полном соответствии с принципами организации.
6. *an Agreement on illicit drugs trafficking by sea* — Договор о борьбе с незаконной транспортировкой наркотиков морским путем.
7. *...implements Article 17* — зд.: основан на положениях статьи 17 / в своей основе имеет положения статьи 17...
8. *to criminalize* — зд.: рассматривать в качестве незаконных...
9. *Our work in the field of money laundering is acting-oriented* — Наша работа по борьбе с отмыванием денег направлена на осуществление конкретных действий.
10. *an international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime* — Международная конвенция о борьбе с легализацией доходов, полученных преступным путем.

# УРОК • 9

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

6 6 8 4 2 6 0 0 0 3 4 4 7 6 5 5 2 1 1 1 7 9 9 8 3 6 5 3 0 0 3 3 2 1

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

5,202,005,011

8,009,909,123

32,450,690,256

89,908,898,089

23,453,345,452

6,300,003,030

3,707,500,002

67,760,067,007

43,344,567,434

90,596,956,695

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

December 21, 1998

May 14, 1856

November 17, 1908

July 26, 1678

August 1, 1945

September 1, 1939

June 6, 1799

October 5, 1963

February 14, 1723

April 7, 2001

4. *Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:*

1. Last month Mr.Thompson's salary amounted to 7,352 dollars.
2. We are in receipt of your Order No 718/01.

3. The price of the 2<sup>nd</sup> consignment is 4,290 rubles.
4. We have ordered 75 tons of asbestos.
5. Your Bill of Lading No 453/65-A is found correct.
6. 78 companies have participated in the exhibition.
7. The number of employees has increased by 8 percent.
8. Now the company has 2,645 employees.
9. Contract No 14-34-01 has not been executed yet.
10. The revenues of the company amounted to 2,300,476 dollars.

**5. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) F.O., HO, PM, MP, DoS
- б) МИД, МЧС, МЭР

**6. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **TNK-BP Raid Seen Linked to Gazprom**

Security officers who raided TNK-BP's headquarters last month were looking for files relating to Gazprom, industry sources said.

"They were scanning through pages of documents, looking for the word "Gazprom", one source familiar with details of the investigation said.

"The only thing that seemed to interest the officers, based on their questions, was information on Gazprom," a second source said, commenting on the raids last month by 78 officers at TNK-BP's central Moscow offices.

TNK-BP, co-owned by BP and a group of Russian billionaires, is subject of long-running speculation that the Kremlin wants the Russian owners to sell out to a state firm to tighten further the state grip over the energy sector.

Many analysts interpreted the raids by the Federal Security Service and the subsequent arrest of an employee of TNK-BP on suspi-

cion of industrial espionage as a sign the Kremlin is stepping up pressure on TNK-BP and its owners.

Gazprom, whose chairman Dmitry Medvedev will be sworn in<sup>1</sup> as president on May 7, has long been seen as the main contender<sup>2</sup> for a stake in TNK-BP as part of its drive to become a global energy player.

But Medvedev denied last week that the raids on TNK-BP had an ulterior<sup>3</sup> motive.

*(The Moscow Times, Thursday, April 3, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *to swear in* — приводить к присяге при вступлении в должность.
2. *contender* — претендент.
3. *ulterior* — неявный, скрытый, неясный.

## **7. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Обществу нужны сильные законы**

На недавних парламентских слушаниях<sup>1</sup>, проведенных комиссией Совета Федерации по вопросам развития институтов гражданского общества<sup>2</sup>, собрались представители некоммерческих организаций со всей России. Комиссию возглавляет известный политик и меценат<sup>3</sup> Борис Шпигель, представитель Пензенской области в Совете Федерации, зампредседателя Комитета по образованию и науке, член Комиссии по информационной политике. По мнению участников слушаний, основная задача государства — формирование максимально благоприятной среды для развития общества.

— Гражданское общество — фундамент стабильного развития страны и очень серьезная сила. Эффективная деятельность гражданского общества — одно из обязательных условий перехода<sup>4</sup> страны на инновационную экономику и на принципиально новый качественный уровень жизни россиян. Однако решить эти задачи гражданское общество сможет только в том случае, если



оно будет зрелым, самостоятельным и структурированным<sup>5</sup>. Чтобы быть таковым, оно должно опираться на четкое, системное законодательство, которого сейчас в России, к сожалению, нет, — сказал Борис Шпигель в интервью газете «Известия».

— Главная задача нашей комиссии — создать в этой области нормативно-правовую базу<sup>6</sup>. С ее появлением общество получит возможность участвовать в выработке государственной политики и оценивать ее качество.

*(Известия, вторник, 13 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *парламентские слушания* — parliamentary hearings.
  2. *гражданское общество* — civil society.
  3. *меценат* — patron of arts.
  4. *переход* — *зд.*: transition.
  5. *структурированный* — structured.
  6. *нормативно-правовая база* — normative-legal base.
- 8. Переведите интервью с премьер-министром Венгрии Виктором Орбаном (1998–2002). Интервью было взято вскоре после дефолта в России в 1998 году.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with Viktor Orban, Hungary's Prime-Minister**

*Экономический кризис в России вызвал множество проблем, в том числе и для других стран. Не опасаетесь ли вы, что последствия российского кризиса могут негативно сказаться на экономической ситуации в Венгрии?*

On the plus side is the fact that more than two thirds of Hungary's exports have been reoriented towards the European Union countries in the last several years. But there could be an indirect impact<sup>1</sup> through

the Western European market. If there is no modification of EU growth predictions,<sup>2</sup> Hungary could have growth of between 5.5 and 7 percent. If there is a modification because of Russia, Hungary's growth may be between 3.5. and 4 percent.

*Понятно, что сейчас еще рано говорить о том, какие изменения произойдут на рынках Европы. Однако нельзя исключать и самые неприятные события, к которым каждая страна должна быть готова. Ведется ли какая-либо подготовка к неблагоприятному развитию событий?*

I have instructed<sup>3</sup> the finance minister to hammer out two budgets: one based on the higher growth rate<sup>4</sup> and one based on the lower estimate. I will ask Parliament to discuss the more optimistic budget, but we have to have a worst-case scenario.

*В прошлом Венгрия и Россия, в то время — Советский Союз, были во многом схожи, как с политической, так и с экономической точки зрения<sup>5</sup>. В сознании жителей западных стран до сих пор нет особой разницы между ними. Не боитесь ли вы, что западные инвесторы также объединят Венгрию с Россией? Ведь в этом случае вы вряд ли сможете рассчитывать на устойчивое развитие сотрудничества с Западом.*

Like the Czech Republic and Poland, we don't belong to the category of so-called emerging-market economies.<sup>6</sup> It is just a question of time — perhaps four years — before these countries join the EU. Then there is the most useful side effect of NATO membership. Somebody who hears about an investment opportunity in Hungary will ask: "What kind of a country is Hungary?" The first answer will be, after next April, that this is a NATO member country. Psychologically, this could provide clear evidence to Western businessmen that Hungary isn't an emerging-market economy.



*На Западе многие обеспокоены назначением на высший пост в российском правительстве Евгения Примакова. Он из-*

*вестен как решительный противник расширения НАТО на восток<sup>7</sup>. А каково ваше мнение об этом назначении?*

That's my personal feeling as well, but I understand that there was no other option for a candidate for prime minister who could be supported by the Russian Parliament. We understand the decision, but we don't like it.

*Во многих отношениях Венгрия сейчас опережает Россию. Какой урок Россия могла бы извлечь из опыта Венгрии?*

There's one clear lesson. It's not economic; it's political. You need a government which is able to govern the country. In Russia, they tried to build a new country without having a strong government.

*Польшу, Венгрию и Республику Чехия иногда называют экономическими тиграми Восточно-Европейского региона. Вас не смущает такое сравнение, если принять во внимание экономический кризис в странах Юго-Восточной Азии?*

If the expression means promising countries which can maintain high economic growth, then this applies to us. But the economic structure of the countries in South-East Asia was different from ours. Our strategy, right or wrong, was built on super-liberalization of the country, not like in Asia. From 1991, the Hungarian economy was liberalized very quickly.

*Известно, что в Венгрии было несколько криминальных взрывов и мафиозных разборок, привлечших внимание общественности. Что вы собираетесь делать, чтобы положить этому конец и таким образом выполнить обещание, данное вами в ходе предвыборной кампании?*

The police were almost completely paralyzed: their cars and communications equipment were nearly obsolete. When I took over,<sup>8</sup> we gave an extra \$9.1 million to the police. And they will get another \$9.1 million in December. Next year their budget will be much higher. We need to find new police officers, offering them higher salaries. We also have started to translate and adapt anti-mafia laws from Italy and Germany.

**Какую долю в организованной преступности составляет местный криминалитет, а какую — выходцы из других стран?**

It's difficult to say. We have a lot of criminals from Russia, Ukraine, Yugoslavia, Chechnya, Romania, Turkey. Now there are some guesses that the last bombing was committed by Slovaks. But my promise to the Hungarian people is that in one year I will clear the country of these gangs. And I have sent this message to the gangs as well.

**В чем, по вашему мнению, заключается основное различие между прошлым правлением и нынешним стилем руководства?**

If you'd ask people here what is the main difference between the previous government and the present one, one of the main answers would be that we somehow speak differently. The language of politics in Hungary was stuck in the past. It wasn't very understandable for the public. It was just for the political élite, with secret messages from one camp to the other. The new language is understandable. It's short and, as much as I'm able to make it, clear. It's important to keep speeches short. Previous Hungarian leaders liked to deliver hours and hours of speeches. People didn't like that.

#### Комментарий и словарь

1. *indirect impact* — косвенное воздействие.
2. *EU growth predictions* — прогнозы / предположения относительно темпов экономического роста стран Европейского союза.
3. *to instruct* — в данном случае соответствие «инструктировать» неуместно. Более предпочтительный вариант — «поручать».
4. *the higher growth rate* — высокие показатели экономического роста.
5. ...как с политической, так и с экономической точки зрения — both politically and economically.

6. *emerging-market economies* — страны с зарождающейся рыночной экономикой.
7. *расширение НАТО на восток* — NATO expansion to the east.
8. *when I took over...* — когда я занял эту должность / вступил на этот пост / пришел к власти...

**9. А) Прслушайте текст выступления по частям и перескажите каждую часть на русском языке:**

**Выступление главы делегации Российской Федерации,  
министра науки и технической политики Бориса Салтыкова  
на 27-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО**

**Часть 1**

1. Уважаемый господин Председатель, дамы и господа!

Генеральная конференция ЮНЕСКО проходит в сложное время радикальных перемен как на мировом уровне, так и на уровне отдельных регионов и стран.

Россия не стала исключением, более того, во многом явилась первопричиной этих изменений. Падение коммунистического режима отнюдь не привело к ожидаемому торжеству демократии, ибо демократия является сложной и чувствительной системой, для строительства которой требуется время и огромные усилия, прежде всего в социокультурной сфере.

2. Сегодня сама жизнь подтверждает, что построение демократического общества — это сложный, болезненный и даже драматический процесс, особенно в условиях Российской Федерации, простирающейся на огромной территории Европы и Азии, заселенной многочисленными народами с самобытной культурой и традициями. Вот почему мы ценим поддержку ЮНЕСКО и ее Генерального директора в деле демократических преобразований в нашей стране, интеллектуальную и иную помощь реформам российского образования, науки и сохранению культуры.

В свою очередь Россия мобилизует свой интеллектуальный потенциал для эффективного участия в программах ЮНЕСКО,

предоставляет имеющиеся возможности для реализации проектов Организации.

3. За два года, прошедших после 26-й Генеральной конференции, мир не стал спокойнее, хотя для большинства землян он стал свободнее и безопаснее. Ослабла угроза масштабной ядерной войны, но растет число потенциальных обладателей ядерного оружия. Окрепла солидарность мирового сообщества в противостоянии агрессии, нарушениям прав человека и национальных меньшинств. С другой стороны, в эти же годы разгорелись новые конфликты на этнической и конфессиональной основе. К традиционным проблемам человечества, таким как демографический взрыв, ухудшение состояния окружающей среды, растущая нищета, неграмотность и болезни в развивающихся странах, терроризм и наркомания, добавился всемирный «ценностный» кризис, ставший глобальной политической проблемой нашего времени.

**Б) Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.**

**10. Переведите третью часть выступления (см. урок 7).**

**Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**Intervention by the Secretary General, Council of Europe  
at the Conference on Money Laundering in States in Transition**

*(Strasbourg, 29 November 1994)*

**Part 3**

Ladies and gentlemen,

The implementation of the principles of the Convention is mentioned by the Parliamentary Assembly<sup>1</sup> as an element to be taken into account when a State has applied for accession to the Council of Europe. I believe that ratification of the Convention clearly strengthens the international credibility<sup>2</sup> of a country serious to provide a “clean” financial system.

At their Ministerial Conference in Malta in June of this year, the Ministers of Justice of the Council of Europe agreed that the Convention should be ratified as quickly as possible. To date, six States have ratified the Convention, among them Bulgaria. We expect a number of ratifications within the next year. I know that intensive legislative work is carried out in other States. This is a task for those responsible at national level. I strongly urge national delegations to do everything in their power to speed up the process of ratification so that the Convention may become operational as soon as possible.

Later today we will hear about the advantages of the Convention and the interrelationship between the Convention and the other international instruments elaborated by the European Union and the United Nations. Let me just say that I am pleased by the long-standing and very fruitful co-operation between the Council of Europe and the other international bodies active in this area. This co-operation has brought about fully compatible and complementary legal texts.<sup>3</sup> When ratified, these texts will provide for an efficient fight at international level against money laundering.

A tangible result of this co-operation is the generous financial contribution to this conference offered by the United Nations International Drugs Control Programme<sup>4</sup> for which we are deeply grateful. The Council of Europe fully supports the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force. Together with other operative instruments, these recommendations should provide the main guidance for the member States in the implementation of measures against money laundering.

Ministers, ladies and gentlemen, the aim of the Conference this week is to take stock of the situation concerning money laundering, to raise awareness of the seriousness of the problem, in particular in the context of newly emerging democracies,<sup>5</sup> and to provide an opportunity to exchange information about ways and means to counter money laundering. It is my sincere hope that when the General Rapporteur<sup>6</sup> closes the Conference on Tuesday afternoon, he will be able to conclude that these aims have been met. I wish you every success with the Conference and, in doing so, I welcome the next speaker, Mr. Juri Novak, Minister of Justice of the Czech Republic.

---

*Комментарий и словарь*

---

1. *the Parliamentary Assembly* — Парламентская ассамблея Совета Европы.
2. *...clearly strengthens the international credibility* — повышает доверие со стороны международного сообщества к...
3. *fully compatible and complementary legal texts* — согласующиеся друг с другом и взаимодополняющие юридические документы.
4. *the United Nations International Drugs Control Programme* — Международная программа ООН по борьбе с распространением наркотиков.
5. *...in particular in the context of newly emerging democracies* — один из возможных вариантов перевода: «...особенно с учетом появления новых демократических государств».
6. *the General Rapporteur* — основной докладчик.



# УРОК • 10

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

6 8 8 8 9 9 0 0 1 2 2 5 5 3 7 7 7 0 0 0 4 6 4 6 4 8 8 2 0 2 2 2 3 3

2. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

23,000,300,000	80,404,000,320
50,000,654,000	75,900,200,000
64,000,786,006	10,600,000,012
345,900,486,294	683,694,292,299
506,394,003,211	400,000,689,000
296,684,000,002	708,000,239,601

3. **Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:**

July 14, 1908	March 13, 1863
November 11, 2001	February 17, 1770
October 23, 1967	June 21, 1956
May 6, 1567	April 24, 1924
January 30, 1798	August 16, 1955

4. **Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:**

1. In July, the company shipped 3,785 tons of Indian tea to 17 countries.
2. 87 scientists from 14 countries participated in the conference.

3. In 8 districts of the city more than 39 percent of voters came to the polling stations.
4. This summer farmers of the region harvested 1,239,756 tons of grain.
5. The company has paid 32,589 dollars in fines.
6. The tax amounted to 42,569 rubles.
7. 56,784 companies paid taxes this year.
8. The number of new jobs created in the region's enterprises is 8,435.
9. As per Contract No 134/18-01 of March 15, 2001 the company is to pay 4, 680 dollars.
10. For more information please call 39-19-85 or 39-21-14.

**5. *Прслушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику:***

В выборах губернатора области приняли участие 124 548 человек, что составило 39% от общего числа избирателей. Больше всего избирателей проголосовало в районах областного центра, где явка составила 43,6%. В сельских районах явка была ниже и составила 35,4%. Большая часть избирателей, а именно 98 456 человек, проголосовала за кандидата от левых партий. В 16 районах области этот кандидат получил подавляющее большинство голосов. Подсчет голосов занял 9 часов. 1 362 бюллетеня были признаны недействительными. В ходе выборов было зафиксировано 46 нарушений избирательного законодательства.

**6. *Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):***

- а) CoE, ECHR, ICJ, NGO
- б) ПАСЕ, БДИПЧ, ПДЧ

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Starovoitova Investigation Suspended**

The Federal Security Service has suspended its investigation into the 1998 murder of liberal State Duma Deputy Galina Starovoitova without finding the person who ordered the killing, the slain politician's former aide said.

Ruslan Linkov, who was injured in the attack on Starovoitova, said the FSB's St. Petersburg branch had notified him that the investigation was being suspended and would only be reopened if new leads appeared or if suspects emerged from hiding, Interfax reported.

Linkov expressed outrage that the FSB had closed its investigation without locating former Duma Deputy Mikhail Glushchenko, whom one witness identified in court testimony as the person who ordered Starovoitova's murder.

Glushchenko, who represented the ultranationalist Liberal Democratic Party in the Duma and is thought to be a leader of the Tambov crime group, reputedly<sup>1</sup> lives abroad.

Starovoitova was killed in the stair-well of her apartment building in 1998.

*(The Moscow Times, Thursday, April 3, 2008)*

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *reputedly* — по общему мнению, как считается.

**8. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Пенсионная реформа от пенсионера**

Половина поступающих в правительство писем приходит на имя министра здравоохранения и социального развития Татьяны Голиковой. Вчера Татьяна Голикова провела личный прием граждан в Доме правительства.

Пообщаться с министром смогли на этот раз 15 человек из самых разных уголков страны от Краснодара до Камчатки. Понятно, что к министрам за безделицей люди не едут. Проблемы у каждого суперважные. Причем не только личные, но и государственного звучания<sup>1</sup>. По словам Татьяны Голиковой, эти проблемы можно разделить на четыре группы: неудовлетворенность граждан работой медико-социальной экспертизы<sup>2</sup>, потребность в высокотехнологичной медицинской помощи, совершенствование пенсионного законодательства и развитие медицинской промышленности.

Впрочем, далеко не все, кто мечтает попасть на прием к министру, руководствуются исключительно личными интересами. Вчера, например, приехал один пенсионер, который разработал собственную программу реформирования пенсионного законодательства в стране. Татьяна Голикова к предложениям пенсионера отнеслась очень внимательно. «Чувствуется, что человек серьезно изучил проблему, и у него есть действительно разумные предложения», — сказала министр.

*(Российская газета, суббота, 17 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *государственного звучания* — словарные соответствия не могут быть использованы для перевода данного оборота. «Звучание» здесь выступает в качестве стилистически окрашенного синонима слова «значение». Следовательно, возможный вариант перевода: of state importance / significance.
2. *медико-социальная экспертиза* — в данном случае имеется в виду не вид деятельности, а орган, осуществляющий эту деятельность. Можно предложить следующий вариант перевода: medical and social commission of experts.

### **9. Переведите интервью с ушедшим в отставку президентом Филиппин Фиделем Рамосом.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with Fidel Ramos, Former President of Philippines**

*Господин Рамос, будучи президентом Филиппин, вы многое сделали для реформирования страны. Продолжатся ли реформы на Филиппинах после вашего ухода с поста президента?*

The Philippines is considered to be least affected by the Asian financial turmoil.<sup>2</sup> We are therefore in a better position to recover and, beyond just recovery, to seize opportunities<sup>3</sup> that are still out there. The policies that have opened up, liberalized, deregulated and democratized our system are enshrined in the law. No new president or administration can just casually change them.

*Удалось ли вам преодолеть влияние старых филиппинских династий, влияние крупных олигархов на политическую жизнь в стране?*



This is still not fully done. It will take a few more laws. But due to our very vigorous program of deregulation and ending monopolies and cartels, we've been able to create opportunities in banking, insurance, transportation, media, oil, real estate and so on. The monopoly of political opportunity is still there. The constitutional provision stating that there must be no such dynasties is not yet really implemented in the law.

*В вашей стране президент может быть избран только на один срок. Не было бы более разумным внести в конституцию страны положение о том, что президент может избираться более чем на один срок?*

That is just one of 137 issues that a congressional committee came up with in 1991. The authors of the Constitution, however, campaigned hard to make sure that there would be no amendments, regardless of the need for them.

***Но, с другой стороны, возможно, подобное конституционное положение позволяет избежать опасности авторитарного правления<sup>4</sup>.***

The answer, of course, is very subjective. One term is not good enough for a good president. But one term of six years is more than enough for a lousy president. That's all there is to it. In my particular case I'll be happy to quit it. Because this is not an easy job. It's a punishing, backbreaking job, 24 hours a day, 365 days a year. My responsibility now, which I'm trying very hard to uphold, is to make sure that the successor here is capable of carrying on.<sup>5</sup> I certainly do not relish the thought of the country going back to the hospital after we have been taken out of the hospital and are competing with our neighbors.<sup>6</sup>

***Будете ли вы настаивать на конституционных изменениях после ухода в отставку?***

What I would like to do is to become an elder statesman in the private sector, with the capability to provide good advice to those that will become new leaders of the Philippines, whether solicited or unsolicited.

***Какой урок должны извлечь<sup>7</sup> другие азиатские государства из опыта Филиппин?***

Democracy works.<sup>8</sup> I have said very clearly that the real comparative advantage of the Philippines is Philippine-style democracy. Development is possible and very, very probable with a democratic system.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *уход с поста президента* — resignation. В данном случае возможно использование и глагола to resign: ...after you resign.
2. *the Asian financial turmoil* — азиатский финансовый кризис.
3. *to seize opportunities* — *зд.*: воспользоваться возможностями / использовать возможности.

4. *авторитарное правление* — authoritarianism.
5. *...the successor here is capable of carrying on* — мой преемник сможет продолжить начатое.
6. Буквальный перевод этой метафоры вряд ли будет звучать естественно на русском языке. Следует заменить образ на более привычный для русскоязычного получателя перевода или вообще снять образность (например: «Мне бы не хотелось, чтобы страна вновь столкнулась с теми проблемами, которые она имела до того, как мы добились оздоровления экономики и начали успешно конкурировать с соседними государствами в экономической области»).
7. *извлекать урок* — to draw a lesson.
8. *democracy works* — буквальный перевод в данном случае невозможен. Необходимо применить смысловое развитие, в результате чего можно прийти к таким вариантам, как «демократия приносит плоды», «демократия приводит к положительным результатам».

**10. А) Прслушайте текст выступления по частям и перескажите каждую часть на русском языке:**

**Выступление главы делегации Российской Федерации,  
министра науки и технической политики Бориса Салтыкова  
на 27-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО**

**Часть 2**

1. Размежевание на два отдельных мира сегодня представляет более сложное явление, чем традиционное геополитическое разделение мира на Север и Юг. Существует опасность того, что непонимание между богатыми и бедными (haves and have nots) достигнет такой точки, когда единственной формой общения может стать острый конфликт как в масштабах всего мира, так и в отдельно взятых странах.

Необходима разработка новой концепции постконфронтационного мирового порядка. В основу этой концепции должна быть положена идея, зафиксированная в Уставе ЮНЕСКО, а

именно то, что длительный мир (lasting peace) должен базироваться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества.

2. Теперь о делах более прозаических, от которых, впрочем, зависит эффективность деятельности Организации. Как известно, финансовое положение ЮНЕСКО оставляет желать лучшего. Для нашей страны проблема рационального использования средств, полезная отдача от производимых затрат (return on the expenses) имеет особое значение. Участники Генеральной конференции должны осознавать, как непросто дается сегодня России погашение задолженности в бюджет ЮНЕСКО, которое мы намерены последовательно осуществлять в соответствии с принятыми обязательствами.

3. Россия активно поддерживает усилия руководства ЮНЕСКО и ее Генерального директора по реформированию ЮНЕСКО, ее адаптации к условиям постконфронтационного мира.

Мы горячо приветствуем усилия Генерального директора по восстановлению универсальности ЮНЕСКО. Здесь нельзя не сказать об опасности неополитизации Организации. Россия выступает против использования авторитета ЮНЕСКО в решении проблем, не связанных с уставной деятельностью нашей Организации. Россия не может согласиться с созданием изгоев в международном гуманитарном, культурном, интеллектуальном сотрудничестве, тем более в ЮНЕСКО.

**Б) Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.**

***Переведите выступление высокопоставленного чиновника из администрации президента США на церемонии подписания Конвенции о запрещении химического оружия.***

***Переведите текст выступления поабзачно с английского языка на русский:***



**Remarks by  
Secretary Of State Lawrence S. Eagleburger  
upon Signing the Chemical Weapons Convention**

*Paris, France  
January 13, 1993*

Mr. President, Mr. Secretary, esteemed colleagues,

It is fitting that we meet to sign this historic Chemical Weapons Convention<sup>1</sup> in a city where, four years ago, the international community appealed for the strengthening of norms against chemical warfare. I am pleased to be in Paris, and I am especially pleased to represent my President, George Bush, a man who over the course of the past decade launched some of the key initiatives which helped to make this agreement possible.

But such has been the amazing record of the past few years. We have seen the international community liberate itself from half a century of gridlock<sup>2</sup> and paralysis<sup>3</sup> and move beyond the rhetoric of democracy to achieve real democracy; move beyond the rhetoric of détente<sup>4</sup> to achieve real peace; and move beyond the rhetoric of disarmament to achieve real reductions in weapons of mass destruction.

The Chemical Weapons Convention we sign today does more than simply reduce a class of arms or mitigate against<sup>5</sup> their proliferation:<sup>6</sup> this Convention mandates a world-wide, non-discriminatory ban<sup>7</sup> on an entire class of weapons of mass destruction — the only class of such weapons that has been widely used in combat. By the radical terms of this agreement, all signatory states<sup>8</sup> forswear the possession, production, stockpiling,<sup>9</sup> transfer and indeed the use of chemical weapons; and all signatories must destroy all chemical weapons and chemical weapons production facilities<sup>10</sup> in their possession. Moreover, the Convention's strict verification regime, which accommodates legitimate commercial and sovereign interests,<sup>11</sup> sets an innovative standard for future multilateral agreements.

The international community is virtually united in support of the objectives of the Chemical Weapons Convention. However, there must be truly global adherence if the Convention is to achieve its purpose, and if doubts are to be eliminated over the commitment and intentions of those who fail to sign, ratify and fully comply with its terms.

Nowhere is this more important today than in the Middle East, a region which over the past 30 years has been home to more active chemical weapons programs — and which has seen more chemical weapons use — than any other part of the world. It is therefore particularly disappointing that so many Middle Eastern states are absent from this ceremony today.

The fact of the matter is that linking this Convention<sup>12</sup> to other issues cannot affect the fate of those issues, but it will surely undermine the effect of this treaty in the one region most exposed to the danger of chemical weapons — namely, the Middle East. The point, I believe, is to tackle the challenge of weapons of mass destruction wherever we can and whenever we can. I would therefore urge the members of the Arab League<sup>13</sup> to seize this opportunity and sign the Chemical Weapons Convention. Doing so would be a step forward, and not away from, making the Middle East a zone free of all weapons of mass destruction, as called for by President Mubarak of Egypt.

Today's ceremony is only the beginning of the work which lies ahead. Next month, the Preparatory Commission<sup>14</sup> will meet in the Hague to work out the important and detailed provisions for implementing the Convention. The United States is fully committed to the success of those efforts, which will require the same broad support and participation which produced the successful Convention itself.

As I indicated at the beginning, the past few years have been a remarkably creative period of international achievement. Perhaps not coincidentally, I believe that President Bush's passage across the international scene<sup>15</sup> has equally been one of tangible achievements, particularly in terms of the issue most important to the fate and future of the planet — the issue of weapons of mass destruction. George

Bush's legacy will include landmark treaties as well as diplomatic efforts which paid non-proliferation dividends in<sup>16</sup> Africa, South America, the Middle East and here in Paris today. But he knows, as all of us must know, that what we have accomplished to date will matter little unless we are prepared to confront the even greater proliferation dangers we most certainly will face in the years to come.

### Комментарий и словарь

1. *the Chemical Weapons Convention* — Конвенция о запрещении химического оружия.
2. *gridlock* — зд.: застой, топтание на месте, отсутствие прогресса.
3. *paralysis* — паралич; состояние беспомощности, беспомощность.
4. *détente* — разрядка международной напряженности.
5. *mitigate against* — зд.: предусматривает ограничение (распространения оружия).
6. *proliferation* — распространение (оружия).
7. *This Convention mandates a... ban* — один из возможных вариантов перевода: «Конвенция вводит полный запрет на...».
8. *signatory states* — страны, подписавшие конвенцию.
9. *stockpiling* — хранение (оружия).
10. *chemical weapons production facilities* — средства производства химического оружия.
11. *...which accommodates legitimate commercial and sovereign interests* — ...учитывающий законные коммерческие и государственные интересы.
12. *...linking this Convention* — попытка поставить выполнение конвенции в зависимость от других вопросов.
13. *the Arab League* — Лига арабских государств.
14. *the Preparatory Commission* — Подготовительный комитет.
15. *President Bush's passage across the international scene* — активная деятельность президента Буша на международной арене / в международной области / в области международных отношений.

16. ...*diplomatic efforts which paid non-proliferation dividends in* — в данном случае необходимо снять образность, то есть отказаться от передачи метафоры метафорой, и использовать описательный перевод, например «дипломатические шаги, которые позволили добиться успеха в деле нераспространения (химического) оружия в...».

# УРОК • 11

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

7 7 4 6 2 1 1 1 9 9 9 4 3 5 5 7 0 0 0 3 6 3 6 9 9 0 1 1 2 7 2 6 6 8

2. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:**

400,305,234,001	693,496,201,290
608,003,010,020	593,602,573,603
890,685,001,300	900,004,674,302
700,600,006,080	463,009,847,300
687,895,784,698	583,678,008,007

3. **Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие номера телефонов:**

57-21-45	345-003-809-45-14
225-45-76	546-320-999-45-44
(08682) 54-78-90	789-385-200-67-00
992-894-85-46-77	123-321-231-11-32
675-483-67-23-11	567-765-657-77-66

4. **Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:**

1. The sum of the taxes paid by the company in 1998 amounted to 34,876 dollars.

2. The company executed 143 orders for the amount of 987,342 rubles.
3. In December the output of the enterprise increased by 17 percent.
4. 356 companies of the region had profit in the year 2000.
5. The price of the service lowered to 34 rubles 50 kopecks.
6. In April 1999 the circulation of the paper was 76,890 copies.
7. In January-March 2001 the housing construction in the city increased by 23 percent.
8. In 2001 345,867 inhabitants of the region paid taxes, which is 17 percent more than in the previous year.
9. In March the company shall need 1,642 chips to produce computers.
10. The amount of 7,622 rubles will be a fair compensation.

**5. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) IBRD, ICC, TACIS, IFC
- б) МВФ, ЕБРР, РСПП, ТПП

**6. Прослушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику:**

В настоящее время в штате газеты насчитывается 56 человек. Из них 68% составляют журналисты, а 9% — технический персонал. В связи с тем, что в июне тираж газеты увеличился на 17 450 экземпляров и составляет сейчас 143 900 экземпляров, возникла необходимость в приеме на работу новых сотрудников, в том числе шестерых корреспондентов и четверых менеджеров по рекламе. Это позволило увеличить доходы от размещения рекламы на 14%. Сейчас ежемесячно газета получает более 700 заказов на рекламу, то есть на 28% больше, чем в прошлом году. 46% рекламодателей являются постоянными клиентами. Доходы от рекламы составляют примерно 76 000 рублей.

**7. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Microsoft Cuts Software Prices for Some Media**

Microsoft has announced that it will sell its software to less wealthy media outlets at discount prices in an effort to help them avoid pressure from the authorities based on the possession and use of pirated programs.

The move is part of a joint project between Microsoft Rus and the Russian Union of Journalists to achieve greater transparency and prevent persecution of the media.

“The special offer price is for a limited time only and applies to products most used by the media,” Microsoft Rus spokesman Yevgeny Danilov said in an e-mailed statement Friday.

Beginning April 2, around 15,000 Russian media outlets, out of a total of about 20,000, have been able to buy the software at a 40 percent discount, union general secretary Igor Yakovenko said Friday.

Danilov called this a “nonprofit project” for Microsoft, which he said had its own reasons for trying to help the media.

“Our main interest with the project is to see that the newspapers that are published today be still published tomorrow, because we read them,” Danilov said.

Yakovenko said his union had spent eight months negotiating the project and the price with the company.

*(The Moscow Times, Monday, April 7, 2008)*

**8. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

**Отрицание отрицания**

*В рамках борьбы с правовым нигилизмом<sup>1</sup> Дмитрий Медведев решил создать рабочую группу, которая займется судебной реформой.*

Похоже, Дмитрий Медведев решил всерьез заняться борьбой с правовым нигилизмом, о котором он часто говорил как о про-

блеме номер один для России во время своей предвыборной кампании. Вчера президент проанонсировал новый этап развития судебной системы — Дмитрий Медведев планирует сделать суды независимыми на деле, а не на словах.

Накануне президент готовил масштабное наступление<sup>2</sup> на коррупцию, а вчера снова собрал совещание, где уже обсуждались вопросы совершенствования работы российской судебной системы. «С 1991 года наша судебная система проделала большой путь», — подчеркнул Медведев...

...Однако президент придерживается принципа — нет предела совершенству. И это касается в том числе и российских судов. «Это в большей степени вопросы внутренних процедур и статуса судей, нежели совершенствования гражданско-процессуального<sup>3</sup> и уголовно-процессуального<sup>4</sup> законодательства», — считает глава государства.

*(Российская газета, среда, 21 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *правовой нигилизм* — legal nihilism.
  2. *наступление* — offensive; ширококомасштабное наступление — large-scale offensive.
  3. *гражданско-процессуальный* — civil procedural (legislation).
  4. *уголовно-процессуальный* — criminal procedural (legislation).
9. **Переведите интервью с мэром Шанхая. Тематика: различия между Шанхаем и Гонконгом, проблемы и последствия социально-экономического развития Китая, вступление страны в ВТО.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with Mr. Xu Kuangdi, Mayor of Shanghai**

*Господин Кванди, мы встретились с вами, мэром Шанхая, в Пекине. Мы знаем, что вы находитесь здесь уже довольно продолжительное время. Ходят слухи, что цель вашего приезда в Пекин — подготовка к 15-му съезду партии. Так ли это?*



Actually, I am not preparing for the Party Congress. I'm attending the Central Party School, our government's version of the Kennedy School at Harvard. Every five years each official has to study there for three months. Major subjects include the legal system, economics and diplomacy. So I'm sorry I have to receive your interview as the Mayor of Shanghai in Beijing.

*После возвращения Гонконга Китаю многие говорят о возможном соперничестве двух городов — Шанхая и Гонконга. Не намерены ли вы превратить Шанхай в некую замену Гонконга, сделать так, чтобы Шанхай принял на себя ту роль, которую ранее играл Гонконг? Или в Китае хватит места обоим городам?*

Our effort to make Shanghai a center of financial services is not meant to replace Hong Kong, or even to partially replace Hong Kong. Because of rapid economic growth, the Yangtze river region requires capital, information, science, technology and talent. This is the background for Shanghai's effort to become an economic center. The future course of China's economic take-off is just like the take-off of a Boeing 737. It requires the twin engines of Shanghai and Hong Kong.

*Вероятно, существуют значительные различия между Шанхаем и Гонконгом, различия, в которых отразилась история Китая<sup>1</sup>. Например, многие утверждают, что в основном эти два города различаются тем, что Шанхай — город социалистический, а Гонконг — капиталистический город. Согласны ли вы с этим утверждением?*

As far as the composition of companies is concerned, Shanghai is just the same as Hong Kong. We also have such things as the board of shareholders, the board of directors and supervisors.

*Создается впечатление, что Шанхай и Гонконг ничем не отличаются друг от друга, являясь в одинаковой степени капиталистическими городами.*

Shanghai is different from Hong Kong in the way the society is organized, and in its political system. In Shanghai, socialism is practised, while in Hong Kong, capitalism is practised.

***Как это отражается на жизни двух городов?***

For example, we do not allow in Shanghai such things as pornography, gambling and drug use. And horse racing is not allowed. The government of the Special Administrative region of Hong Kong<sup>2</sup> will have a free hand in such things as financial, economic and trade issues. Shanghai is still under the macro-control of the state.

***В Соединенных Штатах сейчас много рассуждают на тему: что произойдет, когда Китай превратится в мощную, экономически развитую державу. Согласитесь, что отрицать подобную возможность было бы неразумно. При этом многие опасаются, что Китай станет самым сильным соперником Соединенных Штатов в экономической области. Можете ли вы подтвердить или опровергнуть эти опасения?***



I find it really difficult to understand. Last year, at a seminar sponsored by former president Bush, I joked that China is like a poor resident in the global village. For many years China has lived in a shed while other residents have lived in very modern buildings. And now China has saved some money to begin to build a better house. Then our neighbors complain that China blocks the sunlight.

***То есть вы хотите сказать, что Китай не представляет никакой угрозы для мирового сообщества ни с военной, ни с экономической точки зрения?***

We have posed no threat to the environment of the village. And we just can't see how we could pose a threat to other countries. China does not station one single soldier abroad, nor do we interfere in other countries' internal affairs. And we don't impose our social system or model of development on others.

***Известно, что в настоящее время китайское правительство вынашивает идеи вступления в некоторые международ-***

*ные организации. Видимо, сама идея членства в таких организациях представляется привлекательной, а само членство — выгодным с экономической и политической точек зрения. А как бы повлияло на экономику Китая вступление во Всемирную торговую организацию<sup>3</sup>?*

China should definitely enter the WTO. Since China has become more and more economically developed and our share in the world market has risen, the WTO requires our participation.

*Вы совершили поездку по Соединенным Штатам, посетив несколько городов. Не могли бы вы поделиться своими впечатлениями от того, что вам довелось увидеть? Каково ваше мнение об американских городах?*

New York and Shanghai are dramatically different. Our entire city is in the process of being reconstructed. In the early 1980s, the living space of a Shanghai resident was four square meters. Of course, the housing is also very difficult in New York, but that is only a matter of money, because houses are very expensive. Then there is the question of transportation. Our efforts will be focused on the development of a mass transportation system with underground metros and light railways and highly efficient and comfortable public buses.

*Проблемы, которые вы назвали, — очень серьезные проблемы. Однако означает ли это, что жилищная и транспортная проблемы — единственные проблемы Шанхая?*

The other problem facing Shanghai is power, water and environment. We need 600 megawatts of additional power-generating capacity every year. And if we cannot reach this goal, we have to cut power in some areas. In the Suzhou and Huangpu rivers, which run through Shanghai, there is serious pollution. By 2010 we hope to make those rivers as clean as the Hudson and suitable for tourists. In this respect we would like to catch up with the environment of New York City.

---

*Комментарий и словарь*

---

1. ...различия, в которых отразилась история Китая — differences rooted in China's history / past.
2. *the Special Administrative Region of Hong Kong* — Особый административный район Гонгконг.
3. *Всемирная торговая организация* — World Trade Organization (WTO).

**10. А) Прослушайте текст выступления по частям и перескажите каждую часть на русском языке:**

**Выступление главы делегации Российской Федерации,  
министра науки и технической политики Бориса Салтыкова  
на 27-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО**

**Часть 3**

1. Дамы и господа!

Подлинная универсальность ЮНЕСКО — это не только состав участников Организации, это содержание ее деятельности, обеспечение справедливого доступа к ней и адекватной отдачи для участников сотрудничества. Вот почему нас серьезно беспокоит сокращение использования русского и некоторых других языков, уменьшение потока публикаций ЮНЕСКО в Россию и другие страны, сокращение числа библиотек литературы ЮНЕСКО в государствах-членах без должного учета их территории, состава и численности населения.

Говоря об основных областях деятельности ЮНЕСКО, хотел бы подчеркнуть, что мы поддерживаем работу по совершенствованию методов образования, межуниверситетское сотрудничество, проект Евролингвауни, создание кафедр ЮНЕСКО и развитие национальной школы.

2. В области науки мы считаем приоритетным развитие крупных межправительственных программ по фундаментальным нау-

кам. Интегрирующую роль здесь должны играть проекты в сфере “megascience”, такие как исследование Мирового океана и глобальных изменений климата. Российская наука обладает солидным потенциалом в упомянутых областях и готова, как и ранее, делиться своими познаниями с мировым сообществом.

Россия придает особое значение сохранению культурного и природного наследия, в том числе и в период вооруженных конфликтов. Мы приветствуем решение Генерального директора по созданию центра сохранения культурного наследия. Мы считаем важными проблемами сохранение нематериальной культуры, развитие многообразия культур, в частности славянских культур.

3. Деятельность ЮНЕСКО должна содействовать решению проблем межнациональных отношений и национальных меньшинств, защите прав человека, предотвращению «утечки умов», которая сегодня и для России приняла угрожающие масштабы.

Во всех разделах программы на 1994–1995 гг. нас интересуют также мероприятия по подготовке кадров, обмену передовым опытом и технологиями, по улучшению положения женщин и молодежи.

Убежден, что ЮНЕСКО преодолест проблемы, которые мешают сегодня ее плодотворной работе, и внесет существенный вклад в создание нового образа мира — мира, основанного на высокой нравственности, демократии и человеческих ценностях.

**Б) Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.**

## 11. Выступление

<i>Speaker</i>	Eduardo Faleiro
<i>Position</i>	Minister of State for External Affairs of India
<i>Event</i>	Signing Ceremony of the Convention for Prohibition of Chemical Weapons
<i>Time</i>	January 1993

**Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**ADDRESS**  
**by Minister of State for External Affairs of India**  
**EDUARDO FALEIRO during the Signing Ceremony**  
**of the Convention for Prohibition of Chemical Weapons**  
**being held in Paris, 13–15 January 1993**

**Part 1**

Mr. President,  
Ladies and Gentlemen,

This gathering marks a truly historic moment for mankind — the coming into being of an international agreement that eliminates an entire class of weapons of mass destruction from the earth. It is also appropriate that the signing of this Chemical Weapons Convention is taking place in Paris for it was here, almost four years ago, we had assembled as states parties to the Geneva Protocol to reinvigorate the moral norm against chemical weapons.



At that meeting, we renewed our commitment to the early conclusion of a Chemical Weapons Convention, thus giving a new impetus to the long and arduous<sup>1</sup> negotiations in the Conference on Disarmament. This Convention is a fitting tribute<sup>2</sup> to the many negotiators who have struggled hard over a decade with complex details. I take this opportunity of felicitating them on their singular<sup>3</sup> achievement. We pay a special tribute<sup>4</sup> to President Mitterrand for his vision and sense of commitment which has helped spur us to a successful conclusion of the Chemical Weapons Convention.

Many attempts have been made in the past to curb the use of chemical weapons in warfare. However, these attempts have often proved short-lived and inadequate as they addressed only a part of the problem. The Chemical Weapons Convention that we are signing today tackles the issue by adopting a comprehensive disarmament ap-

proach — while prohibiting their use, it also prohibits the development, production, stockpiling, transfer and acquisition of chemical weapons and provides for elimination of all existing chemical weapons and related production facilities.

A unique character of this Convention, in contrast to earlier disarmament agreements, is the stringent standard of verification provisions that have been negotiated. This will ensure that significant military activity is detected well in advance to permit appropriate measures by the international community.

Mr. President, this Convention also reflects the seamless web of varying dimensions of security.<sup>5</sup> It is expected to facilitate among the states parties to the Convention, the development and application of chemistry for non-hostile purposes including industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical and other peaceful purposes. My government believes that once this Convention comes into effect, all existing discriminatory restrictions outside the scope of the treaty,<sup>6</sup> which are based on either unilateral actions or on export-control regimes not consonant with the Convention, should cease to exist among the states parties.

#### Комментарий и словарь

1. *arduous* — трудный, тяжелый, напряженный.
2. *a fitting tribute* — в данном случае в качестве варианта перевода можно предложить сочетание «достойная награда».
3. *singular* — исключительный, необыкновенный, замечательный.
4. *we pay a special tribute...* — в этом случае слово *tribute* перевести как «награда» нельзя. Более подходящие варианты: «благодарим / выражаем благодарность / отдаем должное...».
5. *...this Convention also reflects the seamless web of varying dimensions of security* — настоящая Конвенция учитывает самые различные требования безопасности / отвечает различным требованиям безопасности / предусматривает соблюдение самых разных требований безопасности.
6. *...outside the scope of the treaty* — зд.: не предусмотренные данной Конвенцией.

# УРОК • 12

1. **Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:**

111001001010100101010001101001001010

2. **Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:**

1. The price of the stock increased by 13.7 percent.
2. 1 thousand 342 stockholders have sold their securities at the price of \$3.56.
3. The number of the inhabitants of the city amounted to 1,897,000 which means an increase in the population by 7.4 percent since 1999.
4. The number of owners of cars in the city is 367,865.
5. The air pollution in the region decreased by 17.4 percent.
6. The output of the plant is 234,000 machines per annum.
7. 450,230 children will go to school on 1<sup>st</sup> September.
8. 650,345 students graduated from Russian universities last year.
9. The territory of the region is 876,254 square kilometers.
10. Last year the city was visited by 56,437 foreign tourists, which is 2,365 less than in the previous year.

3. **Прослушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику:**

В прошлом году нашу страну посетили 236 754 иностранных туриста, что на 2,6% больше, чем в предыдущем году. Более



184 тысяч человек были туристами из стран Западной Европы и США, около 53 тысяч туристов прибыли из развивающихся стран. Граждане Соединенных Штатов составляли 24% от общего количества туристов. Из этого числа лица в возрасте от 15 до 25 лет составляли 14%, лица в возрасте от 26 лет до 35 лет составляли 36%; 26% туристов были в возрасте от 36 лет до 55 лет, и 24% туристов были пенсионерами. Свыше 206 тысяч туристов находились в стране более двух недель.

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) FRS, SME, PPP, PLC
- б) ЕЦБ, ТНК, АО, ООО

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский листа:**

**Russian Charged with Bringing Illness to U.S.**

A Russian citizen with a virulent form<sup>1</sup> of tuberculosis who once was confined<sup>2</sup> to a hospital jail ward for failing to wear a mask in public has been indicted<sup>3</sup> on felony charges<sup>4</sup> in the United States.

Prosecutors in Arizona said Monday that there was no evidence that Robert Daniels, who has dual Russian-U.S. citizenship, had exposed anyone to his drug-resistant TB before he was quarantined in 2006, but they still charged him with two counts<sup>5</sup> of unlawful introduction of disease.

County officials have been putting together a case to prove Daniels knowingly introduced a disease into the state, endangering others.

“We took our time looking at the evidence to make sure the evidence fit the crime,” said Sally Wells of the Maricopa County attorney’s office.

Daniels was declared no longer contagious<sup>6</sup> after undergoing lung surgery at a Denver hospital in September. He has been living in Russia since October.

Maricopa County Sheriff Joe Arpaio said Russian authorities did not know Daniel's exact whereabouts on Monday but were looking for him.

"If he does come here, he'll be arrested on these criminal violations," the sheriff said.

A spokesman for the Prosecutor General's Office<sup>7</sup> said Tuesday that he could not comment by telephone and asked for questions in writing.

*(The Moscow Times, Wednesday, March 26, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *virulent form* — опасная форма (заболевания).
  2. *to confine* — зд.: помещать, заключать.
  3. *to indict* — обвинять, осуждать; предъявлять обвинение (в суде).
  4. *felony charges* — обвинение в совершении уголовного преступления.
  5. *count* — зд.: пункт обвинения. Данное соответствие вряд ли можно использовать в переводе этого предложения. Здесь имеются в виду два случая совершения преступных действий.
  6. *contagious* — инфекционный, заразный, contagiозный.
  7. *the Prosecutor General's Office* — Генеральная прокуратура.
- 6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Мы за едой не постоим**

*В России готовят закон о продовольственной безопасности*

Минсельхоз разрабатывает концепцию продовольственной безопасности, которую обсудят в Совбезе<sup>1</sup>. Об этом замминистра ведомства Александр Петриков сообщил на заседании Комитета Госдумы по аграрным вопросам. Его глава Валентин Денисов подтвердил корреспонденту «РГ», что пришло время вернуться и

к закону о продовольственной безопасности. Подготовка проекта ведется уже несколько лет.

Теперь уже всем известно, как дорого на самом деле обходится ставка<sup>2</sup> на «дешевую» импортную еду. По мнению Валентина Денисова, нужно разработать и принять совершенно новый по содержанию документ: ситуация на рынке изменилась, приняты некоторые «смежные»<sup>3</sup> законы. А главное, понятие «продовольственная безопасность» теперь трактуют много шире, чем прежде. Это не просто продовольственная независимость, то есть возможность страны обходиться без импортной еды. А способность государства гарантировать каждому гражданину России физическую и экономическую доступность качественного продовольствия.

*(Российская газета, среда, 21 мая 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *Совбез (Совет безопасности)* — Security Council.
  2. *ставка* — в данном случае выражение «делать ставку» использовано в значении «надеяться, рассчитывать». Соответственно, возможный вариант перевода: to count on, to rely on.
  3. *смежный (закон)* — allied (law).
7. **Переведите интервью с представителем сената США на тему его посредничества в урегулировании конфликта в Северной Ирландии.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with George Mitchell, a Former U.S. Senate Majority Leader**

*Господин Митчелл, как известно, вы председательствовали на переговорах между руководителями католиков и протестантов в Северной Ирландии. Переговоры закончились подписанием соглашения о мирном урегулировании<sup>1</sup>*

**конфликта. Почему ваше посредничество<sup>2</sup> было столь успешным?**

I was there for three and a half years. I know each of these politicians extremely well and I know their histories, I know their party's histories, I know the whole context of the culture that they come out of. Secondly, I listened. They had to have the chance to make their cases<sup>3</sup>. In the 15 years that I was in the Senate, and particularly as majority leader, I had to listen to 15- or 16-hour speeches, many of them much less interesting than the discussion of Northern Ireland. In the mysterious way in which he works, the Lord was preparing me for Northern Ireland.



***В Северной Ирландии прошли выборы в новый законодательный орган, созданный в соответствии с соглашением. Как вы считаете, будет ли этот местный парламент жизнеспособным? Сможет ли он успешно работать?***

Of those who voted in the election last month, 75 percent voted for candidates who favor the agreement, so that's pretty consistent with the referendum in Northern Ireland, where 71 percent voted yes. But the result of proportional representation was that the number of candidates elected who oppose the agreement appears to be 28<sup>4</sup>, fairly close to the 30 necessary to prevent action in the new Assembly. So it's going to be difficult.

***Правда ли, что самым влиятельным человеком в новом ирландском парламенте является Ян Пейсли?***

No. I think that First Minister David Trimble and Social Democratic and Labor party leader John Hume will be. Paisley's role is now less significant than it has been for much of the past quarter century.

***В этом году протестантам не будет позволено устраивать традиционные марши в католических районах. Но, по-***

***сколько напряжение сохраняется, возникает вопрос: имеется ли план борьбы с возможным насилием со стороны представителей той или другой партии?***

I don't want to sound naive, and the peak of the marching season is coming up. I was there in 1996 and saw the tremendous physical destruction of property and the rioting that occurred. I'm aware of the potential. But I think it's important not to overplay it or overstate<sup>5</sup> it.

***Не кажется ли вам, что соглашение о мирном урегулировании конфликта определяется экономическими причинами?***

What's needed is to create opportunity to give these people hope, some sense of a positive outlook<sup>6</sup> in the future. People came to recognize that. The Irish Republic has the fastest-growing economy in the European Union. You have a growing U.K. undergoing a substantial economic recovery. I think there is just a sense that the killings and the hatred that have been around 25–30 years are anachronistic. I also believe that one of the great successes of the European Union has been bringing Ireland and Britain closer.

***Какую из стоящих перед народом Северной Ирландии задач вы считаете важнейшей?***

The most difficult thing, the most important, but the one which takes the longest time, is genuine reconciliation. I think realistically you're talking about a generation where you get young people who aren't consumed by the old hatreds, don't have the rawness of the grief and tragedy that is so prominent in their minds, that's such a prominent part of their life. I think that young people are really yearning for something different.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *урегулирование* — settlement.
2. *посредничество* — mediation.
3. *to take their cases* — зд.: изложить свою точку зрения / высказаться.

4. Следует обратить внимание, что числительное 28 в данном случае означает количество членов ассамблеи, а не процентное соотношение противников соглашения.
5. В данном контексте глаголы *to overplay* и *to overstate* можно рассматривать как синонимы (со значением «преувеличивать, придавать чрезмерно большое значение») и, соответственно, нет необходимости переводить их по отдельности.
6. *...to give these people... some sense of a positive outlook in the future* — один из возможных вариантов перевода: «...внушить людям надежду на лучшее будущее».

**8. Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:**

**Выступление Михаила Водопьянова,  
мэра города Тихвин**

Породненные города<sup>1</sup> Тихвин и Герувиль-Сен-Клер (Франция) сотрудничают с 1991 года в самых различных областях, таких как образование, культура и спорт. В настоящее время идет работа по проекту «Оказание помощи неблагополучной молодежи (в возрасте от 16 до 25 лет) в Тихвинском районе»<sup>2</sup>. Первый проект по программе ТАСИС «Породненные города»<sup>3</sup>, начатый в 1997–1998 гг., был наиболее сильной акцией, разработанной двумя городами. В результате этого проекта каждый безработный города Тихвин получил необходимую индивидуальную поддержку для возвращения на рынок труда.

Результаты этой программы были очень существенны: был осуществлен переход от простого подсчета числа безработных к методике индивидуального подхода, учету компетенции<sup>4</sup> безработных, налаживанию тесных связей с предприятиями<sup>5</sup>, созданию диалога между предложением рабочего места и спросом<sup>6</sup>; также была проведена централизация предложений<sup>7</sup> во всей области, проведение обучения и адаптации.

Успех этого проекта привел сегодня к тому, что руководители обоих городов решили начать новый проект: «Оказание помощи неблагополучной молодежи (в возрасте от 16 до 25 лет)». Все эти

действия были бы невозможны без непосредственного участия руководителей города Тихвин. Так, например, заместитель председателя Комитета по делам молодежи и спорту тщательно изучила план помощи молодежи и, сравнив его с финансовыми возможностями города, дала городу Герувиль-Сен-Клер согласие на оказание дальнейшей поддержки. В ответ на это французский город мобилизовал заместителей мэра по различным отраслям: по образованию, по делам и досугу молодежи<sup>8</sup>, по спорту и экономическому развитию.

Этот проект, ввиду своей значимости, предполагает создание сети экономического, социального и юридического партнерства, благодаря которому российский город получит специалистов и новую методику. Подобное развитие проекта может быть реально только при непосредственном участии властей обоих городов и их постоянном внимании, которое поможет преодолеть любые трудности, связанные с этой акцией. Также важно убедить областные власти в необходимости оказания поддержки проекту, добиться поддержки со стороны дипломатических представителей обеих стран... Дружба, которая нас связывает, является залогом успеха наших проектов<sup>9</sup>.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *породненные города* — twin (twinned) cities.
2. *Проект «Оказание помощи неблагополучной молодежи (в возрасте от 16 до 25 лет) в Тихвинском районе»* — Project “Help for Disadvantaged Young People (16–25 years old) in the Tikhvin Area”.
3. *Проект по программе ТАСИС «Породненные города»* — Tacis City Twinning Program.
4. *учет компетенции* — competencies assessment.
5. *налаживание тесных связей с предприятиями* — increased dialogue with local companies.
6. *создание диалога между предложением рабочего места и спросом* — greater attempts to match supply of work with demand.
7. *централизация предложений* — centralization of job vacancies.

8. *по делам и досугу молодежи* — (deputy mayor) for youth and misbehavior prevention.
  9. *...является залогом успеха наших проектов* — один из возможных вариантов перевода: ...will ensure the success of our projects.
9. **Переведите вторую часть выступления Э. Фалейро (см. урок 11).**

**Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**ADDRESS**  
**by Minister of State for External Affairs of India**  
**EDUARDO FALEIRO during the Signing Ceremony**  
**of the Convention for Prohibition of Chemical Weapons being**  
**held in Paris, 13–15 January 1993**

**Part 2**

Ladies and gentlemen,

India has all along opposed arrangements of an ad hoc<sup>1</sup> nature. It has instead sought a comprehensive convention that would rid the world of an entire class of weapons of mass destruction. The central issue of the Chemical Weapons Convention is not the non-proliferation of chemical weapons but their elimination which can be best addressed by a regime which is universally applicable and non-discriminatory in character.

Government of India is totally committed not to acquire or produce chemical weapons. The Action Plan presented by India at the Third Special Session of the UN General Assembly devoted to disarmament in 1988 called for the conclusion of a convention banning chemical weapons in the first phase, as one of the key measures leading to the establishment of a new and non-violent world order.

Within the region, India and Pakistan signed a Joint Declaration on 19<sup>th</sup> August, 1992, renouncing chemical weapons and committing



both countries to becoming original states parties. As part of its unre-served commitment, India has, even prior to signing the Chemical Weapons Convention, instituted a series of export restraints to ensure that dual-purpose chemicals<sup>2</sup> are used exclusively for peaceful purposes.

The Chemical Weapons Convention stands out among interna-tional disarmament agreements, characterized as it is by the principles of universality and non-discrimination. Under the non-discriminatory provisions of the Chemical Weapons Convention, all countries, big and small, shall share a similar set of responsibilities and obligations while enjoying equal rights. We are convinced that the Chemical Weapons Convention, which is the first global, non-discriminatory and multilateral agreement, should serve as a basis for similar multi-lateral agreements relating to other weapons of mass destruction. In many ways, we therefore have in the Chemical Weapons Convention an agreement that can and should serve as a useful model for our fu-ture efforts in the field of global disarmament.

Thank you, Mr. President.

#### Комментарий и словарь

1. *ad hoc* — (лат.) применительно к этому, специально для этого случая, для определенного случая.
2. *dual-purpose chemicals* — химические вещества двойного назначения.

# УРОК • 13

- 1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите следующие однозначные числительные:***

00110101000014010107010010901110310

- 2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Monday, 4329, September, Addis-Ababa, tel.: 54-29-08, Friday, 564 789, May, Amsterdam, Tuesday, 4 687 099, Swiss, August, Friday, 63 596 003, the Danube, October, Thursday, Scott, George, 677 456 892, Alberta, June, Wednesday, Swedish, Jane, 204 576 400, Albany, March, Saturday, Danish, James, tel.: 67-72-24, November, Sunday, 3 467 809 202.

- 3. *Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:***

1. In 2006/2007 academic year the students of the Linguistic University borrowed 26,875 books from the University library; 3.4% of the borrowed books were not returned to the library.
2. In the eight districts of the city 486,916 voters came to the polling stations on the 2<sup>nd</sup> of March, 2008; 64.2% of them voted for Dmitry Medvedev.
3. A well-known translator has translated 18 books with the total number of pages of 3,240.
4. More than fifteen hundred students of the University regularly visit night clubs. 72% of them miss classes next day; 8% do not attend classes for three days afterwards.

5. Last year 84 students of School of Translation and Interpreting participated in the “Work and Travel” program. 83% of them came back from the US in the first decade of September, 13% came by the end of the month, while 4% did not return at all and stayed in the country to make a carrier of waiters and waitresses.
6. 27% of people employed at the Regional Administration speak foreign languages; 136 employees have just started to learn a language.
7. 489 cars were damaged in traffic accidents last year; 416 of them were repaired, while the rest were completely destroyed and not subject to any repair.
8. In 2007 the residents of Nizhny Novgorod region took 54,238 loans for the sum of 433,904,000 rubles, which is 17% more than in the previous year.
9. Contract # 2006/74-B for the total amount of USD 56,340 was executed on October 21, 2006.
10. Last year the company did not execute 26 orders, and thus violated its obligations; the losses amounted to 34,587 dollars.

**4. *Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:***

Численность населения города — 1 567 000 человек. Женщины составляют 52% населения. Из общего числа жителей 346 580 — пенсионеры; детей в возрасте до 16 лет — 248 900. Численность трудоспособного населения — 869 450. 43% населения проживают в верхней части города. Люди с высшим образованием составляют 37% населения. На государственных предприятиях работают 112 578 человек, в частном бизнесе занято 659 450 человек. Ежедневно общественным транспортом пользуются более 1 200 000 человек. Владельцев автомобилей в городе 549 238 человек, из них 18 340 человек имеют автомобиль марки «Газель».

**5. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) CEO, ATM, ISO
- б) ВВП, ВНП, НДС, НИОКР

**6. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Referendum Restrictions Clear Duma**

The State Duma on Friday imposed new restrictions on national referendums, ignoring vehement<sup>1</sup> opposition from Communists.

The Duma voted 363-8 to amend existing laws in a third, final reading, effectively barring referendums on national issues such as the federal budget, taxation, treaties and the presidential term of office.

“We don’t need any political forces promoting the idea of a referendum, playing on the destabilization of the political situation,” Speaker Boris Gryzlov said, Itar-Tass reported.

All 57 members of the Duma’s Communist faction walked out in protest, saying it deprived Russians of a voice in deciding issues of national importance. Such referendums are binding under the law, though few have been initiated since the Soviet collapse.

“We, the popularly elected lawmakers, are practically stripping the people of being able to express their will and speak out at a referendum,” Communist Deputy Alexander Kulikov said as deputies prepared to vote on the measure. “Passing this bill will mean that we’re asking people to shut up.”

Under the amendment, referendums will only be called on local matters, like renaming a street or moving a monument, said Vadim Prokhorov, a former Central Election Commission member. “This is practically a complete ban on federal referendums,” he said.

*(The Moscow Times, Monday, April 7, 2008)*

#### Комментарий и словарь

1. *vehement* — сильный, страстный, неистовый.

**7. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

**Зачем так глубоко копаете**

Первая очередь<sup>1</sup> газопровода «Северный поток» будет запущена<sup>2</sup> в 2011 году. Благодаря ей Европа будет ежегодно получать 27,5 миллиарда кубометров российского газа. Эту новость вчера озвучил в Берлине зампред Госдумы, глава российской делегации на 3-й международной конференции «Энергетический диалог Россия — Европейский союз: газовый аспект» Валерий Язев.

Этот представительный форум был создан по инициативе России. Здесь не обсуждаются условия сделок и не подписываются контракты. Зато берлинская площадка предоставляет возможность политикам, бизнесменам и ученым из разных стран обменяться мнением по энергетическим проблемам, найти точки соприкосновения<sup>3</sup> в спорных вопросах. А их немало. Тот же «Северный поток», несмотря на очевидную привлекательность для Европы, вызывает в некоторых странах жаркие дискуссии. Например, свое недовольство высказывает Польша. Строительство топливной магистрали в обход<sup>4</sup> ее территории — это серьезная потеря «транзитных» денег. В некотором смысле можно считать оправданными экологические опасения «зеленых», хотя российские и европейские разработчики проекта постарались свести их к минимуму<sup>5</sup>.

*(Российская газета, среда, 21 мая 2008 г.)*

Комментарий и словарь

1. *первая очередь* — first stage.
2. *запускать* — данное слово использовано в значении «вводить в эксплуатацию, вводить в строй». Возможные соответствия: to commission, to place / put in operation, to put into service.
3. *точки соприкосновения* — common ground.
4. *в обход* — bypassing (the territory).
5. *свести к минимуму (экологические опасения)* — из текста следует, что разработчики (developers) проекта постарались свести к минимуму экологические опасения «зеленых».

Представляется, что мысль сформулирована не достаточно удачно: на самом деле имеется в виду то, что разработчики постарались свести к минимуму причины экологических опасений. Соответственно, можно предложить следующие варианты перевода: ...have tried to minimize the reasons for ecological concerns или ...have tried to minimize the ecological risks.

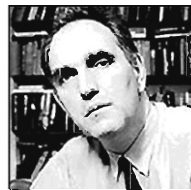
8. *Переведите интервью с автором книги о королеве Елизавете II. Тематика: настоящая и будущая роль монархии в Великобритании, личные качества королевы.*

*Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:*

**An Interview with Ben Pimlott,  
Professor of Politics and Contemporary History  
at Birkbeck College in London, the Author of the Book  
"The Queen: A Biography of Elizabeth II"**

*Сейчас в Великобритании много говорят о роли монархии в жизни страны, необходимость монархии подвергается сомнению. Этому способствуют и некоторые события в жизни королевской семьи, которые привлекают излишнее внимание общественности. В этой связи вполне естественно возникает вопрос: каким вы видите будущее монархии в Великобритании?*

It has been and is being slimmed down<sup>1</sup> to some extent – there were discussions about that again this summer. The huge scale of the monarchy relates to an empire and a world power that doesn't exist anymore. There is a lot to be said for the suggestion of making the monarchy accountable. A solution is to have a sort of Department of the Crown,<sup>2</sup> which can be budgeted in a normal way and a minister responsible for it. However much one may advocate radical, progressive policies – as I do – it seems



to me that one of the aspects of the monarchy is that it should be a traditional institution. I think that it will go on and that the ceremonials will continue.

*И тем не менее в нашем мире многое изменилось. Изменилось и само государство. Это уже не та мощная империя, которая была во времена королевы Виктории. Не случайно все чаще раздаются призывы ввести в стране республиканскую форму правления. Как вы можете прокомментировать эти призывы?*

I wouldn't want to be presented as defending the monarchy, but I dislike what I regard as trendy republicanism. The monarchy is an important aspect of our culture. It is a part of the British psyche and relates to one's position as a citizen in almost every aspect of life. A book came out some years ago that said that 40 percent of the people in the country dream about having the Queen come to tea. I think it's probably still true. There have been tremors in the position of the monarchy before. The age of Queen Victoria was not a model of rectitude,<sup>3</sup> and by the 1870s, there was a very strong republican movement. There was a huge rally in Hyde Park in 1871 demanding a republic. If you had a republican rally in Trafalgar Square now, I doubt that you'd get 100 people.

*В своей книге вы писали, что королева Елизавета в своей жизни имеет необычайные привилегии и в то же время весьма сдержанно пользуется ими. Это ее определенным образом характеризует. Что вы можете сказать о королеве как о личности?*

She's not an extraordinary woman, in one way. But the situation is an extraordinary one to be in, and she's risen to the challenge. She's not an innovative thinker, she doesn't take initiative very much, but she is a very dutiful person. There have not been huge mistakes, and on the whole she's trod a very steady path. I certainly gather from talking to her friends that she is by no means an intellectual. But, that said, she's no doubt a very intelligent woman and a very knowledgeable one — or one who does her homework.

***А как строятся отношения королевы с премьер-министрами?***

I think her relationship with John Major is a good one. With Margaret Thatcher, it was always being said that there were problems.

***Два года назад мы узнали о решении королевы платить налоги. Что подтолкнуло ее к такому решению?***

The taxation thing is one of her major errors. It was bound to happen. She should have seen the writing on the wall,<sup>4</sup> but instead she was effectively pushed into it.<sup>5</sup>

***Вы хотите сказать, что в этом отношении королевская семья оторвалась от реальности?***

Because there hasn't been a major war in the last 50 years, people tend to think that we're much the same as we were in 1946. But we aren't. The values of society are different, the structure of society, the economy, our place in the world is utterly different. The monarchy has existed as a golden thread through these changing times.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *to slim down* — зд.: уменьшаться, снижаться. Данную фразу можно перевести следующим образом: «Роль монархии уменьшилась».
2. *Department of the Crown* — Министерство двора.
3. *rectitude* — незыблемые моральные устои; правота, правильность.
4. *She should have seen the writing on the wall* — здесь звучит аллюзия на события, описанные в Ветхом Завете (книга пророка Даниила). Интервьюируемый имеет в виду, что королева должна была внять предупреждениям, должна была расценить ситуацию как предупреждение.
5. *...she was effectively pushed into it* — фраза логически связана с предыдущей частью предложения. Возможный перевод: «Вместо этого ее вынудили пойти на это / она была вынуждена сделать это под давлением извне».



**9. Прослушайте текст полностью и переведите его последовательно на русский язык:**

**Welcoming Remarks  
by the Chairperson of the UNESCO Executive Board**  
(Visit to the Executive Board of the Prime Minister of Mauritius,  
Sir Anerood Jugnauth)

Mr. Prime Minister,

It is a great pleasure and honour for me to bid you welcome, on behalf of the Members of the Executive Board of UNESCO, to this 145<sup>th</sup> session of the Board.

You come, Sir, from a beautiful, “sea-locked” country<sup>1</sup> which has come to be very especially admired for its peaceful multiracial society, its sound democratic traditions and its substantial recent development successes.

Political stability, success in attracting foreign investment, gigantic economic progress — with per capita<sup>2</sup> income having jumped from below \$1000 to over \$8000 — unemployment virtually nil, and labour needing to be brought in from abroad, a literacy rate of over 95%, free education up to university level, compulsory primary education, free health care... the list of your country’s achievements is remarkable and long, and much of those achievements are due to your outstanding leadership.

I know from personal experience the importance you attach to cultural advancement, and we in UNESCO have much to learn from the community-level approach<sup>3</sup> which you have successfully advocated, and which is so important in a multi-racial and multi-cultural society such as yours. I also know with what firmness and vision you began to promote the status of women and strongly drive forward sensible family planning at a time when this was not on the agenda in many developing countries. And I note, too, with admiration, the interesting feature of the University of Mauritius, founded in 1965, which meets de-

velopment needs by conducting extensive in-service non-graduate courses<sup>4</sup> in technology, administration and agriculture. Yours, Sir, is indeed an eminently caring society which, in this world, stands as an example to us all.

In reiterating our welcome to you, I therefore look forward with great interest to your words of wisdom concerning the role of education in the economic, social, political and cultural development of Mauritius.

### Комментарий и словарь

1. *“sea-locked” country* — страна, не имеющая сухопутных границ, окруженная водой.
2. *per capita* — на душу населения.
3. *community-level approach* — имеется в виду подход к развитию культуры на уровне отдельных этнических групп.
4. *in-service non-graduate course* — курс обучения без отрыва от производства и выдачи диплома.

### **10. Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:**

**Выступление  
Губернатора Нижегородской области В. П. Шанцева  
на встрече с Послом ФРГ в России  
г-ном Вальтером Юргеном Шмидом**

(7 октября 2008 г.)



Уважаемый господин Посол!

Искренне рад вновь приветствовать вас на нижегородской земле!

Благодарим Посольство Германии в России и лично вас, господин Посол, за активную поддержку наших совместных экономических и культурно-образовательных проектов.

Немецкий вектор международного сотрудничества нашего региона всегда был и остается приоритетным для Правительства Нижегородской области<sup>1</sup>.

Это не случайно<sup>2</sup>, поскольку именно Германия стала первым международным региональным партнером Нижегородской области в 1991 году. За это время наше сотрудничество заметно расширилось и укрепилось, реализован ряд совместных проектов в промышленно-экономической и культурно-образовательной сферах.

Как вы знаете, в начале октября этого года совместно с Нижегородской государственной консерваторией, администрацией города Нижнего Новгорода и Обществом германо-российских встреч г. Эссена мы провели фестиваль И.-С. Баха.

Он состоялся в рамках празднования 15-летнего юбилея установления наших побратимских связей<sup>3</sup> с землей Северный Рейн-Вестфалия. Фестиваль, который прошел в формате культурно-образовательного форума, объединил представителей науки, культуры и деловых кругов России, Германии, Швейцарии, Австрии и других стран.

За полтора десятилетия сотрудничества регулярно организовывались Дни экономики регионов-партнеров в России и Германии, где нижегородские и немецкие предприниматели проводили переговоры по вопросам промышленной корпорации, знакомились с опытом инвестиционного сотрудничества.

С 2006 года осуществляется межрегиональное сотрудничество с федеральной землей Саксония в области переработки отходов<sup>4</sup>, автомобилестроения, энергосберегающих технологий<sup>5</sup>.

В этом году во время визита делегации Нижегородской области в Берлин с целью участия в Международной агропромышленной выставке «Зеленая неделя» мы подписали протокол о намерениях<sup>6</sup> сотрудничества в области сбора, утилизации и хранения бытовых отходов с Германской ассоциацией по обращению с отходами<sup>7</sup>.

Мы рады тому обстоятельству, что и в Германии о Нижегородской области также складывается представление как о надежном деловом партнере.

В регионе создано более 80 совместных российско-германских предприятий и предприятий со смешанным капиталом<sup>8</sup>.

На территории области успешно работают такие компании с привлечением немецкого капитала, как «Кнауф Гипс Дзержинск», «Капелла», «УДЭ», «Берикап», «Нижфарм», «Метро Кэш энд Кэрри», «Рехау АГ» и другие.

Перспективными направлениями сотрудничества Нижегородской области и Германии являются машиностроение, металлургия, химия и нефтехимия, автомобилестроение, производство автокомпонентов и комплектующих, целлюлозно-бумажная промышленность<sup>9</sup>, энерго- и ресурсосбережение, строительство, переработка отходов.

По статистическим данным, за 8 месяцев 2008 года товарооборот между предприятиями Нижегородской области и Германии достиг 424 млн долларов, экспорт — 64 млн долларов, импорт — 360 млн долларов. Экспорт товаров увеличился на 23%, импорт уменьшился на 12%.

Нижегородская область заинтересована в дальнейшем развитии сотрудничества с Германией в сфере привлечения инвестиций в реальный сектор экономики.

Мы рады, что количество наших совместных инвестиционных проектов с каждым годом увеличивается, поскольку их реализация позволяет создать в регионе новые рабочие места для нижегородцев.

Важное направление работы Правительства Нижегородской области — развитие гостиничной инфраструктуры. Нижний Новгород и область нуждаются в гостиницах различного уровня, особенно на туристических маршрутах. Их нехватка особо остро ощущается во время проведения мероприятий с участием большого количества российских и зарубежных гостей.

Мы рады, что сегодня состоится церемония закладки первого камня<sup>10</sup> отеля «Кемпински». Уверен, что реализация таких проектов позволит увеличить поток туристов и приток инвестиций в регион, создаст более комфортные условия для проведения крупных международных мероприятий в области.

В заключение хочу поблагодарить Посольство Германии за содействие и также отметить, что на территории нашего региона существуют возможности для расширения и интенсификации международных связей в торгово-экономической, культурно-образовательной и гуманитарной сферах.

Уверен, что ваш визит в Нижегородскую область послужит делу дальнейшего укрепления и расширения двусторонних связей.

Благодарю за внимание!

### Комментарий и словарь

1. Фраза «Немецкий вектор международного сотрудничества...» нуждается в перефразировании для более удобного перевода: «Правительство Нижегородской области рассматривает сотрудничество региона с Германией в качестве своего приоритета».
2. *это не случайно* — it is not incidental.
3. *побратимские связи* — *зд.*: twinning ties / relations.
4. *переработка отходов* — waste management.
5. *энергосберегающие технологии* — power / energy saving technologies.
6. *протокол о намерениях* — protocol of intent / intention.
7. *Германская ассоциация по обращению с отходами* — German Association for Waste Management.
8. *предприятие со смешанным капиталом* — a company with the mixed capital.
9. *целлюлозно-бумажная промышленность* — pulp and paper industry.
10. *закладка первого камня* — laying the first brick into the foundation of...
11. **Переведите выступление главы делегации Непала Н. Тхапы на Конференции ООН по борьбе с наркоманией и незаконным оборотом наркотиков (Часть 1).**

**Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**STATEMENT by Mr. NARANJAN THAPA,  
Minister of State for Home Affairs,  
Head of Nepalese Delegation**

**Part 1**

Mr. President,  
Distinguished Delegates,  
Ladies and Gentlemen,

At the outset, allow me to extend, on behalf of the Nepalese delegation and on my own behalf, our sincere and heartiest congratulation to you on your unanimous election as the President of this conference. We are confident that under your wise and able guidance the deliberations of this important gathering will come to a successful conclusion. We also extend our felicitation to all Vice-Presidents and the Rapporteur<sup>1</sup> elected to this conference. Mr. President, you can count on the full cooperation of my delegation for making the conference a success.

On this occasion I would like to express my delegation's deep appreciation to the Secretary General of the United Nations for his admirable role and endeavors in strengthening the global efforts to drive out the menace of drug abuse and illicit trafficking. We also highly commend the tireless efforts exerted by staff and members of the UN Commission on Narcotic Drugs for the preparation of such a comprehensive document on the draft convention, which surely will make our task easier and facilitate our discussion in this conference. We are grateful to the Government and the people of Austria for the cooperation and warm hospitality extended to us.

Mr. Chairman,

Gathered here, as we are, to discuss and finalize a convention which can effectively deal with the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substance, we have before us a very important task. Drug abuse and its illicit trafficking is a sophisticated and complex problem. It knows no national boundaries and not confined to a single state or a small segment of the population or society. The covert<sup>2</sup> nature of the

drug trade and its network in many parts of the world have made the menace a problem of global nature. It is a common fact that drug abuse and its illicit trafficking have posed a serious threat to millions of persons, societies, and even to nations. The drug trade entices,<sup>3</sup> captivates and ultimately destroys people from all walks of life.

Drug abuse and illicit trafficking are interrelated problems and they in combination have threatened the social harmony of our society. Apart from the destruction of individual life, is the damage caused to traditional values, life styles and national economics. By encouraging crimes, corruption, bribery, violence and even the terrorism, the drug menace poses a threat to the very security and political stability of nations. Despite massive quantities of illicit drugs seized by law enforcement officials each year, major international drug trafficking networks have remained a step ahead of national authorities. It is in this context that the convention we are working for assumes its importance. Coordination of activities and cooperation among national agencies between countries is vital for eradicating<sup>4</sup> the menace.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *rapporteur* — докладчик.
2. *covert* — тайный, секретный, затаенный, невидимый.
3. *to entice* — соблазнять.
4. *to eradicate* — искоренять.

# УРОК • 14

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Monday, 23 783, Jordan, May, Wednesday, Swiss, 230 090, Jerusalem, September, Saturday, Swedish, 1 000 408, Kola Peninsula, January, Thursday, Irish, 21 000 403 000, Ivory Coast, March 8, 1914, August, Sunday, Polish, 300 234 000 009, Leipzig, May 9, 1945, November, Tuesday, Turkish, Lausanne.

**2. *Прослушайте все предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. The price of the ticket is 2 dollars 50 cents.
2. John's car is 9 years old.
3. The Museum was visited by 32,650 visitors in 2001.
4. The library collection comprises over 678,000 volumes.
5. 68% of enterprises in Sakha republic are in municipal ownership.
6. More than 2 million square meters of housing were commissioned in Nizhny Novgorod in 2000.
7. Each year about 1,500 (fifteen hundred) Russian scientific researchers have internships in scientific establishments of more than 20 countries.
8. The company paid 12,560 dollars as income tax in 2000, which is 23% more than in 1999.
9. 82% of the University graduates have found jobs immediately after graduation; 11% of graduates have found proper employment in a year after graduation while 7% enrolled in educational programs abroad.
10. The vessel transported 78,000 tons of cargo, of which more than 2 tons were pharmaceutical products.



**3. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

According to V. Shumeiko, the Deputy Prime Minister of the Russian Federation, the most sizeable fall of industrial production in 1992 occurred in the regions of European part of Russia, dropping by 17.9% compared to a drop of 2% in 1991. In the regions of East and Far East, production fell by 15.2% versus a 3.5% drop in 1991. In the regions of Russian North, production fell by 14.8% compared to a fall of 4% in 1991.

In the period of January-October 1992, production in the republics of North Ossetian and Kabardino-Balkar amounted to only 64.6 and 65% of that in the same period in 1991. In the period of January-September 1992, the undersupply of cement amounted to 12%, timber was undersupplied by 18%, diesel fuel by 20% and gasoline by 21%. By November 1992, delivery orders for oil products to the northern regions were only 88% fulfilled.

*(From: "The Impact of Transition on the Russian Regions"  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev")*

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) NYSE, FTSE, IPO
- б) ММББ, РТС

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**British-Educated Russians Petition President**

*More than 150 bankers, lawyers and journalists ask Putin to overturn<sup>1</sup> the "erroneous" decision to close British Council offices.*

In a rare show of dissent,<sup>2</sup> more than 150 figures are calling on President Vladimir Putin to reconsider the government's crackdown on British Council offices.

The British-educated petitioners, including bankers, lawyers and journalists, have signed an appeal for Putin to overturn the “erroneous” decision that has inflicted “damage to Russia’s image”.

“We understand that currently there are disagreements in relations between Russia and the U.K.,” the appeal says. “However, it is unacceptable that culture, education and the interests of Russian citizens become hostage to them!”

The Foreign Ministry ordered the British Council, which acts as the British Embassy’s cultural arm, to close its offices in St. Petersburg and Yekaterinburg on Jan. 1. It said they were operating illegally. The council initially refused but later closed the offices, citing security concerns<sup>3</sup> after its employees were interviewed by police and Federal Security Service officials.

An electronic version of the appeal was sent to the Kremlin on Jan. 24, and a paper copy was sent the next day. But it had not been processed by the presidential administration’s record-keeping office<sup>4</sup> as of Friday, said Christine Mogillar, one of the signatories.

*(The Moscow Times, Tuesday, February 5, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *to overturn* — *зд.*: отменять, пересматривать.
  2. *dissent* — несогласие, разногласие.
  3. *citing security concerns* — *зд.*: ссылаясь на соображения безопасности.
  4. *the record-keeping office* — *зд.*: канцелярия.
- 6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### Под страхом парада

*В Грузии проходят парламентские выборы*

Оппозиция уже назвала эти выборы самыми грязными в новейшей истории Грузии. По словам лидера «Партии будущее-

го» Георгия Маисашвили, правящая партия под руководством президента Грузии Михаила Саакашвили чувствует себя крайне неуверенно, понимая, что народ уже не верит в их пустые обещания<sup>1</sup> и ждет реальных позитивных изменений в своей жизни.

«Поэтому они и стараются вытеснить<sup>2</sup> конкурентов — оппозиционные партии — с телевидения и переманить<sup>3</sup> к себе неопределившихся<sup>4</sup> избирателей», — добавил Маисашвили. Официальный Тбилиси плотно поработал<sup>5</sup> с местными органами власти, субсидируя их, демонстрируя «заботу о населении» путем незначительного индексирования зарплат, пенсий, соцпособий<sup>6</sup>, списания долгов<sup>7</sup> за коммунальные услуги<sup>8</sup>.

Лидер Лейбористской партии Грузии Шалва Нателашвили рассказал, что недавно педагог из области Кахетия, которая сначала поддерживала правящее Национальное движение, а затем стала сторонницей оппозиционной Республиканской партии, была предупреждена директором школы, что будет уволена, если не изменит политических взглядов.

(Российская газета, среда, 21 мая 2008 г.)

### Комментарий и словарь

1. *пустые обещания* — возможен калькированный перевод empty promises, однако можно использовать и vain promises. Выражение «пустые обещания» близко по смыслу выражению «лживые обещания», исходя из чего можно предложить и другой вариант перевода.
2. *вытеснять* — to force out, to oust.
3. *переманивать* — зд.: to win / gain over.
4. *неопределившийся* — имеются в виду избиратели, которые не определили окончательно свою позицию, не приняли окончательного решения. Соответственно, вариант перевода: voters who have not yet determined their position.
5. *плотно поработать* — то есть поработать с кем-то активно, интенсивно. Исходя из этого и следует предлагать вариант перевода.
6. *соцпособие* — a social benefit или hardship allowance.

7. списывать долги — to write off debts.
8. коммунальные услуги — public / municipal utilities.

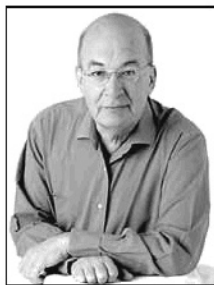
**7. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview of YOSSI SARID,  
Israel's Minister of Education and the Leader of the Leftist  
Meretz Party**

*As leader of the party Sarid constantly criticized former prime minister Benjamin Netanyahu for dragging his feet in peace negotiations with the Palestinians.*

*Господин Сарид, средства массовой информации называют премьер-министра Эхуда Барака «Баракьяху», намекая на то, что он также не проявляет достаточной решительности на переговорах с палестинцами, как и его предшественник. Означает ли это, что переговорный процесс зашел в тупик?*

We have to remember that Barak has been prime minister for five weeks. After five weeks to compare Ehud Barak to Benjamin Netanyahu is outrageous. There is no comparison whatsoever. At least Barak is a very honest person. The problem with Netanyahu was that he said different things to different people. The advantage of Barak is that he's saying exactly the same thing to his ministers and to the Israeli public and to the Palestinians. I hope that he will be successful in his effort to change the peace agreement. If not, there is no question the accords<sup>1</sup> will be implemented as it is.



*Конечно же, никто не может сказать, что вы безучастно наблюдаете за переговорным процессом. Вы активный политик. И в связи с этим хотелось бы задать вопрос: как вы представляете свою роль в новом правительстве и в установлении мира на Ближнем Востоке?*

Our role is to ensure that the Wye accords will be implemented one way or another. At the present moment, we support the prime minister's effort, hoping that in the very near future we'll reach an understanding with the Palestinians. If we come to the conclusion in a few weeks that we are stuck, we'll talk again to the prime minister to convince him that the implementation of the Wye accords is the most important necessity. We believe that the prime minister has an open ear to listen to what we have to say and to be convinced.

***Новые реалии требуют внесения определенных изменений в саму систему образования Израиля. Какие именно изменения вы хотели бы осуществить?***

We have a lot of work to do. We have to change some of our educational programs. We have to try to uproot all kinds of negative stereotypes with regard to Arabs and Palestinians. This is our neighborhood. We have to understand it and make an effort to live peacefully with our close neighbors. We are talking about programs of many, many years. We have many changes to make. I am asking my education professionals to check the programs.<sup>2</sup>

***А в палестинских школах учащиеся также усваивают негативные стереотипы, негативные представления о жителях Израиля и евреях вообще?***

I am very much concerned about the educational programs of the Palestinians. It's a matter of taste, and they are not to my taste, not at all. They are provocative and, I believe, counterproductive. Since I maintain very close relations with my colleagues in the Palestinian government I will urge them to do what I'm doing here... An integral part of our credo is to encourage meetings between Israelis and Arabs. After a meeting, prejudices gradually vanish. Whenever they meet they realize that the other side has no horns. This is a wonderful and exciting surprise.

***1 сентября на Ближний Восток с официальным визитом приезжает Мадлен Олбрайт. В какой степени этот визит будет способствовать успеху переговорного процесса?***

I hope Madeleine Albright will be free to deal primarily with future negotiations between Israel and Syria. If she has to be active on

the Syrian and Palestinian fronts, it will be unfortunate. So let's hope that when she comes our preliminary problems with the Palestinians will be settled, and she will have enough time to concentrate on the peace process with Syria.

### Комментарий и словарь

1. *the accords* — министр имеет в виду мирное соглашение, заключенное между Израилем и Палестинской автономией.
  2. *to check the programs* — *зд.*: изучить образовательные программы для их дальнейшего совершенствования.
- 8. А) Прслушайте эту часть выступления полностью и воспроизведите ее на русском языке. Б) Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:**

### Послание<sup>1</sup> Президента РФ Д. А. Медведева Федеральному Собранию<sup>2</sup>

*5 ноября 2008 г., Москва, Большой Кремлевский дворец*

#### Часть 1

Уважаемые граждане России, уважаемые депутаты и члены Совета Федерации<sup>3</sup>!

Начну свое Послание с оценки событий текущего года. В 2008 году в нашей стране произошло обновление ключевых властных институтов. По итогам выборов Президента было сформировано новое Правительство. В полную силу заработали в новой Государственной Думе парламентские партии.



Началась реализация новых планов долгосрочного развития экономики и социальной сферы. Строятся заводы и дороги. перевооружаются<sup>4</sup> армия и флот. Осваиваются новые технологии. Создаются учебные, научные, медицинские центры. Наши спортсмены показывают примеры ярких побед.

Но этот год стал для наших граждан, для всех нас не только временем новых надежд и достижений. Произошли события, ставшие, я уверен, очень значимыми буквально для каждого в нашей стране. И одновременно — серьезным испытанием<sup>5</sup> для всей России.

Это варварская агрессия против Южной Осетии. И, конечно, набирающий обороты<sup>6</sup> глобальный финансовый кризис. Две очень разные проблемы, имеющие, однако, общие черты и, можно сказать, общее происхождение. Нападение грузинской армии на российских миротворцев обернулось трагедией для многих тысяч людей, для целых народов. В результате этой провокации резко возросло напряжение во всем Кавказском регионе.

Конфликт на Кавказе был использован как предлог<sup>7</sup> для ввода в Черное море военных кораблей НАТО. А затем и для ускоренного навязывания Европе американских противоракетных систем. Что, само собой, повлечет ответные меры со стороны России (о чем я еще сегодня скажу). Таким образом, локальная авантюра тбилисского режима обернулась ростом напряженности далеко за пределами региона, во всей Европе, во всем мире. Поставила под сомнение эффективность международных институтов обеспечения безопасности. Фактически дестабилизировала основы глобального порядка.

Мировой финансовый кризис тоже начинался как «локальное ЧП» — на национальном рынке Соединенных Штатов. Будучи теснейшим образом связанной с рынками развитых стран и при этом самой мощной из всех экономика Соединенных Штатов потащила за собой вниз, на траекторию спада, финансовые рынки всей планеты. И этот кризис тоже приобрел глобальный характер...

...Думаю, возникшее после распада Советского Союза представление о собственном мнении как о единственно верном и неоспоримом в конечном итоге привело власти США и к крупным просчетам в экономической сфере. Надувая денежный пузырь для стимулирования собственного роста, они не только не потрудились скоординировать свои решения с другими участниками глобальных рынков, но и пренебрегли элементарным чувством меры. И не внимали многочисленным предостережениям со сто-

роны своих партнеров (кстати, в том числе и нашим). В результате чего нанесли ущерб и себе, и другим.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *послание* — *зд.*: address.
2. *Федеральное собрание* — Federal Assembly.
3. *Совет Федерации* — Council of Federation.
4. *первооружаться* — to renew one's equipment / rearm.
5. *серьезное испытание* — *зд.*: a challenge.
6. *набирать обороты* — в данном случае буквальный перевод невозможен. Смысл предложения заключается в том, что глобальный финансовый кризис становится все более серьезным, более глубоким.
7. *предлог* — pretext / ground (повод); под предлогом — under the pretext.

### **9. Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:**

**STATEMENT by Mr. NARANJAN THAPA,  
Minister of State for Home Affairs,  
Head of Nepalese Delegation**

**Part 2**

Mr. President,

It is the conviction of my delegation that to protect the society from the harmful effects of drug abuse and its illicit trafficking regional and international cooperation should be promoted. Adherence<sup>1</sup> to international and regional conventions concerning the elimination of the problem of drug abuse and its illicit trafficking by the international community can be one of the best means to fight the problem collectively. With this objective in mind Nepal has acceded<sup>2</sup> to the single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by 1972 Protocol, in the year 1987.



In our view, drug abuse and its illicit trafficking not only jeopardize<sup>3</sup> the health of the population and community life but also weaken the very social fabric<sup>4</sup> of the society. It demoralizes the young generation on whom to a great extent depends the progress and development of a country. The evil, if left uncontrolled, will probably destroy the whole edifice<sup>5</sup> of our social system. Since this problem has penetrated almost all the nations of the world, the need for a concerted<sup>6</sup> world wide effort to reduce the plight<sup>7</sup> of drug abuse and its illicit trafficking has become all the more important and urgent. Eradication of this problem, in our view, is undoubtedly the responsibility of all members of the international community.

We feel effective international cooperation is the only and the best way for arresting and controlling drug abuse and its illicit trafficking. Experience has shown that national efforts alone are not sufficient to cope with the growing menace. We are happy that the seven countries of South Asia, forming the South Asian Association for Regional Cooperation<sup>8</sup> (SAARC) have identified the problem of drug trafficking and drug abuse as one of the areas for regional cooperation. The Association has formed Technical Committee on Prevention of Drug Trafficking and Drug Abuse<sup>9</sup> and so far they have had two meetings of the committee. They have also approved the calendar of activities and drawn out an Action Plan. Various measures and plans have been chalked out<sup>10</sup> for regional cooperation. We are confident that such efforts on a regional basis will prove beneficial in fighting and eradicating the drug related menace in our region.

#### Комментарий и словарь

1. *adherence* — строгое соблюдение.
2. *to accede* — присоединяться.
3. *to jeopardize* — ставить под угрозу, подвергать угрозе, угрожать.
4. *social fabric* — в данном контексте возможен вариант: «социальная структура» (общества).
5. *edifice* — данное слово со значением «здание, сооружение» использовано метафорически. Прямое русское соответствие

этого слова вряд ли может быть использовано в переводе. Передать смысл предложения можно следующим образом: «подорвет основы нашей общественной системы».

6. *concerted* — согласованный.
7. *plight* — состояние, положение (обыкн. трудное).
8. *the South Asian Association for Regional Cooperation* — Южно-азиатская ассоциация регионального сотрудничества.
9. *Technical Committee on Prevention of Drug Trafficking and Drug Abuse* — Технический комитет по борьбе с наркоманией и незаконным оборотом наркотиков.
10. *to chalk out* — намечать.

# УРОК • 15

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Friday, March, Panama Canal, June 6, 1799, 40 040 400, Tuesday, August, Philippines, April 30, 1814, 34 304 430, Wednesday, September, Plymouth, July 18, 1623, 704 890 657, Thursday, February, Pearl Harbor, November 7, 1917, 500 005 050 500, Sunday, October, Olympus, April 12, 1961, 200 020 002 002, Monday, January, Orleans, December 12, 1991, 202 567 765 657.

**2. *Прослушайте все предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. Among the students of the university 23 percent are male students, while 77 percent are female students.
2. The number of class-room hours at a university is 27, which makes 50% of the total academic load of a student.
3. During the Long Night of Museums everyone can visit Moscow museums free of charge from 7 p.m. May 17 until 2 a.m. May 18.
4. The first Long Night of Museums was held in Berlin in 1997. From then on the number of participants has skyrocketed, and now it takes place in over 120 cities.
5. Russia still has 170,000 children living in orphanages; 73,000 of graduates from these institutions currently have nowhere to live.
6. Boris Johnson, running for London Mayor's office, polled 1,168,738 to Livingstone's, who is another candidate, 1,028,966.

7. American scientists have questioned 2,791 children between ages 12 to 17 in Massachusetts to determine the percentages of smokers among them.
8. High school smoking rates in Massachusetts have continued to decline, from about 21 percent of students in 2005 to about 18 percent in 2007.
9. Microsoft's stock price ended Monday down slightly at \$29.08.
10. Inflation is now at 13.3 percent making it unlikely that the Russian government will meet the end of year inflation target of under 10 percent.

**3. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

According to V. Shumeiko, in 1992 the differences between the financial resources received by the different regions were quite great. The Komi republic received 114,261 million rubles, while Vologodskaya oblast (another administrative unit of the North economic region) was granted only 5,451 million rubles. Tulsкая oblast, being more economically developed among the administrative units of the Central economic region, received 7,191 million rubles. Smolenskaya oblast received only 2,215 million rubles. The following numbers are the financial resources provided to the region per 1000 inhabitants: the highest figure was registered in the Komi republic and stood at 90,960,000 rubles. Funding amounted to only 2,920,000 in Arkhangelskaya oblast. Financial grants amounted to 2,000,000 rubles in Ryazanskaya and Smolenskaya oblasts, 1,700,000 rubles in Stavropolskii kraï and only 320,000 rubles in the Republic of Bashkortostan.

*(From: "The Impact of Transition on the Russian Regions"  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev")*

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- а) KFOR, WMD, MAD
- б) BBC, ВМФ

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **RusAl Plans Projects in China and Guinea**

United Company RusAl, the world's largest aluminum producer, said Monday that it would partner with China Power Investment in building a 500,000-ton smelter<sup>1</sup> in western China and a bauxite and alumina complex in Guinea.

The deal gives RusAl, majority-owned by billionaire Oleg Deripaska, a foothold<sup>2</sup> in China's fast-growing aluminum market, already the world's top consumer and producer of the light metal used in drink cans, cars and construction.

"It is important that RusAl fixes its presence in China, which is the largest aluminum market," said Alexander Pukhayev, metal and mining analyst for Deutsche Bank in Moscow.

"It's good that RusAl will also secure energy supplies, as China's situation in the electricity sector is not as good as Russia's," Pukhayev said.

RusAl said in a statement that it had signed a memorandum of understanding with CPI, a major Chinese energy firm, giving it 49 percent of a smelter in Qinghai province that will have capacity to produce at least 500,000 tons per year of aluminum.

*(The Moscow Times, Tuesday, February 5, 2008)*

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *smelter* — *зд.*: металлургический завод.
2. *a foothold* — точка опоры. Следует принять во внимание значение выражения *to secure / establish / win a foothold* — утвердиться, укрепиться.

**6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

**Из зама в губернаторы**

Вчера президент Дмитрий Медведев внес на рассмотрение<sup>1</sup> в Госдуму Ставропольского края кандидатуру Валерия Гаевского для наделения его полномочиями<sup>2</sup> губернатора Ставропольского края.

Медведев сделал это в соответствии со статьей 18 Федерального закона от 6 октября 1999 года «Об общих принципах организации законодательных и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации». Бывший губернатор Ставрополя Александр Черногоров уже давно заявил о своем намерении уйти в отставку<sup>3</sup> с поста губернатора Ставропольского края, мотивировав это решение семейными обстоятельствами.

До этого Гаевский был заместителем главы минрегиона, он имеет большой опыт работы во властных структурах Ставрополя. С 1996 года Гаевский занимает высокие посты в правительстве региона. Он работал в должности заместителя председателя правительства края, затем министра финансов региона. В 2006 году Гаевский стал заместителем полномочного представителя президента<sup>4</sup> в Южном федеральном округе.

*(Российская газета, среда, 21 мая 2008 г.)*

Комментарий и словарь

1. *вносить на рассмотрение* — to introduce (законопроект, кандидатуру).
2. *наделять полномочиями* — to empower. Несмотря на наличие соответствия в английском языке все же рекомендуется перефразировать часть предложения, например: «...для избрания на должность губернатора».
3. *уходить в отставку* — to resign, to retire, to step down. Поскольку здесь имеется в виду уход с поста, а не на пенсию, наиболее уместно последнее соответствие (to step down).
4. *полномочный представитель президента* — a Plenipotentiary Representative of the President.

**7. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview of Wole Soyinka,  
Nigerian playwright, a Nobel Prize winner in Literature in 1986,  
an outspoken critic of the regime of Gen. Sani Abacha.  
Since 1994 he has lived in exile**

*Генерал Сани Абача после своего прихода к власти в 1993 году, обвинил вас в измене. Как это произошло?*

The only way Abacha knows how to deal with political opposition is not to negotiate, discuss or debate but to liquidate its leaders. And so we have been accused of treason. And so I will be tried for a crime I did not commit. But further, the charges are designed to discourage international support for the pro-democracy movement. If he can make us look like violent criminals, foreign governments will be afraid to be allied with us.



*Правда ли, что в тот день, когда, как утверждает генерал Абача, вы организовали встречу руководителей оппозиции в Бенине, на самом деле вы находились на заседании Всемирного экономического форума в Давосе?*

Yes. On that day I met with the secretary-general of the United Nations, and CNN recorded the opening plenary session, which I addressed. Really, O.J. Simpson couldn't have asked for a better alibi. Yet the regime came out with the details of my meeting in Benin on television! It shows how Abacha's regime is incompetent. How could he broadcast a lie so thin without its being checked?

*Вы полагаете, что те деятели оппозиции, которые вместе с вами были обвинены в заговоре и измене и которые до сих пор находятся в Нигерии, будут казнены?*

They are in grave danger. Treason is a capital offence, and Abacha's regime has taken the charges in front of a court which is obviously incompetent. It is the same tragic situation that was faced by Ken Saro-Wiwa, with Abacha acting as judge, jury and executioner.

*Вы как-то заявили, что генерал Абача — убийца, психопат<sup>1</sup> и патологический лжец, который не остановится перед убийствами и истязаниями. Вы сказали, что его режим незаконный. Почему же международное сообщество сделало так мало, чтобы помочь оппозиции?*

He is a killer. But the real politics of the world is something we've had to deal with. In their political and business dealings, other countries ignore the fact that Abacha is an animal. What we need to say to these countries is, look, examine your own long-term interests. If Nigeria turns into another nightmare, you will be compelled to go in anyway. So hadn't you better accept the pro-democracy movement, and allow it to establish a stable, accountable government while there is still time?

*Со стороны не так-то просто разобраться, что же на самом деле происходит в Нигерии. Как бы вы могли объяснить ситуацию в вашей стране тем, кто давно уже потерял надежду понять, что же там происходит?*

It's a reign of terror, unleashed by the bloodstained hands of Abacha. And dissent in Nigeria will not go away until Abacha is gone. The world watches, and it does nothing. So it becomes our job. Our commitment remains to the enthronement of genuine democracy. This, we know, is no small task. But we are prepared for a marathon.

---

*Комментарий и словарь*

---

1. психопат — psychopath.



8. А) *Прослушайте эту часть выступления полностью и воспроизведите ее на русском языке.* Б) *Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:*

**Послание Президента РФ Д. А. Медведева  
Федеральному Собранию**

*5 ноября 2008 г., Москва, Большой Кремлевский дворец*

**Часть 2**

Но, как говорится, нет худа без добра. Урок ошибок и кризисов 2008 года доказал всем ответственным нациям, что пора действовать. И нужно радикально реформировать политическую и экономическую системы. Россия во всяком случае будет на этом настаивать. Будет взаимодействовать на этом направлении с Соединенными Штатами Америки, с ЕС, с государствами БРИК, со всеми заинтересованными сторонами. Мы сделаем все, чтобы мир стал более справедливым и более безопасным.

Я уверен, что так и будет, поскольку наша страна сильна и экономически, и политически. Военные действия<sup>1</sup> августа и тревожные новости<sup>2</sup> с мировых рынков наглядно проявили зрелость гражданского общества<sup>3</sup> и политическое единство государства. Отрадно отметить (и говорю это с искренней благодарностью), что по событиям на Южном Кавказе крупнейшие политические движения страны действовали солидарно<sup>4</sup>. Что антикризисные меры, направленные на стабилизацию экономики, также были встречены с пониманием<sup>5</sup>.

Полагаю, по-другому и не должно быть. Когда речь идет о народе с тысячелетней историей, освоившем<sup>6</sup> и цивилизовавшем огромную территорию, создавшем неповторимую культуру, мощный экономический и военный потенциал, действующем на прочной основе выработанных, выстраданных<sup>7</sup>, выверенных<sup>8</sup> за века ценностей и идеалов.

О наших ценностях, об общественных идеалах и нравственных принципах хочу сказать особо. Не собираюсь никому читать мораль<sup>9</sup> или пускаться в абстрактные рассуждения<sup>10</sup>. Президент России<sup>11</sup> — это очень конкретная и практическая работа. Но ска-

жу откровенно, исходя уже из собственного опыта: принимать решения, от которых зависит жизнь (в самом прямом смысле этого слова), благосостояние, здоровье тысяч людей, а также репутация и судьба великого народа, очень непросто. И, принимая их, твердо нужно знать — есть вещи, которыми нельзя поступиться<sup>12</sup>, есть вещи, ради которых нужно бороться и побеждать. Это то, что дорого вам, дорого мне, дорого нам всем. То, без чего мы не можем представить нашу страну.

Наш народ духовно и нравственно богат. Нам есть чем гордиться, есть что любить. Есть что отстаивать и что защищать, есть к чему стремиться. Поэтому мы не отступим на Кавказе. Поэтому мы преодолеем последствия мирового экономического кризиса и выйдем из него еще более сильными.

Теперь, собственно, о ценностях. Они хорошо известны.

Справедливость, понимаемая как политическое равноправие, как честность судов, ответственность руководителей. Реализуемая как социальные гарантии, требующая преодоления бедности и коррупции. Добываемая достойного места<sup>13</sup> для каждого человека в обществе и для всей российской нации — в системе международных отношений.

Это свобода — личная, индивидуальная свобода.

Свобода предпринимательства, слова, вероисповедания, выбора места жительства и рода занятий. И свобода общая, национальная. Самостоятельность и независимость Российского государства.

Жизнь человека, его благосостояние и достоинство, межнациональный мир, единство разнообразных культур, защита малых народов, и признание независимости Южной Осетии и Абхазии — это, кстати, пример такой защиты.

Семейные традиции. Любовь и верность. Забота о младших и старших.

Патриотизм. При самом трезвом, критическом взгляде на отечественную историю и на наше далеко не идеальное настоящее, в любых обстоятельствах, всегда — вера в Россию, глубокая привязанность к родному краю, к нашей великой культуре.

Таковы наши ценности, таковы устои<sup>14</sup> нашего общества, наши нравственные ориентиры<sup>15</sup>. А говоря проще — таковы очевидные, всем понятные вещи, общее представление о которых и делает нас единым народом, Россией.

Это то, от чего мы не откажемся ни при каких обстоятельствах.

### Комментарий и словарь

1. *военные действия* — hostilities, military operations.
2. *тревожные новости* — alarming news.
3. *гражданское общество* — civil society.
4. *действовать солидарно* — в данном случае буквальный перевод невозможен. Смысл предложения: политические движения были едины в своих действиях (political movements and parties were united in their action...).
5. *встречать с пониманием* — данное выражение по смыслу близко к «были поняты и одобрены».
6. *осваивать* — зд.: to develop (a territory).
7. *выстраданный* — gained / achieved through suffering.
8. *выверенные (ценности и идеалы)* — (values and ideals) tested / verified in centuries.
9. *читать мораль* — to moralize.
10. *пускаться в абстрактные рассуждения* — to engage into abstract reasoning.
11. *Президент России* — в данном случае имеется в виду должность президента (being President of Russia implies a very specific and practical work).
12. *поступаться* — to renounce / give up / waive.
13. *достойное место* — worthy / merited place.
14. *устои* — foundations.
15. *нравственные ориентиры* — moral principles.

**9. Выполните собственно последовательный перевод каждой части выступления:**

**STATEMENT by Mr. NARANJAN THAPA,  
Minister of State for Home Affairs,  
Head of Nepalese Delegation**

**Part 3**

Mr. President,

While turning to our national endeavors to fight with drug abuse and its illicit trafficking, I would like to throw some light<sup>1</sup> on our recent initiatives. As you all know, Nepal is a small and peace-loving country which seeks to be declared “a zone of peace” as proposed by His Majesty the King in 1975. As such, peace is an overriding<sup>2</sup> concern for Nepal. We are neither prepared to jeopardize<sup>3</sup> our social harmony nor let our young generation come under the grip of drug abuse.<sup>4</sup> His Majesty’s Government, therefore, has given top priority to eradicate the dangerous impact of drug abuse and its illicit trafficking and accordingly initiated a number of different measures and a series of national laws. The Narcotic Drugs Control Act of 1973 was amended in 1986 and in 1987 making the Act more effective and forceful. Provisions have been made for stiff penalties, up to 20 years in jail or 20 million Rs fine or both, for the offenders, and law enforcement has been considerably stepped-up.<sup>5</sup> Non-governmental organizations have also been encouraged to create public awareness of the ill-effects of drug abuse by conducting seminars, workshops, and meetings. Such efforts in our experience have proved beneficial.

Mr. President,

Considering the dangerous impact and the serious threat posed by illicit trafficking of narcotic drugs, my delegation welcomes the convening of this conference at the plenipotentiary<sup>6</sup> level. The challenge posed by drug trafficking is a common problem to be solved by common endeavors of us all. The success of this conference lies in our hands. We have to finalize and adopt the text of the Convention against illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. In our view the Convention should be a supplementary to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol. Our efforts should be directed to make the Convention

as universal and acceptable to as many states as possible. Narcotic drug trafficking, in our opinion, is an international crime and the Convention we are working for should be equipped with all the necessary provisions to deal with these crimes at their root.

Mr. President,

Finally I would like to assure you that my delegation will spare no efforts<sup>7</sup> to contribute to bring the Convention to a final shape.

Thank you.

#### Комментарий и словарь

1. Следует обратить внимание, что в этом выступлении использовано значительное количество фразеологических оборотов, что вовсе не означает необходимости переводить их при помощи русских идиом. Основная задача в этом случае — передача смысла или общего значения фразеологизма: *to throw some light* — «упомянуть / рассказать / остановиться на...».
2. *overriding* — главный, основной, первостепенный, важнейший.
3. *to jeopardize* — подвергать риску, рисковать.
4. *under the grip of drug abuse* — исходя из значений слова *grip* («власть, господство, тиски, хватка, зажатие») данную фразу можно перевести как «попасть под господство наркомании / оказаться во власти наркомании».
5. *to step-up* — продвигать; увеличивать; ускорять. Употребление этого глагола указывает на то, что сочетание *law enforcement* в данном предложении использовано в значении «проведение закона в жизнь, реализация закона». Соответственно, всю фразу можно перевести как «...и была значительно ускорена реализация (применение) этого закона».
6. *plenipotentiary* — полномочный представитель. Соответственно, *at plenipotentiary level* — на уровне полномочных представителей.
7. *...will spare no efforts* — не пожалеет усилий.

# УРОК • 16

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

April, 23 456, Monday, tel: 67-24-78, Norwegian Sea, Elizabeth; June 6, 1799; September, 45 000 346, Olympus, Tuesday, Mary, Turkish, tel.: (095) 215-14-00, Pearl Harbor, Victor; August 9, 1945; Indian, July, 4 000 003 000, Thursday, Ann; January 21, 1924; Polynesia, tel.: (8312) 36-38-09, Polish, 56 006 203 008.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. Contract No 783/45-65 of June 16, 2007 has been executed with a 7 day delay.
2. We have accepted your invoice for the sum of 34,712 dollars.
3. 984 spectators visited the performance.
4. The number of new schools built and reconstructed in the Russian Federation in the period of 2000 through 2007 amounts to 187.
5. 839 students of the university missed classes since May 12, 2008.
6. 210,386 citizens of Russia have voted for Nizhny Novgorod Kremlin that has been nominated for the title of “The Miracle of Russia”.
7. The output of the plant in 2007 was 164,213 items, which is 9% more than in the previous year.
8. The company shipped 36,928 tons of cast iron to 17 enterprises in March 2008.
9. In January-September 2008 the turnover of the company was 1,537,917 euro, which is 23% less than in the same period of the next year.

10. The vessel transported 264,814 tons of cargo during the summer period of 2007.

**3. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

In 1992, output did fall in all regions. The largest decrease in output could be observed in the North Caucasus (-32.7%) and Central (-33.5%) economic regions. Less than proportional decline was experienced in the North economic region (-10.6%). More than 2000 enterprises had to shut down production lines in September 1992. More than half of idle capacities were due to insufficient demand. Especially enterprises in the North and North-West economic regions suffered from lack of effective demand. Enterprises in more distant regions suffered more from underdeliveries of materials, fuel and spare parts. The market structure in Russia is dominated by enterprises of huge size with great deal of monopoly power. A side effect of this is a highly distorted regional industry structure. About 100 firms produce 35–100% of certain products.

*(From: "The Impact of Transition on the Russian Regions"  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev")*

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) ICBM, ABM, SDI
- б) СНВ, ПВО, ППО

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Russia Expresses Concern Over Ukraine-NATO Naval Exercises**

The Foreign Ministry said Friday that it was concerned by joint NATO-Ukraine naval exercises in the Black Sea, saying the leaders of

Ukraine were trying to force their people into NATO membership against their wishes.

Russia, sensitive to NATO expansion toward its borders, has warned of serious consequences if Ukraine and fellow former Soviet state Georgia join the military alliance.

The 11<sup>th</sup> Seabreeze naval exercises got under way this week. Sixteen countries are taking part in the 12-day exercise, during which service personnel take part in a mock peace-keeping operation and mass evacuation of non-combatants.<sup>1</sup>

The ministry said the exercises included intelligence work, searches for enemy submarines and test firing of munitions.

“The character of the exercises, the attempts to present them in an anti-Russian tone, and also the participation of non-regional powers cannot but create questions and a certain concern,” the ministry said in a statement. “Why was the Black Sea chosen to work out the dubious aims of these exercises?”

Ukraine has been engaged in cooperation with NATO since the mid-1990s. Pro-Western leaders, brought to power by 2004 Orange Revolution protests against election fraud, have made NATO and European Union membership the cornerstone of foreign policy.

A NATO summit in April turned down Ukraine’s bid to secure a Membership Action Plan — a fast track to eventual membership — but assured Kiev it would one day join the alliance.

*(The Moscow Times, Monday, July 21, 2008)*

---

### *Комментарий и словарь*

---

1. *non-combatant* — гражданское лицо.

**6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Евроремонт**

В среду Дмитрий Медведев во французском Эвиане предложил создать новую модель евробезопасности.



Хотя конференцию создали ученые — неправительственный Французский институт международных отношений, — встреча больше напоминала саммит. Присутствовали более двух десятков президентов, премьеров и шейхов из всех уголков Европы и ряда ближневосточных стран.

В Эвиане Медведев предложил свой вариант выхода из мирового экономического кризиса, немало времени уделив тезису о необходимости изменения глобальной финансовой архитектуры. По его мнению, причиной кризиса стал экономический эгоизм ряда стран.

Особо досталось Америке. Отметив, что «новый Фултон» миру не грозит и холодной войны не будет, президент России иронично заметил, что «советология, как паранойя, очень опасная болезнь», и выразил сожаление, что этим недугом по сей день страдает часть администрации США.

Медведев напомнил, что для предотвращения агрессии Грузии не сработали ни многосторонняя дипломатия, ни региональные механизмы, ни нынешняя европейская архитектура безопасности в целом. Свою ущербность, по его мнению, продемонстрировал и так называемый натоцентризм.

*(Российская газета, четверг, 9 октября 2008 г.)*

**7. Переведите интервью с министром иностранных дел Индии Ш. Сингхом (2001 г.). Основные темы: участие Индии в международной антитеррористической коалиции, отношения с Пакистаном, а также ситуация в Афганистане.**

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

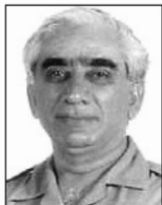
**An Interview of Shri Jaswant Singh,  
Minister of External Affairs of India**

*(October 26, 2001)*

*Господин министр, после трагических событий 11 сентября Индия немедленно заявила о своей безоговорочной поддержке<sup>1</sup> международной коалиции, возглавляемой Соединен-*

**ными Штатами. Теперь, по прошествии нескольких недель после этого террористического акта, какова позиция Индии? Вы по-прежнему считаете себя полноправным партнером<sup>2</sup> в этой коалиции?**

You must understand that so far as the fight against terrorism is concerned, and so far as India is concerned, our fight did not start on Tuesday, September 11 in New York, Pennsylvania or in Washington. For almost two decades now India has faced this menace. So, it was much more for us in India a cause that has been very close to us. We have, for example in the last two decades, almost sixty to seventy thousand families that have been directly affected. So, it is not India joining anybody. For us it is the rest of the international community and the United States of America finally waking up to an international peril.<sup>3</sup>



**Многие аналитики<sup>4</sup> полагают, что Индии так и не удалось войти в состав<sup>5</sup> коалиции на правах полноправного члена, поскольку США выбрали в качестве своего союзника в регионе Пакистан.**

That is right. India is not in any competition in this regard. We are very glad that Pakistan, because of its geographical location, facilitates the purpose of the international coalition. So, India does not feel deprived in any sense. Our fight against terrorism continues. With the United States of America or without the United States of America, that is a matter of just coincidence to us.

**Перед визитом Колина Пауэлла в Дели вы заявили, что вопрос Кашмира не является центральным вопросом в отношениях между Индией и Пакистаном; основной проблемой для двух государств является, по вашему мнению, проблема борьбы с терроризмом. Вместе с тем не затрагивалась ли проблема Кашмира во время визита Пауэлла в Индию?**

Here again, I must say that Kashmir is not just Kashmir, as you know. The valley of Kashmir is only 76 miles by 24 miles roughly. It has got Jammu; it has got the huge province of Ladakh. When we say

that it is essentially a bilateral issue we are convinced that it is a bilateral issue. That it should not be a matter of global interference, we remain fixed upon that. We can easily settle it with Pakistan, our western neighbour. You must also recognize that India, Pakistan and Bangladesh are born of the same womb. We speak the same language. We don't need interpreters or facilitators or mediators. We don't need anybody to translate our thoughts or our language.

***На каких условиях ваша страна готова продолжать переговоры с Пакистаном?***

The conditions are really not conditions. They are the minimum basic fundamentals. Give up violence. Accept that all that takes place is within the Constitution of India. We will with utmost sincerity endeavour to answer and find a solution to all problems. Elections will be held next year in Jammu and Kashmir. The Government and the Prime Minister have repeatedly said, "We will guarantee and ensure that these elections will be absolutely free and fair." Join the mainstream of the national life. Join the national democratic process. Join the elections. And, if the people want to elect you, very good luck!

***Теперь поговорим немного о другом вашем соседе — Афганистане. Вы считаете, что в переходном правительстве Афганистана должно быть обеспечено широкое представительство разных национальностей. Генерал Мушарраф же полагает, что правительство должно состоять из представителей умеренных талибов. Готовы ли вы принять его точку зрения?***

If the choice is about specifically to what General Musharraf has said about moderate Taliban, I have difficulty in accepting. How can an organization that has spread so much disorder — not just in Afghanistan, in neighbouring countries too — be called moderate? I am not here referring to the disturbances that, Heavens forbid, spread in Pakistan but already spread in Uzbekistan, or other parts in Central Asia. Why should the Islamic Republic of Iran, for that matter, be so aggrieved with Taliban? It is because of this factor. So, we feel that you cannot have a representation of Taliban because there is no such thing as moderate Taliban.

---

*Комментарий и словарь*

---

1. *безоговорочная поддержка* — unqualified support.
  2. *полноправный партнер* — full partner.
  3. *peril* — опасность, риск, угроза.
  4. *аналитик* — an analyst.
  5. *...не удалось войти в состав...* — has been left out from...
- 8. А) Прослушайте эту часть выступления полностью и воспроизведите ее на русском языке. Б) Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:**

**Приветствие министра экономики Ю. Л. Муравьева  
на бизнес-встрече предприятий Нижегородской области  
и земли Северный Рейн-Вестфалия**

**Часть 1**

Уважаемые дамы и господа!

Сегодняшняя бизнес-встреча предпринимателей Нижегородской области и земли Северный Рейн-Вестфалия — последовательный шаг на пути развития двусторонних связей между нашими регионами.

Первое совместное заявление<sup>1</sup> о сотрудничестве и развитии дружественных отношений между землей Северный Рейн-Вестфалия и Нижегородской областью было подписано в 1993 году. С того момента экономические условия сотрудничества претерпели значительные изменения.

Сегодня Нижегородская область занимает одно из центральных мест в развитии России, является административным центром Приволжского федерального округа<sup>2</sup>. В настоящее время на территории области производится около 2% валового внутреннего продукта<sup>3</sup> России и формируется около 2% федеральных налогов<sup>4</sup>. Нижегородская область входит в число 16 субъектов Российской Федерации, обеспечивающих наибольшие поступления в бюджетную систему страны. Промышленный потенциал области (по объему производимой продукции) составляет около 3% в об-

щероссийском, на промышленных предприятиях области создается около 40% валового регионального продукта<sup>5</sup>, занято около 40% всех работающих, их доля в налоговых доходах консолидированного бюджета области составляет 38–40%.

Особенностью промышленного потенциала Нижегородской области является развитый машиностроительный комплекс<sup>6</sup> (около 50% в общем объеме выпускаемой продукции) и уникальный научно-технический потенциал предприятий ВПК. За 2000 год предприятия машиностроения выпустили 52% российских грузовых автомобилей, 12% легковых, около 50% автобусов. К ведущим отраслям промышленности области также относятся черная металлургия<sup>7</sup>, химия и нефтехимия<sup>8</sup>, электроэнергетика, лесная<sup>9</sup>, деревообрабатывающая<sup>10</sup> и целлюлозно-бумажная промышленность<sup>11</sup>. Научными исследованиями и разработками занимаются 105 научных предприятий и организаций области, в которых в 2000 году работало более 18 тыс. исследователей.

Нижегородская область является крупнейшим транспортным регионом. Здесь создана высокоразвитая транспортная инфраструктура, а продление второго Европейского транспортного коридора<sup>12</sup> до Н. Новгорода является новым стимулом для развития транспортной системы области на базе современных технологий транспортной логистики, включая сервисную составляющую.

Нижегородская область — развитый торговый регион. Торговля по доле в ВРП и занятости населения занимает второе место в экономике области и уступает лишь промышленности. Торговыми партнерами Нижегородской области являются большинство регионов России и около 100 стран ближнего и дальнего зарубежья.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *совместное заявление* — a joint declaration.
2. *Приволжский федеральный округ* — Privolzhsky (Volga) Federal Territory / District.
3. *валовой внутренний продукт* — Gross Domestic Product (GDP).
4. Оратор хочет сказать, что в области собирается около 2% федеральных налогов.

5. *валовой региональный продукт* — Gross Regional Product.
6. *машиностроительный комплекс* = *машиностроение* — mechanical engineering, machine-building, machinery construction, engineering industry.
7. *черная металлургия* — ferrous metallurgy.
8. *нефтехимия* — petrochemistry.
9. *лесная промышленность* — forestry industry, timber (wood) industry.
10. *деревобрабатывающая промышленность* — wood-working industry.
11. *целлюлозно-бумажная промышленность* — cellulose industry.
12. *Европейский транспортный коридор* — European Transport Corridor

**9. Выполните последовательный перевод выступления:**

**Presentation  
at Workshop on Technology Commercialization  
(Some Legal Aspects of Intellectual Property Protection  
Involving the Law and Physics)**

**Part 1**

1. Ladies and Gentlemen, it is a pleasure to be here today in the Nizhny Novgorod region once again. And it is an honor to participate in this program.

To begin with, I want to thank the Virginia Polytechnic Institute and State University, and the Atlas Group for including me in the program.

It is a special pleasure to be here at the invitation of Academician Abel Agenbegyan.

In August 1991 I watched with interest a speech given by Academician Agenbegyan in California just after the unsuccessful putsch attempt. American television was then full of Russia programming. The Academician was speaking on the economy of the Soviet Union.

He said that there were optimists and there were pessimists. He said the optimists believed that things were so bad, they couldn't get any worse. The pessimists disagreed. They believed things could get worse.

Today, both the optimists and the pessimists have reason to be happy. It appears — at least in the U.S. — things are getting better and worse at the same time. This is a phenomenon that contradicts the laws of economics, and perhaps even the laws of physics.

2. Which brings me to the question of physics. And in Nizhny Novgorod, which is a region and a city of physics and physicists, it is appropriate to speak of physics, especially radio physics.

What does a Philadelphia lawyer know about physics? Essentially, nothing. But, we have clients who deal in the real world and thus the world of physics. I shall discuss an example that illustrates that technology in laboratory may be far different in a court room or another legal setting.

My example is a dispute between the Philadelphia Orchestra and the Walt Disney Company concerning royalty payments for the home video motion picture version of “Fantasia”. At its center the case involved the physics of FM radio waves.

The lesson: however magnificent the creative abilities of the animation studio, the orchestra and the maestro, their understanding needs to be reduced to writing and is subject to legal principles and future interpretation. The Fantasia case shows that the parties may have different ideas about what they intended. When you negotiate a contract for transfer of technology or the use of intellectual property, you must keep in mind that one day a court may have to determine what the parties to a contract really intended.

In the years 1938 through 1940 the movie animation company Disney, the Philadelphia Orchestra and its conductor, Leopold Stokovski, collaborated in the creation of a unique feature animated motion picture entitled “Fantasia”.

3. At the time of the creation of “Fantasia”, the Philadelphia Orchestra was recognized as one of the three greatest symphonic orchestras in the United States.

Disney paid the Philadelphia Orchestra for the right to use the name and the musical performance of the Orchestra in “Fantasia” the total sum of \$2,500.

In 1991 the Disney Company reissued “Fantasia” on video cassettes and laser discs for home television viewing. By December 31, 1991, Disney sold over 14 million units of “Fantasia” in North America alone, producing \$220,000,000 in revenues and \$120,000,000 in profits.

Despite the fact that Philadelphia Orchestra was a participant in “Fantasia”, Disney did not obtain its consent, and did not pay the Orchestra for the sale of the home videos.

4. The legal basis for the Orchestra’s work was a simple one page letter agreement dated January 11, 1939. In that letter, Disney, Stokovski and the Philadelphia Orchestra agreed to the following:

“The Philadelphia Orchestra Association agrees to furnish and grant to Leopold Stokovski and the Disney Studios the right to use the Philadelphia Orchestra for recordings in connection with this feature picture, said recordings to be made at the Academy of Music in Philadelphia...

“The Philadelphia Orchestra Association, Inc. further grants the right to Leopold Stokovski and the Disney Studios, in connection with this feature picture, to use the name “The Philadelphia Orchestra” on the screen and/or in all publicity and exploitation of said picture.”

The Philadelphia Orchestra performed and recorded the classical music that was used in “Fantasia” at the Academy of Music in Philadelphia in April 1939.

“Fantasia” was released in a feature-length theatrical motion picture format for exhibition in theatres outside the home in November 1940.

Disney promoted “Fantasia” as a “unique and innovative collaboration” of artistic and musical talents: “music you can see” and “pictures you can hear”.

## **10. Переведите текст выступления синхронно.**



# УРОК • 17

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

March, Friday; January 1, 2002; Bill, tel.: (8482) 37-14-98, Japanese, 4 000 890 546, Seville, April, Saturday; September 14, 1998; Joseph, tel.: 456-231-68-93, Somalia, Chinese, 456 003 200 067, Riyadh, February, Sunday; July 17, 1999; Thomas, tel.: (8-823) 225-17-26, Georgian, 67 008 040 200, Quebec, June, Monday.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. In December 2, 2007 64,732,582 voters came to the polling stations to elect members of Russian State Duma.
2. In winter 129 students failed at the exams.
3. As per contract # 718/2008 the company delivered 136,000 barrels of oil for the total amount of USD 1,332,800.
4. The number of passengers transported by public transport of Nizhny Novgorod in 2007 exceeded 15,450,000, 73 percent of whom used public buses.
5. The candidate of the Communist Party of the Russian Federation won 24 percent of votes in the Nizhny Novgorod region in the presidential elections, while in whole Russia his standing was 17.6%.
6. 18 percent of students of the University, or 896 people, use mobile phones during classes quite regularly.
7. The students of the Linguistic university consume 143 litres of coffee each day.
8. 2,916 specialists have graduated from School of Translation and Interpreting, among them — 32 journalists.

9. That day 86 students of School of Translation and Interpreting missed classes, among them only 18% did it because of being ill.
10. In 2007 the birth rate in the Nizhny Novgorod increased by 11.4%, while the mortality rate remained at the level of 164 people for each thousand.

**3. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

In September 1991, 14% of Russian enterprises suffered losses. The highest rates were observed in sectors which had previously been subsidized by the state. The highest shares of unprofitable enterprises (30-36%) are to be found in the Sakha and Tuva republics and in Murmanskaya and Magadanskaya oblasts.

In summer 1992 every third industrial enterprise and every second agricultural enterprise did not pay its debts in time.

Loans continue to be granted to unprofitable enterprises because of regional and sectoral considerations.

The best overall economic conditions can be found in Murmanskaya and Magadanskaya oblasts. The worst economic indicators are seen in Stavropolskii krai and the Mordovian, Kalmyk, North Ossetian, Adygei, Dagestan, Kabardino-Balkar, Karachaevo-Cherkess, Chechen-Ingush, Altai, Tuva and Sakha republics.

*(From: "The Impact of Transition on the Russian Regions"  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev)*

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) NASA, ESA, UFO, GPS
- б) МКС, ЦУП, ГЛОНАСС

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### Steinmeier Promotes Plan for Abkhazia

A German-sponsored<sup>1</sup> peace plan for Abkhazia has raised fresh hopes that the worsening crisis over the breakaway Caucasus republic can be defused, despite its immediate rejection by the Abkhaz leadership and a critical reception in Moscow.

Speaking in an interview Sunday, Georgia's Reintegration Minister<sup>2</sup> Temur Iakobashvili said German Foreign Minister Frank-Walter Steinmeier's tour of the region late last week represented "a very successful start".

Berlin is well suited to be an "honest broker" in the conflict, Iakobashvili said by telephone from Tbilisi. "Germany is in a unique position to have very friendly relations both with Georgia and the Russian Federation. And that is an opportunity".

Steinmeier presented a three-stage plan during a lightning visit Thursday and Friday to meet the leaders of Georgia, Abkhazia and Russia. While Tbilisi and Moscow cautiously accepted the initiative, Abkhaz President Sergei Bagapsh rejected it out of hand.

Proposed talks with Tbilisi over the return of refugees who fled during a vicious civil war that ended in 1993 and on the political status of the internationally unrecognized republic were unacceptable, Bagapsh told journalists Friday, after talks with Steinmeier. The two met in Gali, the Abkhaz town close to the de facto border with Georgia.

Bagapsh warned that a return of the 250,000 Georgians expelled from Abkhazia would "definitely lead to a new war." As a precondition for negotiations, he identified the withdrawal of Tbilisi's forces from the upper Kodori valley.

*(The Moscow Times, Monday, July 21, 2008)*

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *German-sponsored* — *зд.*: предложенный Германией.
  2. *Reintegration Minister* — Министр реинтеграции.
- 6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### Изображая жертву

*Экстренного<sup>1</sup> заседания глав МИД стран НАТО в Брюсселе грузинские власти ждали с огромным нетерпением.*

Ведь накануне госсекретарь США Кондолиза Райс пообещала «наказать Россию» за вторжение в Грузию. А в прямом эфире канала CBS и вовсе опустилась до выпадов<sup>2</sup>, мягко говоря, не соответствующих уровню международной дипломатии.

Свое мнение по поводу того, почему у Кондолизы Райс сдают нервы<sup>3</sup>, журналистам высказал постпред России при НАТО Дмитрий Рогозин:

— На самом деле мы видим, что ничего у американцев не получилось. Европа не собирается разрывать отношения с Россией, тем более в области безопасности.

После встречи в Брюсселе стало очевидно: госсекретарю США не удалось склонить<sup>4</sup> НАТО к открытому противостоянию<sup>5</sup> с Россией. Тем не менее, по оценке главы российского МИД Сергея Лаврова, блок встал на защиту преступного режима Саакашвили, пытаясь сделать из<sup>6</sup> агрессора жертву и беря курс на<sup>7</sup> перевооружение той самой армии, которая бесчинствовала<sup>8</sup> в Цхинвале.

Лавров напомнил руководству альянса, что совет Россия — НАТО создавался совсем не для того, чтобы учить Россию, как вести себя с грузинским руководством, а для обеспечения безопасности в Европе.

*(Российская газета, четверг, 21 августа 2008 г.)*

#### Комментарий и словарь

1. *экстренный* — extraordinary (meeting).
2. *выпад* — attack.
3. *сдают нервы* — в данном случае, то есть при переводе с листа, уместно перефразирование: «нервничает». После этого нахождение варианта перевода не должно представлять собой проблемы.
4. *склонять (к чему-л.)* — to incline, to persuade.
5. *открытое противостояние* — open confrontation.

6. *сделать из...* — в данном случае опять-таки уместно перефразирование, раскрывающее смысл фразы: «представить в качестве жертвы, а не агрессора».
7. *беря курс на...* — и снова необходимо перефразирование: «имея целью / ставя перед собой цель».
8. *бесчиствовать* — to behave outrageously.

## 7. Интервью

<i>Interviewee</i>	Robert Mugabe
<i>Position</i>	President of Zimbabwe
<i>Time</i>	March, 1998
<i>Topic</i>	Land redistribution program, one-party state, responsibility for the government's economic policies

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### An Interview with Robert Mugabe, President of Zimbabwe

*Господин президент, позвольте начать с программы по перераспределению земли. Во Всемирном банке говорят, что не готовы одобрить такую схему в ее нынешнем виде... Насколько я понимаю, имеется в виду, что схема непрозрачна, в ней четко не определено, кто будет получателем земли.*



Yes, but we are not there. Why are they too great in their hurry for us to establish that kind of transparency, when we aren't there? We have said the first step was to designate the land, inform the owners. And the second would be to get the responses from the owners. .... And this will be openly done.

*Внутри страны многие, особенно профсоюзы, экономисты, крупные бизнесмены<sup>1</sup>, да и простые люди, высказывают подозрение, что в результате предыдущих приобретений земли<sup>2</sup> правительством эта земля зачастую оказывалась в руках не бедных людей, а высших министров кабинета, госчиновников.*

True, some land was bought by a few Cabinet Ministers. They bought the land. No minister, to my knowledge acquired land which was meant for resettlement. .... But there are certain officials in government who are leasing land that is for resettlement. Before it's resettled land is acquired, and before the Minister has actually funds for resettlement, you would rather lease the land, so that some money can actually be made out of that process of leasing. And this is what has happened. The land has not been acquired permanently by those who are leasing it.

*К вопросу о риске массовых беспорядков, пару недель назад в Хараре произошли довольно серьезные волнения<sup>3</sup>... Не считаете ли вы, что это говорит о сильном недовольстве вашим правительством?*

No. With the economic policies, yes. With the fact there has been inadequacy in those programs meant to create employment. And it's a phenomenon that you get in developing countries. You get it everywhere.

*При всем уважении, господин президент, ваш режим вряд ли можно как-либо свергнуть, не так ли? Ведь Зимбабве фактически является однопартийным государством. Если бы народ хотел смены режима, как бы он смог действовать?*

Elections! There have been elections since 1980. We've had elections, and we have had parties participating in these elections. The fact that the two major Zimbabwean parties united in 1987 to form one party, which we did in order to bring about greater peace and stability to the country, doesn't mean that we are a one party state. We aren't.

*Согласны ли вы с тем, что определенная ответственность за то состояние, в котором сегодня находится страна, лежит не столько на МВФ и ограничениях, которые на него налагают, а на нынешнем правительстве и том, как оно проводило экономическую политику последних пяти-шести лет?*

Well sure, one area where we feel, you know, we were too drastic was in following, shall I say, the orders and regulations of the IMF. The World Bank was okay. And we were far too drastic, and we should have gone about it slowly on our own way... And let it not be said that we inherited a working economy. It wasn't. It was, you know, the backyard of South Africa that we inherited from the old days what was going on here.

*А что происходит сейчас?*

Well quite a lot. Look at that we have done. The infrastructure we have put in place. The educational, health system, true, they have problems. But we've done a lot to lift our, you know, the level, standard of living of the people from what it was earlier on. We've given freedom to the people.

*Восемнадцать лет для руководителя страны — это длительный срок. Каковы ваши дальнейшие планы, господин президент? Вы намерены и дальше оставаться на своем посту?*

Well, going on to the extent that I have the people's mandate... For now I'm there.

#### Комментарий и словарь

1. *крупные бизнесмены* — business leaders.
  2. *приобретения земли* — land acquisitions.
  3. *серьезные волнения* — serious rioting.
- 8. А) Прслушайте эту часть выступления полностью и воспроизведите ее на русском языке. Б) Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:**

**Приветствие министра экономики  
Нижегородской области Ю. Л. Муравьева  
на бизнес-встрече предприятий Нижегородской области  
и земли Северный Рейн-Вестфалия**

**Часть 2**

Уважаемые дамы и господа!

Внешнеторговый оборот Нижегородской области в 2000 году составил более 1 млрд долларов, в первом полугодии 2001 года он составил 556 млн долларов. В структуре внешнеторгового оборота преобладает экспорт, он составляет сегодня 66%. Основные статьи нижегородского экспорта — продукция машиностроения, в первую очередь — грузовые и легковые автомобили, автобусы, а также фармацевтические продукты, продукция топливно-энергетического комплекса и нефтехимии, стекольной и деревообрабатывающей промышленности, черной металлургии.

В структуре импорта все более важное место занимает технологическая продукция<sup>1</sup>. В общем объеме импорта удельный вес машин и оборудования составляет около 22%.

Основными торговыми партнерами в 2001 году являются страны СНГ (Украина — 15%, Казахстан — 6%), Германия — 13%, Индия — 7%, США — 4%, Финляндия — 3%, Великобритания — 3%.

Улучшаются макроэкономические показатели развития Нижегородской области. В течение ряда лет наблюдается положительная динамика валового регионального продукта (ВРП). Среднегодовой темп роста ВРП составляет 103%.

Сегодня в Нижегородской области функционирует свыше 600 предприятий с участием иностранного капитала, в том числе российско-германские предприятия, крупнейшими из которых являются: «Авангард-Кнауф», ООО «Капелла» (Велла, Германия), ОАО «УДЭ» (г. Дзержинск), фирма «Боймер и Боймер» и другие.



Администрация Нижегородской области проводит политику «открытых дверей» в развитии экономических связей региона. Мы готовы к диалогу с немецким бизнесом, с компаниями земли Северный Рейн-Вестфалия.

Развитая деловая и рыночная инфраструктура (в том числе — инфраструктура связи, транспорта, финансово-банковская система), сложившаяся высокая культура ведения бизнеса в Нижегородской области способствуют развитию предпринимательства. Международные связи обеспечиваются международными перевозчиками<sup>2</sup>: авиакомпания «Люфтганза» осуществляет регулярные рейсы из Н. Новгорода в Германию.

Нижегородская область в настоящее время располагает развитой системой коммерческих банков, которая включает (вместе с филиалами) 105 единиц действующих кредитных организаций. В банковской системе области также присутствует доля иностранного капитала: НБД-банк (доля ЕБРР), КМБ-банк, представительство Московского народного банка, представительство Вестдойчландасбанка.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *технологическая продукция* — industrial products.
2. *перевозчик* — carrier. Поскольку речь здесь идет об авиакомпании, то можно использовать и слово airline.

### **9. Выполните последовательный перевод выступления:**

**Presentation  
at Workshop on Technology Commercialization  
(Some Legal Aspects of Intellectual Property Protection  
Involving the Law and Physics)**

**Part 2**

Who owns “Fantasia”? Whose intellectual property is it?

Wasn't the Orchestra entitled to a share of the \$120 million in profits for its collaboration with Disney? Or was the \$2,500 it received in 1940 all it was entitled to?

In the lawsuit the Orchestra filed in 1992, Disney claimed that the Orchestra's performance in 1939 was a "work for hire", that the Orchestra had been fully paid and the "feature picture" referred to in the 1939 letter agreement included the release on home video.

The Orchestra claimed that the only agreement between the parties — the 1939 letter agreement — limits Disney's right to use the performance and sound recording of the classical music and the name of the Philadelphia Orchestra to "this feature picture", i.e., a motion picture intended to be exhibited in theatres outside the home.

The Orchestra also claimed that in 1939, when Disney and the Orchestra entered into their agreement for "Fantasia", neither Disney nor the Philadelphia Orchestra nor anyone else could have contemplated that there would come a time when feature-length theatrical motion pictures could be sold in videocassette and laser disc formats for home television viewing, because these formats were not even in research and development, much less commercial existence, at that time.

Furthermore:

In 1940, when Disney first sought to release phonograph records on the RCA label containing the Philadelphia Orchestra's performance and sound recording of the classical music in "Fantasia", Disney obtained the Orchestra's permission and agreed to split the record royalties equally among the Philadelphia Orchestra, Stokovski and itself.

In 1957, when Disney first sought to release phonograph records on its own label containing the Orchestra's performance and sound recording of the classical music in "Fantasia", Disney obtained the Orchestra's permission and agreed to pay royalties.

The Orchestra's key witness at trial, Mark Schubin, is an experienced technological consultant. His essential conclusion was that there

was no basis for anticipating home video in 1939 when the parties, the Orchestra and Disney, entered into their agreement.

He dismissed various media that Disney argued were precursors to home video that existed before 1939:

**Phonovision:** an English system for recording, the very special type of television that existed in 1927 — “low definition mechanical television” — onto an ordinary phonograph disk.

**Gramovision:** another primitive English system.

**Rtcheouloff’s Magnetic Recorder.** English patent 1927; U.S. patent 1930. Schubin testified that the patent was totally unworkable, and therefore not a basis for anticipating home video in 1939, because Boris Rtcheouloff had no technique for synchronization.

In principle, Rtcheouloff’s recorder appears very much like a modern VCR, but there is no evidence that his apparatus was ever built.

**10. Переведите текст выступления синхронно.**

# УРОК • 18

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

June 24, 1997; 56 897, August, Tuesday, Peter, tel.: 42-14-41, February 23, 1918; Sydney, 700 005 094, April, Thursday, Jane; May 7, 1492; the Tiber, tel.: (83 12) 36-15-75, 895 784 902, Jesus, October, Wednesday; September 18, 1548; Tasmania, tel.: 617-234-576, Paul, Swiss; 576 756 675, November, Saturday, Taurida, Danish.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. 86 students of School of Translation and Interpreting passed final exams in 2008; among them 37.8 percent of graduates received only excellent grades, 44.3 percent received good grades and 17.9 percent received satisfactory grades.
2. 94 students of the Linguistic University participated in the “Students’ Spring” Festivities on April 11, 2008.
3. The academic fee increased by 43 percent and amounts to 90,000 rubles in 2008-2009 academic year.
4. The number of traffic accidents increased by 17.6 percent in 2007, and the number of people killed in the accidents was 438.
5. A professional translator translated a text consisting of 4,600 characters for 2 hours 14 minutes.
6. The budget of the Nizhny Novgorod region was 4,658,920,114 rubles in 2008, which means an increase by 12.4 percent as compared to the previous year.
7. 67.9 percent of the budget revenues in 2007 were due to the taxes collected, which means 2,843,278,916 rubles.

8. 10,850,439 people used the services of “Russian Railways” company during the summer period of 2008; this year the number is expected to be higher by 15.8 percent.
9. The number of victims of the earthquake in China exceeded 11,600 people.
10. The average salary increased by 8.6 percent in 2007, while the inflation rate jumped to 10.8 percent, according to the official data, released by the Ministry of Finance.

**3. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

Following the transformational processes in retail trade, privatization in services took second place. By August 1992, 20.7% of tailors and 9.7% of restaurants and coffee-houses received corporate status and made up 3.8 and 1.7% of the total number of enterprises working in these types of services. However, one could find no privatized organizations in the Kabardino-Balkar, North Ossetian or Chechen-Ingush republics, nor in Ulianivskaya oblast (note that the same situation occurred with retail trade privatization in these regions). 0.3–5.1% of service enterprises had been privatized in Tatarstan, Marii El, Mordovian and Sakha (Yakut) republics by August. By this month, 44–52% of the enterprises were privatized in Belgorodskaya, Kurskaya and Kamchatskaya oblasts and Stavropolskii krai. Lower rates of ownership transformation were registered in automotive transport, where 29 regions of the Russian Federation had not yet started privatization of automotive transport enterprises by the beginning of October, 1992. The share of automotive transport corporations amounted to 4% of all automotive transport enterprises.

*(From: “The Impact of Transition on the Russian Regions”  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev”)*

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) MA, PhD, BSc, MBA
- б) РАН, ЕГЭ, ЦЕРН

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Bulgaria Gives Fuel to Russia**

WASHINGTON — Bulgaria has sent its remaining highly enriched uranium to Russia for safeguarding from terrorist and other potential misuse.

More than 6 kilograms of the spent fuel were received Thursday at a Russian nuclear facility, the U.S. National Nuclear Security Administration<sup>1</sup> announced. A first shipment of 16.92 kilograms of fresh uranium fuel was sent to Russia in December 2003.

“With this shipment there is no more highly enriched uranium in Bulgaria,” said Brian Wilkes, a spokesman for U.S. agency, which was established in 2001. “Bulgaria now joins Latvia in clearing out all Soviet-era dangerous nuclear fuel.”

Remaining in Bulgaria, he said, are small quantities of low-enriched uranium, on which most civilian reactors run.

In the 1970s, the Soviet Union sent shipments of enriched uranium to Bulgaria, which was then part of the Soviet bloc. The returned shipment was transported under guard in casks<sup>2</sup> to the Danube River, loaded on a barge and shipped to Ukraine, and then shipped by rail to the secure Russian facility near Chelyabinsk, in the Urals region.

Spent and fresh uranium fuel has also been returned to Russia from Serbia, Romania, Libya, Uzbekistan, Poland, Germany, the Czech Republic and Vietnam.

At the same time, all highly enriched uranium spent fuel was returned to the United States by Argentina, Brazil, Chili, Colombia, Denmark, Greece, Italy, the Philippines, Slovenia, South Korea, Spain, Sweden and Thailand.

*(The Moscow Times, Monday, July 21, 2008)*

Комментарий и словарь

1. *the U.S. National Nuclear Security Administration* — Национальная администрация по ядерной безопасности США.
2. *a cask* — бочка, бочонок; *зд.*: контейнер.

**6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

**Гавана храм**

*На Кубе открылась первая православная церковь,  
место<sup>1</sup> которой определил Фидель Кастро*

Храм расположен в центральной части старой Гаваны, на берегу океана. Его могут видеть пассажиры судов, заходящих в гавань кубинской столицы.

Собор освятил<sup>2</sup> митрополит Смоленский и Калининградский<sup>3</sup> Кирилл. На торжественной церемонии с кубинской стороны присутствовал председатель Госсовета страны Рауль Кастро. По словам митрополита Кирилла, в Гаване живут более десяти тысяч русскоязычных. И новый храм был задуман как «памятник российско-кубинской дружбы, выражение благодарности нашему народу, который внес огромный вклад в сохранение Кубы как самостоятельного государства».

По решению Патриарха<sup>4</sup> Алексея II кубинский лидер Фидель Кастро был удостоен ордена «Слава и честь» за вклад в развитие религиозного сотрудничества<sup>5</sup>. Именно команданте посоветовал место и район Гаваны, где лучше поставить православную церковь.

«Мы знаем, что Куба — не очень богатая пока еще страна и что, может быть, не очень просто было построить этот храм. Но это было сделано прекрасно, очень быстро», — заявил митрополит Кирилл.

*(Российская газета, четверг, 23 октября 2008 г.)*

Комментарий и словарь

1. *место* — *зд.*: a site.
2. *освящать* — to sanctify.
3. *митрополит Смоленский и Калининградский* — Metropolitan of Smolensk and Kaliningrad.
4. *Патриарх* — the Patriarch.

5. *религиозное сотрудничество* — в данном случае имеется в виду сотрудничество между церквями (католической и православной), поэтому правильный перевод: inter-confessional cooperation.

## 7. Интервью

*Интервьюируемое* Роберт Гейтс, министр обороны США  
*лицо*

*Время интервью* Январь 2008 г.

*Тематика* Угрозы американской безопасности, развитие ситуации в Афганистане и Ираке, «мягкое влияние» США за рубежом.

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with Robert Gates, U.S. Defense Secretary**

*(granted January 17, 2008)*

***Является ли Иран наиболее серьезной угрозой, с которой могут столкнуться США в последний год работы нынешней администрации?***

Well, I think Iran is certainly one of the most significant challenges. We continue to be concerned about their ongoing enrichment programs, their unwillingness to suspend in the face of broad international pressure to do so. So I think it will continue to be a challenge.

***Вы высказывались о роли Ирана в Афганистане, и о нем мой следующий вопрос. Не считаете ли вы, что НАТО, войска которого в настоящее время участвуют в боевых действиях<sup>1</sup> на юге страны, через год будет играть совсем иную роль?***





No, I think the role will be very similar. And I think it's one that combines military action with economic development and civic action. Our NATO allies are playing a significant role, particularly Canada and the United Kingdom and the Dutch. This kind of role, even with the addition of our Marines will remain essentially the same.

***Вы упомянули Канаду. Известно, что канадское правительство испытывает огромное политическое давление из-за потерь своего контингента<sup>2</sup> в Афганистане. Не опасаетесь ли вы того, что, если канадцы по-прежнему будут находиться в опасных районах, вы в итоге можете лишиться одного из союзников, и не является ли альтернативой их размещение в менее опасных районах страны?***

My hope is that the addition of the Marines will provide the kind of help that will reduce the levels of casualties. Part of the problem that NATO confronts is that a number of governments are present in Afghanistan, but many of them are in minority or coalition governments where support for the activity in Afghanistan is fragile, if not difficult to come by. And one of the reasons why I decided to tone down the public criticism is that, frankly, I think they're doing as much as they can.

***Как вы полагаете, не будет ли следующая администрация проводить примерно такую же политику в Ираке, что и нынешняя?***

Well, first I would say I don't do politics — and I certainly will not be here after Jan. 20, 2009. But I was heartened in the debate among the Democratic candidates a few weeks ago, that when asked if they would commit to having all U.S. troops out of Iraq by the end of their first term, the leading candidates all declined to make that commitment.

And my goal is to try and put the situation in Iraq in the best possible place for the next president so that we can have a sustained policy in Iraq. My whole experience is shaped by the Cold War where we

followed a basic strategy that had bipartisan support through multiple presidencies. Iraq is a long-term problem.

*Возможно, ваш опыт холодной войны объясняет ряд ваших недавних высказываний по поводу так называемого «мягкого влияния»<sup>3</sup>. Вы — я вкратце напомню — призывали США к тому, чтобы направлять больше сил и средств на невоенные средства влияния за рубежом, такие как дипломатия, улучшение имиджа США и так далее.*

Absolutely. I mean, when the Cold War was at its height, the U.S. Agency for International Development had something like 16,000 employees. It has 3,000 now. One of the points that I make, if you took all Foreign Service officers in the world — about 6,600 — it would not be sufficient to man one carrier strike group. And right now, frankly, I think that the diplomacy, international economic assistance and so on have been significantly weakened.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *боевые действия* — combat operations.
  2. *потери контингента* — casualties. Слово «контингент» в переводе не нуждается, т. к. это понятие входит в значение английского casualties.
  3. *«мягкое влияние»* — soft power.
8. **А) Прослушайте эту часть выступления полностью и воспроизведите ее на русском языке. Б) переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:**

**Приветствие министра экономики Ю. Л. Муравьева на бизнес-встрече предприятий Нижегородской области и земли Северный Рейн-Вестфалия**

### **Часть 3**

Дамы и господа!

Законодательной базой Нижегородской области по поддержке инвестиций является Закон «О государственной поддержке инве-

стиционной деятельности на территории Нижегородской области» № 116-3 от 22 июня 2000 г., который направлен на обеспечение роста в реальном секторе экономики и предусматривает для инвесторов различные виды государственной поддержки, в том числе налоговые льготы<sup>1</sup>.

Таким образом, в Нижегородской области созданы базовые условия для развития инвестиционной деятельности: емкий и стабильно развивающийся внутренний рынок, развитая инфраструктура, законодательная база, высококвалифицированная рабочая сила, высокий научно-промышленный и инновационный потенциал.

Сейчас особенность нижегородского рынка и нижегородской экономики — растущая потребность в современных технологиях и товарах, которые необходимы для модернизации мощной индустриальной базы. Нынешнее отличие этой базы заключается в конверсии большинства предприятий ВПК и их ориентации на российский и международный рынки. Все больше предприятий сейчас сертифицируются по международным стандартам качества (ISO 9000-9002). Правительство Нижегородской области будет обращать внимание на содействие этому процессу и «интернационализации» продукции нижегородских предприятий.

Германия является одним из основных партнеров как при экспорте нижегородских товаров, так и при импорте немецкой продукции в Нижегородскую область. Общий товарооборот за 9 месяцев 2001 года составил 111 412,7 тыс. долларов США, в том числе экспорт — 59 820,7 тыс. долларов, импорт — 51 592,0 тыс. долларов. В российско-германском товарообороте участвуют продовольственные товары и сырье для их изготовления, продукция топливно-энергетического и нефтехимического комплексов, изделия из древесины, одежда и обувь, стекло, черные металлы<sup>2</sup> и изделия из них, продукция машиностроения.

Для развития экономической кооперации компаний земли Северный Рейн-Вестфалия и Нижегородской области большое значение имели проведенные в 1997 году Дни экономики Нижего-

родской области в Дюссельдорфе, Кооперационная биржа предприятий земли Северный Рейн-Вестфалия в Нижнем Новгороде (1999 г.), открытие Представительства Министерства экономики земли Северный Рейн-Вестфалия в Нижнем Новгороде, Кооперационная биржа Нижегородской области в Дюссельдорфе (март 2001 г.).

Я надеюсь, что сегодняшняя бизнес-встреча внесет свой вклад в развитие партнерских отношений между предпринимателями земли Северный Рейн-Вестфалия и Нижегородской области. Желаю всем участникам успешной и плодотворной работы.

#### Комментарий и словарь

1. *налоговые льготы* — tax benefits, tax privileges.
2. *черные металлы* — ferrous metals.

### **9. Выполните последовательный перевод выступления:**

#### **Presentation at Workshop on Technology Commercialization (Some Legal Aspects of Intellectual Property Protection Involving the Law and Physics)**

#### **Part 3**

In the cross-examination by Disney's lawyer, Schubin addressed what I shall call the physics of invention.

“Many inventions,” he testified, “are the result of epiphanies,<sup>1</sup> breakthroughs; things that suddenly occur. The microwave oven, for example”.

“Someone was walking through a laboratory with a chocolate bar in his shirt pocket and the chocolate bar got soft. Presto, we had the microwave oven. Was that guy trying to invent the microwave oven? Absolutely not.”

“You don’t make a breakthrough,” said Schubin. “Breakthroughs happen. That is why they are breakthroughs.”

Schubin was asked:

Q. Just like magic?

A. Yes, very much.

Of course, magic is the stuff of “Fantasia”, and of Disney.

A breakthrough by Charles Anderson of Ampex in the 1950’s permitted the recording of video on magnetic tape. While the principles of wide-band FM<sup>2</sup> were well known in the 1930’s, it was a narrow, heightened FM signal<sup>3</sup> that permitted video recording between TV and the VCR.

People who were knowledgeable about the technology in 1939 might not have expected home video, but Schubin said they couldn’t have expected it. “The FM breakthrough was completely contrary to textbook principles.” “People might imagine that the future will get better, that the future will get worse, but there was no basis whatsoever to anticipate home video.”

Was home video contemplated in 1939? Were not there precursors or origins of home video that were known in 1939?

What is the nature of invention? Is it a teleological process or is it episodic, punctuated by epiphanies? Do we look at the wave or only the peaks?

In effect, what is the physics of inventions?

Today, parties are careful in describing the rights under a copyright being licensed or transferred to make it include the following language in a grant of rights:

...the right to reproduce the work, to distribute it, to create derivative works, to publish and republish it an unlimited number of times in any publication formats or media, including all electronic media and

any other media now known or hereafter invented, and the right to sublicense any or all of the rights granted in this Agreement.

Unfortunately, I cannot tell the end of this story. The Orchestra and Disney settled the case at trial. And the parties — and their lawyers — are sworn to secrecy.

Комментарий и словарь

---

1. *epiphany* — зд.: прозрение (либо явление чего-то сверхъестественного), озарение.
2. *wide-band FM* — широкополосная частотная модуляция.
3. *heightened FM signal* — усиленный коротковолновый сигнал.

**10. Переведите текст выступления синхронно.**

# УРОК • 19

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Monday, 34 876, Jeffrey, September, Surinam, March 19, 1949; tel.: (8334) 75-12-32, Wednesday, 6 003 402, Dennis, July, Taurida, October 21, 1962; tel.: 434-56-73, Thursday, 87 000 342 015, William, February, Timor, June 17, 1697; tel.: (8-823) 45-32-12-78, Tuesday, 308 000 405 005, Richard, January, Tunisia, August 23, 1814; tel.: (8482) 70-06-00-56.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. 102,675,312 voters came to the polling stations on Dec.2, 2007; 67 percent of them voted for the United Russia, while 17.8 percent gave their votes to the Communist Party of the Russian Federation.
2. About 11 percent of the students of the university live in students' residence No 2; the total number of residents amounts to 327 students.
3. In Nizhny Novgorod 1,670 specialists are engaged in translation activities; 64 percent of them, i.e. more than 750, provide translation services on the regular basis.
4. 475 students of School of Translation and Interpreting are fond of reading books; among them 412 students have read more than one book each; 13 percent have read more than five books, and are considered to be exceptionally educated.
5. In 2007 164 new companies were set up in the Nizhny Novgorod region; among them 68 percent belong to the category of small businesses, while 32 percent — medium-size businesses.

6. The amount of taxes collected in Nizhny Novgorod in 2006 was 2 billion 249 million 210 thousand 014 rubles; in 2007 the Regional Tax Service collected 2,420,568,619 rubles, which means a 3-percent increase as compared to the previous year.
7. On the eve of the International Women's Day 637,514 flowers were sold in Nizhny Novgorod for the total amount of 76,501,680 rubles.
8. A week after the International Women's Day 389 men of various ages were starving because they had no money left, and 16 of them died.
9. During the annual Day of the City in September 2005 young people of ages 14 to 18 consumed 2,816 litres of beer and 367 litres of vodka for the total amount of 185,040 rubles.
10. When the celebration of the Day of the City was over, 1,817 empty bottles were scattered over the main square of the city.

**3. *Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:***

Permskaya oblast is considered to be the main supplier of mineral fertilizers and accounts for 28% of the total market. Situated in this region are PA "Uralkalii" and PA "Silvinit", which provide 12.3% and 11.2%, respectively. Regions such as Tulsкая, Samarskaya, Moskovskaya and Vologodskaya oblasts share 5.9–7.2% of the rest of the market. A clear decline in production over the last three years was seen in Moskovskaya and Vologodskaya oblasts, but production of mineral fertilizers in Permskaya and Samarskaya oblasts decreased less than the average Russia production decrease. In the period of January–May 1992, while regional monopolist enterprises cut back production, Bereznikovskoe PA "Azot" expanded production by 27%.

PA "Uralkalii" produced 61% of the supply of fertilizers and reduced its output by 37% in the period of January–October 1992. Sayansk PA "Khimprom" and Kazan PA "Orgsintez", which respectively supplied 44% and 48% of the polyvinylchloride and polyethylene market, curtailed their production in this period and at the same time



Kazan PA “Tasma” (100% of market in film production) reduced its production by half.

*(From: “The Impact of Transition on the Russian Regions”  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev”)*

**4. Найдите соответствия следующим сокращениям (с расшифровкой на английском и русском языках):**

- a) HIV, SARS, IRC
- б) СПИД, ГМО

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Medvedev Orders Halt to Fighting**

MOSCOW/TBILISI, Georgia — President Dmitry Medvedev ordered a halt to the Russian military operation in Georgia on Tuesday, saying troops had accomplished their mission of restoring safety to civilians and its peace-keeping forces in Georgia’s breakaway republics of South Ossetia and Abkhazia.

Abkhaz separatists announced that they had taken the Kodor Gorge, the only district of Abkhazia under Georgian control.

In Tbilisi, Georgian President Mikheil Saakashvili painted the setbacks as a victory and told thousands of rallying supporters that Georgia would leave the Commonwealth of Independent States.

Also, Georgia filed a lawsuit against Russia at the International Court of Justice for ethnic cleansing,<sup>1</sup> and the prosecutor for the International Criminal Court said he was considering an investigation into the South Ossetia conflict.

Medvedev ordered Russian troops to step down just before a meeting with French President Nicolas Sarkozy, who flew to Moscow to mediate<sup>2</sup> peace talks.

“I have decided to cease the operation to force Georgian authorities toward peace,” Medvedev told Defense Minister Anatoly Serdyukov and the head of the armed forces’ General Staff, Nikolai

Makarov. “The safety of our peace-keeping forces and of the civilian population has been restored,” Medvedev said.

Medvedev said Georgian military had suffered “very considerable losses” and “were disorganized.” But he added that the Russian military would destroy any Georgian pockets of resistance<sup>3</sup> in South Ossetia and act to undercut “other aggressive ambitions.”

*(The Moscow Times, Wednesday, August 13, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *ethnic cleansing* — этнические чистки.
  2. *to mediate* — выступать в качестве посредника.
  3. *pockets of resistance* — очаги сопротивления.
- 6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### После боя

*Правительство выделило дополнительные средства  
на восстановление Южной Осетии*

В понедельник на заседании президиума правительства Владимир Путин потребовал от министров не только ликвидировать последствия гуманитарной катастрофы в Южной Осетии, но и заложить фундамент устойчивого социально-экономического развития региона.

— Сегодня наша задача — создать условия для ликвидации последствий произошедшей гуманитарной катастрофы, в результате которой более 30 тысяч человек, в том числе 6 тысяч детей, вынуждены были покинуть родные места, лишились жилья и имущества, — сообщил премьер.

Напомним, что недавно правительство России выделило Северной Осетии, принявшей основной поток беженцев из зоны конфликта, 500 млн рублей, Владимир Путин рассказал о решении выделить еще 540 млн рублей из Резервного фонда для оказания помощи пострадавшим и компенсации им утраченного

имущества. Причем эти деньги, по заверению премьера, должны пойти непосредственно людям — по 50 тысяч на семью.

— Подчеркну: мы должны не только оказать содействие в восстановлении разрушенного, но и заложить надежный фундамент<sup>1</sup> устойчивого социально-экономического развития этого региона, — подчеркнул Путин.

*(Российская газета, четверг, 21 августа 2008 г.)*

---

### Комментарий и словарь

---

1. заложить фундамент — to lay the foundation.

## 7. Интервью

<b>Interviewee</b>	Delfin Pllana
<b>Position / Occupation</b>	Executive director of the Association of Professional Journalists of Kosovo
<b>Topic</b>	The future of Kosovo as an independent state; facing ethnic, institutional and security challenges.
<b>Introduction</b>	Delfin Pllana, born in 1980, is a Kosovar democracy and media activist living and working in Pristina, Kosovo. Pllana has worked with local and international civil society organizations in various capacity building projects including with Kosovo institutions, and collaborated with local and international media.

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### THE FUTURE FOR KOSOVO: An Interview with Delfin Pllana

*Вполне очевидно, что Косово после провозглашения независимости станет многонациональной страной. Принимая во*

***внимание драматические события, приведшие к кризису 1999 года, можно ли утверждать, что в регионе наступит мир, сербское меньшинство успокоится, а отношения с Сербией нормализуются?***

Well, first of all, declaration of Kosovo independence was a historic moment not only for people of Kosovo, but for the region and the EU as well. Further, Kosovo independence was the last chapter of the dissolution of former Yugoslavia, and by right so people of Kosovo have deserved the youngest state in the world. Kosovo is already a multiethnic society, and it is on a good path to become a functional multiethnic state, and the very fact that Kosovo has chosen a flag with six stars representing major ethnic communities in Kosovo where more than 90 percent are Albanians, proves it.

It is of course Belgrade that is still inciting post-independence violence and disorder elsewhere in the world and not only in Kosovo. With politicians such as Vojislav Kostunica and the radical Tomislav Nikolic, I don't think Serbia will go far in terms of reconciliation with countries of the region and the Western world.

***Какова роль Европейского союза, США, НАТО и Организации Объединенных Наций в разрешении косовской проблемы и установлении мира в регионе? Есть ли какие-либо средства предотвратить еще одну войну в этом регионе?***

U.S., EU, and especially NATO will have a key role in providing for a stable and secure Kosovo, at least in the near future. And they have to provide the above because they have been co-fabricators of the newborn state of Kosovo, let alone legitimacy of people of Kosovo to deserve their state. Geopolitically and geo-strategically, it is an imperative for U.S. to remain strongly in the region, especially in Kosovo as it has been the strongest advocate for Kosovo independence and also as a counter balance determination against Russia's tendencies for "expansion" in the Balkans.

***Сможет ли такое маленькое государство, как Косово, выжить самостоятельно? Не считаете ли вы, что в ближай-***

*шее время могут возникнуть какие-то новые, дополнительные формы партнерства с Македонией или Албанией?*

There are smaller countries than Kosovo in the world, smaller with the number of population as well. However, given specific position within former Yugoslavia, and due to events in the nineties that led to 1999 war, Kosovo is considered to be one of the poorest and most fragile countries in Europe.

Starting almost from scratch in 1999, with the help of international community, today Kosovo has managed to build its own state institutions and its own state identity. Dealing with establishment of new institutions, rather than having to deal with their reform, for Kosovo it was easier to adjust to high standard legislation, policies, and practices, a process that is still continuing. For example, Kosovo has promulgated new laws since 1999, a process that was subject to adaptation of Kosovo legislation with the laws and regulations of the EU.

In this sense, Kosovo doesn't lag behind other countries in the region. But Kosovo has a long way to reach EU standards, and the biggest challenge will be to endorse the new state identity built upon citizen-oriented values with high references on diversity rather than ethnically oriented. Kosovo will aim friendly bilateral relations with its neighbors and the relations will have to be developed in terms of economic, trade, and cultural interaction, especially with Albania and Macedonia, and (why not?) with Serbia, Montenegro, Bosnia and Herzegovina, and other countries of the region.

*Будут ли этнические сербы считаться настоящими косоварами?*

I think there will be a process where every citizen of Kosovo will be in one way or the other attached to Kosovo — economically, politically, culturally, socially; at the very end Kosovo is home of all of its citizens! It is sad that Belgrade is still misleading Kosovo Serbs and obstructing their willingness to develop and prosper in their living places. Serbs have every right and obligation to be considered Kosovars and to accept Kosovo citizenship because they live in Kosovo.

But if they don't express willingness to be attached to Kosovo then it is an issue that should be resolved.

*Как долго международное сообщество будет выступать в качестве гаранта безопасности Косово и обладает ли новая армия Косово достаточными ресурсами, чтобы страна могла успешно противостоять внутренним и внешним угрозам?*

Kosovo has declared itself a sovereign state with territorial integrity, and as such it has been recognized by many countries, including key NATO countries, who in turn have guaranteed to safeguard Kosovo borders. On the other hand, political and security sensitivity, not only in Kosovo but in the region as a whole, makes it necessary for the NATO troops to still remain in Kosovo. It will depend on interstate, interethnic relations in this part of western Balkans whether NATO troops will leave sooner or later. And it is NATO troops that today still have the ultimate security authority protecting Kosovo borders as well.

**8. Переведите выступление российского политика на международной конференции, посвященной проблемам глобальной безопасности.**

*Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:*

**Мюнхенская речь Президента РФ В. В. Путина**

*10 февраля 2007 г.*

Спасибо большое, уважаемая госпожа Федеральный канцлер<sup>1</sup>, господин Тельчик, дамы и господа!

Весьма признателен за приглашение на столь представительную конференцию, собравшую политиков, военных, предпринимателей, экспертов из более чем 40 стран мира.

Формат конференции дает мне возможность избежать «излишнего политеса<sup>2</sup>» и необходимости говорить округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими штампами<sup>3</sup>. Формат конферен-

ции позволяет сказать то, что я действительно думаю о проблемах международной безопасности. И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне полемически заостренными<sup>4</sup> либо неточными, я прошу на меня не сердиться — это ведь только конференция. И надеюсь, что после двух-трех минут моего выступления господин Тельчик не включит нам «красный свет».

Итак, известно, что проблематика международной безопасности много шире<sup>5</sup> вопросов военно-политической стабильности. Это устойчивость<sup>6</sup> мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога<sup>7</sup>.



Такой всеобъемлющий<sup>8</sup>, неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого — это безопасность всех». Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой».

Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня<sup>9</sup>. Об этом, кстати, свидетельствует и тема нашей конференции<sup>10</sup>, которая здесь написана: «Глобальные кризисы — глобальная ответственность».

Всего лишь два десятилетия назад мир был идеологически и экономически расколот, а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав<sup>11</sup>.

Глобальное противостояние<sup>12</sup> отодвигало на периферию<sup>13</sup> международных отношений и повестки дня крайне острые экономические и социальные вопросы. И как всякая война — «война холодная» оставила нам и «неразорвавшиеся снаряды<sup>14</sup>», образно выражаясь. Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления<sup>15</sup>.

Предлагавший же после «холодной войны» однополярный мир<sup>16</sup> — тоже не состоялся.

История человечества, конечно, знает и периоды однополярного состояния и стремления к мировому господству. Чего только не было в истории человечества<sup>17</sup>.

Однако что же такое однополярный мир? Как бы ни украшали<sup>18</sup> этот термин, он в конечном итоге означает на практике толь-

ко одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.

Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.

И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия — это, как известно, власть большинства, при учете<sup>19</sup> интересов и мнений меньшинства.

Кстати говоря, Россию, нас — постоянно учат демократии. Но те, кто нас учит, сами почему-то учиться не очень хотят.

Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. И не только потому, что при единоличном лидерстве в современном — именно в современном мире — не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов<sup>20</sup>. Но что еще важнее — сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.

Вместе с тем все, что происходит сегодня в мире, и сейчас мы только начали дискутировать об этом, — это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела, концепции однополярного мира.

А какой результат? Односторонние, нелегитимные часто действия не решили ни одной проблемы. Более того, они стали генератором новых человеческих трагедий и очагов напряженности<sup>21</sup>. Судите сами: войн, локальных и региональных конфликтов меньше не стало. Господин Тельчик вот об этом очень мягко упомянул. И людей в этих конфликтах гибнет не меньше, а даже больше, чем раньше. Значительно больше — значительно больше!

Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы<sup>22</sup> в международных делах — военной силы — силы, ввергающей мир в пучину следующих один за одним конфликтов<sup>23</sup>. В результате не хватает сил на комплексное решение<sup>24</sup> ни одного из них. Становится невозможным и их политическое решение.

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. Больше того — отдельные нормы, да, по сути — чуть ли не вся система права одного госу-



дарства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, перешагнула свои национальные границы<sup>25</sup> во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере навязывается другим государствам. Ну, кому это понравится? Кому это понравится?<sup>26</sup>

### Комментарий и словарь

1. *госпожа Федеральный канцлер* — Madam Federal Chancellor.
2. *излишний политес* — excessive politeness.
3. *говорить округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими штампами* — to speak in roundabout, pleasant but empty diplomatic terms.
4. *излишне полемически заостренный* — unduly polemical.
5. *много шире...* — comprises much more than... (issues of...).
6. в данном случае необходимо использование глагола, например it involves (the stability of the global economy).
7. *межцивилизационный диалог* — dialogue between civilizations.
8. *всеобъемлющий* — зд.: universal.
9. *Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня.* — These words remain topical today.
10. *...свидетельствует и тема нашей конференции* — the theme of our conference... exemplifies this.
11. *сверхдержава* — a superpower.
12. *глобальное противостояние* — global stand-off.
13. *отодвигало на периферию... вопросы* — pushed (the problems) to the margins of... agenda.
14. *неразорвавшиеся снаряды* — live ammunition.
15. *блоковое мышление* — bloc thinking.
16. *однополярный мир* — a unipolar world.
17. *Чего только не было в истории человечества.* — And what hasn't happened in world history?
18. *украшать* — зд.: to embellish.
19. *при учете* — in light of...
20. *не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов* — the military, political and economic resources would not suffice.

21. *очаг напряженности* — a center of tension.
22. *ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы* — uncontained hyper use of force.
23. *вергать мир в пучину следующих один за одним конфликтов* — to plunge the world into an abyss of permanent conflicts.
24. *комплексное решение* — a comprehensive solution.
25. *перешагнуть национальные границы* — to overstep national borders.
26. Вопрос повторяется, что не означает, что и в переводе он должен повторяться в одной и той же форме. Можно использовать модификации: Well, who likes this? Who is happy about this?

## 9. Выступление

<i>Speaker</i>	A.H.M. Fowzie
<i>Position</i>	Minister of Health, Highways and Social Services of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
<i>Event</i>	48 <sup>th</sup> World Health Organization Assembly
<i>Time</i>	May, 1995

**Выполните последовательный перевод выступления:**

**ADDRESS**  
**to the 48<sup>th</sup> World Health Assembly by A.H.M. Fowzie,**  
**Minister of Health, Highways and Social Services**  
**of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka**

(Geneva, May 3, 1995)

### Part 1

Mr. President, Director General of the World Health Organization, Honorable Ministers, Your Excellencies, Distinguished Delegates, Ladies and Gentlemen,



On behalf of the Government and people of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka let me congratulate you, Mr. President, on your election as the President of this august body. I am confident that under your guidance the deliberations of this Assembly will be productive and be beneficial to all member countries. Our collective endeavors toward promoting health development would shape the destinies of the peoples of all nations.

Let me also congratulate you, Dr. Nakajima, for an excellent report to this Assembly. We look forward to your continued leadership as the head of this organization. I also wish to congratulate the Chairman of the Executive Board for the excellent reports.

The People's Alliance Government of Sri Lanka under the leadership of Her Excellency the President has embarked on a programme of health development with an emphasis on preventive and promotive health, and the provision of better services to the underprivileged and the disadvantaged.

Our guiding principles in health development have been based on respect for the dignity of the user, equitable and accessible services afforded free of cost to the entire population, and the recognition that health and other sectoral development are mutually dependent. We are also taking steps to strengthen intersectoral and community participation in the planning, implementing and evaluating of the health services at grass roots level.

The provision of universally accessible free health services and the institution of other social welfare measures has enabled the people of our country to enjoy a health status which is relatively better than that of most developing countries and probably that of some developed countries as well. The health care delivery system has developed over the years bringing the health services closer to the people, affording easy access to both curative and preventive services. With a per capita income of around US\$ 500 we have been able to bring down our In-

infant Mortality Rate to 19 per 1000 live births and the Maternal Mortality Rate to 0.4 per 1000 live births. The expectation of life at birth has increased to 71 years in males and 74 years in females. Despite these commendable achievements there are still categories of people within our country who have been deprived of adequate access to health and other social welfare services. These groups include the urban poor, workers on the plantations and those affected by civil strife which has plagued our country for over a decade. There are also a large number of people who are extremely poor and are unable to maintain a satisfactory state of health. Improving the health status of these disadvantaged groups is a challenge which we will face in the coming years.

Our government has already embarked on several programmes to help these disadvantaged groups. A programme known as Samurdhi (prosperity) has been initiated to assist the poorest people in our country by rendering them support to improve themselves through their own efforts. We believe that the poor have the potential to do so if support and guidance are provided to make use of their inherent abilities. We have also formulated several special programmes for the estate and urban sectors with assistance from WHO, UNICEF and other UN agencies.

A phenomenon that has not received adequate attention is the reluctance of technically qualified staff to work in peripheral institutions, depriving the more disadvantaged groups from benefiting from their services. There is thus a mal-distribution of these categories of staff with congregation in the larger urban centres. This has resulted in the under-utilization of smaller institutions and overcrowding of secondary and tertiary care institutions. We propose to take steps to correct this anomaly and ensure equitable distribution of staff giving priority consideration to the optimum staffing of the more peripheral institutions.

**10. Переведите текст выступления синхронно.**

# УРОК • 20

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

July, 202 022 002, Monday; Shakespeare, September 6, 1899; the Vistula, tel.: (8312) 44-25-13, David, August, 5 405 504 045, Thursday; Longfellow, April 10, 1324; Warwick, tel.: (6745) 88.23.45.66, Jane, January, 6 000 540 000, Wednesday; Churchill; March 12, 1787; Zurich, tel.: (2435) 456.234.67.90, Judy, October, 456 000 876 090, Tuesday; Truman, November 10, 1982; Ulster, tel.: (8998) 645.005.243.465, Alfred.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. The revenues of the Company as of January 1, 2008 amounted to 727.5 thousand US dollars.
2. The application for governmental support in the form of tax incentives was submitted on August 8, 2007.
3. The invested amount exceeds 100 mln. rubles.
4. The project's feasibility study and business plan are to be filed at least four months prior to the implementation stage.
5. The plant will cost about EUR 700 million and will employ 2,800 people.
6. The unemployment rate in Slovakia in 2003 was as high as 15.2%.
7. Students in mathematics, science and technology made 3.2% of population in Poland in 2004.
8. The cost of electricity for households in Czech Republic equals to 0.076 euros per kWh.

9. Both in Czech Republic and Poland, entrepreneurs can expect to go through 10 steps to launch a business, which will respectively last 40 and 31 days on average.
10. In Czech Republic corporate income tax was at 31 percent in 2003, slightly above the current level.

**3. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

Among the 17 main regions producing electric power, there is no obvious leader. In the period January–May 1992, the share of the main regional suppliers fluctuated from 2.5 to 6.5% of total domestic electric power production. At the same time, beginning from 1990, some shift in shares occurred. Irkutskaya oblast expanded its share of production and outdid Tumenskaya oblast, ranking first. The share of electrical power supply of Tumenskaya, Sverdlovskaya, Leningradskaya, Chelyabinskaya, Kemerovskaya and Moskovskaya oblasts as well as that of Krasnodarsky krai and of Tatarstan republic decreased. Saratovskaya, Permskaya and Smolenskaya oblasts and the Republic of Bashkortostan expanded market share. The situation has actually not changed in Moscow and Samarskaya and Tverskaya oblasts. The ranking of suppliers remained the same in Irkutskaya, Tumenskaya and Sverdlovskaya oblasts. Krasnodarsky krai and Moscow are still the main suppliers of electrical power (with shares of 6.5 and 5.1%). In this period, production augmentation was registered in Sverdlovskaya (by 41%) and in Tverskaya (by 13%) oblasts as compared to the same period of 1991. A 14% fall in production occurred in Kemerovskaya oblast.

*(From: "The Impact of Transition on the Russian Regions"  
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev)*

**4. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) GDP, OSCE, WTO
- б) ЕС, ЕЭС, ЕБРР

**5. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Murdered Reporter Mourned**

Several hundred people braved the rain Tuesday to gather in central Moscow and commemorate the second anniversary of the murder of Novaya Gazeta journalist Anna Politkovskaya.

Hundreds of police on Pushkin Square patrolled the crowd, which included Politkovskaya's colleagues and children, human rights activists<sup>1</sup> and political opposition leaders.

Dmitry Muratov, Politkovskaya's editor at Novaya Gazeta, criticized the decision to try the men accused in her slaying at the Moscow District Military Court<sup>2</sup>, which in 2004 acquitted several men of the 1994 murder of Moskovsky Komsomolets reporter Dmitry Kholodov.

"This very court heard the murder case of journalist Dmitry Kholodov and let his killers walk free," Muratov told the crowd.

No one has been convicted in Kholodov's murder.

The Moscow District Military Court announced Tuesday that preliminary hearings in the Politkovskaya case would begin Oct. 15, Itar-Tass reported.

Politkovskaya was gunned down in the entrance of her apartment building in central Moscow in October 2006. She was killed on the birthday of then-President Vladimir Putin, of whom she was a fierce critic.

Investigators have charged three men with Politkovskaya's murder, including two ethnic Chechens — brothers Dzhabrail and Ibragim Makhmudov — and former city police official Sergei Khadzhikurbanov.

*(The Moscow Times, Wednesday, October 8, 2008)*

#### Комментарий и словарь

1. *human rights activists* — правозащитники.
2. *the Moscow District Military Court* — Московский окружной военный суд.

**6. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

**В Грузию на перекладных**

«Мы обязательно разберемся<sup>1</sup>. Причем на самом высоком уровне», — возмущался польский президент Лех Качиньский.

Его недовольство вызвали действия капитана ВВС, который 12 августа отказался выполнить президентский приказ<sup>2</sup>. Командир экипажа Ту-154, на борту которого находились руководители Польши, Латвии, Литвы, Эстонии и Украины, посадил самолет не в Тбилиси, как того требовал Качиньский, а в азербайджанском городе Гянджа.

Как утверждал в «Газете выборча» подполковник польских ВВС Веслав Гжегошевский, у летчика был на руках маршрут полета<sup>3</sup> президентского самолета, заранее определенный канцелярией Качиньского. И этот маршрут не предусматривал посадку в Тбилиси. Причин тому было несколько. Не говоря об отсутствии дипломатических договоренностей о полете в Тбилиси, в тот момент не было полной ясности, кто контролирует грузинское небо, кто обеспечивает наземный контроль<sup>4</sup> за авиAPERелетами и в каком состоянии находятся взлетно-посадочные полосы<sup>5</sup>.

Понятно нетерпение Качиньского, которому хотелось сделать подарок Михаилу Саакашвили, посадив самолет с пятью президентами в Тбилиси. Так что, после того как в Симферополе к ним подсел глава Украины Виктор Ющенко, польский лидер потребовал от пилота изменить первоначальный маршрут и направиться прямым курсом в Грузию.

Но командир, оценив обстановку, решил не рисковать жизнью VIP-пассажиров. В результате, как первоначально планировалось, экипаж совершил посадку в Гяндже.

*(Российская газета, четверг, 21 августа 2008 г.)*

Комментарий и словарь

1. *разбираться* — значение этого глагола более сложное, чем значение какого-либо из его английских соответствий. Вполне возможно передать часть значения, а именно: «проясним



ситуацию / проведем расследование» (to investigate / look into), но вряд ли удастся передать созначение «разобравшись, накажем / сделаем организационные выводы».

2. *выполнять приказ* — to carry out an order.
3. *маршрут полета* — в данном случае можно было бы предположить, что подразумевается «полетная карта» (flight chart), однако это не так. Из текста следует, что на руках у летчика был именно маршрут полета, согласованный с администрацией президента, то есть перечень пунктов, через которые может и должен проследовать самолет, а не документ, выдаваемый военным командованием (хотя он наверняка тоже был). Следовательно, наилучший вариант перевода в этом случае — flight route.
4. *наземный контроль* — air traffic control.
5. *взлетно-посадочная полоса* — a runway.

## 7. Интервью

<i>Interviewee</i>	John McCain
<i>Position / Occupation</i>	U.S. Senator, Republican candidate in the 2008 Presidential elections
<i>Introduction</i>	John McCain discusses the country's Judeo-Christian roots and explains why the prospect of a Muslim makes him uncomfortable.

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **John McCain: Constitution Established a 'Christian Nation'**

*Presidential candidate and U.S. Senator John McCain discusses the country's Judeo-Christian roots, explains why the prospect of a Muslim in the White House makes him uncomfortable, and reveals that he wouldn't undergo a full-immersion baptism until his presidential campaign is over.*

***Мы все понимаем, что к кандидатам на пост президента США избиратели предъявляют множество требований, кандидатура возможного президента оценивается по разным критериям, важность которых неодинакова. К числу этих критериев многие относят и то, какого вероисповедания придерживается данный кандидат. По вашему мнению, насколько велика важность такого критерия, как принадлежность кандидата к определенной религии, именно в США?***

Questions about that are very legitimate... And it's also appropriate for me at certain points in the conversation to say, look, that's sort of a private matter between me and my Creator... But I think the number one issue people should make in the selection of the President of the United States is, "Will this person carry on in the Judeo-Christian principled tradition that has made this nation the greatest experiment in the history of mankind?"



***Если рассуждать таким образом, то окажется, что, например, ислам как религия не согласуется со стандартами, принятыми в США, а кандидат в президенты — мусульманин вряд ли желателен для большинства американских граждан.***

I admire the Islam. There's a lot of good principles in it. I think one of the great tragedies of the 21st century is that these forces of evil have perverted what's basically an honorable religion. But, no, I just have to say in all candor<sup>1</sup> that since this nation was founded primarily on Christian principles... personally, I prefer someone who I know who has a solid grounding in my faith. But that doesn't mean that I'm sure that someone who is Muslim would not make a good president. I don't say that we would rule out under any circumstances someone of a different faith. I just feel that that's an important part of our qualifications<sup>2</sup> to lead.

***Нынешние кандидаты, участвующие в президентской гонке, имеют разные религиозные убеждения. Например, Митт Ромни принадлежит к церкви мормонов, идеология которой, по мнению некоторых, расходится с утвердившейся в США иудаистско-христианской традицией. Вас это не беспокоит?***

I believe that the Mormon religion is a religion that I don't share, but I respect. More importantly, I've known so many people of the Mormon faith who have been so magnificent. I think that Governor Romney's religion should not, absolutely not, be a disqualifying factor when people consider his candidacy for President of the United States, absolutely not.

*В своем сознании мы редко проводим четкую границу между государством и церковью как институтом. Более того, согласно опросу общественного мнения, 55% американских граждан считают, что сама Конституция США провозглашает США как государство христианское. Что вы думаете по этому поводу?*

I would probably have to say yes, that the Constitution established the United States of America as a Christian nation. But I say that in the broadest sense. The lady that holds her lamp beside the golden door<sup>3</sup> doesn't say, "I only welcome Christians." We welcome the poor, the tired, the huddled masses. But when they come here they know that they are in a nation founded on Christian principles.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *candor* — беспристрастность, объективность; откровенность, прямота.
2. *qualification* — оценка, характеристика; право занимать какую-л. должность.
3. *the lady that holds her lamp beside the golden door* — аллюзия на статую Свободы в Нью-Йорке.

#### **8. Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

##### **Выступление при подписании Протокола о намерениях сотрудничества с Индийско-российской торговой палатой**

Дорогие друзья!

Сегодня мы подписываем Протокол о намерениях сотрудничества<sup>1</sup> между Правительством Нижегородской области и Индийско-российской торговой палатой.

Наши совместные планы амбициозны. Мы планируем интенсивно развивать сотрудничество между торговыми и промышленными предприятиями, а также между деловыми кругами Индии и нашего субъекта Российской Федерации<sup>2</sup>.

Взаимные интересы обеих сторон сконцентрированы в основном на автомобиле- и авиастроении, химической промышленности и фармацевтике, топливно-энергетическом комплексе, сельском хозяйстве и производстве товаров народного потребления. Конечно, в рамках Протокола, исходя из целесообразности, направления взаимовыгодного сотрудничества могут быть расширены. Ведь главный критерий для нас — это эффективность и реальные результаты совместной работы.

Наши усилия будут направлены, прежде всего, на активизацию двусторонних торгово-экономических отношений.

А это в первую очередь увеличение товарооборота, расширение номенклатуры<sup>3</sup> экспорта и импорта и, кроме того, углубление производственной кооперации, обмена технологиями между хозяйствующими субъектами<sup>4</sup>.

Мы планируем создание совместных предприятий<sup>5</sup> на территории Нижегородской области и Индии. И, как одно из приоритетных направлений, — осуществление совместных проектов в научно-технической сфере.

В рамках Протокола, который мы подписываем сейчас, предусматривается проведение взаимных консультаций и осуществление регулярного обмена технической, правовой и экономической информацией в интересах сотрудничества.

Кроме того, мы будем оказывать содействие предприятиям в поиске деловых партнеров и соинвесторов, а также в продвижении товаров и услуг на рынки Нижегородской области и Индии.

Подписывая данный документ, мы намерены придать более интенсивный характер налаживанию двусторонних контактов путем организации экономических миссий, проведения презентаций, участия в выставках и конференциях.

Надеюсь, что все наши планы, о которых говорилось сегодня, будут непременно осуществлены. А наша совместная работа в перспективе станет примером максимально эффективного и исключительно корректного сотрудничества, основанного на взаимном понимании и доверии.

Такое партнерство очень важно. Оно способствует достижению самых благородных целей: развитию всесторонних отношений наших стран, взаимной интеграции их культурного и делового пространства. А также в немалой степени влияет на взаимное сближение двух наших народов, на повышение качества жизни каждого гражданина как Индии, так и России.

Искренне поздравляю всех с началом нового этапа развития двусторонних отношений между Республикой Индия и Нижегородской областью.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *Протокол о намерениях сотрудничества* — Protocol of Cooperation Intent.
2. *субъект (Российской Федерации)* — the Federal entity.
3. *номенклатура (экспорта и импорта)* — (export and import) product range.
4. *хозяйствующие субъекты* — economic agents.
5. *совместное предприятие* — a joint venture.

### **9. Выполните последовательный перевод выступления:**

**ADDRESS**  
**to the 48<sup>th</sup> World Health Assembly by A.H.M. Fowzie,**  
**Minister of Health, Highways and Social Services of the**  
**Democratic Socialist Republic of Sri Lanka**

*(Geneva, May 3, 1995)*

### **Part 2**

Ladies and gentlemen,

To ensure that health personnel will have the necessary capabilities to meet the current health sector demands, their training curricula will be revised. Equitable opportunities for career development will be provided to all categories of health personnel by making fa-

cilities available to them for higher education — both in-country and abroad.

We are also taking steps to provide more facilities to our primary curative care institutions. For this purpose we intend to open one primary level institution in each of the twenty five districts every year for the next five years. Each such institution will be provided with all basic facilities inclusive of an emergency treatment unit, a health education unit, a laboratory for basic investigations and ambulance facilities.

The plantation sector which makes a major contribution to the national economy, was provided with better access to health facilities than other parts of the country during colonial rule through the provision of a large number of government medical institutions in plantation areas. Encouragement was also given to management companies to provide their own services within the estates by granting them special incentives. Despite this seemingly favored treatment the desired impact on the health status of the population in the plantation sector has not been achieved. It was, over the years, remained well below that of the general population. Commencing next year, it is our intention to integrate the existing plantation health services with the government health services. Plans are afoot to integrate all health facilities and staff in the plantation sector with the rest of the government health programmes in a phased manner. We will appoint qualified personnel to man these stations and bring them in line with the government health facilities. We are hopeful that through these efforts we will be able to produce a healthier population in the plantation sector.

Undernutrition is recognized as a serious and long-standing problem, affecting preschool children and pregnant mothers especially among underprivileged groups. We realize that there are no easy solution to the problem of undernutrition. We are in the process of developing effective strategies to combat undernutrition realizing that it requires a multisectoral approach with a strong coordinating mechanism.

Amongst the communicative diseases, malaria continues to be the most important public health problem. About four million people live

in areas where there is a risk of malaria. Since adopting the Global Strategy for the Control of Malaria recommended by the World Health Organization, in 1993, the annual incidence of malaria has declined by 30 percent while the expenditure on insecticides has been reduced by a third. This has been accomplished by establishing mobile malaria clinics for early detection and treatment of cases, and limiting spraying operations to selected areas. We are also carrying out trials with alternative insecticides with promising results.

Sri Lanka is still a low prevalence country for HIV/AIDS with a cumulative total of only 1156 HIV antibody positive cases, inclusive of 51 cases of AIDS. However, there is a significant degree of risk behavior among Sri Lankans as reflected in the high incidence of other sexually transmitted diseases. We are convinced that a concerted effort could contain and modify the epidemic. Unfortunately, because Sri Lanka is a low prevalence country we have experienced difficulty in mobilizing international support for other programmes. We trust that WHO would be able to assist us in mobilizing such support.

In 1989, Sri Lanka had the unique distinction of becoming one of the first developing countries to achieve universal child immunization. Recent reports indicate that the coverage for all EPI vaccines exceeds 85 percent. Special surveys carried out indicate a much higher coverage. The EPI target diseases have continued to decline, and the government has embarked on a programme to eradicate poliomyelitis and eliminate neonatal tetanus. No cases of poliomyelitis were detected in 1994. Starting in October this year, we propose to adopt the strategy of conducting National Immunization Days during the next three years. WHO, UNICEF and Rotary International have already committed themselves to ensure the successful implementation of this programme. We are confident of being able to declare a polio free Sri Lanka by 1998.

Another area of great significance is the effect of the environment on the health of our people. Environmental effects caused by population growth, changes in ecological systems, environmental degradation, and natural and man-made disasters can have a profound effect on health. Decisions on environmental issues are often taken with lit-

the consideration of their health impacts. This deficiency has been recognized and the health sector is now recognized as the focal point for all environmental health activities.

Mr. President, our country is facing a period of transition. Non-communicable diseases are on the increase. Life styles are changing — alcohol consumption and substance abuse are on the increase. The aged population and the workforce are increasing. The health needs of the population and, therefore, the demands on the health services will consequently change. We need to prepare ourselves to care for the elderly and meet the health needs of an expanding workforce. I am confident that under the guidance of the World Health Organization we will be able to meet these demands.

I wish the 48<sup>th</sup> World Health Assembly all success in its deliberations.

**10. Выполните синхронный перевод выступления.**



# УРОК • 21

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Amazon; 45,321,987; Bernard Shaw; October 14, 2003; tel.: (831) 275-46-65; John; August; Cape of Good Hope; 74,987,219; Dmitry Medvedev; January 20, 2009; tel.: (495) 215-76-97; Tuesday; April; Gibraltar; 823,901,004; James; July 16, 1825; tel.: (8313) 23-13-32; April; Wednesday; Cyprus; 10,000,001; Paul Robson; February 10, 1927; tel.: (812) 435-23-75; Peter; May; Hiroshima; 300,003,030; Ella Fitzgerald; December 12, 1991; tel.: (8956) 75-14-09; Canary Islands.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их на русский язык:***

1. Incentives can be provided in the form of full tax exemption for 10 years to new companies.
2. Investment projects eligible for state aid in Poland should create at least 20 new jobs for a minimum of five years.
3. There are 14 Special Economic Zones in Croatia and most of them will operate until 2017.
4. The agency employs 180 people, of which 130 in Prague and 50 people in its 14 regional outlets and nine foreign offices.
5. The budget of the Company for 2004 exceeded USD 9.5 million.
6. The Investment Support Department is currently working on about 80 projects, out of which twenty concern large companies.
7. In 2003, the Agency organized 65 presentations at foreign events and took part in over twenty fairs and exhibitions.
8. Last year, the Marketing Department processed 502 enquiries from foreign companies, half of which translated into investment projects.

9. In Czech Republic, total foreign direct investment inflows amounted to 64.3 percent of the country's GDP.
10. GDP per capita in Poland rose from 4,300 to 5,430 USD between 2000 and 2003.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) IOC, IAEA, R&D
- б) ЮНИСЕФ, ТАСИС, ОМУ

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Khodorkovsky Gets Solitary for Interview**

Jailed businessman Mikhail Khodorkovsky has been placed in solitary confinement<sup>1</sup> in a Siberian prison for giving an interview to the Russian version of Esquire magazine, his lawyers said Tuesday.

Khodorkovsky, who is currently being held in a prison in the eastern Siberian city of Chita while awaiting trial on fresh charges of embezzlement<sup>2</sup> and money laundering, was given 12 days in solitary confinement for the interview, Khodorkovsky's lawyers said in a statement.

"The Esquire publication was used as an excuse<sup>3</sup> for yet another sanction," the statement said.

Khodorkovsky, once the country's richest man, has served nearly five years of an eight-year sentence on tax and fraud charges<sup>4</sup> and was denied parole<sup>5</sup> in August over what his lawyers said were fabricated violations of prison rules.

Khodorkovsky's lawyer Vadim Klyuvgand said Thursday that the purported infraction<sup>6</sup> would be used as an excuse not to release the businessman early, given his Oct. 15 parole hearing. "It goes beyond the realm of decency," he said.

Khodorkovsky gave the lengthy interview to popular writer Grigory Chkhartishvili, who writes detective novels under the pen name Boris Akunin, which was published in this month's issue of Esquire.

Federal Prison Service<sup>7</sup> spokesman Valery Zaitsev said Thursday in Moscow that he could neither confirm nor deny the report due to the six-hour time difference with Chita.

(*The Moscow Times, Friday, October 10, 2008*)

### Комментарий и словарь

1. *solitary confinement* — одиночное заключение.
2. *embezzlement* — хищение; присвоение имущества обманным путем.
3. *excuse* — зд.: предлог.
4. *tax ... charges* — обвинение в уклонении от уплаты налогов.
5. *parole* — условно-досрочное освобождение.
6. *purported infraction* — предполагаемое (вменяемое в вину) нарушение.
7. *Federal Prison Service* — Федеральная служба по исполнению наказаний.

### **5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

#### **Время открывать дело**

В Ярославской области премьер посетил заводы, где создают двигатели для «КамАЗов» и «Суперджетов». И рассказал о беспрецедентных мерах поддержки, планируемых для молодых предпринимателей.

Выступая в Ярославле, премьер очертил круг социальных приоритетов: сохранение имеющихся и создание новых рабочих мест, поддержка предпринимательства. Особый акцент — на малых и средних предприятиях. Таковых сегодня в стране 1,15 млн, которые обеспечивают работой свыше 12 млн человек.

— Соцопросы показывают, что значительное число граждан, особенно среди молодежи, стремится создать собственное дело, — отметил Путин. — Задача государства — помочь им.

Назвав развитие предпринимательства «стратегическим приоритетом», премьер сообщил: в следующем году на поддержку малого бизнеса из федерального бюджета поступит свыше 10 млрд рублей. Кроме того, еще до 30 млрд рублей будет направлено по линии Банка развития.

Малому бизнесу помогут не только деньгами. По словам премьера, в осеннюю парламентскую сессию должен быть принят закон о ликвидации избыточных административных барьеров. Что обещает стать сенсацией: планируется переход к уведомительному порядку открытия собственного дела<sup>2</sup>. Правда, пока не везде, а только в сфере общепита<sup>3</sup>, розничной торговли и оказания бытовых услуг.

(Российская газета, четверг, 4 декабря 2008 г.)

### Комментарий и словарь

1. *рабочие места* — jobs.
2. *уведомительный порядок открытия дела* — предпочтительным в данном случае является описательный перевод: a new procedure of setting up a business by means of only informing the authorities. Возможны и другие варианты перевода.
3. *общепит* — public catering; restaurant business.

## 6. **Интервью**

**Интервьюируемое  
лицо** Кондолиза Райс,  
госсекретарь США

**Время интервью** Июль 2008 г.

**Тематика** Позиция и планы США по ситуации  
вокруг Ирана, отношение к сотрудничеству с авторитарными режимами

**Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview with Condoleezza Rice:  
Will there be a U.S. or Israeli attack on Iran's nuclear facilities?**

*Interview granted in Prague, Czech Republic on July 8, 2008*

*Госпожа госсекретарь, предлагаю начать с вопроса, который сегодня волнует многих иранцев. Следует ли ожидать нападения США или Израиля на ядерные объекты Ирана?*

Oh, we believe very strongly and President Bush has made very clear that this problem with Iran about its nuclear technology can be resolved diplomatically. That is what we're working on. We want very



much for the Iranian people to be able to have good relations with the United States. There's no reason that this great civilization with a great history and a great culture should be isolated from international politics. And so there is a diplomatic way to do this, and that's why the United States, as a part of the group that is Germany, France, Great

Britain, Russia, and China, has made a proposal to the Iranian Government that we hope they will accept.

*Госпожа госсекретарь, Иран настаивает на том, что его ядерная программа носит мирный характер и, игнорируя резолюции ООН, продолжает работы по обогащению урана. Не ставят ли Соединенные Штаты в качестве условия для начала двусторонних переговоров<sup>1</sup> и снятия санкций<sup>2</sup> свертывание Ираном его ядерной программы и не предполагаете ли вы возможности переговоров без предварительных условий?*

Well, the reason that it's important for Iran to suspend its enrichment and reprocessing, to come to the table once it has suspended, is that we shouldn't be in a position of talking while Iran continues to improve the very technologies that could lead to a nuclear weapon.

But if Iran wants a peaceful program, it can have a peaceful program. Russia has a reactor, the Bushehr reactor. The United States has been supportive of what Russia is doing there. We have offered to

help Iran with civil nuclear technology at the highest possible levels. It's just that when you enrich and reprocess, you are perfecting the technologies that can lead to a nuclear weapon; and because of the Iranian regime's history of lying to the International Atomic Energy Agency, it can't be trusted with enrichment and reprocessing. But it can have civil nuclear power.

And so when the Iranian regime tells its people that the West is trying to prevent Iran from having very sophisticated technology, it could not be further from the truth.

*В американской прессе появляются сообщения, которые цитируют иранские СМИ, о том, что Вашингтон тратит 400 млн долл. на проведение секретных операций<sup>3</sup> в Иране. Согласно этим сообщениям, тайные агенты<sup>4</sup> США или ЦРУ уже находятся в Иране или в соседних странах и занимаются подготовкой к организации беспорядков на этнической почве<sup>5</sup>. Что бы вы могли сказать по этому поводу?*

The United States has made very clear that we are prepared to deal with the Iranian regime if it is prepared to change its policies. I have said many times that I am willing to meet my counterpart anytime, anyplace, anywhere, to talk about anything. Iran only needs to suspend its enrichment and reprocessing. I know that from time to time the Iranians say, well, the United States is talking about changing the regime, regime change. We have said we want to change the regime's behavior. That is what this is about.

And so, Iran knows the many opportunities that are before it for better relations with the United States. The American Government represents a great people, the American people, and Americans have no permanent enemies. We don't believe in permanent enemies. We believe in finding a way to cooperate. We've done so with Libya, a country with which we had terrible relations at one point, and now we have improving relations. So that is the goal of American policy.

*Внешняя политика США имеет два приоритета: война с террором и распространение демократии. Как вы их согла-*

*суете*<sup>6</sup>, когда Америке бывают нужны базы или другая помощь от авторитарных режимов?

Well, first of all, the United States is always going to stand for democracy, and the Iranian people deserve to live in a democratic state. When we talk about going ahead and talking even to the Iranian regime, we never lose sight of the fact that true peace comes when people can live in democratic societies. And so throughout the Middle East, the United States is standing for democracy.

It is true that sometimes we have to deal with regimes that are authoritarian. It is in our interest do so. For instance, when we are trying to be against a threat or to have a defense against a threat, we have to sometimes deal with regimes that are not democratic. If we are trying to make peace between Israelis and Palestinians, sometimes we have to deal with regimes that are not democratic in order to give support to the Israelis and Palestinians.

But the United States, and I do and the President does — in every conversation, we talk about democracy. Because democracy is not a gift to Americans. It is something that every human being should enjoy. The blessings of liberty are what the President has called the non-negotiable demands of human dignity. Every man, woman, and child deserves to be free.

*(Оригинал интервью:*

*<http://www.payvand.com/news/08/jul/1098.html>)*

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *Не ставят ли Соединенные Штаты в качестве условия для начала двусторонних переговоров...?* — Is it a precondition for the United States for bilateral talks... to end...?
2. *снятие санкций* — lifting of the sanctions.
3. *секретные операции* — covert operations.
4. *тайные агенты* — operatives.
5. *организовывать беспорядки на этнической почве* — to incite ethnic unrest.
6. *согласовывать* — зд.: to reconcile.

**7. Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

**Приветственное слово<sup>1</sup> губернатора  
Нижегородской области В. П. Шанцева**

*(к изданию о Нижегородской области)*

Уважаемые друзья!

Нижегородская область является сегодня одним из промышленно развитых, инвестиционно привлекательных регионов страны.

Хотя регион не обладает значительными сырьевыми ресурсами, экономика области развивается поступательно и динамично<sup>2</sup>. Нижегородская область относится к числу крупнейших индустриальных центров России с высокой долей перерабатывающей промышленности в экономике. По объему отгружаемой обрабатывающими предприятиями произведенной продукции<sup>3</sup> область уверенно входит в первую десятку российских регионов, занимая 7–8-е место в Российской Федерации.



Уникальный научно-технический потенциал региона в сочетании с мощной образовательной базой позволяют области ежегодно наращивать объемы производства в среднем на 8% в год.

Многие достижения нижегородцев имеют мировую известность: первый в мире промышленный реактор на «быстрых нейтронах»<sup>4</sup>, радиолокационные станции<sup>5</sup> пятого поколения, мировое лидерство в проектировании судов на подводных крыльях<sup>6</sup> и экранопланов<sup>7</sup> и т. д.

Открытая, дружелюбная политика, реализуемая правительством Нижегородской области, направленная на поддержку промышленности, а также выгодное географическое положение и развитая инфраструктура во многом способствуют активной интеграции области в систему мировых экономических связей.

В области созданы благоприятные инвестиционные условия. Инвестиционное законодательство региона признано лучшим в стране. Взаимодействие власти и инвестора в области осуществляется по принципу «единого окна»<sup>8</sup>. Средний срок подготовки до-



кументов составляет три-четыре месяца, а по ряду проектов готовность была достигнута за 40 дней. Не случайно свой выбор в пользу Нижегородской области сделали сотни крупных инвесторов.

Инвестор приходит в Нижегородскую область еще и потому, что здесь разработана и принята четкая, прозрачная Стратегия развития региона до 2020 года. С учетом отраслевых приоритетов и ключевых преимуществ были определены следующие направления «главного удара» правительства области: обеспечение лидерства в автомобилестроении, создание крупнейшего в России центра производства и дистрибуции товаров массового спроса<sup>9</sup> (FMCG), реализация потенциала научно-образовательного комплекса и инноваций.

Важно также то, что Стратегией развития до 2020 года предусмотрены создание новых и модернизация старых производств.

Тенденции развития области подтвердили правильность курса региональной власти на развитие конкурентных преимуществ области и точный выбор приоритетных для развития секторов экономики.

Желаю всем читателям издания, представляющего промышленность нашего региона, взаимовыгодного сотрудничества с Нижегородской областью и успехов во всех добрых начинаниях!

### *Комментарий и словарь*

---

1. *приветственное слово* — a welcoming speech, an opening address.
2. *...развивается поступательно и динамично* — ...develops steadily and rapidly.
3. *объем отгружаемой ... продукции* — в данном случае можно употребить слово output.
4. *«быстрые нейтроны»* — fast neutrons.
5. *радиолокационная станция* — a radar station.
6. *судно на подводных крыльях* — a hydrofoil craft / ship.
7. *экраноплан* — an airfoil boat.
8. *«единое окно»* — “single window”.
9. *товары массового спроса* — consumer goods / mass consumption goods.

## 8. Переводческая ситуация

Вы работаете на нефтегазовом саммите СНГ, программу которого вам прислал заказчик из компании *The Energy Exchange Ltd*. Ознакомьтесь с программой и основными темами для обсуждения ([www.perevod-nglu.ru](http://www.perevod-nglu.ru) — [*CIS Oil and Gas Summit.pdf*]). Для подготовки также используйте иные соответствующие источники информации.

**Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**Speech of Christian Cleutinx,  
Director, European Commission**

### **THE EU-RUSSIAN ENERGY DIALOGUE IN FRAMEWORK OF ENERGY SECURITY**

*The CIS Oil and Gas Summit,  
Paris, 28 May, 2008*

#### **Part 1**

Ladies and Gentlemen,

It is a real pleasure for me to address this audience on such an important issue as the role of the EU-Russia Energy dialogue on the energy security of our continent.

#### The current global energy context

Energy has once again become a key challenge for the global community. It is hard today to remember that oil prices did hit a low of 10\$ a barrel during the winter of 1998–1999. However, the early years of this century have woken us up to a new reality with oil prices hitting 130\$ a barrel due to soaring demand, previous underinvestment, geopolitical tensions, the risk of terrorist attacks as well as speculation.

We are also witnessing growing national interest in resources in many of the major energy exporting countries. This is reflected by the



fact that the governments of the producing countries control upwards of 70% of the world's oil reserves through their national companies and a similar situation is not foreign to natural gas.

Energy has moved from being an economic good of the 90s into a geopolitical and strategic good<sup>1</sup> in the first decade of the 21<sup>st</sup> century.

During the past six years, the import prices for natural gas have been multiplied by a factor of three as a consequence of their linkage to oil prices.

This evidently will have an impact on future gas demand as energy efficiency, energy savings, renewables,<sup>2</sup> nuclear energy and technologies to capture carbon dioxide<sup>3</sup> from the use of coal are clearly far more sellable concepts<sup>4</sup> when energy prices are very high.

Today we face four key challenges:

global warming;

rapidly increasing global energy demand;

for the EU, an ever increasing energy import dependence;

and a global need for investment.

50 % of this investment is necessary in the developing world which is already facing increasing economic difficulties caused, among others, by the historically high energy prices.

### The EU response

The EU has been very active in first addressing, as a top priority, the internal aspects of these challenges where the EU and its Member States really have their future in their own hands: maintaining and improving competitiveness, guaranteeing sustainable development, promoting energy efficiency, energy savings and the use of renewable energies, as well as examining measure to preserve the security of energy supply.

It is in this framework that the Heads of State and Government agreed last year to bring about by 2020:

— a 20% cut in our greenhouse gas<sup>5</sup> emissions, as compared to 1990, and be ready to step up to 30% in case of an international agreement;

— a 20% target of energy use through renewable energy sources;

— and to save 20% of our energy.

These objectives will contribute to keeping up the momentum in the negotiations on the UN framework convention on climate change while securing Europe's place as an effective economic, technologically advanced and environmentally friendly region.

But however successful we are internally, the EU will be increasingly dependent on imports. Our current business as usual forecasts for 2030 suggest a 70% import dependency (85% for gas and 92% for oil). This underlines the importance of having an effective external EU energy policy.

It easily explains the key foreign policy dimension of energy security, given that much of the EU energy will be increasingly provided by sources outside the Union and transported through other non-member States. And an effective external policy means, above all, a focused and coherent policy at the EU level.

To read the press, you would believe that the Commission and the Member States only woke up to the challenge of energy security with the Hampton Court Informal Summit at the end of 2005 and as a result of the gas dispute between Russia and Ukraine in January 2006; that in some way it then suddenly dawned on EU policy makers that our indigenous hydrocarbon production<sup>6</sup> was not endless and that we would become increasingly dependent upon imports.

Clearly this is false and one of the best examples of demonstrating this is with our energy relations with Russia, our key energy partner and European neighbour.

1968 saw the first imports of Russian gas to Austria. Russia has generally been a reliable supplier to the EU since then, but it is important to add that the EU has also been a very reliable customer.

June 1991 saw the Dutch Prime Minister Ruud Lubbers introduce, on the occasion of the European Council in Dublin, a proposal for a European Energy Community with the aim of developing energy co-operation among the States of Eurasia. The idea was maybe too ambitious at the time, but it has nevertheless grown into a multilateral treaty — the Energy Charter Treaty<sup>7</sup> — which today has 52 signatories across Europe and Asia, as well as Australia.

In 2000, an Energy Dialogue was launched on the occasion of the EU-Russia Summit in Paris between the EU and Russia which would

“enable progress to be made in the definition of an EU-Russia energy partnership and arrangements for it”.

Since then, subsequent EU presidencies and EU-Russia Summits, including the last one in Mafra in Portugal have clearly prioritised the EU-Russia energy dialogue.

### Комментарий и словарь

1. *economic good... geopolitical and strategic good* — в данном контексте слово *good* рекомендуется переводить по-разному в зависимости от его сочетаемости с прилагательными: *economic good* — товар, *a geopolitical and strategic good* — геополитический и стратегический фактор.
2. *renewables* — возобновляемые природные ресурсы.
3. *carbon dioxide* — углекислый газ.
4. *sellable concepts* — ввиду невозможности использования столь же экономной формулировки на русском языке в перевод данной части предложения можно включить такие фразы, как: «становятся более перспективными», «завоевывают более значительную долю рынка».
5. *greenhouse gas* — парниковый газ.
6. *indigenous hydrocarbon production* — в данном случае имеется в виду не производство углеводородов (*hydrocarbon*), осуществляемое людьми, а естественное, природное образование углеводородов.
7. *the Energy Charter Treaty* — Договор к Энергетической хартии.
9. **Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**
10. **Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

## Opening Remarks by NATO Secretary General, Jaap de Hoop Scheffer

*NATO-Russia Council  
Working Luncheon*



Ministers, Excellencies, Ladies and Gentlemen,

Bonjour. Dobry Dyen'. Good afternoon. Welcome to this NATO-Russia Council in Defense Ministers' informal session.

This morning, when we met at 26, we paid tribute to all the victims of terrorism. It goes without saying that we also want to associate our Russian friends with this tribute and therefore, I would like to ask you, as NRC, to observe a minute of silence in memory of all terror victims.

Our informal discussion today will provide a timely and welcome opportunity for an exchange of views on the state of the NATO-Russia defense co-operation.

It will allow us to look at the year ahead and compare notes<sup>1</sup> on what we regard as our priorities for 2006.

We are doing this against the background of a solid record of achievements in the NRC framework on defense and military issues.

Building on these accomplishments, I believe our focus should remain fixed on making the NATO-Russia partnership increasingly operational. We should do what is necessary to develop further our ability to work and act together.

Today, we will exchange views on developing further our co-operation on Afghanistan. In particular, we will look into ways of intensifying our co-operation against threats posed by narcotics trafficking.

Thank you.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *to compare notes* — обмениваться мнениями, впечатлениями.

# УРОК • 22

## **1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Calcutta; 12,342,001; Ban Ki-moon; January 16, 2008; tel.: (495) 266-17-23; April; Phillip; Lesser Antilles; 4,000,200,040; Dick Cheney; July 14, 1789; tel.: (831) 430-93-12; June; Dutch; William; Macedonia; 88,808,008; Walt Disney; September 23, 2007; tel.: (83167) 4-23-12; March; Jewish; Amanda; Senegal; 5,550,055,500; Barack Obama; May 9, 1945; tel.: (8412) 94-25-39; October; Chinese; Alice; Windsor; 56,605,65; Hugo Chaves; February 10, 1027.

## **2. *Прослушайте предложения полностью и переведите:***

1. По сообщениям информационных агентств, в результате наводнения в Юго-Восточной Азии 23 человека погибли, более 80 числятся пропавшими без вести.
2. Поставка на условиях «фоб» будет осуществлена в течение семи дней.
3. В ходе своей поездки по странам Африки президент намерен посетить Сенегал, Нигерию, Кению, Республику Конго, а также Южно-Африканскую Республику.
4. Согласно среднесрочной стратегии развития банка, за 2010–2011 гг. планируется увеличить оборотный капитал на 22%.
5. В уставе компании имеется ссылка на положение статьи 117 закона «О компаниях» в редакции от 20 января 1997 года.
6. Эксплуатация новых мощностей позволит окупить затраты на них за 18 месяцев.
7. Отток инвестиций из страны в третьем квартале заставил правительство скорректировать бюджет на следующий год.

8. 16 компаний подали заявку на участие в тендере на поставку силового оборудования для электростанции в Джакарте.
9. На дополнительные меры по стимулированию экономики в этом году будет потрачено свыше 65 миллиардов рублей.
10. 28-го числа прошлого месяца на счет номер 1038562658717 поступило 92 356 рублей.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) BMD, UN SC, CSTO
- б) ОАГ, ИСО, ФАО

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**China's Hu Strikes Deals in Cuba**

*President Hu Jintao of China is set to meet Cuban leader Raul Castro later in the day as part of his multi-stop tour of the US and Latin America.*

The two nations are agreeing multiple deals on trade and loans as China bid to strengthen its links with Latin American and Caribbean nations. Mr. Hu was met at the airport by senior Cuban officials and cheering members of the local Chinese community. Cuban TV broke into Monday's nightly news to go live to Mr. Hu's arrival. China is now Cuba's biggest trading partner after Venezuela, with bilateral trade<sup>1</sup> at \$2.3bn (£1.5bn) in 2007. And across Latin America, China has seen its trade climb from \$13bn in 2000 to more than \$100bn in 2007. "My visit is aimed at increasing friendship and co-operation between our two nations, and working together with our Cuban comrades to build a promising future," Mr. Hu said in a statement.

Mr. Hu arrived in Cuba from Costa Rica, where he signed co-operation and investment agreements and discussed setting up a free-trade agreement between the two countries. He will travel on from



Cuba to Peru where he will attend the Apec (Asia-Pacific Economic Co-operation) summit in Lima on 21 and 22 November. But China is not the only power interested in securing greater access to the raw materials and other resources that Latin America offers. President Hu will be followed next week by Russian President Dmitry Medvedev, whose tour of the region includes a visit to Cuba.

Although both Cuba and China are run by Communist parties, they have pursued very different economic models. China has adopted market economics while Cuba still has a command system with most of the economy under state control. When Mr. Hu last visited Cuba in 2004 Fidel Castro was still in charge of the country. His younger brother, Raul Castro, officially took over the presidency in February 2008 and has introduced some reforms. Raul Castro saw China as a potential model for Cuba to follow, says BBC regional analyst Emilio San Pedro.

*(BBC News, Nov.18, 2008)*

### Комментарий и словарь

1. *bilateral trade* — *зд.*: объем товарооборота.

**5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Жизнь без Сети**

#### *Китайские медики открыли страшную тайну Интернета*

Китайские медики бьют тревогу<sup>1</sup>: в стране стремительно растет число молодых людей, страдающих пока еще таким малоизученным феноменом, как «интернет-зависимость»<sup>2</sup>. На сегодняшний день примерно 10 процентов от числа пользователей Всемирной паутины уже оказались под влиянием этого недуга.

А ведь совсем недавно Китай вышел на первое место в мире по количеству пользователей Интернетом — свыше 250 миллионов человек, оттеснив с этой позиции неизменного лидера —

США. В местной прессе регулярно появляются сообщения об ужасных случаях проявления «интернет-зависимости», свидетельствующих о том, что это психологическое расстройство иногда ничуть не лучше наркомании или алкоголизма. Например, юные любители «онлайновских» игр, не получая от родителей денег на свои забавы, идут на преступления, вплоть до убийств. Иногда имеющие неограниченный доступ в Сеть молодые люди в прямом смысле слова умирают перед монитором.

Осознав всю опасность ситуации, китайские медики после проведенных экспериментов официально определили, какие симптомы свидетельствуют о наличии у человека этого психологического состояния. Проходившие в одном из ведущих медицинских центров Пекина исследования показали: одними из главных показателей болезни стали неумная<sup>3</sup>, а порой и маниакальная тяга постоянно присутствовать в Сети, умственные или психические расстройства<sup>4</sup>, раздражение в отношении окружающих или же, напротив, полное безразличие к действительности, бессонница<sup>5</sup>, зачастую потеря аппетита.

Сотрудники столичного медицинского центра уже разработали специальный курс лечения от данного недуга, рассчитанный на три месяца. По словам одного из сотрудников этого заведения Тао Жаня, примерно 80 процентов из тех, кто обращается за помощью, должны пройти лечение в обязательном порядке.

*(Российская газета, 14 ноября 2008 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *бить тревогу* — to sound / raise the alarm.
2. *интернет-зависимость* — можно воспользоваться калькой Internet dependence, но лучше использовать сочетание, созданное по аналогии с drug-addiction: Internet-addiction.
3. *неумный* — irrepressible.
4. *умственные или психические расстройства* — по сути, умственные и психические расстройства — это одно и то же. Поэтому можно использовать одно терминосочетание mental disorders.
5. *бессонница* — insomnia, sleeplessness.

**6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**UN Secretary-General Ban Ki-moon Interview**

*March 19, 2007*

**Part 1**

*Господин Генеральный секретарь, в ближайшее время вы совершите свой первый визит на Ближний Восток в своем новом качестве Генерального секретаря ООН. Известно, что одной из своих главных задач вы считаете содействие установлению мира в этом регионе. Какую стратегию вы собираетесь использовать для достижения этой цели?*



I'm looking forward to my forthcoming visit to the Middle East as an important opportunity for me, first of all, to engage in dialogue with the leaders of the countries in the region, and to assess myself the situation there. I have been actively participating in the Quartet process during the last two months. There was a Mecca deal. The Quartet process has been re-energized.

It was very encouraging that the American government, led by Secretary of State Rice's initiative, is visiting the countries in the region. I am hoping to have another meeting while we will be in Israel. I have just spoken this morning with Secretary Rice. We are going to exchange our views during our visit to Israel.

We are visiting at almost the same time there. There was a national unity government launched. I hope that the national unity government will respect and abide by all these principles laid out by the Quartet process. And it is important for the international community to encourage this on-going peace process in the Middle East.

*Во время своего визита на Ближний Восток вы примете участие в саммите в Эр-Рияде, на котором будут обсуждаться арабские, или Саудовские, мирные предложения. После того как эти предложения впервые прозвучали в 2002 году, они*

*часто подвергались критике. Однако в последнее время Израиль и США вполне положительно отзывались об этом плане. Каковы его достоинства, по вашему мнению? Может ли он служить основой дальнейшего продвижения вперед?*

I think the Arab peace initiative of 2002 by Saudi Arabia is one of the pillars, which will facilitate the peace process in the Middle East. It is encouraging that the Americans and the Israelis are now trying to revisit this Arab peace process.

I know that there are still some reservations shared by the Israelis. But one cannot be always fully satisfied with one or two agreements. We must build upon all these good principles. Therefore, we will be able to see the vision realized, where Israelis and Palestinians live peacefully side-by-side, in peace and security. This is our end goal and vision. And there were some discussions during the meeting of the Quartet.

*Как вы уже упомянули, палестинцы создали правительство национального единства, в которое вошли и представители ХАМАС. Считаете ли вы, что палестинское правительство готово соблюдать подписанные с Организацией освобождения Палестины соглашения, которые осуждают терроризм и признают право Израиля на существование?*

The initial report coming from this national unity government seems to be a little bit disappointing. They have not clearly stated that they will abide by all these three principles. I urge that the national unity government will surely adhere to and respect the principles laid out by the Quartet. It is important that the parties concerned should respect the right to exist, particularly Israel's, and engage in dialogue without resorting to violence. And also respect all of these previously agreed international agreements and principles.

*Спасибо. Теперь обратимся к другому вопросу. Будучи министром иностранных дел Южной Кореи, вы играли важную роль на переговорах шести государств<sup>1</sup>. Но сейчас вы представляете структуру, которая не является одной из сторон в этих переговорах. Но сами-то вы не можете отказаться от тех надежд, которые имели, и от собственного понимания*

*обсуждаемых вопросов. Каким образом вы участвуете в работе по превращению Корейского полуострова в зону, свободную от ядерного оружия<sup>2</sup>?*

I have been closely monitoring, in my capacity as Secretary-General of the United Nations, using my experience and know-how dealing with the North Korea nuclear issue. It was a very encouraging development of the situation on the Korean Peninsula when the Six Parties have agreed on these nuclear issues and denuclearization process. North Korea has committed to dismantling all nuclear weapons and materials in return for economic assistance and security assurance.

This was a significant step forward in implementing the Joint Statement adopted in September 2005. I have been trying my best, first, to facilitate this on-going peace process. I met the chief negotiator of the United States. I have discussed this matter with Secretary of State Dr. Rice, and many other senior officials of the other governments. I will try my best effort to facilitate at this time this on-going process, so that the Korean people and the international community will be able to see the only realization of the denuclearization of the Korean Peninsula. And this issue has now entered into management. It is a matter of implementation.

And the Director General of the IAEA, Dr. Mohamed El Baradei, also had a very good discussion with North Korean authorities on implementing this agreement.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *переговоры шести государств* — the Six Party Talks.
2. *превращение... в зону, свободную от ядерного оружия* — denuclearization.

### **7. Переводческая ситуация**

*Вас пригласили в качестве переводчика на Международный научно-промышленный форум «Великие реки», где вам, в частности, предстоит перевести доклад, посвященный повы-*

шению гидрометеорологической безопасности в бассейне реки Волги. Для подготовки можете воспользоваться следующими ресурсами: [www.unesco.nngasu.ru](http://www.unesco.nngasu.ru), [www.yarmarka.ru](http://www.yarmarka.ru), [www.volgainform.ru](http://www.volgainform.ru) — либо иными материалами по теме доклада.

**Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

## **ПОВЫШЕНИЕ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В БАСЕЙНЕ РЕКИ ВОЛГИ**

**Первая часть генерального доклада руководителя Росгидромета, президента Всемирной метеорологической организации (г. Москва) А.И. Бедрицкого на открытии 6-го Международного научно-промышленного форума «Великие реки — 2004»**

*Нижний Новгород, 18.05.2004 г.*

Перед тем как перейти к гидрометеорологической безопасности<sup>1</sup> в бассейне Волги, хотел бы кратко обрисовать проблему в целом.

Гидрометеорологическая безопасность Российской Федерации определяется как состояние защищенности личности, общества и государства от воздействия опасных природных явлений, глобальных изменений погодно-климатических условий.

По оценкам экспертов ООН, ущерб, наносимый мировой экономике экстремальными климатическими явлениями, неблагоприятными и опасными условиями погоды, составляет до 70% от ущерба, который регистрируется после воздействия природных катастроф и стихийных бедствий<sup>2</sup> в целом. В России, бóльшая часть территории которой находится в суровых погодно-климатических условиях<sup>3</sup>, ущерб от гидрометеорологических явлений оценивается ежегодной величиной 300–320 млрд рублей с учетом косвенных потерь. Таким образом, погодные условия, кли-



мат и климатические изменения оказывают существенное влияние на жизнедеятельность нашего общества.

Под опасными гидрометеорологическими явлениями понимаются явления, которые по своей интенсивности, продолжительности или времени возникновения<sup>4</sup> представляют угрозу безопасности людей, а также могут нанести значительный ущерб отраслям экономики. В последние годы отмечается тенденция роста опасных гидрометеорологических явлений в России. Хотя, следует подчеркнуть, эти выводы сделаны на основе статистики об опасных явлениях, накопленной за последние 12 лет, поэтому требуются дополнительные исследования.

Существенное влияние на общество опасных гидрометеорологических явлений диктует необходимость снижения его уязвимости и смягчения последствий негативного воздействия этих явлений.

Разработка мер по смягчению последствий ОЯ должна основываться на прочной нормативно-правовой базе. В связи с этим по инициативе России была разработана Концепция гидрометеорологической безопасности экономики государств — участников Содружества Независимых Государств на долгосрочную перспективу, которая утверждена Советом глав правительств стран — участников СНГ 16 апреля 2004 года. Разработка концепции отражает понимание государствами — участниками СНГ необходимости скоординированных действий в области предупреждения негативных последствий опасных природных явлений гидрометеорологического характера.

Главной задачей концепции является обеспечение условий, которые способствовали бы достижению уровня и качества гидрометеорологического обеспечения государств — участников СНГ, позволяющего устойчиво снижать отрицательное воздействие опасных гидрометеорологических и (или) гелиогеофизических явлений<sup>5</sup> на безопасность жизни и имущество людей, а также на функционирование экономики стран.

Очевидно, что политика России в области обеспечения гидрометеорологической безопасности должна исходить из принципа обеспечения безопасности граждан и экономики страны от ОЯ и являться частью национальной безопасности и относиться к сфере ответственности государства.

### Комментарий и словарь

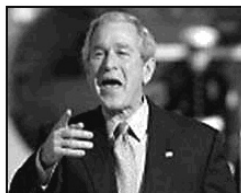
1. *гидрометеорологическая безопасность* — hydrometeorological security.
  2. *природные катастрофы и стихийные бедствия* — natural disasters/calamities and acts of God.
  3. *суровые погодно-климатические условия* — в данном случае можно обойтись простым сочетанием inclement climate (суровый климат).
  4. Само построение данной фразы создает некоторое неудобство для перевода. Данное неудобство можно преодолеть путем перефразирования фразы (что, кстати, будет способствовать более четкому выражению смысла): вместо «по своей...» — «в связи с...», т. е. due to their intensity, duration or time of emergence...
  5. *гелиогеофизические явления* — heliogeophysical phenomena.
- 8. Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

### President G. Bush's Address to the Nation

*January 10, 2007*

#### Part 1

THE PRESIDENT: Good evening. Tonight in Iraq, the Armed Forces of the United States are engaged in a struggle that will determine the direction of the global war on terror — and our safety here at home. The new strategy I outline tonight will change America's course<sup>1</sup> in Iraq, and help us succeed in the fight against terror.



When I addressed you just over a year ago, nearly 12 million Iraqis had cast their ballots<sup>2</sup> for a unified and democratic nation. The elections of 2005 were a stunning achievement. We thought that these elections would bring the Iraqis together, and that as we trained Iraqi secu-



rity forces we could accomplish our mission with fewer American troops.

But in 2006, the opposite happened. The violence in Iraq — particularly in Baghdad — overwhelmed<sup>3</sup> the political gains the Iraqis had made. Al Qaeda terrorists and Sunni insurgents recognized the mortal danger that Iraq's elections posed for their cause, and they responded with outrageous acts of murder aimed at innocent Iraqis. They blew up one of the holiest shrines in Shia Islam — the Golden Mosque of Samarra — in a calculated effort to provoke Iraq's Shia population to retaliate.<sup>4</sup> Their strategy worked. Radical Shia elements, some supported by Iran, formed death squads. And the result was a vicious cycle of sectarian violence that continues today.

The situation in Iraq is unacceptable to the American people — and it is unacceptable to me. Our troops in Iraq have fought bravely. They have done everything we have asked them to do. Where mistakes have been made, the responsibility rests with me.

It is clear that we need to change our strategy in Iraq. So my national security team, military commanders, and diplomats conducted a comprehensive review. We consulted members of Congress from both parties, our allies abroad, and distinguished outside experts. We benefited from the thoughtful recommendations of the Iraq Study Group, a bipartisan panel led by former Secretary of State James Baker and former Congressman Lee Hamilton. In our discussions, we all agreed that there is no magic formula for success in Iraq. And one message came through loud and clear: Failure in Iraq would be a disaster for the United States.

The consequences of failure are clear: Radical Islamic extremists would grow in strength and gain new recruits. They would be in a better position to topple<sup>5</sup> moderate governments, create chaos in the region, and use oil revenues to fund their ambitions. Iran would be emboldened<sup>6</sup> in its pursuit of nuclear weapons. Our enemies would have a safe haven from which to plan and launch attacks on the American people. On September the 11th, 2001, we saw what a refuge for extremists on the other side of the world could bring to the streets of our own cities. For the safety of our people, America must succeed in Iraq.

The most urgent priority for success in Iraq is security, especially in Baghdad. Eighty percent of Iraq's sectarian violence occurs within

30 miles of the capital. This violence is splitting Baghdad into sectarian enclaves, and shaking the confidence of all Iraqis. Only Iraqis can end the sectarian violence and secure their people. And their government has put forward an aggressive plan<sup>7</sup> to do it.

Our past efforts to secure Baghdad failed for two principal reasons: There were not enough Iraqi and American troops to secure neighborhoods that had been cleared of terrorists and insurgents. And there were too many restrictions on the troops we did have. Our military commanders reviewed the new Iraqi plan to ensure that it addressed these mistakes.<sup>8</sup> They report that it does. They also report that this plan can work.

Now let me explain the main elements of this effort: The Iraqi government will appoint a military commander and two deputy commanders for their capital. The Iraqi government will deploy Iraqi Army and National Police brigades across Baghdad's nine districts. When these forces are fully deployed, there will be 18 Iraqi Army and National Police brigades committed to this effort, along with local police. These Iraqi forces will operate from local police stations — conducting patrols and setting up checkpoints, and going door-to-door to gain the trust of Baghdad residents.

This is a strong commitment. But for it to succeed, our commanders say the Iraqis will need our help. So America will change our strategy to help the Iraqis carry out their campaign to put down sectarian violence and bring security to the people of Baghdad. This will require increasing American force levels. So I've committed more than 20,000 additional American troops to Iraq. The vast majority of them — five brigades — will be deployed to Baghdad. These troops will work alongside Iraqi units and be embedded in their formations. Our troops will have a well-defined mission: to help Iraqis clear and secure neighborhoods, to help them protect the local population, and to help ensure that the Iraqi forces left behind are capable of providing the security that Baghdad needs.

---

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *course* — в данном случае слово *course* можно перевести как «характер действий», «ход операций», «стратегия».
2. *to cast ballots* — зд.: голосовать.

3. *the violence... overwhelmed* — возможный вариант перевода: «волна насилия... свела на нет...».
4. *to retaliate* — отвечать (на агрессию, обиду и т. п.), мстить.
5. *to topple* — опрокидывать. В данном случае возможен перевод: «свергать (правительство)».
6. *to embolden* — поощрять, способствовать.
7. *an aggressive plan* — в данном случае слово *aggressive*, конечно же, не означает «агрессивный». Скорее имеется в виду «план решительных действий».
8. *to address mistakes* — зд.: учитывать ошибки.

9. **Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

10. **Прслушайте текст выступления полностью и переведите на русский язык последовательно:**

### President Vladimir Putin's Speech In Guatemala

PRESIDENT VLADIMIR PUTIN: Mr. President, Members of the International Olympic Committee, ladies and gentlemen.

It is a great honor for me to address you today and to present the bid of Sochi to host the Olympic Winter Games in 2014.

The city of Sochi has exclusive offers: We are working on a list of special privileges for participants and guests of the Games.

For example we plan to lift all restrictions on the minimum stay for delegations. This will be backed up by a special law.

(I have already signed a Decree to this effect.)

And one more special privilege:

No traffic jams! I promise!

You may know that we in Russia turn a sports competition into a really spectacular event. And we



are good at it. In the past 25 years we have had more than a hundred major competitions.

The recent World Ice Hockey Championship in Moscow was a big success.

Russia is ready to host Winter Olympic and Paralympic Games in 2014. The Olympic family is going to feel at home in Sochi.

Mr. President, members of the International Olympic Committee, ladies and gentlemen!

Millions of citizens of Russia are united by the Olympic dream. Winter sports are very popular in Russia. Our athletes have scored many victories and have made major contributions to the Olympic Movement.

But we have not yet had the honor to celebrate the Winter Olympics.

Our national pledge to you is: the choice of Sochi is the best choice.

But whatever decision you make Sochi's Olympic bid has already brought its benefits.

The Olympic cluster in Sochi will be the first world class mountain sports centre in the new Russia. Let me point out that after the break-up of the Soviet Union Russia has lost all sports venues in the mountains. Would you believe it?

Even today our national teams have no mountain venues in Russia for training.

The state-of-the-art Sochi sports center is our present to all athletes Olympians and would-be Olympians, to citizens of Russia and guests from abroad.

Sochi is going to become a new world class resort for the new Russia. And the whole world!

And we shall be happy to see you in Russia and in Sochi as our guests. Thank you.

(In French) The Olympic dream of millions of Russians awaits your decision with high hopes.

# УРОК • 23

## **1. Прслушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:**

62,123,901; June 1, 2007; Wednesday; 27% of GDP; tel.: (499) 238-76-15; Hillary; Madagascar; José Manuel Barroso; 2,487,092,014; September 11, 2001; Friday; two thirds of the population; tel.: (831) 430-93-12; Amanda; Antananarivo; Gordon Brown; 45,000.001; May 15, 2009; Monday; classroom No 307; tel.: 8-903-847-89-85; Dennis; Liechtenstein; James Joyce; 1,000,001; June 16, 2008; Thursday; page 427; tel.: (823) 278-13-98; John the Baptist; Gaza Strip; 904,876,205.

## **2. Прслушайте предложения полностью и переведите их::**

1. По данным Всемирной организации здравоохранения, на 13 мая 2009 года вирус гриппа H1N1 зафиксирован в 34 странах.
2. OPEC has increased daily oil output by 13% in response to the recent price cut.
3. Источник в правительстве РФ сообщает о том, что строительство объектов к саммиту АТЭС во Владивостоке идет согласно графику.
4. The economic downturn has brought about closure of 18 enterprises and 6 banks in the region.
5. Всемирный банк принял решение о списании долга беднейших стран Африки на сумму 15,3 миллиарда долларов.
6. NATO will send 21,000 troops to Afghanistan within the next two months.

7. Министр финансов РФ Алексей Кудрин сообщил о подписании учредительных документов и соглашений о создании антикризисного фонда ЕврАзЭС в размере 10 млрд долларов.
8. The new bridge over the Volga river will be 5.85 km long.
9. Сообщаем вам об уменьшении процентной ставки по автокредитам в нашем банке до 18 процентов годовых.
10. About 60% of the UK's exports go to the 27 countries in the EU.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- а) АРЕС, РЛО, МАР
- б) ИКАО, ВОЗ, АСЕАН

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Britain Offers Iran "Clear Choice" on Nuclear Power**

LONDON — British Prime Minister Gordon Brown appealed Tuesday for Iran to end its uranium enrichment programme in return for international assistance in developing nuclear power.

Brown said the Islamic republic had a "clear choice" between co-operation with the international community or facing tougher sanctions over its enrichment activities.

He told an international conference in London that Iran represents a crucial test for the world as it faces the prospects of a huge expansion in nuclear power generation in response to climate change.

"Iran is a best test case for this new philosophy of the right to civil nuclear power with sanctions for rule breakers," Brown said, adding it had the same absolute right to a peaceful civil nuclear programme as any other country. Indeed the UK and the international community stand ready to help Iran achieve it.

"But let me be equally clear that Iran's current nuclear programme is unacceptable. Iran has concealed nuclear activities, refused to cooperate with the IAEA, and flouted<sup>1</sup> UN Security Council resolutions." The United States and the European Union fear Iran is

The United States and the European Union fear Iran is covertly trying to develop nuclear weapons, a claim Tehran rejects.

Brown said: “Iran therefore faces a clear choice — continue in this way and face further and tougher sanctions, or change to a UN-overseen civil nuclear energy programme that will bring the greatest benefits to its citizens. I hope that Iran will make the right choice.” Brown told the audience of scientists and diplomats that “like it or not” the world will increasingly have to switch to nuclear power to generate electricity if targets on slashing carbon emissions are to be met.

*(The Jordan Times, Wednesday, March 18, 2009)*

### Комментарий и словарь

1. *to flout* — не подчиняться, не соблюдать (закон); презирать, попирать.

### **5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

#### **Газ в трубе**

Через территорию Украины возобновлен транзит российского газа европейским потребителям.

Европа получила газ в результате длительных переговоров двух премьеров. Таким образом завершилась самая острая часть российско-украинского газового конфликта, в результате которого 7 января были приостановлены поставки газа.

Владимир Путин по окончании переговоров с Юлией Тимошенко через журналистов выразил сочувствие европейским потребителям — всем, кто, по его выражению, оказался невольным заложником этой кризисной ситуации.

— Возникшей, как мы считаем, не по вине российской стороны, — подчеркнул Путин.

Главное достижение переговоров, по мнению российского премьера, это переход на рыночную формулу исчисления цены газа уже с 1 января 2009 года.

Кроме того, премьер объявил, что из схемы расчетов<sup>1</sup> отныне полностью исключаются посреднические структуры<sup>2</sup>: вся цепочка газовых взаимоотношений, по его словам, будет абсолютно прозрачной.

В ответном слове Юлия Тимошенко назвала момент «историческим»: впереди, по ее мнению, нас ждут «десять лет спокойствия и прогнозируемого поведения в системе обеспечения газом Европы и Украины».

— Я очень признательна Владимиру Владимировичу за то, что Россия нашла возможность в 2009 году создать для Украины особые условия — это 20 процентов скидки на газ по сравнению с мировыми ценами, — сказала Юлия Тимошенко.

*(Российская газета, 22 января 2009 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *схема расчетов* — в данном случае имеется в виду не «исчисление» или «расчет» цены на газ, а осуществление расчетных операций, то есть платежей; следовательно, можно употребить слово *settlements (settlements schemes)*.
  2. *посредническая структура* — в данном случае достаточно одного слова: *mediator / intermediary / middleman*.
6. **Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **UN Secretary-General Ban Ki-moon Interview**

*March 19, 2007*

#### **Part 2**

*Господин Генеральный секретарь, считаете ли вы, что тот факт, что вы теперь занимаете должность Генерального секретаря ООН, способствует разрешению корейской проблемы? Изменилась ли с вашим «возвышением» динамика переговорного процесса так, что мы могли бы говорить о появлении новых возможностей?*



I'm not quite sure whether it has any correlations or direct relations, but I hope that as Secretary General of the United Nations I will be able to facilitate this process, smooth the process, toward the full implementation of the Joint Statement to denuclearize the Korean Peninsula.

*Еще об одной проблеме. Соединенные Штаты и их союзники хотели бы, чтобы ООН делала несколько больше для установления стабильности в Ираке. В настоящее время миссия ООН в Ираке насчитывает всего лишь несколько десятков человек. Что бы организация могла реально сделать в Ираке и в каком случае вы были бы готовы рассмотреть вопрос об увеличении представительства ООН в этой стране?*

During the last four years, since the beginning of this Iraqi situation, the United Nations has been participating and helping the Iraqi people and government in political/national reconciliation, drafting constitutions, and redoing constitutions, as well as providing humanitarian assistance. The United Nations Secretary-General, my predecessor, Kofi Annan, has initiated an International Compact<sup>1</sup> with Iraq. And Friday last week, I have opened and chaired another international compact with Iraq.

It was encouraging. I was very much encouraged by the large number of representations by the international community. The international community should continue their efforts to help the Iraqi people, so that they will be able to see a united, democratic and peaceful country. The United Nations will continue to engage. However, at this time, there is some constraint because of the situation on the ground. As the situation improves — and I am now seriously considering how we can increase our presence, how we can increase our contribution to the Iraqi people, in the form of politically and promoting national reconciliation and constitutional reviewing process, as well as providing economic assistance.

*А теперь, пожалуйста, ответьте на несколько вопросов для служб «Голоса Америки». Сначала о Бирме-Мьянме. Готовы ли вы назначить нового специального представителя в Бирме, чтобы способствовать процессу национального примирения<sup>2</sup>? Каким образом вы хотите заставить бирманское*

***руководство освободить активистов демократического движения?***

I am still concerned about the lack of progress in the democratization process in Myanmar. My predecessor, former Secretary General Kofi Annan, has appointed a Special Envoy for Myanmar's Human Rights, Mr. (Ibrahim) Gambari. And I am also going to use his experience in the future to help the Myanmar people to democratize their systems.

***По поводу Сомали: под эгидой ООН уже прошли две конференции по вопросу примирения<sup>3</sup>, в 2000 и 2003 годах, в результате чего было сформировано переходное правительство<sup>4</sup> Сомали. Сейчас это правительство просит провести третью конференцию. Готова ли ООН выполнить эту просьбу? И что может сделать организация для обеспечения положительного результата в разрешении конфликта?***

It was encouraging that President (Abdullahi) Yusuf announced his intention to convene a national reconciliation congress on April 16. I hope they will have good discussions to promote national reconciliation.

At this time, the international community should fully cooperate and support this process, which has created this momentum. This momentum should be sustained.

When I met President Yusuf in January in Addis Ababa, I urged him that, while the international community will be providing the necessary assistance, he should also engage himself in promoting national reconciliation. As the Secretary-General of the United Nations, I am prepared to provide such assistance.

#### Комментарий и словарь

1. *сотраст* — пакт, договор, конвенция.
2. *национальное примирение* — national reconciliation.
3. *конференция по вопросу примирения* — reconciliation conference.
4. *переходное правительство* — transitional / interim government.

**7. Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

**Выступление премьер-министра Российской Федерации  
В. В. Путина на Всемирном экономическом форуме в Давосе  
(29 января 2009 г.)**

**Часть 1**



Уважаемый господин Шваб, господин Президент, дамы и господа. Я очень признателен профессору Швабу за добрые слова в адрес России. Я часто бывал на форуме в Давосе, работая в Петербурге. Мне приятно, что России предоставлена возможность высказаться по проблемам мировой экономики в довольно сложный период ее развития.

Признателен организаторам форума за возможность поделиться своими соображениями о происходящем в мировой экономике и в России, рассказать о наших планах и предложениях.

Господин Шваб в своем вступительном слове<sup>1</sup> предложил особенно не будоражить прошлое и не ковыряться<sup>2</sup> в причинах происходящих событий. Я не буду делать на этом особого акцента, но, не поговорив о причинах, которые привели мировую экономику к сегодняшнему состоянию, мы не сможем выработать правильных рецептов лечения этой болезни.

Сегодня мир столкнулся с первым по-настоящему глобальным экономическим кризисом. Причем скорость развития кризисных проявлений бьет все рекорды.

Текущую ситуацию часто сравнивают с Великой депрессией конца 1920-х — начала 1930-х годов прошлого века. Параллели действительно просматриваются. Но есть и принципиальные отличия. В эпоху глобализации кризис коснулся всех, всех без исключения стран, вне зависимости от их политической или экономической системы — все оказались в одной лодке.

Есть известное понятие — идеальный шторм. Когда разыгравшиеся природные стихии сходятся в одной точке и кратно умножают свою разрушительную силу. Нынешний кризис похож именно на такой «идеальный шторм».

Конечно, ответственные и грамотные экономисты, политики должны быть всегда готовы к такому развитию ситуации. Но всё равно он приходит неожиданно. Так же как и зима у нас в России, всегда готовимся к зиме — а она всегда неожиданно приходит. Так случилось и на этот раз в мировой экономике — кризис буквально висел в воздухе<sup>3</sup>. Однако большинство не желало замечать поднимающуюся волну. Последние месяцы практически любое выступление на тему кризиса начинается с развернутой критики того, что происходило в Соединенных Штатах.

Я не намерен сейчас углубляться в эту тему. Напомню лишь, что всего год назад с этой трибуны звучали слова наших американских друзей о фундаментальной устойчивости и безоблачных перспективах экономики США. Сегодня же гордость Уолл-стрита — инвестиционные банки — практически перестали существовать. За год им пришлось признать потери, превосходящие их прибыль за четверть века. Какой масштаб! Только один этот пример лучше всякой критики отражает реальное положение дел.

Пришло время прозрения<sup>4</sup>. Необходимо спокойно, без всякого злорадства<sup>5</sup>, без ковыряния в этих проблемах разобраться объективно в глубинных причинах случившегося и постараться заглянуть в будущее.

С нашей точки зрения, кризис был порожден сочетанием сразу нескольких факторов.

Это провал сложившейся финансовой системы, результат низкого качества регулирования, из-за чего огромные риски оказались вне должного учета.

Это колоссальные дисбалансы, накопившиеся за последние годы. В первую очередь между масштабами финансовых операций и фундаментальной стоимостью активов<sup>6</sup>, между возросшим спросом на кредитные ресурсы и источниками его обеспечения. Серьезный сбой дала сама система глобального экономического роста, в которой один центр практически без ограничений и бес-

контрольно печатает деньги и потребляет блага, а другой производит недорогие товары и сберегает выпущенные другими государствами деньги. Добавлю, что в такой системе целые регионы мира, включая отчасти даже и благополучную Европу, оказывались на периферии<sup>7</sup> глобальных экономических процессов, а значит — и за рамками принятия ключевых экономических и финансовых решений.

Кроме того, генерируемое благосостояние распределялось весьма неравномерно как внутри стран, между слоями населения, причем это касается даже высокоразвитых государств, так и между различными странами и регионами мира.

Для значительной части человечества по-прежнему остаются недоступными комфортное жилье, образование, качественная медицина. И мировой подъем последних лет радикально не изменил эту ситуацию.

Наконец, этот кризис — еще и порождение завышенных ожиданий. Были неоправданно раздуты аппетиты корпораций относительно постоянно растущего спроса. Гонка фондовых индексов и капитализации очевидно стала доминировать над повышением производительности и реальной эффективности компаний.

К сожалению, завышенные ожидания существовали не только в бизнес-среде. Они задавали<sup>8</sup> быстрый рост стандартов личного потребления, прежде всего, в развитых странах. Рост, который — и это нужно прямо признать — не был подкреплён реальными возможностями. Это было не заработанное благополучие, а благополучие в долг, за счет будущих поколений. Вся эта «пирамида ожиданий» должна была рано или поздно рухнуть, что, собственно, и происходит на наших глазах.

---

### *Комментарий и словарь*

---

1. *вступительное слово* — an opening address.
2. *ковыряться (в причинах)* — здесь мы сталкиваемся с характерной для выступлений В. В. Путина идиоматичностью. Представляется, что воспроизводить ее в условиях устного

перевода не следует, в частности, из-за некоторой грубоватости выражения. Смысл фразы — «уделять причинам кризиса незаслуженно много внимания, причем несвоевременно». Один из возможных вариантов перевода: *to pay too much attention to the reasons of the crisis.*

3. *кризис... висел в воздухе* — в этом случае опять же вряд ли удастся воспроизвести идиоматичность речи. Смысл в том, что кризис был рядом с ними, он был неизбежен (но этого не хотели замечать). Соответственно, возможный перевод: *the crisis was near to us* или *the crisis was inevitable*. Перевод следующего предложения будет удачно сочетаться с переводом данного предложения.
  4. *прозрение* — *discernment*.
  5. *злорадство* — *malicious joy / gloating delight*.
  6. *активы* — *assets*.
  7. *на периферии* — *at the periphery*.
  8. *они задавали (быстрый рост стандартов потребления)* — слово «задавали» в данном случае означает «определяли» или «вызывали, служили причиной». Исходя из этого и следует переводить: *...determined / caused / resulted in (high standards of consumption)*.
- 8. Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

### **President G. Bush's Address to the Nation**

*January 10, 2007*

#### **Part 2**

Many listening tonight will ask why this effort will succeed when previous operations to secure Baghdad did not. Well, here are the differences: In earlier operations, Iraqi and American forces cleared many neighborhoods of terrorists and insurgents, but when our forces moved on to other targets, the killers returned. This time, we'll have the force levels we need to hold the areas that have been cleared. In

earlier operations, political and sectarian interference prevented Iraqi and American forces from going into neighborhoods that are home to those fueling the sectarian violence. This time, Iraqi and American forces will have a green light to enter those neighborhoods — and Prime Minister Maliki has pledged that political or sectarian interference will not be tolerated.

I've made it clear to the Prime Minister and Iraq's other leaders that America's commitment is not open-ended.<sup>1</sup> If the Iraqi government does not follow through on its promises, it will lose the support of the American people — and it will lose the support of the Iraqi people. Now is the time to act. The Prime Minister understands this. Here is what he told his people just last week: "The Baghdad security plan will not provide a safe haven for any outlaws,<sup>2</sup> regardless of [their] sectarian or political affiliation."



This new strategy will not yield an immediate end to suicide bombings, assassinations, or IED<sup>3</sup> attacks. Our enemies in Iraq will make every effort to ensure that our television screens are filled with images of death and suffering. Yet over time, we can expect to see Iraqi troops chasing down murderers, fewer brazen acts of terror, and growing trust and cooperation from Baghdad's residents. When this happens, daily life will improve, Iraqis will gain confidence in their leaders, and the government will have the breathing space it needs to make progress in other critical areas. Most of Iraq's Sunni and Shia want to live together in peace — and reducing the violence in Baghdad will help make reconciliation possible.

A successful strategy for Iraq goes beyond military operations. Ordinary Iraqi citizens must see that military operations are accompanied by visible improvements in their neighborhoods and communities. So America will hold the Iraqi government to the benchmarks it has announced.<sup>4</sup>

To establish its authority, the Iraqi government plans to take responsibility for security in all of Iraq's provinces by November. To give every Iraqi citizen a stake in the country's economy, Iraq will pass legislation to share oil revenues among all Iraqis. To show that it is committed to delivering a better life, the Iraqi government will spend \$10 billion of its own money on reconstruction and infrastruc-

ture projects that will create new jobs. To empower local leaders, Iraqis plan to hold provincial elections later this year. And to allow more Iraqis to re-enter their nation's political life, the government will reform de-Baathification laws,<sup>5</sup> and establish a fair process for considering amendments to Iraq's constitution.

America will change our approach to help the Iraqi government as it works to meet these benchmarks. In keeping with the recommendations of the Iraq Study Group, we will increase the embedding of American advisers in Iraqi Army units, and partner a coalition brigade with every Iraqi Army division. We will help the Iraqis build a larger and better-equipped army, and we will accelerate the training of Iraqi forces, which remains the essential U.S. security mission in Iraq. We will give our commanders and civilians greater flexibility to spend funds for economic assistance. We will double the number of provincial reconstruction teams. These teams bring together military and civilian experts to help local Iraqi communities pursue reconciliation, strengthen the moderates, and speed the transition to Iraqi self-reliance.<sup>6</sup> And Secretary Rice will soon appoint a reconstruction coordinator in Baghdad to ensure better results for economic assistance being spent in Iraq.

As we make these changes, we will continue to pursue al Qaeda and foreign fighters. Al Qaeda is still active in Iraq. Its home base is Anbar Province. Al Qaeda has helped make Anbar the most violent area of Iraq outside the capital. A captured al Qaeda document describes the terrorists' plan to infiltrate and seize control of the province. This would bring al Qaeda closer to its goals of taking down Iraq's democracy, building a radical Islamic empire, and launching new attacks on the United States at home and abroad.

Our military forces in Anbar are killing and capturing al Qaeda leaders, and they are protecting the local population. Recently, local tribal leaders have begun to show their willingness to take on<sup>7</sup> al Qaeda. And as a result, our commanders believe we have an opportunity to deal a serious blow to the terrorists. So I have given orders to increase American forces in Anbar Province by 4,000 troops. These troops will work with Iraqi and tribal forces to keep up the pressure on the terrorists. America's men and women in uniform took away<sup>8</sup> al Qaeda's safe haven in Afghanistan — and we will not allow them to re-establish it in Iraq.



Succeeding in Iraq also requires defending its territorial integrity and stabilizing the region in the face of extremist challenges. This begins with addressing Iran and Syria. These two regimes are allowing terrorists and insurgents to use their territory to move in and out of Iraq. Iran is providing material support for attacks on American troops. We will disrupt the attacks on our forces. We'll interrupt the flow of support from Iran and Syria. And we will seek out and destroy the networks providing advanced weaponry and training to our enemies in Iraq.

We're also taking other steps to bolster<sup>9</sup> the security of Iraq and protect American interests in the Middle East. I recently ordered the deployment of an additional carrier strike group to the region. We will expand intelligence-sharing and deploy Patriot air defense systems<sup>10</sup> to reassure our friends and allies. We will work with the governments of Turkey and Iraq to help them resolve problems along their border. And we will work with others to prevent Iran from gaining nuclear weapons and dominating the region.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *open-ended* — не ограниченный временем; не связанный условиями.
2. *an outlaw* — закоренелый преступник; человек, объявленный вне закона.
3. *IED (improvised explosive device)* — самодельное взрывное устройство.
4. Возможный вариант перевода: «США поддержат правительство Ирака в достижении поставленных им целей».
5. *de-Baathification laws* — имеются в виду законы, направленные на преодоление наследия партии Баас, уменьшение ее влияния.
6. *self-reliance* — уверенность в себе, в своих силах.
7. *to take on* — зд.: бросать вызов.
8. *to take away* — зд.: уничтожать, разрушать.
9. *to bolster* — поддерживать (морально, материально и т. п.).
10. *air defense systems* — зенитные комплексы.

**9. Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

**10. Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Speech by Her Majesty Queen Noor of Sudan at the Seeds of Peace's Middle East Youth Summit**

*1 May, 1998  
(Villars, Switzerland)*

Seeds,  
Honored guests,

Over the past several years, I have been privileged to participate in a number of gatherings such as this — gatherings that fill me with the hope and expectation that peace, justice and security can prevail in the Middle East. The convergence<sup>1</sup> I see here of the spirit of youth and the will to make peace is doubly encouraging, because it is actively supported by so many others from around the world who share our goals and our determination to succeed.

In that light, I would like to thank all those who have made this summit possible — the entire Seeds of Peace program, and especially John and Janet Wallach; the Novartis company for sponsoring this event; and the Swiss government for hosting it, in this beautiful country that has become home to so many international peace-making and humanitarian initiatives.

Today, many around the world and within our region question the very existence of a peace process. Looking at you, however, I see ample reason for renewed hope because the obstacles to peace are the result of human decisions and action, not destiny, and they can be overcome by the determined efforts of individuals.

This summit of young peace-seeking Arabs and Israelis reminds us that lasting peace is made not only between governments, but, more importantly, between people. Events of the past two years have pro-

duced serious contradictions between the policies of governments and the hopes and dreams of the people they govern.

We have seen the promising and tangible progress that followed the 1991 Madrid conference. Face-to-face dialogue therefore becomes all the more crucial for understanding the reasons for the stalemate<sup>2</sup> and for identifying how we can revive the peace process and bring it to a successful conclusion. You, and others like you, who see a balanced and just peace as the only realistic and responsible way forward, must find their voice and demand that their governments live up to their commitments and responsibilities.

*Комментарий и словарь*

---

1. *convergence* — *зд.*: соединение, сочетание, объединение.
2. *stalemate* — тупиковая ситуация, безвыходное положение.

# УРОК • 24

**1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

Robert Gates; 458,000,037; Tuesday; tel.: (831) 436-20-49; Geneo; volume 16; 4,000,000,010; Caesar; Monday; tel.: 8-910-413-76-67; February 23, 2011; Montreal; interest rate of 0.14%; 6,034,304; Tony Blair; Saturday; tel.: (495) 921-34-29; Montenegro; at the price of 2,487 USD; 8,808,080,008; Bill Clinton; Wednesday; tel.: (345) 87-14-00; Antwerp; March 17, 1965; 40,004,404; Mark Tullius Cicero; Thursday.

**2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их:***

1. According to the State Registration body, 23 NGO's are currently operating in the region.
2. Благодаря реализации среднесрочной стратегии развития области на начало 2009 года удалось привлечь более 746 миллиардов рублей в виде прямых инвестиций.
3. As a result of the elections held on March 13, the left-party candidate won 42 percent of the vote.
4. Новое совместное предприятие получит контроль над 57% рынка автокомпонентов.
5. Our prices are updated regularly at [www.epo-2005.com](http://www.epo-2005.com).
6. Несмотря на выделение правительством 185 миллиардов рублей, фондовый рынок упал на 15 процентов.
7. More than 130 households were hit by the tornado in Arkansas last week.
8. Предприятие вышло на первое место в стране по выпуску изделий из пластмассы.

9. Demand for pharmaceuticals was the highest in the second quarter of the year.
10. Подписание нового соглашения намечено на 13.30 вторника 9 июня.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- а) МСС, IBRD, ANZUS
- б) ЕСПЧ, Интерпол, ГМО

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Just 6 Candidates Left in Sochi Race**

And then there were six.

With a week left before Sochi votes for a mayor, the city's election committee on Friday removed wealthy businessman Alexander Lebedev from the ballot over alleged mistakes in his application to run. On Saturday, the committee removed a Just Russia's candidate, Viktor Kurpitko, for the same reason.

That leaves only six candidates — including United Russia's candidate, acting Sochi Mayor Anatoly Pakhomov, and Kremlin critic Boris Nemtsov — out of the initial 25 contenders for the April 26 election.

Nemtsov told "The Moscow Times" on Sunday that thousands of people are being pressured to vote for Pakhomov in early voting or risk losing their jobs.

Similar tactics were used to collect votes for United Russia during the 2007 State Duma elections.

"The matter is not in the number of candidates left but that the authorities are holding the elections amid total fraud and censorship," said Nemtsov, leader of the Solidarity movement.

"But these elections are being closely watched by the whole world," he added.

Lebedev has accused the authorities of edging them out<sup>1</sup> to ensure Pakhomov's victory, and he said in an interview published Sunday in

Germany's "Welt am Sonntag" that his Sochi bid might be connected to the grounding<sup>2</sup> of his Blue Wings airline.

Germany's aviation authority said March 31 that it had canceled Dusseldorf-based Blue Wings' license over unspecified "business problem".

*(The Moscow Times, Monday, April 20, 2009)*

### Комментарий и словарь

1. *to edge out* — вытеснять.
2. В данном случае имеется в виду отмена лицензии на осуществление компанией своей деятельности.

### **5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

#### **Пройди кризис без падения**

В среду в швейцарском Давосе начал работу самый престижный международный экономический форум.

Право открывать форум в Давосе Россия получила впервые. Тема доклада российского премьера — причины экономического кризиса и пути его преодоления. А накануне отлета в Давос премьер ответил на вопросы журналистки информагентства «Блумберг». В частности, Путин рассказал о самом главном в докладе.

— Сейчас все говорят о необходимости объединения усилий в преодолении тех трудностей, с которыми столкнулась мировая экономика и мировые финансы.

Вот страны еврозоны, Евросоюза, выработали для себя определенные правила и стараются их придерживаться. Я, например, имею в виду дефицит бюджета. Вы знаете об определенных договоренностях, о соответствующих планках, но в целом в мировом масштабе таких правил нет, а они, в общем, играли бы стабилизирующую роль. В условиях глобализации взаимозависимость так велика, что все страны в этом были бы заинтересованы и даже, в известной степени, имеют на это право.

Что я имею в виду? Российская Федерация почти 50% своих золотовалютных резервов<sup>1</sup> держит в американской экономике, и нам не безразлично, каков будет дефицит бюджета Соединенных Штатов в 2009 году. Это только для примера. Но есть и другие параметры. Мы прекрасно понимаем, что не может быть абсолютных договоренностей в мире, как это сделано в рамках Евросоюза, но какие-то рамочные договоренности<sup>2</sup> все-таки возможны.

*(Российская газета, 29 января 2009 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *золотовалютные резервы* — gold and foreign currency reserves.
  2. *рамочные договоренности* — framework agreements.
6. **Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

## **Spiegel Interview with Iran's Foreign Minister**

*March 26, 2007*

### **"We Warned the United States"**

*Iranian Foreign Minister Manouchehr Mottaki, 53, discusses efforts to resolve the conflict over Tehran's nuclear program, his country's right to resist and its offer to help bring peace to Iraq.*

#### **Part 1**

***Господин министр, во всем мире растут опасения, что усиливающийся конфликт с Соединенными Штатами по поводу ядерной программы Тегерана может привести к новой войне. Вы также разделяете эти опасения?***

There has been conflict between the United States and Iran for the past 28 years. Look at the war in Iraq and the US's unilateral approach. Time has shown that our view of things can prevail, even, more recently, in parts of the United States. Now we have sat down at

the table in Baghdad with Washington, and one of the messages of this meeting is: There are political and diplomatic ways out of the crisis, but increasing military strength is not a solution. However, there are still irreconcilable differences when it comes to the conflict over Iran's nuclear program.

***Не является ли серьезной ошибкой недооценка решимости Соединенных Штатов идти до конца в решении проблемы? Саддам Хусейн был первым, кто испытал на себе силу этой решимости.***

We underestimate neither the United States nor the Iranian people.

***Означает ли это, что вы готовы к нападению со стороны США на ваши ядерные объекты?***

The United States cannot support another crisis for its taxpayers. Certainly, the Americans have always made it clear that they are keeping all options open. From the very start, we have prepared ourselves for both a solution at the negotiating table and a confrontation. Naturally we prefer the first option. We hate war. But we also view resistance as our obligation.

***Противодействие — это всегда серьезный шаг. Неужели ядерная программа вашей страны настолько важна для вас, что вы готовы воевать за нее?***



Every country in the world sets its goals and should also be able to achieve them. On March 5, 1957, exactly 50 years ago, we signed a treaty with the United States that granted us the right to acquire nuclear power plants. The first sentence in that agreement guarantees that the peaceful use of atomic energy is one of the fundamental rights of all nations. We consider the right to development to be inalienable.<sup>1</sup>

***С этими положениями договора трудно не согласиться. Право на использование мирного атома — неотъемлемое право любой страны. Однако международное сообщество с большей готовностью согласилось бы с вашими утверждениями,***



***если бы Иран так часто не вводил в заблуждение инспекторов Международного агентства по атомной энергии<sup>2</sup>.***

There have certainly been some open questions with respect to the past. However, our current work on the nuclear program is completely transparent. There are absolutely no deviations from this program. However, there are some concerns over the future. We are willing to answer all further questions concerning the past and will provide the necessary assurances and guarantees for possible future problems.

***Вместе с тем члены Совета Безопасности ООН, кажется, не склонны доверять этим заверениям. Они все же поддерживают введение санкций против вашей страны.***

Every country is obligated to respect the decisions of the UN bodies. But the Security Council should not jeopardize<sup>3</sup> its legitimate powers through illegal behavior and pressures from individual member states. There is a historical precedent. Iran is in the process of completing the nationalization of its oil industry. The beginning of this nationalization process was the subject of debate in the Security Council 50 years ago. It too was seen as a threat to peace and stability at the time, which of course was absurd. In the nuclear conflict, the question that now arises is over which offence we are actually being punished for. Uranium enrichment is one of the fundamental rights of every country.

***А можете ли вы представить в качестве компромисса обсуждение вопроса о передаче процесса обогащения урана какой-либо другой стране?***

If we consider the history of treaties with other countries, then we have serious doubts about that.

***Вы имеете в виду недавний отказ России поставлять топливо для атомной электростанции в Бушере<sup>4</sup>, строительство которой в настоящее время завершается?***

We cannot invest billions of dollars in our nuclear power plants and then rely on the help of other nations to produce and supply the fuel.

***Какое же вы видите разрешение конфликта?***

First the path to new negotiations must be cleared. If the Security Council refers the treatment of Iran's nuclear program to the IAEA once again, we can take up the ratification of the supplementary protocol to the Nuclear Non-Proliferation Treaty<sup>5</sup> in our parliament ...

### Комментарий и словарь

1. *inalienable* — неотъемлемый (например, *inalienable rights* — неотъемлемые права).
  2. *Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)* — International Atomic Energy Agency (IAEA).
  3. *to jeopardize* — подвергать опасности, рисковать.
  4. *Бушер* — Bushehr.
  5. *the Nuclear Non-Proliferation Treaty* — Договор о нераспространении ядерного оружия.
- 7. Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

### **Выступление премьер-министра Российской Федерации В. В. Путина на Всемирном экономическом форуме в Давосе**

(29 января 2009 г.)

#### **Часть 2**

Уважаемые коллеги.

Известно, что во времена кризиса силен соблазн простых и популистских решений. Но если лечить только симптомы болезни, то в итоге можно получить гораздо более тяжелые осложнения. Разумеется, правительства всех стран, лидеры бизнеса обязаны действовать максимально решительно. Тем не менее даже в таких форс-мажорных обстоятельствах важно избегать шагов, о которых придется жалеть в будущем. И потому хотел бы начать с того, че-



го, на наш взгляд, не следовало бы делать и чего мы в России намерены избегать.

Нельзя позволить себе скатиться к изоляционизму и безудержному экономическому эгоизму. На саммите «Большой двадцатки» лидеры ведущих экономик мира договорились воздерживаться от возведения барьеров на пути мировой торговли и движения капиталов. Россия разделяет эти воззрения. И даже если в условиях кризиса определенное усиление протекционизма окажется неизбежным, что мы, к сожалению, и наблюдаем сегодня, то здесь всем нам нужно знать чувство меры<sup>1</sup>.

Вторая возможная ошибка — это чрезмерное вмешательство в экономическую жизнь со стороны государств, слепая вера<sup>2</sup> во всемогущество<sup>3</sup> государства.

Да, усиление его роли в условиях кризиса — это естественная реакция на провалы рыночного регулирования. Однако, вместо того чтобы заняться совершенствованием рыночных механизмов, появился соблазн максимально расширить непосредственное участие государства в экономике.

Оборотная сторона антикризисных мер почти во всех странах — концентрация в руках государства избыточных активов.

В Советском Союзе в прошлом веке роль государства была доведена до абсолюта. Что в конце концов привело к тотальной неконкурентоспособности нашей экономики, мы за это дорого заплатили. Этот урок нам дорого обошелся<sup>4</sup>. Уверен, никто не хотел бы его повторять.

Нельзя закрывать глаза и на то, что на протяжении последних месяцев происходит размывание<sup>5</sup> духа предпринимательства. В том числе принципа личной ответственности человека — предпринимателя, инвестора, акционера — за собственные решения. Нет никаких оснований полагать, что, переложив ответственность на государство<sup>6</sup>, можно достичь лучших результатов.

Здесь в зале очень много лидеров бизнеса. И я понимаю, что всегда есть соблазн прильнуть к источнику государственного благополучия. Но, во-первых, это исчерпаемый источник, а во-вторых, не всегда эффективный.

И еще, что касается прямой зоны ответственности государства, противодействие кризису не должно оборачиваться финансовым популизмом, отказом от ответственной макроэкономической

политики. Необоснованное увеличение бюджетного дефицита, накапливание государственного долга так же разрушительны, как и авантюрная фондовая игра.

Уважаемые дамы и господа.

К сожалению, мы еще далеки от понимания подлинных масштабов кризиса. Но очевидно одно — его глубина и продолжительность рецессии во многом будут зависеть от того, насколько точно мы определим направления наших действий и насколько согласованно и профессионально будем работать.

На наш взгляд, первое, что необходимо предпринять в ближайшее время, — это в самом широком смысле слова подвести черту под прошлым<sup>7</sup>. Как говорится — «открыть карты»<sup>8</sup>, выявить реальное положение дел.

Бизнесу необходимо списание безнадежных долгов и «плохих» активов. К сожалению, это придется сделать. Да, это очень болезненный и неприятный процесс. И не все на это охотно идут, опасаясь за свою капитализацию, бонусы, просто за престиж.

Но уклониться от расчистки баланса — значит «законсервировать» и затянуть кризис. Считаю, что механизм списаний должен быть эффективным и соответствовать реалиям сегодняшнего дня, сегодняшней экономики.

Второе. Наряду с расчисткой балансов настало время освободиться от виртуальных денег, дутых отчетов и сомнительных рейтингов. Представления о самочувствии мировой экономики и реальном состоянии корпораций не должны находиться в плену иллюзий. Даже если эти иллюзионисты<sup>9</sup> — крупные аудиторские и аналитические бюро.

Смысл нашего предложения в том, что в основу реформы стандартов аудита, бухгалтерского учета, системы рейтингов должно быть положено возвращение к понятию фундаментальной стоимости активов. То есть оценки того или иного бизнеса должны строиться на его способности генерировать добавленную стоимость<sup>10</sup>, а не на разного рода субъективных представлениях. На наш взгляд, будущая экономика должна стать экономикой реальных ценностей. Конечно, возникает вопрос — как этого добиться? Это законный вопрос. У меня на него нет ответа. Нужно

подумать вместе. Думаю, мы для этого и собираемся на подобные форумы благодаря господину Швабу.

Третье. Чрезмерная зависимость от, по сути, единственной резервной валюты опасна для мировой экономики. Думаю, это стало очевидным для всех. Поэтому было бы целесообразно способствовать объективному процессу появления в будущем нескольких сильных региональных валют. Пришло время начать предметный диалог о том, как сделать переход к новой модели плавным и необратимым.

Четвертое. Большинство стран мира размещают свои международные резервы в иностранных валютах и хотели бы быть уверены в их надежности. В свою очередь, эмитенты резервных и расчетных валют объективно заинтересованы в том, чтобы их денежные знаки пользовались спросом и доверием у других государств. То есть очевидны взаимный интерес и взаимная зависимость.

Поэтому принципиально важна большая открытость в проведении кредитно-денежной политики стран — эмитентов резервных валют. Более того, эти страны должны принять на себя обязательство руководствоваться международными правилами макроэкономической и финансовой дисциплины. На наш взгляд, такая постановка вопроса не является избыточной.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *чувство меры* — sense of proportion.
2. *слепая вера* — implicit belief, naked faith.
3. *всемогущество* — omnipotence.
4. *Этот урок нам дорого обошелся.* — This lesson cost us dear.
5. *размывание* — washing out.
6. *переложить ответственность на государство* — to shift the responsibility to the shoulders of the state.
7. *подвести черту под прошлым* — to close the discussion of the past.
8. *открывать карты* — to open the cards.
9. *иллюзионисты* — в данном случае имеет место игра слов: «иллюзионисты» не означает «артисты цирка». Имеются в виду

люди, находящиеся в плену иллюзий. Однако представляется, что передача игры слов в этом случае возможна: to be captured by illusions — illusionists.

10. *добавленная стоимость* — value added.

**8. Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**President G. Bush's Address to the Nation**

*January 10, 2007*

**Part 3**

We will use America's full diplomatic resources to rally support for Iraq from nations throughout the Middle East. Countries like Saudi Arabia, Egypt, Jordan, and the Gulf States need to understand that an American defeat in Iraq would create a new sanctuary<sup>1</sup> for extremists and a strategic threat to their survival. These nations have a stake in a successful Iraq that is at peace with its neighbors, and they must step up their support for Iraq's unity government. We endorse the Iraqi government's call to finalize an International Compact that will bring new economic assistance in exchange for greater economic reform. And on Friday, Secretary Rice will leave for the region, to build support for Iraq and continue the urgent diplomacy required to help bring peace to the Middle East.

The challenge playing out across the broader Middle East is more than a military conflict. It is the decisive ideological struggle of our time. On one side are those who believe in freedom and moderation. On the other side are extremists who kill the innocent, and have declared their intention to destroy our way of life. In the long run, the most realistic way to protect the American people is to provide a hopeful alternative to the hateful ideology of the enemy, by advancing liberty across a troubled region. It is in the interests of the United States to stand with the brave men and women who are risking their lives to claim their freedom, and to help them as they work to raise up just and hopeful societies across the Middle East.

From Afghanistan to Lebanon to the Palestinian Territories, millions of ordinary people are sick of the violence, and want a future of peace and opportunity for their children. And they are looking at Iraq. They want to know: Will America withdraw and yield the future of that country to the extremists, or will we stand with the Iraqis who have made the choice for freedom?

The changes I have outlined tonight are aimed at ensuring the survival of a young democracy that is fighting for its life in a part of the world of enormous importance to American security. Let me be clear: The terrorists and insurgents in Iraq are without conscience, and they will make the year ahead bloody and violent. Even if our new strategy works exactly as planned, deadly acts of violence will continue — and we must expect more Iraqi and American casualties. The question is whether our new strategy will bring us closer to success. I believe that it will.

Victory will not look like the ones our fathers and grandfathers achieved. There will be no surrender ceremony on the deck of a battleship. But victory in Iraq will bring something new in the Arab world — a functioning democracy that polices its territory, upholds the rule of law, respects fundamental human liberties, and answers to its people. A democratic Iraq will not be perfect. But it will be a country that fights terrorists instead of harboring them — and it will help bring a future of peace and security for our children and our grandchildren.

This new approach comes after consultations with Congress about the different courses we could take in Iraq. Many are concerned that the Iraqis are becoming too dependent on the United States, and therefore, our policy should focus on protecting Iraq's borders and hunting down al Qaeda. Their solution is to scale back America's efforts in Baghdad — or announce the phased withdrawal of our combat forces. We carefully considered these proposals. And we concluded that to step back now would force a collapse of the Iraqi government, tear the country apart, and result in mass killings on an unimaginable scale. Such a scenario would result in our troops being forced to stay in Iraq even longer, and confront an enemy that is even more lethal. If we increase our support at this crucial moment, and help the Iraqis break the current cycle of violence, we can hasten the day our troops begin coming home.

In the days ahead, my national security team will fully brief Congress on our new strategy. If members have improvements that can be made, we will make them. If circumstances change, we will adjust. Honorable people have different views, and they will voice their criticisms. It is fair to hold our views up to scrutiny. And all involved have a responsibility to explain how the path they propose would be more likely to succeed.

Acting on the good advice of Senator Joe Lieberman and other key members of Congress, we will form a new, bipartisan working group that will help us come together across party lines to win the war on terror. This group will meet regularly with me and my administration; it will help strengthen our relationship with Congress. We can begin by working together to increase the size of the active Army and Marine Corps,<sup>2</sup> so that America has the Armed Forces we need for the 21st century. We also need to examine ways to mobilize talented American civilians to deploy overseas, where they can help build democratic institutions in communities and nations recovering from war and tyranny.

In these dangerous times, the United States is blessed to have extraordinary and selfless men and women willing to step forward and defend us. These young Americans understand that our cause in Iraq is noble and necessary — and that the advance of freedom is the calling of our time. They serve far from their families, who make the quiet sacrifices of lonely holidays and empty chairs at the dinner table. They have watched their comrades give their lives to ensure our liberty. We mourn the loss of every fallen American — and we owe it to them to build a future worthy of their sacrifice.

Fellow citizens: The year ahead will demand more patience, sacrifice, and resolve. It can be tempting to think that America can put aside the burdens of freedom. Yet times of testing reveal the character of a nation. And throughout our history, Americans have always defied<sup>3</sup> the pessimists and seen our faith in freedom redeemed. Now America is engaged in a new struggle that will set the course for a new century. We can, and we will, prevail.<sup>4</sup>

We go forward with trust that the Author of Liberty will guide us through these trying hours. Thank you and good night.



*Комментарий и словарь*

1. *sanctuary* — убежище, прибежище.
  2. *Marine Corps* — корпус морской пехоты.
  3. *to defy* — не обращать внимания, игнорировать.
  4. *to prevail* — торжествовать, одерживать победу, достигать цели.
9. **Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**
10. **Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Speech of the Chairperson of the Parliament of Georgia  
Nino Burjanadze at the NATO Parliamentary Assembly's  
65<sup>th</sup> Rose-Roth Seminar**



Ladies and Gentlemen,  
Dear guests,

Let me cordially welcome all of you. For me, for my colleagues and for the Parliament of Georgia it is a great honour to host such an important seminar in Georgia, which once again underlines the close relations between Georgia and NATO and future prospects of these relations.

From the very beginning I would like to mention that this is the second seminar held in Georgia. The first one Georgia hosted in 2002 and those people who visited Georgia in 2002, or even last year, would agree with me that really drastic changes have taken place in our country. We will be glad if we have opportunity in the future to host such high and distinguished guests.

Since 2002 many radical changes have occurred not only at the domestic level, but also in terms of relations between Georgia and

NATO. In 2002 we declared our desire to establish close cooperation with NATO, but today Georgia is a country which has reached the stage of intensive dialogue with NATO. I do hope that for the next seminar in Tbilisi, which will be held not in the remote future, we would be able to declare with pride that we are full-fledged and respected member-state of NATO.

I would like to emphasize that for us, Georgian parliamentarians, and for the population of Georgia, the relations with NATO is one of the most important priorities. With a certain pride I would like to state that at the recent survey of public opinion 84% of the population of Georgia supported Georgia's integration into NATO. I would like to emphasize that several weeks ago genuinely historical agreement was reached in the Parliament of Georgia; all political parties and political factions represented at the Parliament, representatives of majority and opposition, signed a Statement — Memorandum supporting Georgia's intention to become a NATO member-state. As a result of vote held at the Parliament of Georgia, 160 MPs were in favor and none against integration into NATO. This was a really unprecedented event.

I would like to underline that unity of all political forces on such key issues is a matter of paramount importance. Unity between the authorities and people is very important and this unity is based on a very strong foundation. The foundation is quite clear — for the political forces and population of Georgia NATO membership means further development of democratic processes in the country. Yes, NATO is for Georgia a guarantor of stability and security, but one of the most important factors is that the NATO is an organization based on democratic principles, which are the major values for Georgia. These common values unite us with NATO and NATO member states, which are guarantors of for normal development, freedom and stability for any country.

# УРОК • 25

## **1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

June 22, 1941; 40,000,004; Jane Fonda; Monday; Brussels; 17 percent of students; tel.: 8-902-307-86-98; March 14, 2008; 243,901,605; Robert Gates; Wednesday; the West Bank; 498 pages; tel.: (495) 921-34-29; October 5, 1063; 505,005,050; John McCain; Thursday; the Rhine; 2,004 square meters; tel.: (831) 244-44-27; September 11, 2001; 2,334,087,101; Ernest Hemingway; Friday; Qatar; 17.4<sup>0</sup>C; tel.: (342) 785-14-00; January 7, 2009; 4,098,305,100; Daniel Ortega; Tuesday; Macedonia; the length of 34.7 inches; tel.: 8-903-787-14-21.

## **2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их:***

1. The graduation paper consists of 2 chapters with the total volume of 47 pages, and a reference containing 34 titles.
2. В 2008 году в Нижнем Новгороде было сдано в эксплуатацию 104 тыс. кв. м жилья.
3. The 12-member group of OPEC, which accounts for 40 percent of the global oil supply, will cut 800,000 barrels a day to meet its daily target of about 25 million barrels.
4. В Кировской области на организацию летнего отдыха детей из Фонда социального страхования было выделено 145 миллионов рублей, что на 11 процентов больше, чем в 2008 году.
5. Russian oil production may fall 3 percent, or 16 million tons, this year if process remains low.

6. С начала 2008 года Россия подписала межправительственные соглашения с Данией, Исландией, Сербией, Республикой Корея, Бразилией и Аргентиной.
7. On March 4, Rosneft posted a 64 percent drop in fourth-quarter net income to \$775 million on lower crude prices.
8. На сегодняшний день ставка единого социального налога равна 20 процентам и взимается только с годовой зарплаты до 280 тысяч рублей.
9. The company produced 113.85 million tons in 2008, or 2.29 million barrels per day, according to the Energy Ministry's statistics body.
10. 90-квартирный дом в декабре 2007 года потребил 11 171 кВт энергии, в том числе по квартирам — 9 566 кВт, а на общедомовые нужды — 1 605 кВт.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- а) GLONASS, VAT, AIDS
- б) ФРС, СОИ, СЕАТО

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Gov't in Talks with S. Korea on Megaproject Investment**

AMMAN — The government is currently in talks with representatives of the South Korean government over the potential participation of Korean construction companies in three megaprojects in the Kingdom.

“When His Majesty King Abdullah paid a visit to Korea last December, the leaders of our two countries discussed ways to work together for various projects in Jordan, including the construction of a canal linking the Dead Sea and the Red Sea, desalination plant<sup>1</sup> and a nuclear power plant,” South Korean Prime Minister Han Seungsoo told “The Jordan Times” in an exclusive e-mail interview.

The King, during the visit, called on South Korean businesspeople to invest in the Kingdom, particularly in the fields of renewable energy, water desalination and infrastructure.

“Relevant ministers of the two countries also signed MoUs<sup>2</sup> for cooperation on these three projects,” he added, noting that Korea has been keenly interested in the Red-Dead Canal and provided \$1 million for a feasibility study<sup>3</sup> into the canal.

“The governments of the two countries will engage in further discussions to seek ways for Korean construction companies to participate in these large projects in the years to come,” Han said, adding that Korean businesses have rich experience and abundant expertise in large-scale waterway projects and the construction of desalination plants.

Although the government has yet to lay out a concrete proposition on how to raise funds for the projects, the Korean prime minister said: “The project to restore the Dead Sea, one of the World Heritage Sites,<sup>4</sup> will be able to move forward with the participation of many countries around the world, including Korea.”

*(The Jordan Times, Thursday, March 19, 2009)*

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *desalination plant* — опреснительная установка, завод по опреснению воды.
  2. *MoU* — Memorandum of Understanding — протокол о намерениях.
  3. *feasibility study* — анализ осуществимости проектных решений.
  4. *World Heritage Site* — объект всемирного наследия.
5. **Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

#### **«К 65-летию Победы ни один ветеран не должен остаться без квартиры»**

Поводом для двухдневной поездки президента в Санкт-Петербург стали торжества по случаю 65-летия прорыва блокады<sup>1</sup> Ленинграда.

— Социальные обязательства, которые мы взяли на себя, будем финансировать вне зависимости от текущих финансовых трудностей. Экономить будем на другом, — объявил Дмитрий

Медведев на заседании оргкомитета «Победа», проходившем в Константиновском дворце.

Напомнив, что одним из первых его указов в качестве президента был документ о жилье для ветеранов войны, Медведев заявил, что принципиально важно закрыть этот вопрос<sup>2</sup> к 65-летию Победы.

Он потребовал от чиновников взять на персональный контроль списки ветеранов, в которых сейчас свыше 50 тысяч человек:

— Наша задача — еще раз выверить<sup>3</sup> эти списки, чтобы ни один участник войны не остался без квартиры. Эта задача должна быть исполнена неукоснительно в те сроки, которые я обозначил, — ко Дню Победы, к 65-летию Победы в Великой Отечественной войне.

Также на заседании затронули проблему исторической истины. По словам Дмитрия Медведева, все еще не обнародованы<sup>4</sup> данные о наших потерях<sup>5</sup> в войне. Контроль за исправлением ситуации возложен лично на министра обороны.

*(Российская газета, четверг, 29 января 2009 г.)*

### Комментарий и словарь

1. *прорыв блокады* — breach of blockade.
  2. *закрывать вопрос* — разумеется, буквальный перевод в данном случае невозможен. Имеется в виду необходимость «решить вопрос / проблему».
  3. *выверять* — зд.: to verify.
  4. *обнародовать* — to make public.
  5. *потери* — casualties / losses / toll.
6. **Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

#### **Spiegel Interview with Iran's Foreign Minister**

*March 26, 2007*

#### **"We Warned the United States"**

#### **Part 2**

*Господин министр, что нужно сделать, чтобы инспекторы МАГАТЭ получили возможность проводить инспекции ядерных объектов Ирана в любое время?*

Only if the case is withdrawn from the Security Council at the same time. The two must be treated equally, although we doubt this will be the case. Nevertheless, we will view such steps as an attempt to build a bridge between the positions of both sides.

*При этом Тегеран рассматривает возможность сокращения поставок нефти на Запад, если будут введены новые санкции.*

We are the ones who must tolerate sanctions today, and that's why we are opposed to boycotts to achieve political interests. But of course we too must be granted the right to a full energy supply.

*Ваш президент, имеющий склонность к провокации, отменил свое выступление в Совете Безопасности. Не испытали ли вы в результате тайное облегчение?*

Why? The president's first speech before the General Assembly was already very constructive. At the time, he proposed that governments or private companies from other countries invest in the Iranian nuclear program. Can anybody think of a nuclear program more transparent than this?

*Вы говорите о наведении мостов, однако благодаря своим резким выступлениям президент Ахмадинежад стал известен как мастер разрушать мосты.*

It so happens that we are confronted with statements of those seeking to deny us the right to use nuclear energy under any circumstance. We see this as an attempt to rob us of an inalienable right, and that is the only price we will never pay. Our president has always supported dialogue.

*Будете ли вы отрицать, что Иран имеет свои интересы в соседней стране, я имею в виду Ирак, особенно на его шиитском юге?*

We have no interest in Iraq being broken up into a Kurdish north, a Sunni central portion and a Shiite south. That would make the horri-

ble situation even worse. This is why we support the government in Baghdad in its attempts to save the country's unity.

*Растущее влияние Тегерана уже вызвало опасения со стороны арабских стран, что шииты будут доминировать на Арабском Востоке.*

But we Shiites are the minority in the Islamic world. If Shiites play a more dominant role in one country or another because they are the majority there, this is no cause for concern. Our strength is not a threat to anyone. Our religious leader, Ayatollah Ali Khamenei, has issued a fatwa<sup>1</sup> that forbids sowing discord<sup>2</sup> between Sunnis and Shiites. Those who do so are neither Shiites nor Sunnis. Besides, as we see in Iraq, this conflict between fellow Muslims is being brought into our community from the outside.

*Не странно ли, что Иран должен быть благодарен США, своему недругу, за то, что они избавили его от врагов — Саддама Хусейна в Ираке и талибов<sup>3</sup> в Афганистане?*

We have always been a powerful country. We can look back on a long and great history, and we have enormous capacities and possibilities. The Americans are now paying the price for not wanting to listen to us, and others. We warned the United States against spending billions of dollars to arm Saddam and the Taliban. By bringing down these regimes they simply corrected their old mistakes. We just hope that the US will not make any further mistakes.

*В Афганистане присутствуют и военные подразделения Германии, а немецкий флот патрулирует побережье Ливана. Оказывает ли это негативное влияние на ваши отношения с Германией?*

The Germans are involved in Lebanon at the request of the Beirut government, whose decisions we respect. As far as the Afghanistan mission is concerned, I hope, together with my German counterpart, (Foreign Minister) Frank-Walter Steinmeier, that people will see the Germans mostly as development workers and not military personnel. However, we are very concerned about developments there and have



warned our German friends that the situation could spin out of control.<sup>4</sup>

***Состоятся ли новые переговоры с Соединенными Штатами по проблеме урегулирования конфликтов в регионе?***

The meeting in Baghdad was worthwhile. Our exchange was very constructive and productive. No one spoke badly about the other. We are prepared to forget the mistakes of the past. We should turn to the future, especially in the case of Iraq.

Комментарий и словарь

1. *fatwa* — фетва (решение муфтия, духовного руководителя).
  2. *to sow discord* — сеять рознь.
  3. *талиб* — a taliban.
  4. *to spin out of control* — выйти из-под контроля.
- 7. Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

**Выступление Президента Российской Федерации  
Д. А. Медведева на церемонии подписания  
двусторонних документов между Российской Федерацией  
и Республикой Абхазия и Российской Федерацией  
и Республикой Южная Осетия**

*29 апреля 2009 г.*

Уважаемые дамы и господа!

Уважаемые представители средств массовой информации!

Конечно, прежде всего хотел бы сказать, что очень рад приветствовать в Москве Президента Республики Абхазия Сергея Васильевича Багапша и Президента Республики Южная Осетия Эдуарда Джабеевича Кокойты.

Только что подписаны соглашения о сотрудничестве в охране государственных границ Абхазии и Южной Осетии, а также о

взаимодействии служб государственной безопасности. Это, вне всякого сомнения, важный политический акт. Эти документы развивают подписанные определённое время назад в этом же зале договоры о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи. И я уверен, что эти документы внесут свой очевидный вклад в укрепление безопасности на Кавказе.



Одной из ключевых задач остается жёсткое и решительное противодействие любым актам агрессии, терроризму, трансграничной преступности<sup>1</sup>. Именно эти вопросы, по сути, и регулируются только что подписанными соглашениями как на межгосударственном уровне, так и на уровне соответствующих ведомств.

Думаю, что ни для кого из присутствующих в этом зале, как и в других местах, нет необходимости специально доказывать, что такого рода угрозы на самом деле существуют. И в этих условиях любые действия, которые могут рассматриваться и восприниматься в Тбилиси как поощрение курса на ремилитаризацию страны, на укрепление, бессмысленное укрепление военной компоненты, расцениваются нами как меры, которые входят в противоречие с согласованными в августе прошлого года шестью принципами урегулирования конфликтов.

В этом контексте хотел бы также сказать, что запланированные на период с 6 мая по 1 июня текущего года учения НАТО в Грузии, как бы нас ни пытались убедить в обратном западные партнёры, являются, по сути, откровенной провокацией. Нельзя проводить военные учения там, где ещё относительно недавно была война. Это прописная истина<sup>2</sup>. И хотел бы специально отметить, что возможные негативные последствия этих решений целиком и полностью лягут на лиц, принявших соответствующие решения и осуществляющих соответствующие действия.

Защищая рубежи Южной Осетии и Абхазии, мы, конечно, стремимся к самой главной цели, и она для нас неизменна, — обеспечить долгожданный мир в регионе. Люди там давно устали жить в постоянном страхе, в ожидании обстрелов<sup>3</sup>, хотя ситуация, надо признаться, конечно, после известных решений, кото-

рые приняла Россия, радикально поменялась. Тем не менее провокации всё равно возможны, и они должны быть предотвращены. Люди должны иметь нормальные возможности для созидательного труда.

Сотрудничество в охране государственных границ для двух близких нам республик и формирование национальных погранслужб<sup>4</sup> Абхазии и Южной Осетии мы считаем как раз ключевым фактором обеспечения безопасности государственных границ и безопасности в регионе в целом. Полномочия по охране границ республик, которые по этим соглашениям делегированы России, будут осуществляться в строгом соответствии с национальным законодательством Абхазии и Южной Осетии. Это принципиально важный момент, который является подтверждением национального суверенитета двух республик.

От эффективности и своевременности наших действий на этом направлении, конечно, напрямую зависит и успех, и развитие, и процветание, в конечном счёте, двух дружественных нам стран.

В ближайшем будущем нашей задачей является завершение формирования основ договорно-правовых отношений между Российской Федерацией, Абхазией и Южной Осетией. В настоящий момент готовится ещё около 30 отраслевых соглашений. Убежден, что их скорейшая подготовка, подписание и в необходимых случаях ратификация станут точкой отсчёта для нашего стратегического партнёрства на годы, на десятилетия, на века вперед и, конечно, просто позволят решить самые разные задачи, которые так важно решать, для того чтобы людям в наших странах жилось лучше.

Спасибо за внимание. Рад, что эта церемония состоялась.

#### Комментарий и словарь

1. *трансграничная преступность* — transboundary crime.
2. *прописная истина* — a truism, a common / universal truth.
3. *обстрел* — fire, firing; bombardment.
4. *погранслужба* — a frontier service (погранвойска — frontier troops).

**8. Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**Remarks by Michelle Obama  
at the Ribbon Cutting Ceremony  
for the Metropolitan Museum of Art American Wing**

*Metropolitan Museum of Art  
New York, May 18, 2009*

Thank you. (Applause.) Thank you so much. Good afternoon and thank you, Emily, for that introduction, and thank you for reminding me. You know, after 20-some-odd years of knowing a guy, you forget that your first date was at a museum. But it was, and it was obviously wonderful; it worked.

So I am delighted to be here with you to celebrate<sup>1</sup> American history through the arts. From the beginning of our nation, the inspired works of our artists and artisans have reflected the ingenuity,<sup>2</sup> creativity, independence and beauty of this nation. It is the painter, the potter, the weaver, the silversmith, the architect, the designer whose work continues to create an identity<sup>3</sup> for America that is respected and recognized around the world as distinctive and new.



The American Wing of the Metropolitan Museum of Art captures this spirit in presenting a variety of American art forms and providing a link to history for us to learn from, appreciate and be inspired by.

Our future as an innovative country depends on ensuring that everyone has access to the arts and to cultural opportunity. Nearly 6 million people make their living in the non-profit arts industry, and arts and cultural activities contribute more than \$160 billion to our economy every year. And trust me, I tried to do my part to add to that number.

The President included an additional \$50 million in funding in the stimulus package to preserve jobs in state arts agencies and re-

gional arts organizations in order to keep them up and running during the economic downturn. (Applause.)

But the intersection of creativity and commerce is about more than economic stimulus, it's also about who we are as people. The President and I want to ensure that all children have access to great works of art at museums like the one here. We want them to have access to great poets and musicians in theaters around the country, to arts education in their schools and community workshops.

We want all children who believe in their talent to see a way to create a future for themselves in the arts community, be it as a hobby or as a profession.

The arts are not just a nice thing to have or to do if there is free time or if one can afford it. Rather, paintings and poetry, music and fashion, design and dialogue, they all define who we are as a people and provide an account of our history for the next generation.

The President recently nominated renowned theater producer Rocco Landesman to chair the National Endowment for the Arts. Rocco's entrepreneurial spirit and his commitment to being a bridge between the philanthropic, non-profit and commercial arts community will ensure that all types of art and creative expression are provided fertile ground to live and to grow.

And that's what we hope to do at the White House, that's what we've been trying to do at the White House. We've been trying to break down barriers that too often exist between major cultural establishments and the people in their immediate communities; to invite kids who are living inches away from the power and prestige and fortune and fame, we want to let those kids know that they belong here, too.

I want to applaud the Metropolitan Museum of Art for all the outreach that you do, for having kids like these here today to be involved in this and to experience this and to share this with us, because this is your place, too. So we're very proud of the Met for the work that they've done.

So we are excited. Thank you for including me. And now we can get to the — we're going to cut the ribbon now.

*Комментарий и словарь*

1. *to celebrate* — *зд.*: восславлять, прославлять.
  2. *ingenuity* — мастерство, искусство. В данном случае словарные соответствия английского слова вряд ли могут быть использованы. Но на основе их переосмысления и с учетом значений последующих лексических единиц можно создать вариант перевода, выражающий смысл всего предложения.
  3. *identity* — своеобразие, индивидуальность.
- 9. Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

- 10. Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Rt. Hon. Helen Clark, Prime Minister of New Zealand  
Address to Asia Society Washington DC —  
“Old Friends, New Challenges: New Zealand and the United  
States in the Asia-Pacific Century”**

*Fairmont Hotel, Washington DC  
March 20, 2007*



Joe Snyder, Executive Director of the Asia Society, distinguished guests, ladies and gentlemen, I am delighted to have the opportunity to address you all here in Washington DC. The Asia Society has been fostering stronger relations between the peoples of the Asia-Pacific and the United States for over fifty years now, and your work continues to be held in high regard in the region.

If your founder, John D. Rockefeller III, were with us today, he would be astounded by the Asia we see in the 21st century. When he created this Society, analysts were predicting that South Korea would remain impoverished.

Now the pundits say that if the 20th century belonged to the Atlantic, then this century will be for the Asia-Pacific. In New Zealand we definitely see that shift, along with the continuing important role of the United States. Yours is both an Atlantic and a Pacific nation, and in our eyes a vital partner in the Asia-Pacific.

Our region has seen phenomenal growth over the last 25 years, and there is no sign of it abating. The Asia-Pacific is now home to almost half of the world's population, accounts for close to half of world trade, and produces 57 per cent of global GDP. Eight of the world's ten fastest growing economies are in Asia.

Already the rising economic power of China and India is bringing with it greater regional and global influence. The size of Asia's middle classes will soon rival that of North America and Europe, with an estimated 400 to 800 million citizens so defined by 2015.

This audience does not need to be told how important Asia is to the United States: the facts speak for themselves. Half of the top ten trading partners of the U.S. are in Asia, accounting for nearly U.S. \$1 trillion of U.S. trade. The U.S. is the number one trading partner in the region.

Asia's economic progress has lifted millions in our region out of poverty and given them a stake in the global economy. The size and openness of the U.S. economy has played a large role in that. So too has the fact that the region has enjoyed relative peace and stability over the past quarter century.

# УРОК • 26

## **1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:***

July 14, 1972; Johannesburg; 37,000,307; Sunday; King Abdullah; the output of 26.8 million barrels a day; tel.: (831) 439-18-17; May 31, 2009; the Dead Sea; 5,000,005,005; Tuesday; Nicolas Sarkozy; 750 Pa; tel.: 8-951-666-21-12; November 7, 1917; Persian Gulf; 2,220,022,002; Tuesday; Tony Blair; Contract No 374/2009-14; tel.: (495) 313-17-25; January 21, 1742; Calcutta; 908,089,809,098; Monday; Silvio Berlusconi; 216 apartments; tel.: +7-903-212-67-45; August 9, 1945; Gibraltar; 545,454,445,554; Friday; Ehud Olmert; 54.9 percent of tourists; tel.: (325) 756-00-14.

## **2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их:***

1. The tax on oil exports was set at \$115.30 a ton from March 1, Interfax said.
2. 34 тыс. офицеров Российской армии получают денежные выплаты от 35 до 150 тыс. рублей в месяц.
3. Revenue in the revised budget is expected to fall 30 percent, though the government will increase spending by about 600 billion rubles (\$17 billion).
4. В прошлом году для военнослужащих было построено 22 тыс. квартир, а в этом году планируется построить 45 тыс. квартир.
5. The plant, opened in 2007 to produce 20,000 Toyota Camry vehicles per year and which cost 5 billion rubles (\$141.7 million) will be closed.



6. На заседании, где премьер-министр впервые отчитывался перед парламентом, присутствовали депутаты, за исключением 13 человек, 25 вице-премьеров и министров.
7. At the election of Sochi mayor the turnout reached 39 percent of Sochi's 290,000 eligible voters, RIA-Novosti reported shortly after Sochi's 211 polling stations closed at 8 p.m.
8. Будет создан почти миллион рабочих мест, а пройти переобучение и получить новую профессию смогут более чем 170 тыс. человек.
9. The number of migrant workers arriving in Russia dropped by 27 percent in the first quarter of 2009, while the number of crimes committed by migrants grew by 3.8 percent.
10. С 1 октября 2008 года постановлением правительства Нижегородской области от 10 сентября 2008 года утверждена новая стоимость единого социального проездного билета — 200 рублей.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) CIS, GATT, CFE
- б) ОСВ, ОПЕК, ОЭСР

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Jordan, Portugal Set to Boost Partnership**

AMMAN — His Majesty King Abdullah met with Portuguese Prime Minister Jose Socrates on Tuesday to discuss bilateral cooperation and efforts to launch serious negotiations to resolve the Palestinian-Israeli conflict.

At the meeting with Socrates, King Abdullah voiced his keenness<sup>1</sup> to build a strong partnership with Portugal, noting that there is great potential for cooperation, especially in the field of renewable energy, ICT,<sup>2</sup> pharmaceuticals and tourism.

Discussions also covered developments in the Middle East. The Monarch underlined the need for continued involvement by the international community in efforts to bring about peace in the region.

King Abdullah emphasized the significance of the European and Portuguese role in supporting efforts to resolve the Palestinian-Israeli conflict on the basis of the two-state solution, which the King said is the sole way to realize security and stability in the region.

Also yesterday, Jordan and Portugal signed several agreements and memoranda of understanding in the field of investment protection and promotion of the sidelines<sup>3</sup> of a Jordan Business Forum attended by Portuguese businesspeople and representatives from over 200 Portuguese companies.

Deals were also signed between chambers of industry and commerce in both countries, in addition to an agreement to establish a regional centre headquarters in Amman for implementing renewable energy projects in the Middle East and North Africa.

His Majesty, who met with participants in the forum, said there is great potential for enhancing cooperation between the private sectors in both countries.

Reviewing the economic situation in Jordan and the country's efforts to enhance its economic performance, King Abdullah emphasized that there are many attractive investment opportunities in Jordan.

*(The Jordan Times, Wednesday, March 18, 2009)*

### Комментарий и словарь

1. *keenness* — зд.: твердое намерение.
  2. *ICT* — *Information and Communication Technology* — информационно-коммуникационные технологии.
  3. *sidelines* — зд.: результаты, положительный эффект.
5. **Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Ближе к дому**

Несмотря на кризис, в первом квартале этого года ввод жилья в Нижегородской области увеличился. Главным образом — за счет роста объемов малоэтажного строительства<sup>1</sup>.

По сравнению с аналогичным периодом прошлого года рост объемов вводимого жилья составил 43 процента, причем бóльшая часть новостроек приходится на районы области.

— Фундамент сегодняшних побед был заложен еще в 2007–2008 годах. Увеличение объемов нового жилья фактически обеспечено за счет темпов роста малоэтажного индивидуального жилищного строительства. Эта тенденция будет сохранена<sup>2</sup> и в текущем году, — сообщил заместитель губернатора Нижегородской области Валерий Англичанинов.

К слову, в прошлом году в Нижегородской области было введено 639 тысяч квадратных метров индивидуального жилья, что составляет 47 процентов к общему объему ввода жилья. В настоящее время разработана и готовится к согласованию областная целевая программа развития малоэтажного жилищного строительства в Нижегородской области до 2015 года. Сейчас практически во всех муниципальных районах есть территории для развития малоэтажного строительства.

Хорошие новости есть и для нижегородцев, проживающих в ветхих домах, — более четырех тысяч жильцов этого фонда получат благоустроенные квартиры.

*(Российская газета, четверг, 9 апреля 2009 г.)*

### *Комментарий и словарь*

---

1. *малоэтажное строительство* — low-rise apartment building / construction.
  2. *сохранить тенденцию* — to maintain the trend.
6. **Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **Angela Merkel Interview with the Financial Times**

*Госпожа канцлер, известно, что вы выступаете за создание новой системы партнерских отношений Европейского союза и США. Вероятно, продвигаться в этом направлении можно именно сейчас, когда Германия председательствует в Евросою-*

***зг. Какие вы видите способы улучшения трансатлантических отношений?***

At the forthcoming EU-US summit we want to talk about ever-closer economic co-operation. Our economic systems are based on the same values. The EU and the US have sophisticated patent legislation. We have regulatory mechanisms governing our financial markets. We should be looking for ways to keep developing these together at a transatlantic level. We must watch out that we do not drift apart, but instead come closer together, where there are clear advantages for both sides.



For example, it causes unnecessary friction for patent rules in the US to be structured differently from those in the EU. I think our economies can save a lot of money and effort. We face the same tough competition from Asian markets, and from Latin America in the future. We must join forces and co-operate, for instance in the fight for better intellectual property protection in the global market.

***Матиас Виссманн, ваш соратник по Христианско-демократическому союзу, призывает к созданию к 2015 году единого трансатлантического рынка. Вы тоже считаете, что эта задача актуальна и что ее вполне можно решить?***

I do not want to mention a specific date. But we have accumulated a certain expertise about single markets in Europe, which we can apply on the transatlantic level. With increasing globalization, this can be a good basis for transatlantic co-operation. In the EU, we have also learnt how to combine the Anglo-Saxon and continental European legal systems, which are very different from one another. This is why I think transatlantic co-operation will in fact be more straightforward in many areas than might appear at first glance.

***Президент США Джордж Буш, кажется, с каждым днем признает все больше и больше, что ситуация в Ираке стала просто катастрофической. В Израиле ситуация также не***

*меняется в лучшую сторону, и американцы, видимо, просто не способны повлиять на нее. Не считаете ли вы, что сейчас самое время европейцам вмешаться в события на Ближнем Востоке?*

I believe the assessment of the situation in Iraq that is now under way in the US is being conducted in a very realistic manner. As far as the Israeli-Palestinian conflict is concerned, I don't think the situation is completely bogged down.<sup>1</sup> There are more contacts now between Israel, especially prime minister Olmert, and President Abbas. They have both moved towards each other. I welcome that. But we will only get movement in the Middle East if we act together with the Americans. Of course the Europeans have a responsibility in that regard. That is why I have called for the Quartet to be revived so that not just the US but also the EU, Russia and the United Nations can play their part. We must act in a co-ordinated manner and we should refrain from too many individual initiatives.

*Госпожа канцлер, как будет меняться отношение Евросоюза к России, учитывая тот факт, что сейчас мы даже не можем начать переговоры о заключении нового договора о сотрудничестве?*

The existing partnership agreement runs out in the autumn. I am very optimistic that we will solve the problem of Polish meat exports to Russia. Then we can start the negotiations, although I am not saying they will be very easy.

*В последнее время европейские государства выражают все большую озабоченность проблемой энергоснабжения. Не секрет, что многие из них зависят от поставок российского газа в Европу. Насколько опасна для европейских государств такая зависимость от российского импорта?*

We had a very frank discussion with President Putin at the EU summit in Lahti. We need reliable energy supplies from Russia and Russia needs us as reliable consumers. I think it's perfectly legitimate for Russia to seek greater access to western European markets. Having

said that, we must have reciprocity. If obstacles are being erected to protect Russian companies from European investors, nobody should resent it if the Europeans take reciprocal action.

***Многие сейчас озабочены ситуацией с демократическими свободами, в частности свободой прессы, с обеспечением прав человека в России. А что вы думаете по этому поводу?***

We have seen some incidents that we ought to be concerned about. This is not necessarily a criticism of the government. I have told the Russian president many times that contrary opinions are a normal part of society. One just has to live with it. Not everything the press writes about German politicians is flattering. Yet in the end, it is much preferable to have a genuinely free press. Likewise, Russia's attitude towards non-governmental organizations gives ground for concern. The reports we are receiving tell us that the NGO legislation, while not problematic in itself, creates in its application a lot of red tape<sup>2</sup> and insecurity for NGOs. We always mention such observations (to the Russians) and so does the foreign minister.

***Известно, что вы хотели бы сделать определенные шаги в направлении создания и принятия конституции Европейского союза. Учитывая, что время председательства Германии в Евросоюзе скоро подойдет к концу, что бы вы могли сделать в этом отношении в оставшееся время?***

Our task has been framed realistically. The European Council has decided that the problem should be solved between June 2007 and the French presidency in 2008. I think we can assume we will have made progress by the next European election in 2009. At least there will be a decision by then. What is expected of Germany is that we develop some sort of road map, nothing more and nothing less. The consultations in this respect will be difficult enough. But no one should expect us to solve the problem of the constitution for good in our presidency.

***В настоящее время большая часть политиков негативно относится к идее увеличения числа членов Евросоюза. Какие***

**последствия это может иметь для балканских стран с точки зрения возможности их присоединения к союзу?**

The countries of the western Balkans cannot develop reasonably without a European perspective. This does not mean immediate membership. We have a choice between continuing to deploy thousands of soldiers on the ground and giving priority to a political process with a strong association with the EU. These countries have small populations and a very good development potential once they are politically stable. The most important thing is that they should not channel their efforts into feeding conflicts between minorities but into building their own future.

***Вопрос о предоставлении Косово независимости, пожалуй, является одним из наиболее обсуждаемых. Мнение Сербии и некоторых ее союзников по этому поводу резко негативное, что и не удивительно, поскольку сербы рассматривают Косово как неотъемлемую часть своего государства. И все же что будет с Сербией, если международное сообщество примет решение о предоставлении Косово независимости?***

Our first interest is that the election in Serbia on January 21 reinforces the democratic camp. It was a sensible decision for the Riga NATO summit to grant Serbia Partnership-for-Peace<sup>3</sup> status. We made it clear that we supported democratic forces on the one hand and backed co-operation with the international court in the Hague on the other. But we also told Serbia that it had it in its own hands to return to the negotiating table in the talks over the association agreement. Serbia is the most important country in the region. Without a stable Serbia there will be no peace there. This is why we will do everything for the region to remain calm, stable and peaceful once Marti Ahtissari has announced his decision on Kosovo.

#### Комментарий и словарь

1. *to bog down* — увязнуть (в болоте); сталкиваться с трудностями.
2. *red tape* — бюрократизм, волокита.
3. *Partnership-for-Peace* — программа «Партнерство ради мира».

**7. Переведите последовательно текст выступления с русского языка на английский:**

**Выступление Президента Республики Абхазия С. В. Багапша на церемонии подписания двусторонних документов между Российской Федерацией и Республикой Абхазия**

Уважаемый Дмитрий Анатольевич!

Уважаемые дамы и господа!

Сегодня произошло чрезвычайно важное для моей страны, народа Абхазии событие — подписано межгосударственное соглашение о сотрудничестве в сфере охраны государственной границы. Это не просто технический акт, это то, что ждал наш народ, и то, что свершилось. Оно тем более актуально на фоне сохраняющейся высокой степени угрозы безопасности в Закавказье<sup>1</sup>, исходящей от наших соседей.

Подписанный сегодня документ является логическим развитием подписанного Российской Федерацией и Республикой Абхазия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи. Наш главный союзник, стратегический партнёр, Россия предприняла колоссальные усилия для сохранения стабильности, обеспечения безопасности возрождающегося абхазского государства, признав его независимость. Мой народ никогда не забывает своих друзей и всегда с благодарностью будет ценить историческое решение России, принятое руководством Российской Федерации.

Подписанные соглашения лишь юридически закрепляют<sup>2</sup> традиционно дружественные, веками сложившиеся добрососедские отношения<sup>3</sup> между народами России и Абхазии. Эти документы заложили основу для правового, долгосрочного и эффективного сотрудничества, обеспечивающего соблюдение законных жизненно важных интересов сторон.

В настоящее время готовится к подписанию целый ряд соглашений о российско-абхазском взаимодействии во многих сферах. И я уверен, что Республика Абхазия будет достойно испол-



нять взятые на себя в рамках этих договорённостей обязательства<sup>4</sup>. Моя страна, как и прежде, будет надёжным и ответственным партнёром Российской Федерации. Народ Абхазии воспринимает Россию как гаранта сохранения стабильности на Кавказе, на Южном Кавказе.

Уважаемый Дмитрий Анатольевич! Позвольте мне от имени народа Абхазии ещё раз выразить Вам искреннюю признательность за усилия, которые Вы предпринимаете для укрепления наших веками сложившихся отношений.

Большое спасибо.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *Закавказье* — Transcaucasia.
  2. *юридически закреплять* — to legalize.
  3. *добрососедские отношения* — neighborly relations, good-neighbor relations.
  4. *исполнять (выполнять) обязательства* — to fulfill / carry out / meet commitments / obligations.
8. **Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**Speech by a Representative of Greek Ministry of Foreign Affairs  
on International Economic Relations & Assistance —  
International Environmental Dialogue**

***Workshop: "The road to a global climate agreement  
in Copenhagen in 2009"***

*Athens, 20 November 2008*

Ambassador Smidt,  
Distinguished guests,  
Ladies and Gentlemen,

It is with great pleasure to be able to attend this Conference, which provides us the opportunity to promote the international dialogue, concerning the phenomenon of climate change and the possible responses to it. Being the special representative of the Greek Ministry of Foreign Affairs on climate change issues, I know quite well that this phenomenon, apart from its obvious environmental impacts, constitutes one of the greatest social and economic challenges — if not threats — that the international community has to deal with, now and in the years to come.

Scientific research indicates that climate change can have severe effects in both developed and developing countries. It is, however, indisputable that developing countries — and most of all Least Developed Countries, states in situation of fragility and Small Island Developing States — will be affected the most, due to their reduced capacity to adapt and respond to climate change imposed challenges. Trying to highlight climate change impacts in the years to come, we should have in mind the recent world economic crisis. We all know that the world economy reached an impressive economic growth of 4.5% through the last years. On their behalf, the developing countries achieved an even more impressive economic growth of 7.5%. Today things are changing. Economists today estimate that, due to the recent credit crunch,<sup>1</sup> the world credit availability could be permanently reduced. Because of that, a return to a long-term economic growth of 3% which was the standard in previous decades is highly expected. This will have huge impact on the further development of certain countries, which are already vulnerable to climate change.

At this point, let me attempt to answer a new crucial question, also arising from the political reality of this new global economy. How is climate change going to be influenced by slower long-term growth? The answer is not an obvious one. Slower growth certainly means less greenhouse gas<sup>2</sup> emissions. However a long-term decrease in the availability of credit can also encourage “dirty” unsustainable economic solutions and delayed research and investment in new green technologies. At the same time, the immediate economic problems may force governments to put less emphasis on long-term problems, like climate change and let valuable time to pass. This

could have devastating results since the greenhouse effect<sup>3</sup> is a cumulative phenomenon. We still have gasses emitted during the great depression of the 1930's in our atmosphere. Short-term economic fluctuations cannot change long-term human induced climate trends. And when we have again the political "luxury" to turn our attention to climate change we may have passed the "tipping point",<sup>4</sup> which is going to have huge environmental, economic and social repercussions.<sup>5</sup>

On a more optimistic note it is also possible that the lessons from the myopic<sup>6</sup> economic mistakes that led to this crisis will be learned and used in order to avoid myopic climatic mistakes and mitigate<sup>7</sup> in time, with a new global agreement in Copenhagen. As we approach the Copenhagen Climate Conference, we should also have in mind the new situation in the US. The recently elected president, during the pre-election period, called for a ten-year, \$150 billion program to produce "climate friendly" energy supplies that he'd pay for with a carbon auction requiring businesses to bid competitively for the right to pollute and aimed at cutting greenhouse gas emissions 80 percent by 2050. As you can imagine, it is with great interest that we expect the new American engagements in view of the Copenhagen Conference.

Nevertheless, climate change is an uncontested reality and most of its consequences within the next few decades will occur no matter what we decide to do today to mitigate the problem of emissions. There are two time lags involved here. One is the time lag between policy decisions and policy implementation, though the second is inherent to the phenomenon itself.

In this respect, obligations and measures to reduce carbon emissions taken by developed countries alone are neither enough nor efficient in facing the climate change threat. Therefore, adaptation and the transfer of technology and know-how must be indispensable elements of a comprehensive, global and inclusive strategy on climate change.

Moreover, we have to ensure the active involvement of the Least Developed Countries and the Small Island States in the negotiation on a new global climate change agreement for the post 2012 period. These countries, having the indisputable moral high ground, can play

a catalyst's role towards a successful outcome. We must also support and assist them in the promotion of their climate change policies and the implementation of any relevant initiatives at the regional or international level.

Large scale funding from developed countries as well as through international organizations is absolutely necessary in order to cover the enormous gap in adaptation efforts and capacities.

This is morally justified by the minimal responsibility of those countries for the global level of emissions, something which is highly unlikely to change in the next 30 years. Through all these years of dispute, the international community acknowledges that mitigation, adaptation, financing climate change efforts and technology transfer<sup>8</sup> are the four pillars in order to have sound foundations, concerning the formation of a global policy for tackling climate change. Nevertheless, without, of course, downplaying mitigation, the international policy agenda needs to put additional focus on adaptation to climate change. This is the case because, as I have already explained, whatever measures are adopted now and no matter how many efforts done and resources committed, the repercussions of climate change during the next two or three decades cannot be avoided.

Ladies and Gentlemen,

The challenge of climate change is the historic challenge of our generation. We must meet it working together, with common purpose and determination. Climate change is a global problem and can not be addressed by the efforts of any single country or group of countries. Everyone's emissions are influencing everybody else on this planet. This means that any individual, organization, or country that is not participating in our common effort to meet this challenge, is at the same moment both taking advantage of and undermining this global endeavour.

---

*Комментарий и словарь*

---

1. *credit crunch* — кризис кредитования, ограничение кредита.
2. *greenhouse gas* — парниковый газ.
3. *greenhouse effect* — парниковый эффект.

4. *“tipping point”* — здесь, вероятно, имеется в виду критический, ключевой момент; момент, когда нужно принимать решение.
  5. *repercussions* — влияние, последствия.
  6. *myopic* — близорукий; исходя из контекста, *myopic mistakes* можно перевести как «ошибочные решения» или более развернутый вариант: «ошибки, вызванные близорукостью / непониманием ситуации».
  7. *to mitigate* — смягчать; сдерживать; облегчать.
  8. *technology transfer* — передача технологий.
- 9. Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

**10. Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**British Ambassador Gives Speech  
to ‘Other Russia’ Conference**

(11/07/06)

Ladies and gentlemen,

Many thanks for inviting me here today.

It still gives me a feeling of excitement to attend meetings like this in Russia. This is not because I want to, or should, involve myself in any way in Russian internal politics. It is because only 15 years ago such meetings were impossible. Under communism there was no opposition. There were no independent civil society organisations. There was no freedom of Assembly.

Just a glance around this hall shows how far Russia has come. Debate here is free. People speak their opinions without fear. Russia is now home to a vast and vigorous community of civil society organisa-

tions concerned with all matters from Aids to the Environment, and from education reform to individual rights.

As British Ambassador, I obviously welcome this explosion of civic activity and discussion. We firmly believe that a large part of our success and dynamism as a nation is built upon the strength and vigour of our civil society. When people can freely meet and freely discuss the problems that face them, they will find better, and better lasting, solutions to those problems. Most of our great institutions — the London Stock Exchange, our charity hospitals, our oldest universities, the Royal Society of Scientists, many of our religious denominations — started life as independent, non Governmental, and occasionally subversive organisations.

Civil society is not always easy for Government to live with. Organisations like those represented here today follow Government action closely, and are often critical. I have personal experience of this. In the past, as a British environmental negotiator I have found myself attacked by our environmental NGOs, who were demanding that we set tougher targets for reductions in pollution than we thought right or achievable. As the British official responsible for negotiating the establishment of the International Criminal Court I have found myself criticised by Human Rights NGOs for the concessions we had to make to get the Court established.

# УРОК • 27

## **1. Прслушайте, запишите и воспроизведите на русском или английском языке следующие прецизионные слова:**

12,809,980,210; Tuesday; tel.: 8-902-337-14-40; Иордания; September 30, 2009; interest rate of 3.6 percent; Jose Manuel Barroso; 6,000,060; Thursday; tel.: (495) 225-00-98; Тегеран; May 8, 1978; a 16-storey building; Mahmud Abbas; 14,000,140,014; Saturday; tel.: (8832) 4-12-37; Ливан; February 23, 1918; the width of 14.5 inches; Bill Clinton; 5,000,050,005; Sunday; tel.: (841) 94-25-39; сектор Газа; June 19, 1845; the height of 15.8 feet; Kim Jong Il; 243,423,324,234; Friday; tel.: (831) 216-16-16; Хорватия; August 23, 2009; resistance of 54.12 ohm; Nicolas Sarkozy.

## **2. Прслушайте предложения полностью и переведите их:**

1. In 2008, 11.3 million Russians took vacations abroad, while 2.3 million foreigners vacationed in Russia, according to the State Statistics Service.
2. На 2003 год население района составляло 19,7 тысячи человек, на 1 января 2008 года — 17 тысяч.
3. Authorities in St. Petersburg, the countries top tourist destination, recorded 2.3 million foreign tourists last year.
4. Пенсии по старости гражданам, достигшим восьмидесяти лет, вырастут на 312 рублей и составят 3900 рублей.
5. Consumer prices in Russia have risen 5.8 percent this year, and the government expects inflation for 2009 to hit 13 percent, little changed from 13.3 percent last year.
6. Усейн Болт пробежал 150 метров по улице Манчестера с новым мировым рекордом — 14,36 секунды.

7. Wage arrears (задолженность по заработной плате) stood at 8.76 billion rubles (\$262 million) on April 1, compared with 8.09 billion rubles a month earlier.
8. Общие поступления по налогу на доходы физических лиц за март составили 131 млрд рублей, что больше прошлогоднего показателя на 8 процентов.
9. RusAl will pay 1.24 billion rubles (\$40 million) to help cover wages owed to workers at the Boguchansk hydropower station in Siberia.
10. В целом по России в 2008 году для инвалидов Великой Отечественной войны было приобретено 11 347 легковых автомобилей на сумму 1 787 млн рублей.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) SCO, MICEX, OIC
- б) МБР, ЮНЕСКО, ЦРУ

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **Lavrov Says Pyongyang Won't Budge**

North Korea will stay away from international nuclear disarmament talks, Foreign Minister Sergei Lavrov said Friday after visiting the secretive state and pressing Pyongyang to return to the sputtering<sup>1</sup> discussions.

North Korea, which raised regional tensions with a defiant<sup>2</sup> rocket launch earlier this month that was widely seen as a disguised test of a long-range missile, can send satellites into orbit on Russian rockets, Lavrov said after leaving North Korea.

North Korea responded to UN punishment for the launch by saying it would boycott the nuclear talks with Russia, China, Japan, South Korea and the United States as well as restart a plant that makes arms-grade plutonium.<sup>3</sup> "North Korea at this point does not intend to return to the six-party talks," Lavrov told reporters in Seoul.



Lavrov, the first high-level envoy from a global power to visit the reclusive North since after the launch, and South Korean Foreign Minister Yu Myung-hwan agreed to work together to have North Korea return to the nuclear talks, Yu said at the joint news conference.

North Korea, arguing that it has the right to have a peaceful space program, said it sent a satellite into orbit in the April 5 launch.

Lavrov, who delivered a message from President Dmitry Medvedev to the North's leader, Kim Jong Il, said Russia stood by the UN move to chastise<sup>4</sup> Pyongyang and tighten existing sanctions that limit the North's arms trade and imports. Lavrov did not meet Kim.

*(The Moscow Times, Monday, April 27, 2009)*

### Комментарий и словарь

1. *sputtering (discussions)* — зд.: постоянно прерывающиеся переговоры.
  2. *defiant* — дерзкий, вызывающий.
  3. *arms-grade plutonium* — плутоний, пригодный для создания ядерного оружия.
  4. *to chastise* — подвергать наказанию.
- 5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Кризис: армия не отступает**

На этой неделе президент Дмитрий Медведев подтвердил неизменность планов качественного обновления Вооруженных сил.

— В ряде регионов все еще сохраняется огромный конфликтный потенциал. К тому же не прекращаются попытки расширения НАТО к границам России. Все это обязывает государство продолжать модернизацию армии, — заявил Верховный главнокомандующий<sup>1</sup> на коллегии<sup>2</sup> Минобороны.

Не секрет, что масштабные перемены в военном строю вызывают немало споров. Масла в огонь подлил<sup>3</sup> финансовый кризис. Однако Дмитрий Медведев дал понять, что у власти хватит и во-

ли, и средств довести военную реформу до логического завершения.

Главными задачами на сегодня являются: повышение боеготовности<sup>4</sup> войск, прежде всего стратегических ядерных сил; перевод всех боевых частей и соединений в категорию постоянной готовности; перевооружение армии новейшими системами и комплексами; предоставление военнослужащим надежных социальных гарантий.

Пожалуй, самый болезненный вопрос военной реформы — сокращение большого числа офицеров и прапорщиков. В Минобороны твердо обещают, что все, кому положено, перед увольнением получают квартиры и крупные выплаты. Для нормальной адаптации отставников к гражданской жизни организовано их бесплатное переучивание<sup>5</sup> на мирные профессии.

*(Российская газета, четверг, 19 марта 2009 г.)*

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *Верховный главнокомандующий* — Supreme Commander-in-Chief.
  2. *коллегия* — в данном случае имеется в виду заседание коллегии, отсюда вариант перевода: at the session of the Defence Ministry Board.
  3. *подливать масла в огонь* — to pour oil on the flames; to add fuel to the fire.
  4. *боеготовность* — combat / fire / battle readiness, combat worthiness.
  5. *переучивание* — retraining.
6. **Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **Obama's Interview Aboard Air Force One**

*Published: March 7, 2009*

*President Obama spoke in a 35-minute interview aboard Air Force One on Friday afternoon as he traveled from Columbus, Ohio to Andrews Air Force Base.*

***Вы сказали, что выход из экономического кризиса займет много времени. Можете ли вы заверить американцев, что рост экономики начнется летом, осенью или в конце года?***

I don't think that anybody has that kind of crystal ball<sup>1</sup>. We are going through a wrenching process of de-leveraging<sup>2</sup> in the financial sectors — not just here in the United States, but all around the world — that have profound consequences for Main Street. What started off as problems with the banks, led to a contraction of lending, which led in turn to both declining demand on the part of consumers, but also declining demand on the part of business. So it is going to take some time to work itself through.

***Есть ли у правительства план действий по преодолению кризиса? Что нужно сделать, чтобы смягчить удар<sup>3</sup>?***

Our job is to do a couple of key things. Number one, to put in place key investments that will cushion the blow. Our recovery plan had provisions for unemployment insurance, grants and assistance to states so layoffs aren't compounded. The second thing we've got to do is we're going to have to strengthen the financial system. We've taken some significant steps already to do that — just for example this week, opening up a trillion-dollar credit line. But there's going to be more work to be done there because there are some banks that are still limping along and we've got to strengthen their capital bases and get them lending again.

We've got to be able to distinguish in the marketplace between those banks that have real problems and those banks that are actually on pretty solid footing. We've still got the auto situation that we're going to have to address. And finally, we've got to make the investments for long-term economic growth around energy, education and health care.

***А вы не допускаете, что вас может постигнуть неудача и все ваши меры окажутся безрезультатными? Можете ли вы с полной уверенностью сказать, что вам больше не придется обращаться к конгрессу с просьбой о выделении дополнительных средств на борьбу с кризисом?***

I am absolutely committed to making sure that our financial system is stable. And so I think people can be assured that we'll do whatever is required to keep that from happening. For example, that would mean preventing institutions that could cause systemic risks to the system being just left on their own. We're going to make sure that the financial system is stabilized and in terms of the resources that are involved.

***Вероятно, некоторый оптимизм внушает и тот факт, что далеко не все банки находятся в плачевном состоянии?***

I think that what you should see emerging there is an awful lot of banks that are in decent shape considering the circumstances. They've been managed well. They didn't take undue risks. Obviously, they're being hit like every business is being hit by the recession, but they can recover, and if they do need help, it's going to be short-term help. There may be a handful of institutions that have more serious problems. And what we want to do is to cauterize the wound.<sup>4</sup>

***И что же, такие банки, имеющие серьезные проблемы, будут вынуждены закрыться?***

No, no, no, no. But what we'll have to do is, we'll probably have to take more significant action to deal with those institutions. But the point is that our commitment is to make sure that any actions we take to maintain stability in the system, begin to loosen up credit and lending once again so that businesses and consumers can borrow. And if they can, then you're going to start seeing businesses invest once again and you're going to see people hired once again, but it's going to take some time.

***В течение первых шести недель вашего пребывания в Белом доме люди смогли получить некоторое представление о том, как вы собираетесь расходовать бюджетные средства. Некоторые полагают, что в этом отношении вы социалист.***

Let's just take a look at what we've done. We've essentially said that, number one, we're going to reduce non-defense discretionary spending to the lowest levels in decades. So that part of the budget we're actually setting on a downward trajectory in terms of percentage of G.D.P. We're making some very tough choices.

What we have done is in a couple of critical areas that we have put off action for a very long time, decided that now is the time to ask. One is on health care. The second area is on energy, which we've been talking about for decades.

So if you look at our budget, what you have is a very disciplined, fiscally responsible budget, along with an effort to deal with some very serious problems that have been put off for a very long time.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *crystal ball* — имеется в виду, что никто не имеет возможности предсказывать что-либо (*crystal ball* — хрустальный шар, используемый предсказателями в магических целях).
  2. *de-leveraging* — отказ от практики использования кредитов для осуществления финансовых сделок.
  3. *смягчать удар* — to cushion the blow.
  4. *to cauterize the wound* — прижигать рану; делать нечувствительным, снимать боль.
7. **Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

**«Международное и межрегиональное партнерство  
в области экологически безопасного развития крупных  
регионов в условиях глобальных изменений»**

*Доклад ректора Нижегородского государственного  
архитектурно-строительного университета  
проф. Е. В. Копосова на пленарном заседании  
11-го Международного научно-промышленного форума  
«Великие реки — 2009»*

*Нижегород, 19 мая 2009 г.*

### **Часть 1**

Уважаемые коллеги, участники форума!

В адрес форума поступили приветствия из международных структур, из Министерства иностранных дел, что действительно

подчеркивает важность и значительность нашего международно-экологического мероприятия. В приветственном письме министра иностранных дел Лаврова подчеркивается, что решение экологических проблем немыслимо без согласованных международных усилий, и активизации таких усилий способствует данный форум, который служит площадкой для обмена опытом, мнениями и идеями. Желаю плодотворной работы и самых позитивных результатов.

Поступило приветствие от штаб-квартиры ЮНЕСКО, которая также подчеркивает значимость форума и желает нам плодотворной работы.

Всемирный саммит по устойчивому развитию, состоявшийся 26 августа 2002 года в Йоханнесбурге, и все последующие годы подтвердили целесообразность и жизненную необходимость перехода стран и народов к устойчивому развитию. Это большой и трудный путь. В условиях глобальных изменений и экономических потрясений, для того чтобы развитие было экономически эффективным, социально справедливым и экологически безопасным, помимо сильной политической воли, необходимы адекватные правовые, экономические, научно-технические и организационные механизмы на международном, национальном, межрегиональном, территориальном и муниципальном уровнях, а также на уровне хозяйствующих субъектов<sup>1</sup>.



<...>Мировые тенденции глобализации не должны ущемлять жизненные интересы<sup>2</sup> человека. Главным критерием устойчивого, экологически безопасного развития экономики любого региона должен стать критерий риска для здоровья людей и создания благоприятных условий их жизнедеятельности. Сегодня, в условиях кризиса мировой экономики, становятся особенно актуальными разработанные коллективом ученых во главе с академиком Найденоко научные основы бассейнового принципа, комплексного решения социально-экономических и экологических задач и проблем.

Не следует забывать, что чем сложнее и масштабнее экологические проблемы, тем больше требуется социальных, экономических и правовых усилий и времени для их разрешения. Примером успешного начала широкомасштабного межрегионального, а затем и международного сотрудничества и партнерства, изучения мирового опыта и интеграции целого ряда проектов и программ на российском пространстве стала в середине девяностых годов XX века федеральная целевая программа «Возрождение Волги» с исполнительской дирекцией в Нижнем Новгороде, которая объединила 39 субъектов Российской Федерации. Ее основные положения, стратегические задачи, принципы реализации... разработанных мероприятий и полученные в ходе реализации программы результаты в наибольшей степени соответствовали и по сей день соответствуют современным научным представлениям и международному опыту эффективного решения задач экологического оздоровления<sup>3</sup> окружающей среды и обеспечения поэтапного перехода<sup>4</sup> к устойчивому развитию регионов.

Изменения в мировой и российской экономике, в структурах управления отраслевых министерств и ведомств со временем требуют корректировки любых программ. Однако стратегическая цель государственной политики России в области экологии остается неизменной: это сохранение природных экосистем, поддержание их целостности<sup>5</sup> и жизнеобеспечивающих функций<sup>6</sup> для устойчивого развития общества, повышение качества жизни, улучшение здоровья населения и демографической ситуации, обеспечение экологической безопасности страны. Так гласит экологическая доктрина Российской Федерации.

Очевидно, что без анализа и учета мирового опыта в решении сложных социально-экологических задач в крупных регионах, в том числе в бассейнах великих рек, не обойтись. Мировая практика свидетельствует, что бассейновые соглашения в области обеспечения экологической безопасности, рационального использования, восстановления и охраны природных ресурсов в бассейнах рек являются эффективными, особенно при выполнении общекрупных мероприятий. Примером могут служить международные бассейновые соглашения девяти стран, территориально связанных с бассейном Рейна: это Германия, Швейцария,

Нидерланды, Франция, Бельгия, Люксембург, Австрия, Лихтенштейн, Италия, а также бассейновые соглашения по реке Теннесси, Великих озер Соединенных Штатов, бассейновые соглашения по реке Амазонке и другие.

Анализ опыта международного сотрудничества по экологическому оздоровлению вышеназванных рек показывает, что страны в бассейне реки программируют свою совместную деятельность в течение длительного периода (так, в бассейне Рейна — около пятидесяти лет) на основе приоритетности устранения загрязнений. Постоянно действующие межгосударственные комиссии разрабатывают и корректируют программу действий, а также условия ее финансирования.

Для Волжского бассейна наиболее показателен опыт экологического оздоровления бассейна реки Рейн. Поэтому у нас сегодня здесь, на форуме и в течение всех десяти лет участвуют представители Германии, Нидерландов и других стран, которые делятся своим опытом. Контакты российских и германских вузов переросли в совместные российско-германские проекты «Ока — Эльба», «Волга — Рейн» под эгидой министерств науки обеих стран, а последний в виде четырех подпроектов осуществляется и в настоящее время. Сегодня мы услышим о результативности этих проектов.

#### Комментарий и словарь

1. *хозяйствующий субъект* — economic entity.
  2. *ущемлять интересы* — to infringe upon sb's interests.
  3. *экологическое оздоровление* — enhancement of the environment.
  4. *поэтапный переход* — phased transition.
  5. *целостность* — integrity.
  6. *жизнеобеспечивающие функции* — life-supporting functions.
- 8. Выполните синхронный перевод выступления Е. В. Копосова на английский язык.**



**9. Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**ECONOMIST CONFERENCE**

*Friday, May 16th, 2008*

**Speech by Ambassador Dr. Wolfgang Schultheiss**

**“BALKANS: THE FOLLOWING DAY — WHAT SHOULD WE EXPECT?”**



I thank the organizers for the opportunity to talk to this audience and to do so with some of my eminent colleagues. Before starting, however, I would like to point out that this conference’s combination of the topics “armament business” and “the future of the Balkans” makes me feel slightly uneasy. I hope that we can find a political solution of the second topic without the first.

I think it was Mark Twain who said: “It is difficult to make forecasts, especially if it concerns the future.” But if we want to talk about “the following day” in the Balkans, we have to have a clear analysis of what has happened up to now.

As regards the past, we have some comforting aspects: Bulgaria and Romania have joined the European Union one and a half years ago. Accession talks are on their way with Croatia and Turkey. With most of the other countries stability and association agreements are concluded. At the NATO summit in Bucharest, Albania and Croatia had been invited to join the alliance. A rather narrow net of regional agreements — the Stability Pact, the South-East Europe Cooperation Program, the energy cooperation agreement and many more — have been concluded. Thus, a considerable contractual net links the countries of the Western Balkans together. It is important that they develop regional cooperation. Only if they have shown that they are capable of doing so and only if they have acquired some experience in it, they are eligible to become members of a community like the European Union.

But there are holes in the net, as we have seen in the past. The most worrying ones are Kosovo and Serbia. All the efforts of the in-

ternational community to find, nine years after the NATO intervention, a generally acceptable solution to the Kosovo problem, have failed. Germany would have preferred a mutually acceptable agreement between Kosovo and Serbia. A consensus solution has also been the goal of the UN-led Ahtisaari-negotiations. And although the UN special envoy Ahtisaari did not manage to bridge the gap between the parties' positions, his status proposal still reflects a compromise: It sets forth an unprecedented minority protection and decentralization package for the minority communities, specifically the Serbs, going far beyond the status quo. The proposal also develops the concept of supervised sovereignty.

However, Serbia rejected the proposal. Thus, a consensus solution was not possible. The main reasons for this are the contrary positions and the deep emotions involved. But I personally think that there have been also other reasons. The fact that some states have made it clear at an early stage that they would recognize a unilaterally declared independence of Kosovo on the one hand, and the unconditional backing of the Serbian policy by the Russian government on the other, have reduced the will of compromise on both sides to practically zero.

Following also the Greek wish to keep on trying to reach a consensual solution, the UN Secretary General mandated another round of Troika negotiations in order to explore all avenues for establishing a compromise. They demonstrated beyond doubt that a compromise between both parties remained impossible. All thinkable alternatives were considered — and rejected, either by one, often by both parties. Even a status-neutral proposal that would have addressed practical issues while “freezing” the status issue between Belgrade and Pristina was rejected — by Belgrade. Thus, the European Council concluded, on 14 December, that all thinkable efforts for a consensual solution had been made, but without avail.

Kosovo declared its independence on 17 February. In this situation, the German government, as all the others, had to decide, how to react to this step. It was — and remains — convinced that, while recognizing Kosovo is not its preferred solution, it is the best one under the prevailing circumstances. Not doing anything at all would have been a downhill road to instability. Even more, we believe that Kosovo committed to the Ahtisaari-plan with all its restrictions on sovereignty and with all the safeguards for minorities, will be conducive to lasting stability.

I sometimes hear that recognizing Kosovo was a violation of international law. This is not the case. UN Resolution 1244 does not prohibit to recognize the unilaterally declared independence of Kosovo. The overriding principle, which guides my government in dealing with the different issues in the Balkans, is stability. I'm convinced that basically all countries, in particularly if they are not direct members of the conflict, pursue this goal. And I trust that the disagreement concerns only the means of how to bring this stability about. If this is true, there is hope.

How will be the future? We do not know. The events in Mitrovica have shown that there is a strong potential of instability in this northern part of Kosovo; and that Belgrade was willing to exploit this. Belgrade and Pristina have, in the course of the Troika negotiations, pledged restraint and non-violence. Our message to both of them is therefore: We appeal to you to restrain from any offensive or challenging act, and we hold you responsible for any offensive rhetorics, steps or activities designed to escalate the situation.

I have full understanding for the extremely difficult position of the Serbian government. It is obvious that the European perspective cannot compensate Serbia for the loss of Kosovo. Neither is it intended to do so. It rather is a parallel action. Serbia remains one of the key countries in the area. EU membership would provide the people there — Serbians and others — with a lot of economic advantages, stability and the admission to, let's say, the respectable group of EU member states. We cannot give up our rule of conditionality, and here I remind the necessity to extradite war criminals, but we have a deep political and also a strong human interest in having Serbia in the EU. We are deeply convinced that the best prospects for the Serbian people, as well as for us who seek stability, is EU membership of Serbia.

A second point, which I might briefly touch upon, is FYROM<sup>1</sup> name issue. Also here the overriding interest of Germany is stability. We consider that it would have been conducive to security if FYROM, together with Albania and Croatia, had become member of the NATO. To refuse FYROM as the only one of the three eligible states has the potential of destabilizing the country, and destabilizing the country means destabilizing the region. The same consideration, in even more pressing terms, will come up when we discuss the EU-enlargement in fall. We understand that there is a bilateral issue of stability between

Greece and FYROM, and we have understanding for the Greek position. We appreciate the considerable compromise step Greece has made by accepting a composite name. We accept and consider valid the argument that FYROM is only a part, not even 50 %, of the whole historic Macedonia. Thus, it is only fair that the name of FYROM has to reflect this fact. For us, there is no clash of interests or values. We believe that we can reach one goal without neglecting the other. What we are striving for is supporting the two countries to find a mutually acceptable solution. Once they have done so, we have the win-win situation that they have settled a bilateral problem and that FYROM can become member of the NATO and, in due course, of the EU.

Therefore, I personally think that a compromise step of FYROM, after the elections in June, is overdue. At the same time, I think that it is only fair to say that FYROM also has a legitimate interest to have a name which helps to shape its national identity. A name which fulfils this requirement and which puts Greek concerns to rest would greatly promote stability and further development of the region.

Thank you very much.

#### *Комментарий и словарь*

---

1. *FYROM* — Former Yugoslav Republic of Macedonia.

**10. Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

**11. Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Speech of SCM's Director  
of International and Investor Relations, at Roundtable on the  
Free Trade Agreement to Be Signed between Ukraine  
and the EU**

*April 2, 2009*

Dear colleagues,

It is a great pleasure to take part in the discussion on the development of the Free Trade Agreement between Ukraine and the EU.

There has been much talk about Ukraine's closer integration with Europe. But when it comes to concrete action we have seen very little. However, the issue is very important, firstly, for Ukraine's economy. The FTA is a real opportunity to build deep and lasting links with the largest and richest marketplace in our neighbourhood.

Today we — business and government — must consolidate our efforts to achieve common success. If this agreement is negotiated and developed by the government, with the input and understanding from business, then it should lead to an improved regulatory framework, including standards and legislation in Ukraine which approximate to that of the EU. The outcome will give Ukrainian business access to the EU market and consumers and give European business access to the market and consumers of Ukraine.



In other words, the opportunities for improved economic growth and business growth are excellent. However, where opportunities exist, so indeed do challenges.

I will focus my comments on two challenges today which we, as business, need to address if we are to gain the best advantages from the Free Trade Agreement.

Firstly, we need to get involved in the discussion and the negotiation of the treaty.

We should remember that the agreement is not something which will take place in the future. The negotiations are taking place now. And we need to give very clear answers whether the Ukrainian business is ready to make a contribution to the debate and how the consultation process with business will be run. If business is to be part of the discussion, then we need to enter into a dialogue with government about what Ukrainian business needs from this deal and what we see as its advantages and drawbacks. This roundtable and the paper produced by the Confederation are the first step in this direction. But more concerted and coordinated action from business is needed. In my view, the next action should be a meeting with the Ukrainian negotiating team to discuss the position of Ukrainian business.

Another important task to be addressed by the Ukrainian business, government and the EU is approximating Ukraine's regulatory framework, including legislation and standards, to that of the EU.

We — business and government — need to build capacity to be able to implement these changes in regulations and legislation. This takes time and costs money. What will be required from the EU is assistance in implementation of best practice, training and knowledge sharing.

Finally, I hope this roundtable will start a very important and needed discussion between business and government, which will help us hear each other and lead to conclusion of the Free Trade Area Agreement.

# УРОК • 28

## **1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском или английском языке следующие прецизионные слова:***

Monday; tel.: (831) 430-21-34; Босния и Герцеговина; 23,302,032,203; 8.9% growth rate; September 14, 1892; John Milton; Wednesday; tel.: 8-951-245-76-78; Македония; 43,000,001,000; voltage of 220V; May 31, 2009; Bernard Shaw; Thursday, tel.: (495) 117-27-98; Дунай; 56,000,300,000; capacity of 54W; October 12, 1675; Jane Austin; Tuesday; tel.: (8412) 64-25-39; Хорватия; 89,989,899,988; resistance of 12 Ohm; February 10, 1927; William Thackeray; Saturday; tel.: 8-903-234-89-85; Литва; 78,000,870,000; temperature of 23.7°C; March 21, 1891; Oscar Wilde.

## **2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их:***

1. По данным Всемирной организации здравоохранения, на 13 мая 2009 года вирус гриппа H1N1 зафиксирован в 34 странах.
2. GDP fell 1.8% from the previous quarter and was down 2.9% year-on-year, the National Statistics Institute said.
3. Источник в правительстве РФ сообщает о том, что строительство объектов к саммиту АТЭС во Владивостоке идет согласно графику.
4. Spain had enjoyed 14 years of consecutive growth before entering recession in the last quarter of 2008.
5. Всемирный банк принял решение о списании долга беднейших стран Африки на сумму 15,3 миллиарда долларов.
6. NATO will send 21,000 troops to Afghanistan within the next two months.

7. Министр финансов РФ Алексей Кудрин сообщил о подписании учредительных документов и соглашений о создании антикризисного фонда ЕврАзЭС в размере 10 млрд долларов.
8. In January, Porsche announced it had increased its stake in VW to more than 50%, and said it planned to lift its stake to 75%.
9. Сообщаем Вам об уменьшении процентной ставки по автокредитам в нашем банке до 18 процентов годовых.
10. Shares in Porsche fell 7.3% to 38.28 euros on Monday, while VW stock was down 1.6%.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) EMERCOM, IMF, UNIDO
- б) НАФТА, МФК, НПО

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**Medvedev Cautions NATO on War Games**

President Dmitry Medvedev warned NATO on Friday that planned military exercises in Georgia could hinder efforts to mend ties.

“This is the wrong decision, a dangerous decision,” Medvedev told a news conference at his Barvikha residence outside Moscow.

“Decisions of this kind are aimed at muscle-flexing,” he said. “Such decisions are disappointing and do not facilitate the resumption of full-scale contacts between the Russian Federation and NATO.”

NATO cut all formal ties with Russia as a result of Moscow’s invasion of Georgia during a brief war last August, but earlier this year they agreed to resume relations.

“We will follow what happens there in the most thorough manner and make certain decisions if need be,” Medvedev said of the NATO exercises.

NATO says the exercises, to be held 20 kilometers east of Tbilisi from May 6 to June 1, will be based on a fictitious United Nations-



mandated, NATO-led crisis response operation and will not involve heavy weaponry. They will involve 1,300 troops from 19 countries.

Georgia's Foreign Ministry accused Russia on Friday of "yet another undisguised<sup>1</sup> attempt to impose its will on the international community and to interfere in the internal affairs of the sovereign state of Georgia."

"Russia's actions clearly indicate that its aggression against Georgia has not come to a halt for one day," it said in a statement.

The leader of Georgia's separatist region of Abkhazia, Sergei Bagapsh, said the region was reinforcing its border with Georgia and confirmed earlier announced plans to host a Russian naval base and an air base, adding that the deal with Moscow would be signed "fairly soon."

*(The Moscow Times, Monday, April 20, 2009)*

### Комментарий и словарь

1. *undisguised* — явный, неприкрытый.

### **5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

#### **Грузинская оппозиция блокировала Тбилисский вокзал**

Во вторник вечером представители грузинской оппозиции блокировали<sup>1</sup> железнодорожные пути в районе Тбилисского вокзала, передает агентство «Интерфакс».

В результате действий протестующих было задержано отправление нескольких поездов. Как передает корреспондент агентства, власти не препятствовали блокированию железной дороги, в районе вокзала полицейских не наблюдается.

Одна из лидеров партии «Движение за единую Грузию» Эка Веселия не исключила, что ситуация может выйти из-под контроля. «На этом этапе мы перекрыли железную дорогу. Если на это власти не отреагируют, мы пойдем пикетировать аэропорты. Но если и на это со стороны власти не будет никакой реакции, ситуация может стать бесконтрольной», — цитирует слова Веселия РИА «Новости».

Тем временем на проспекте Руставели продолжается митинг перед зданием парламента. Ранее католикос Грузии Илия II призвал стороны «выслушать друг друга», однако оппозиционеры заподозрили власти в давлении на первосвященника<sup>2</sup>.

Во вторник на Национальном стадионе в Тбилиси прошел 60-тысячный митинг с требованием отставки президента Грузии Михаила Саакашвили. Некоторые участники надели красные футболки с надписью «Прощай!».

Напомним, грузинская оппозиция проводит акции протеста<sup>3</sup> с 9 апреля 2009 года, однако власти страны пока не намерены прислушиваться к заявлениям протестующих.

### Комментарий и словарь

1. *блокировать* — to blockade.
2. *первосвященник* — a high priest, chief priest, pontiff.
3. *акция протеста* — a protest action.

## **6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

### **An Interview with Gordon Brown**

*Господин Браун, сегодня хотелось бы поговорить о путях развития системы образования. Все согласны, что образование — это очень важный аспект нашей жизни. И все же какую роль вы и ваше правительство отводите системе образования?*

Every parent that I talk to wants more opportunities, more chances for their children, than they had before, than they had themselves. And I think what we've got to do is to see education as the priority. What's going to make our economy successful? Education. What's going to make Britain great in the modern world? Education. What's going to give people higher standards of living is going to be education. So education will be the priority, it will have pride of place,<sup>1</sup> and indeed it's my passion.

*Ваше правительство в два раза увеличило<sup>2</sup> расходы на образование. И все же более 50% учащихся средних школ в воз-*

*расте одиннадцати лет не соответствуют предъявляемым требованиям, особенно когда это касается письма, чтения и арифметики. И результаты экзаменов на получение свидетельства о среднем образовании<sup>3</sup> ничуть не лучше, чем тогда, когда вы пришли к власти. Это звучит как обвинение вашему правительству.*

No, they've gone up from 45% to nearly 60%.

*Да, но если мы примем во внимание результаты экзаменов по математике и английскому языку, то общий результат опять уменьшится до 45%.*

But it's still gone up by 10% from 35% to 45%. So there has been a big improvement. I don't think any parent looking at the schools today will doubt that there's been improvement. Education can be excellent in what it offers to all people. We need an excellent education system offering education opportunities to people. And that's why it's my passion that every child should have the chance to realise the potential, with the resources that we can bring to them, supporting parents in the difficult task of bringing up their children.



Some leave school far too early, or go out of education far too early. I happen to believe that our education system should keep people in part-time or full-time education till at least 18.

*Но где взять деньги на это? За последние десять лет правительство потратило достаточно много средств на образование, а сейчас экономисты говорят, что это время закончилось.*

When I say it's my priority, because it's vital not just to the greatness of our country and economic prosperity, but it's vital to individual opportunity, it means that educational spending as a share of national income will have to continue to rise. We'll have to invest in educational opportunity so that we do not fall behind China, or India, as well as falling behind the rest of Europe. So we will continue to increase the amount of spending per pupil in education, as we move towards getting it closer to the objective I have is meeting the private school levels of today.

*И еще один вопрос, касающийся образования. Есть мнение, что в стране нужно создавать специальные, специализиро-*

*ванные школы, академии. Причем не менее двухсот. Вы согласны с этим?*

Yes. Absolutely. And I think that the variety of education institution schools offering education is something that diversity is good for the education system. It puts pressure on the other schools to do better. And I see more choice also within the school, within the classroom itself, as being the next stage as well so that we concentrate on bringing up the standards of education by giving children a range of personal small group, small class tuition.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *pride of place* — высокое положение. В данном контексте это выражение практически синонимично слову *priority*, поэтому не нуждается в отдельном переводе. Это предложение можно перевести следующим образом: «Развитие образования будет нашей приоритетной задачей».
  2. *увеличить в два раза* — один из вариантов: to double.
  3. *свидетельство о среднем образовании* — в Великобритании этот документ называется General Certificate of Secondary Education.
7. **Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

**«Международное и межрегиональное партнерство  
в области экологически безопасного развития крупных  
регионов в условиях глобальных изменений»**

*Доклад ректора Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета профессора Е. В. Копосова на пленарном заседании 11-го Международного научно-промышленного форума «Великие реки — 2009»*

*Нижний Новгород, 19 мая 2009 г.*

### **Часть 2**

Реализация программ и проектов возрождения Волги «Ока — Эльба» и «Волга — Рейн» поставили проблему кадрового бес-

печения<sup>1</sup>. Для этих целей был разработан и успешно реализован международный проект ТАСИС «Подготовка менеджеров в области обеспечения экологически безопасного развития Волжского бассейна». Российскими исполнителями проекта были Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, Центр экологического образования населения (Астрахань), Центр дополнительного профессионального образования Ростовского университета (Ростов-на-Дону); из зарубежных исполнителей: Дания, Ассоциация университетов Великобритании, Международный центр по водным проблемам Франции. Общий объем финансирования составил порядка трех миллионов евро.

Необходимо отметить, что в сложных экономических условиях территориальные органы управления<sup>2</sup> Министерства природных ресурсов инициируют разработку и утверждение бассейновых соглашений по экологическому оздоровлению крупных рек, рациональному их использованию, охране природных ресурсов на территории бассейнов. Разработаны и реализуются бассейновые соглашения по рекам Волге, Оке, Каме, Оби, Лене, Енисею, Дону и другим рекам РФ, а также международное российско-китайское бассейновое соглашение по реке Амур.

Однако следует отметить, что в нашей стране эффективность этого механизма недостаточно высока. Активное сотрудничество одного из ведущих вузов экологической направленности Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета с международными структурами ЮНЕСКО, ООН в области науки и образования через созданную в университете международную кафедру ЮНЕСКО позволило принять участие в разработке крупных международных проектов: «Устойчивое развитие бассейнов великих рек», проект для бассейна Волги и Каспийского моря — так называемое «Видение Волги». Участниками этих проектов являются семнадцать российских и европейских партнеров, включая Германию, Грецию, Нидерланды, Италию, Венгрию, Мальту и другие. Проект завершился разработкой программы в сфере управления экологическими рисками в бассейне Волги и был включен в каталог успешных проектов Шестой рамочной программы.

Необходимо отметить международное сотрудничество вузов по направлению образования в сфере устойчивого развития. Это направление является одним из приоритетнейших, и президент России на девятом съезде ректоров в марте этого года подтвердил, что именно вузовская наука и вузовское образование должны сегодня стать локомотивом при разработке инновационных технологий.

В завершение хотел бы отметить, что и сам форум «Великие реки» является постоянно действующим проектом международного и межрегионального сотрудничества, а его работа становится важным аспектом инновационного развития и инвестиционной привлекательности региона. Его основными стратегическими целями на современном этапе являются: обобщение мирового опыта в решении проблем устойчивого развития и экологического оздоровления бассейнов великих рек мира, создание новых форм международного и межрегионального партнерства в решении глобальных и локальных проблем воздействия на окружающую среду, анализ современных достижений в использовании бассейнового принципа, в решении проблем устойчивого развития, разработка эффективных правовых нормативных и экономических механизмов управления социально-экономическим развитием бассейнов великих рек и, конечно же, представление новейших практических достижений в различных областях социально-экономического развития.

Мы постоянно ищем новые пути работы, для того чтобы форум приобрел еще большее значение, прилагаем все усилия, чтобы форум продолжал жить той насыщенной жизнью<sup>3</sup>, какой он живет все эти годы. Желаю всем конструктивной работы и решения всех поставленных задач.

#### *Комментарий и словарь*

---


1. *кадровое обеспечение* — peopleware.
2. *орган управления* — authority.
3. *насыщенная жизнь* — rich life.

8. **Выполните синхронный перевод выступления Е. В. Копосова на английский язык.**
9. **Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**Statement by the  
Governor of the International Monetary Fund for the People's  
Republic of China, at the Joint Annual Discussion**

*October 13, 2008*

Distinguished Chairman, Governors, Ladies and Gentlemen:



The U.S. financial crisis has taken a serious turn for the worse and continues to spread across the globe. Economic growth has slowed markedly worldwide and we face enormous uncertainty. For the international community, the most urgent task is to join efforts to stem<sup>1</sup> further deterioration and spread of the crisis—the major threat to global growth—and restore global economic and financial stability. The Bretton Woods<sup>2</sup> Institutions should fulfill their mandates to maintain global monetary and financial stability and facilitate sustainable, balanced growth. We hope the measures adopted by advanced economies to stabilize financial markets—particularly the *Emergency Economic Stabilization Act of 2008* in the United States—will be implemented quickly and yield positive results in restoring confidence and stabilizing the financial markets. China will continue to strengthen its cooperation with concerned countries and hopes that all governments will work together to overcome the current difficulties and restore international financial stability. From the medium- and long-term perspective, the reserve currency issuing countries must assume international responsibility, commensurate<sup>3</sup> with their positions, for advancing structural adjustments, increasing savings, and preserving economic health and sustainable growth to benefit balanced and stable growth of the global economy.

In 2008, China weathered<sup>4</sup> the shocks of natural disasters and an adverse external environment. While maintaining stable and relatively rapid economic growth, clear progress has been made with structural adjustments. Consumption has increased, the trade surplus<sup>5</sup> has narrowed, and the growth of foreign exchange reserves slowed. The industrial structure has been improved. Every effort is being made to protect the environment through intensifying energy conservation<sup>6</sup> and the reduction of and CO<sub>2</sub><sup>7</sup> emissions. Inflationary pressure has decreased with the CPI<sup>8</sup> dropping in recent months to 4.9 percent in August. In addition, financial institutions in China remain sound. After several years of comprehensive financial reforms, the capital adequacy<sup>9</sup> of financial institutions has reached a historical high, corporate governance has improved markedly, and risk management strengthened significantly. There is ample liquidity in the market. Overall, the fundamentals of the Chinese economy are solid and resilient.<sup>10</sup> We are confident we can weather the financial turmoil. With the global economic slowdown, it is important that China maintains its stable and relatively rapid growth.

We remain committed to expanding domestic demand—household consumption in particular—by providing a better social security system. In the rural areas we are improving medical schemes and making additional resources available for infrastructure and education. The successful implementation of these adjustments will further improve the external and internal balances. Here, I would like to make special mention of the substantial progress in reforming the renminbi<sup>11</sup> exchange rate formation mechanism. Exchange rate flexibility has increased markedly and the exchange rate increasingly reflects the fundamentals. From introduction of the exchange rate reform in July 2005 to end-September 2008, the real effective exchange rate (REER)<sup>12</sup> of the renminbi calculated by the Bank for International Settlements appreciated 21.8 percent, an average annual rate exceeding that of the euro, the yen, and currencies of other emerging Asian economies. From the unification of exchange rates in 1994, the REER appreciated 54.47 percent. In the past two months, the renminbi has appreciated 15 percent against the euro. The ongoing improvement in China's balance of payments demonstrates that the renminbi exchange rate is closer to the fundamentals.



Mr. Chairman, China attaches significant importance to the role of the Bretton Woods Institutions. The Fund should give the surveillance priority to the ongoing financial turmoil, deepen its analysis, learn lessons, and listen to the opinions of member countries. In providing a practical and effective guide for the Fund's surveillance and in adapting to global economic developments, the *2007 Surveillance Decision* should be reviewed and revised as soon as possible so that the Fund can determine where the true risks lie, and adopt effective measures to maintain a stable and orderly global economic and financial system. From the medium- and long-term perspective, the Fund must address the inherent deficiencies of the current international monetary system and foster<sup>13</sup> an international financial architecture adaptive to the evolving global economy and financial markets.

As the largest multilateral development institution, the World Bank should re-assess the challenges confronting the developing countries—soaring food and fuel prices, higher financing costs, deteriorating balance of payments positions, and mounting inflationary pressures. With the advantages of its financing capacity and expertise, the World Bank should urge the developed countries to shoulder their due responsibilities in stabilizing the global economy through targeted measures, carried out in an even-handed<sup>14</sup> and professional fashion.

We welcome the World Bank's active participation in the global response to climate change and formation of the *World Bank Group's Strategic Framework for Development and Climate Change*. In accordance with the *United Nations Framework Convention on Climate Change* and the *Kyoto Protocol*, we agree that in carrying out its core mission of poverty reduction and development, and, with no policy conditions attached, the World Bank should vigorously encourage the transfer of low-carbon technologies and provide recipient countries with practical aid in facilitating their response to climate change. Enhancing the voice and representation of developing and transition countries (DTCs) in the World Bank's decision-making process is an essential component of its governance.

Ensuring that all DTCs benefit in the reform process and the ultimate achievement of a 50/50 distribution of voting rights is the most fundamental and important objective of World Bank reforms. With the

proviso that existing DTC Executive Director seats are not affected, we support the addition of a Chair for the African constituency, and endorse further discussion on the selection process for leadership of the World Bank in accordance with the principles of openness, competition, and merit.

Thank you.

### Комментарий и словарь

1. *to stem* — зд.: препятствовать, противодействовать.
2. *the Bretton Woods* — Бреттонвудское соглашение о послевоенной валютной системе (1944 г.).
3. *commensurate* — соответствующий, соизмеримый.
4. *to weather* — подвергаться, переносить, переживать.
5. *trade surplus* — активное сальдо торгового баланса, активный торговый баланс.
6. *energy conservation* — экономия энергии.
7. *CO<sub>2</sub> — carbon dioxide* — углекислый газ.
8. *the CPI — Consumer Price Index* — индекс потребительских цен.
9. *capital adequacy* — достаточность (основного) капитала.
10. *resilient* — упругий, эластичный.
11. *renminbi* — от сокращения RMB — общее название китайских денег (женьминьби, букв.: народные деньги).
12. *real effective exchange rate (REER)* — реальный эффективный (расчетный, усредненный) валютный курс.
13. *to foster* — зд.: способствовать созданию (становлению, развитию).
14. *even-handed* — беспристрастный, объективный, справедливый.

**10. Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

**11. Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Welcoming Speech by Strzhalkovsky V.I., the General Director of MMC Norilsk Nickel, to the International Scientific and Practical Workshop devoted to prevention and management of emergencies in the Arctic region, including environmental emergencies**

Dear participants,

Let me greet you on behalf of Norilsk Nickel, a Company with a long history of successful work in this Arctic region.

The Arctic is not a theoretical but a practical matter to us, for the key production operations of MMC Norilsk Nickel are located in the Far North, above the Polar Circle.

Here, in the Taimyr Peninsula, our operations are united in one industrial center that includes production plants, power supply facilities and transport infrastructure. Given the remoteness and isolation of the Norilsk Industrial Region from “the mainland”, MMC Norilsk Nickel has assumed responsibility for securing reliable power supply to the production site and the city.

We are constantly looking for innovative solutions ensuring the efficient operation of production facilities in the Far North surroundings. In order to avoid any interruptions in the transportation of production supplies to this industrial center, which may be accessed only by water or by air, Norilsk Nickel is now building its own sea fleet of five Arctic-type vessels. Two vessels are already in operation, and in 2009 when the construction of the fleet is finished, the Company will become logistically independent. The availability of the Company’s own fleet will guarantee the reliability of metal delivery to our consumers and the environmental safety of cargo transportation.

One of the long-term goals set out in the Norilsk Nickel’s development strategy consists in enhancing the environmental safety of metal production in line with the environment protection laws. In 2007, the Company’s expenditures in the environment protection measures only at its Russian operations amounted approximately to RUB 9 bln. Further steps were made to diminish air pollution, as provided for by the corresponding Action Plan.

MMC Norilsk Nickel is implementing a large-scale environmental program worth RUB 36 bln. Today the Company maintains working contacts with a number of environmental organizations and operates

in close cooperation with Putorana State Biosphere Reserve, which will be further discussed at the workshop session. All participants will have the opportunity to see a unique Putorana plateau.

Operation of MMC Norilsk Nickel proves that Arctic does not mean just problems and challenges; this region opens unique opportunities for development. I am sure that joint efforts of the state and private businesses, as well as experience sharing among all interested parties, will allow our country to develop the potential of these Arctic territories to the maximum extent.

Let me thank the representatives of the Arctic Council, Ministry for Emergency Situations of the Russian Federation, all researchers and experts who took part in the workshop preparation and conducting.

I wish you success, fruitful discussions and interesting encounters.

# УРОК • 29

## **1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском и английском языке следующие прецизионные слова:***

June 4, 2009; 34,340,000,304; Тегеран; Tuesday; tel.: 8-902-307-86-98; 376 pages of the book; Daniel Ortega; February 7, 1874; 1,000,100; Пхеньян; Thursday; tel.: (495) 345-45-34; 287 pupils; Raul Castro; September 30, 2009; 89,998,809,889; Пекин; Wednesday; tel.: 8-951-229-14-41; 38.5 percent of employees; King James I; August 9, 2001; 56,605,000,560; река Тигр; Saturday; tel.: (831) 210-18-00; the wage in the amount of \$3,400 per month; Arthur Conan Doyle; January 7, 1654; 97,000,790,000; Скалистые горы; Monday; tel.: 8-903-879-89-88; a 13 percent income tax; Иван Грозный.

## **2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их:***

1. Commercial vehicle production fell by 65.2% to 7,655 in April, with the year-to-date production down 63.6% at 29,950 vehicles.
2. В приказ Минэкономразвития России от 5 декабря 2008 г. № 429 (зарегистрирован в Министерстве юстиции Российской Федерации 24 декабря 2008 г., регистрационный № 12957) внесены изменения.
3. More cars were made in April than in March, when the UK produced 61,829 cars, a 51.3% drop on March 2008.
4. В ближайшее время в 220 сельских поселениях начнется реализация пилотных проектов по строительству агрогородков. На это выделено более 4,7 миллиарда рублей.
5. A total of 68,258 cars were made in April, with the total for the year to date about 251,268 cars.

6. За первые пять лет реализации программы новое жилье в деревне получили 183 тысячи сельских семей, причем из них 48,3 тысячи — семьи молодых специалистов.
7. Overall vehicle production — including commercial vehicles — fell 56.5% to 75, 913 in April.
8. Реализация программы позволила создать в сельской местности 117 тысяч новых рабочих мест.
9. In April, 56,267 cars were exported, a drop of 53.4% compared with April 2008.
10. В мае 2007 года акционерами ВТБ стали более 120 граждан, которые приобрели акции ВТБ стоимостью 13,6 копейки за штуку на общую сумму 1,6 миллиарда долларов.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- а) CERN, COMECON, BRIC
- б) МКК, ФБР, НАСА

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

### **NLMK Gets Boost from China**

Novolipetsk Steel, the country's biggest steelmaker by market value, said Friday that it increased first-quarter production and sales on reviving Chinese demand.

Output<sup>1</sup> jumped 21 percent from the prior three months to 2.1 million tons, the company, known as NLMK, said in a statement. Volume sales rose 3 percent on the quarter to 1.9 million tons, still down 25 percent from a year earlier.

NLMK also said its board recommended paying a total of 2 rubles per share in dividends for all of 2008 but that no dividend would be paid for the second half. A shareholders meeting will be held June 5.

Signs of a demand revival, supported by government spending pledges, may be undermined for most of this year by a weakening

steel market. Russian steel prices are likely to drop by half in 2009 as sales of cars and new homes stall, UralSib said in a report last month.

“In the second and third quarters, the situation will remain challenging,” NLMK said. Falling steel prices in the first three months in its main markets and “low sales volumes, put downward pressure on financial results.”<sup>2</sup>

The steelmaker is sending 15 percent to 20 percent of its monthly exports to China, investor relations chief Anton Bazulev said last month. Sales to China are likely to drop within two months after global iron-ore and coal contracts are settled, making Russian steelmakers less competitive, he said.

*(The Moscow Times, Monday, April 20, 2009)*

### Комментарий и словарь

1. *output* — объем производства.
2. *...put downward pressure on financial results* — в данном случае следует обратить внимание на слово *downward*, которое является, по сути, «ключом» к пониманию и, соответственно, переводу данной фразы. Идея уменьшения, снижения в сочетании с понятием *financial results* приводит к варианту: «...привели к снижению финансовых показателей».

### **5. Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

#### **Свиным гриппом<sup>1</sup> болеет все-таки лишь один россиянин**

Снятый с рейса в Москве с подозрением на свиной грипп молодой человек оказался здоров. Как сообщил главный санитарный врач РФ Геннадий Онищенко, такое подозрение появилось из-за высокой температуры тела мужчины, однако экспертиза не подтвердила у него наличия опасного вируса.

Ранее проходила информация, что в России выявлен второй человек с подозрением на заболевание гриппом A(H<sub>1</sub>N<sub>1</sub>). Он прилетел из США рейсом американской авиакомпании Delta Avia.

«Сегодня с Delta сняли больного, тоже с температурой. Он сейчас на исследовании в отделении инфекции, и буквально завтра-сегодня мы получим результат», — передает слова главы Роспотребнадзора телеканал «Вести».

Днем ранее в России был зарегистрирован первый и пока единственный случай заболевания гриппом A(H<sub>1</sub>N<sub>1</sub>). 28-летний россиянин прилетел из Америки самолетом компании Delta и уже в Москве почувствовал недомогание. 23 мая с борта самолета авиакомпании Delta сняли больного, тоже с температурой. «Сейчас он проходит обследование в инфекционной больнице Москвы, и буквально завтра мы получим результат», — сообщил Онищенко.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *свиной грипп* — swine flu.

**6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

*Интервьюируемое  
лицо* Виктор Ющенко,  
*президент Украины*

*Время интервью* Сентябрь 2008 г.

*Тематика* Базирование Черноморского флота РФ в Севастополе, вопросы европейской и евроатлантической интеграции Украины

*After Russia's invasion of Georgia, people in Ukraine and abroad are worried that the same fate awaits Ukraine. How dangerous is it for Ukraine that the Russian Black Sea Fleet is based in Crimea?*

Этот вопрос имеет отношение не только к Грузии, но и ко всем нам. Крайне важно, чтобы лидеры всего мира, включая и



Европейский союз, адекватно отреагировали на то, что произошло. Хотя я не думаю, что для Украины существует такая опасность — Украина все же не Грузия — ответ может быть только один: присоединение к системе коллективной безопасности. Целостность<sup>1</sup> Украины не может быть предметом для дискуссий ни с одной из сторон. Если говорить о конфликте в Грузии в контексте российского флота, проблема здесь связана с тем, что часть украинской территории, на которой он базируется, использовалась в ходе военных действий в третьей стране.

***Russian President Dmitry Medvedev said recently that no meeting between the presidents of Ukraine and Russia could take place until all the questions of the Black Sea Fleet are decided.***

Нет, это не так. Существует множество соглашений, которые должны быть подписаны в ходе встреч. Нам необходим диалог. Проблема Черноморского флота не отменяет наших отношений с Российской Федерацией.

### ***Should the Russian fleet leave Crimea in 2017?***

Я об этом уже говорил. Мы исходим из того, что временные рамки пребывания Черноморского флота на украинской территории должны быть установлены в контексте концепции безопасности<sup>2</sup> Украины. Для нас она связана с интеграцией в европейскую, евроатлантическую систему безопасности. Это же направление<sup>3</sup> избрала и Восточная Европа. Другими словами, каждая из суверенных стран вправе делать свой собственный выбор. В вопросе размещения Черноморского флота нам следует ограничить временные рамки 2017 годом.



### ***Is Ukraine's membership in NATO possible right now?***

Вступление в альянс будет происходить самым демократическим путем. Но сегодня, когда мы говорим о членстве в НАТО,

речь идет о необходимом для укрепления сотрудничества соглашении о партнерстве.

Чтобы двигаться дальше, нам нужен сигнал от самого альянса о том, что нас уважают, нас ценят. Для этого нам следует развивать отношения с НАТО. С каждым днем я все больше убеждаюсь в том, что это единственный способ укрепить суверенитет Украины. Говоря о широкой исторической перспективе, это единственный способ раз и навсегда поставить точку в вопросе нашей территориальной целостности.

***Republican vice-presidential candidate Sarah Palin said recently that if Georgia were a member of NATO, then the U.S. would have to go to war to defend it.***

Если говорить об уроках и о важности, я считаю, что главный урок относится не только к отношениям между Россией и Грузией, но и ко всему региону. Он заключается в том, что ситуация в Черноморском регионе сейчас несбалансированна, в нем отсутствует баланс безопасности. Это не только проблема Грузии. Более того, я убежден, что это не только проблема нашего региона. Это проблема Европейского континента и, если смотреть шире, мировая проблема. Именно эти уроки следует вынести из кавказского конфликта.

***Is membership in NATO and the European Union more important for Ukraine now than before?***

Несомненно, важнее. Реакция общества на ситуацию вокруг Черноморского флота это продемонстрировала. Она ясно показала, что больше половины населения считают, что флот не должен оставаться на территории Украины после 2017 года. События, происходящие сейчас в мире, причем поблизости от Украины, вызывают тревогу и показывают, какие угрозы существуют в регионе в сфере безопасности.

***Do the Europeans understand these problems? Do they look at Ukraine correctly when they discuss the process of integration into EU, or are they slowing the process down? What are the Europeans afraid of?***

Понимаете, Европа по любому вопросу разделена на множество лагерей, о чем бы ни шла речь — об энергетической политике, торговле, безопасности. Это очень важно, и, к сожалению, эти силы тянут в разных направлениях. Сформировать единую позицию в области евроатлантических связей не так просто.

О том, что вступить в Евросоюз будет легко, не может идти и речи. Нам предстоит сложное обсуждение, колоссальная работа, колоссальные усилия. Для прогресса Украины необходимо то, что мы называем европейскими ценностями. Мы не говорим о каких-то подарках для Украины, мы просто пытаемся играть по этим правилам.

Несколько недель назад мы подписали соглашение с Европейским союзом о единой энергосистеме. Сейчас мы ведем переговоры о едином воздушном пространстве. Это — интеграция. Или когда мы говорим о трубопроводе Одесса — Броды и Европейском союзе — это же ответ на вопрос о том, как доставлять каспийскую нефть на территорию Центральной и Восточной Европы. Именно это и есть интеграция.

*(References: <http://www.washingtontimes.com>; [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru))*

### Комментарий и словарь

1. *целостность* — integrity; territorial integrity (территориальная целостность).
2. *в контексте концепции безопасности* — в переводе данную фразу можно упростить и более точно передать смысл, который заключается в том, что время пребывания Черноморского флота на украинской территории должно определяться с учетом необходимости обеспечить безопасность Украины. Соответственно, возможный вариант перевода: with due regard of Ukraine's security.
3. *направление* — в данном случае это слово может означать и «подход», и «политику». Соответственно, в переводе можно использовать approach (the same approach has been taken by...) или policy (the same policy is pursued by...).

## 7. Переводческая ситуация

*Вам предстоит работать с делегацией Международной финансовой корпорации и Свободного Государства Саксония во время церемонии открытия проекта «Энергоэффективность в Поволжском регионе». Ознакомьтесь с информационной справкой в специальном разделе на сайте [www.perevod-nglu.ru](http://www.perevod-nglu.ru). Для подготовки к мероприятию используйте дополнительные материалы по теме «Энергоэффективность».*

**Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

### **Речь представителя МФК в России на церемонии открытия проекта «Энергоэффективность в Поволжском регионе»**

Добрый вечер, уважаемые дамы и господа!

Я очень рад присутствовать здесь сегодня от имени Международной Финансовой Корпорации. Я рад приветствовать уважаемых представителей правительства, Свободного Государства Саксония<sup>1</sup>, а также всех участников этого знаменательного<sup>2</sup> события.

Международная Финансовая Корпорация (МФК) является членом Группы Всемирного Банка и занимается предоставлением инвестиций и консультационных услуг по всему миру. Корпорация заинтересована в содействии прибыльным и финансово надежным проектам, которые не наносят вреда экологии и имеют прочную социальную основу.

МФК является крупнейшим многосторонним источником заемных средств<sup>3</sup> и капитала для частных компаний в условиях развивающегося рынка. С момента своего основания в 1956 году корпорация инвестировала в более чем 2800 компаний в 140 странах мира свыше 16 миллиардов долларов, из которых более 1 млрд приходится на Россию.

МФК делает своим клиентам все более выгодные предложения с тем, чтобы они могли лучше ориентироваться<sup>4</sup> в усложняющихся внешних условиях. Помимо долгосрочного инвестирования, Корпорация занимается консультированием по широкому кругу проблем: от вопросов экологической и социальной направленности<sup>5</sup>, а также благоустройства<sup>6</sup> до корпоративного управления.

В России мы работаем с начала 1990-х годов, и первоначально наша работа была сосредоточена на нуждах развивающегося частного сектора.

Сегодня МФК реализует в России посредством программы содействия частному предпринимательству восемь проектов технического содействия, среди которых:

Корпоративное управление в банковской сфере, а также развитие малого бизнеса и благоустройство в Республике Коми и на Дальнем Востоке; и поддержка поставщиков для автомобильной и лесной промышленности, а также проект энергоэффективности, который на сегодняшний день является последним.

Кроме того, мы принимаем активное участие в проектах во всех странах СНГ, особенно на Украине.

Я очень рад тому, что сегодня мы запускаем еще один важный проект технического содействия в России.

Это проект «Энергоэффективность в Поволжском регионе».

Дамы и господа,

Международный опыт МФК свидетельствует о том, что повышение энергоэффективности благоприятно сказывается<sup>7</sup> как на макроэкономических показателях<sup>8</sup>, так и на повышении конкурентоспособности и доходности отдельных компаний.

Энергоресурсы все более дорожают, и такая тенденция, скорее всего, сохранится. Логичной реакцией на удорожание энергии во всем мире и в России в частности является энергоэффективность.

Энергоэффективность представляет собой не только инновационный подход к увеличению прибыльности финансовых ин-

ституты и компании в частном секторе. На местном уровне она также способствует повышению конкурентоспособности экономики и улучшению экологической ситуации. В мировом же масштабе она замедляет процесс глобального потепления и уменьшает зависимость от ископаемых источников энергии<sup>9</sup>.

В настоящее время мы видим пять причин, по которым Россия может быть заинтересована в инвестициях в энергосбережение:

- 1) Развивающийся банковский сектор, которому необходимы новые продукты и инновационные направления<sup>10</sup>;
- 2) Очень низкий уровень энергоэффективности в экономике;
- 3) Острая необходимость в модернизации промышленности;
- 4) Неблагоприятная экологическая ситуация в промышленно развитых районах;
- 5) Крупные потребители энергии испытывают все больше трудностей в связи с ее подорожанием.

Исходя из этого, я уверен, что данный проект будет очень выгодным как для России, так и для данного региона.

Однако техническое содействие с нашей стороны было бы невозможно без поддержки наших уважаемых спонсоров.

В этой связи позвольте выразить огромную благодарность спонсору проекта «Энергоэффективность в Поволжском регионе» Свободному Государству Саксония.

Я особенно рад тому, что сегодня здесь с нами находится Начальник Департамента в рамках Министерства Экономики и труда Саксонии господин Вагнер и что он согласился выступить с краткой речью.

Благодарю за внимание.

#### Комментарий и словарь

1. *Свободное Государство Саксония* — Free State of Saxony.
2. *знаменательный* — memorable, remarkable, significant.
3. *заемные средства* — borrowed funds, borrowings.
4. *ориентироваться* — to find/take/get one's bearings.

5. *вопросы экологической и социальной направленности* — в данном случае нет необходимости переводить слово «направленность». Можно ограничиться вариантом: ecological and social issues.
  6. *благоустройство* — accomplishment.
  7. *благоприятно сказываться* — to be favorable.
  8. *макроэкономический показатель* — national measure.
  9. *ископаемые источники энергии* — mineral energy sources.
  10. *инновационные направления* — можно ограничиться словом innovations.
8. **Выполните синхронный перевод выступления (задание № 7) на английский язык.**
9. **Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

### **Speech by President Barack Obama in the Grand Hall of Cairo University**

*June 4, 2009  
(excerpts)*



I am honoured to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions. For over a thousand years, al-Azhar [University] has stood as a beacon of Islamic learning, and for over a century, Cairo University has been a source of Egypt's advancement. Together, you represent the harmony between tradition and progress. I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. I am also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: as-salaamu alaykum.

We meet at a time of tension between the United States and Muslims around the world — tension rooted in historical forces that go beyond any current policy debate. The relationship between Islam and the west includes centuries of co-existence and co-operation, but also conflict and religious wars. More recently, tension has been fed by colonialism that denied rights and opportunities to many Muslims, and a cold war in which Muslim-majority countries were too often treated as proxies without regard to their own aspirations. Moreover, the sweeping change brought by modernity and globalisation led many Muslims to view the west as hostile to the traditions of Islam.

Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims. The attacks of September 11 2001 and the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians has led some in my country to view Islam as inevitably hostile not only to America and western countries, but also to human rights. This has bred more fear and mistrust.

So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace, and who promote conflict rather than the co-operation that can help all of our people achieve justice and prosperity. This cycle of suspicion and discord must end.

I have come here to seek a new beginning between the United States and Muslims around the world; one based upon mutual interest and mutual respect; and one based upon the truth that America and Islam are not exclusive, and need not be in competition. Instead, they overlap, and share common principles — principles of justice and progress; tolerance and the dignity of all human beings. <...>

... [It is] my conviction that partnership between America and Islam must be based on what Islam is, not what it isn't. And I consider it part of my responsibility as president of the United States to fight against negative stereotypes of Islam wherever they appear.

But that same principle must apply to Muslim perceptions of America. Just as Muslims do not fit a crude stereotype, America is not the crude stereotype of a self-interested empire. The United States has been one of the greatest sources of progress that the world has ever known. We were born out of revolution against an empire. We were founded upon the ideal that all are created equal, and we have shed blood and struggled for centuries to give meaning to those words —



within our borders, and around the world. We are shaped by every culture, drawn from every end of the Earth, and dedicated to a simple concept: *E pluribus unum* — “Out of many, one.”

Much has been made of the fact that an African-American with the name Barack Hussein Obama could be elected president. But my personal story is not so unique. The dream of opportunity for all people has not come true for everyone in America, but its promise exists for all who come to our shores — that includes nearly 7 million American Muslims in our country today who enjoy incomes and education that are higher than average.

Moreover, freedom in America is indivisible from the freedom to practise one’s religion. That is why there is a mosque in every state of our union, and over 1,200 mosques within our borders. That is why the US government has gone to court to protect the right of women and girls to wear the hijab, and to punish those who would deny it.

So let there be no doubt: Islam is a part of America. And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations — to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God. These things we share. This is the hope of all humanity.

*(Full text at: <http://www.guardian.co.uk>)*

**10. Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**

**11. Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Speech by Gazprom Management Committee Chairman  
Alexey Miller at the plenary meeting “Search for New  
Possibilities in Russian-Japanese Cooperation at the Stage  
of Overcoming the Crisis and in Post-crisis Period”**

*Russian-Japanese Economic Forum, Tokyo, May 12, 2009*

Esteemed Ladies and Gentlemen,  
Dear Colleagues, Friends,

First of all, let me express my gratitude for the warm reception granted to us here in Japan.

Russia and Japan are undoubtedly reliable and long-term partners.

You are well aware that the first tanker with Russian liquefied natural gas has recently arrived in Japan. We believe it to be a landmark event, as it signifies the transfer of our cooperation in the energy sphere to a quality new level.

And it was not long ago that our relations with Japanese companies were limited mostly to Japanese deliveries of equipment, hardware and pipes to Russia.

Thus, Gazprom has been long and successfully using in Russia road construction machinery of the Komatsu Company.

The consortium comprising Mitsui, Sumitomo and Itochu organized big-diameter pipes deliveries for the construction of the unique Blue Stream gas pipeline. It has to be noted that the credit line



provided from the Japanese Bank for International Cooperation and a Fuji-led banking consortium was a major component of the project.

However, time zips along and today Gazprom in the framework of its strategy to access new sales markets has for the first time come to the Japanese market with its produce. It became possible after the start-up of the biggest in the world integrated oil and gas project Sakhalin II which is being implemented by Gazprom jointly with Shell and two Japanese companies — Mitsui and Mitsubishi.

Our Japanese colleagues make a considerable investment and technological contribution into the implementation of the mentioned project. In particular, they directly participated in the construction of the first LNG facility in Russia. Besides, three long-term chartered liquefied gas tankers were built at Japanese shipyards.

It is important to recall the agreement for the financing of the project signed with the Japanese Bank for International Cooperation last year for an amount over five billion US dollars.

In general, our well-coordinated work provided for a new source of energy, a new resource base for Asia and the Pacific Rim, including for Japan, which is the major consumer of Sakhalin LNG, as some 65% of the gas is delivered to four major electric power utilities and

five gas companies of Japan by long-term contracts for 25 years. After the facility reaches full capacity the share of Sakhalin gas in Japanese LNG consumption will exceed 8%.

Sakhalin II project is an important component of the Program for the creation in East Siberia and the Far East of a unified gas production, transportation and distribution system, the implementation of which is coordinated by Gazprom upon instructions of the Russian government.

# УРОК • 30

## **1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском или английском языке следующие прецизионные слова:***

June 29, 2009; 44,044,404,400; Дамаск; the tax of 13 percent; tel.: (831) 436-20-12; Theodor Dreiser; Tuesday; March 10, 1926; 203,302,320,230; Ливан; 1,216 passengers of the train; tel.: +7-902-306-24-42; Eugene Nida; Thursday; April 13, 1635; 60,600,000,006; Лозанна; 3,203 students of the university; tel.: (495) 215-65-15; Peter Neumark; Saturday; January 7, 1789; 7,007,000,700; Аддис-Абеба; 1,938 houses of the town; tel.: 8-951-328-29-08; Lynn Wisson; Sunday; August 18, 2003; 80,000,800,008; Сомали; 5,094 cars and 2,904 trucks; tel.: (8412) 94-25-39; Constance Garnett; Wednesday.

## **2. *Прослушайте предложения полностью и переведите их:***

1. По итогам I квартала 2009 года в России около 96,4 миллиона пользователей сотовой связи, которые имеют более 190 миллионов SIM-карт.
2. Opel is part of the German arm of America's nearly-bankrupt General Motors, which says it needs 3.3 billion euro (\$4.2 billion) to survive.
3. В марте 2009 года в вузы на бюджетные места планировалось принять 527 081 человека, теперь же план приема составляет 527 537 человек.
4. France now has budget deficit which, at 5.5% of GDP forecast by the IMF for 2009, is well below that of Britain (7.2%) and the United States (12%).
5. Потребление алкоголя на душу населения выросло с 5,38 литра в 1990 году до 10,1 литра в 2007-м.

6. Indian film-makers produce 1,000 films a year that are watched by 3.6 billion people (the figures for Hollywood are 700 and 2.6 billion).
7. Some 85% of all the high-growth businesses created in America in the past 20 years were launched by college graduates.
8. В 2009 году Нижегородская область может получить из бюджета 2,7 миллиарда рублей на ремонт жилых домов.
9. Many poor countries export workers who send back remittances; they account for 45% of GDP in Tajikistan, 38% in Moldova and 24% in Lebanon and Guyana.
10. В 2008 г. «Газпром» добыл 549,7 млрд куб. м газа. Последний прогноз на этот год (самая пессимистичная оценка) — минус 10,5% до 492 млрд куб. м.

**3. Устно: Назовите эквиваленты следующих сокращений:**

- a) SNF, UNCTAD, ECB
- б) ВВП, ОАЕ, МЭА

**4. Выполните перевод текста с английского языка на русский с листа:**

**US House Prices Continue to Fall**

*US house prices continued to fall in February, but the rate of decline in some markets is slowing down, a leading index has indicated.*

Prices were 18.6% lower than in February 2008, the Standard & Poor's / Case-Shiller Home Price index<sup>1</sup> said.

This was slightly better than the 19% annual fall seen in January, and was the first time in 16 months that the annual decline was not a record.

Separately, the Conference Board<sup>2</sup> said US consumer confidence jumped in April.

It said its Consumer Confidence Index had risen to 39.2, up from a revised 26.9 in March.

The S&P / Case Shiller index records prices in 20 of the largest cities in the US.

“Nine of the 20 metro areas showed improvement in their annual returns compared to their returns in January,” said David Blitzer at S&P.

But he added: “We will certainly need a few more months of data before we can determine if home prices are finally turning around.”<sup>3</sup>”

House prices were also down 2.2% month-on-month.

The index is now 30.7% down from its peak in mid-2006, with average home prices now at similar levels to where they were in the third quarter of 2003, S&P said.

For the second consecutive month, prices in Phoenix showed the largest annual falls (35.2%), followed by Las Vegas (31.7%) and San Francisco (31%).

“It confirms information we’ve seen from that home prices are probably stabilising at low levels,” commented Asha Bangalore, economist at Northern Trust in Chicago.

### *Комментарий и словарь*

---

1. *Standard & Poor's / Case-Shiller Home Price index* — индекс цен на жилую недвижимость компании «Стэндэрд энд Пурс» (рассчитывается на основе данных о вторичных продажах домов для одной семьи в США).
  2. *the Conference Board* — «Конференс борд» (Частная научно-исследовательская организация, распространяющая профессиональную информацию об условиях рынка, менеджменте компаний и т. д.).
  3. *to turn around* — измениться к лучшему.
5. **Выполните перевод текста с русского языка на английский с листа:**

### **Opel без Дерипаски**

Если правительство Германии одобрит заявку<sup>1</sup> Magna, Сбербанк станет владельцем 35% акций Opel. Сама Magna получит

20%, 35% останется у GM, а группа ГАЗ будет лишь индустриальным партнером холдинга, сообщил Bloomberg. Magna с партнером готовы вложить в Opel 500–700 млн евро. Конфигурация сделки в предложении Magna изменилась: раньше немецкая газета Rheinische Post писала, что российские партнеры могут получить 30,1% акций Opel, Magna — 19,9%, 40% останется у GM. При этом, как распределятся доли Сбербанка и группы ГАЗ, не уточнялось.

Сбербанк в пятницу подтвердил свой интерес к участию в консорциуме. Банк продолжает консультации с партнерами и правительством Германии «по выработке возможных схем и условий будущего сотрудничества», говорится в сообщении «Сбера». Банк не очень охотно кредитует российских автопроизводителей и дилеров, поэтому готовность вложить 180–250 млн евро в проект с не совсем понятными перспективами удивляет, отмечает аналитик «ВТБ капитала» Елена Сахнова.

Группа ГАЗ готова стать индустриальным партнером в консорциуме без получения доли, подтверждает представитель группы Елена Матвеева. У ГАЗа в Нижнем Новгороде есть простаивающий конвейер<sup>2</sup>, на котором выпускался Siber, его мощность может быть доведена до 170 000–180 000 автомобилей в год.

Magna просит правительство Германии предоставить госгарантии Opel на 4,5 млрд евро, пишут немецкие СМИ. Вольф пообещал сделать Opel прибыльным уже через два года после сделки, а также активно развивать российский рынок. Opel и GM в краткосрочной перспективе займут 20% российского рынка, продавая 1 млн автомобилей в год, заявил он. При этом позиции GM в России успели сильно пошатнуться<sup>3</sup> уже по итогам января — апреля: по сравнению с 2008 г. (337 810 автомобилей) доля концерна снизилась с 16,2 до 10,6%

### *Комментарий и словарь*

---

1. заявка — a bid.
2. простаивающий конвейер — idle production line / assembly line.
3. пошатнуться — to be shaken.

**6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:**

**An Interview with Lynn Wisson, an American Interpreter**

*Почему вы стали переводчиком?*

I have always been fascinated by the process of communication, by how thoughts, ideas and images in one language can be recreated in another tongue. That process does not merely involve the selection of appropriate lexical and semantic units, but requires a shift into another culture, another way of perceiving the world. Only through an understanding of the culture in which a language is embedded can the interpreter / translator successfully convey the full meaning of a foreign linguistic / cultural system. Growing up in America a quadrilingual household — my parents spoke their native Russian, as well as French, German and English — probably fated me to be an interpreter. My parents were from a generation of Russian intellectuals who thought that any child who did not speak four languages fluently by the age of four was probably mentally retarded. They didn't give me much choice as far as language learning was concerned! I very early fell in love with Russian and French literature, and was intrigued by translation and interpretation problems. Extensive contacts with Russians in the US and my own trips to Russia reinforced my interest in language and interpretation. Interpretation provides instant gratification: you immediately see the result of your work, the communication and understanding you provide people who otherwise would fail to understand each other. And you understand how much good a talented interpreter can do, how greatly he can help people understand each other, and how much damage a poor interpreter can inflict.



*Что вам дала профессия переводчика?*

My more than twenty years as a staff interpreter at the United Nations, working in the English booth from Russian and French, in addi-



tion to my previous work for the US Department of State and in the private sector provided me with a unique opportunity to work for international understanding and to be directly involved in international communication. It allowed me to deepen my understanding and knowledge of Russian, French, of the languages and cultures. Contacts with my colleagues at the United Nations have been deeply gratifying. Work as an interpreter has expanded my intellectual and cultural horizons, as I moved from a more narrowly academic focus to explore Russian-American relations in the context of Russian-American marriages and the impact of culture on language.

My background in teaching Russian and my involvement with the United Nations interpreter training program prompted me to write a textbook, praktikum and other materials on issues of Russian-English interpretation, and other works. If it were not for my career as an interpreter and my interest in Russia I would never have met the wonderful people at RValent and the many outstanding Russian interpreters and translators who have become my friends and colleagues. And United Nations conferences have provided an opportunity to be a direct participant in negotiations and to travel all over the globe.

### *Что отняла профессия переводчика?*



I gave up a promising career in academics to become an interpreter. With a Ph.D. in Slavic Languages and Literatures, and a dissertation on Sergei Esenin, I was sure that I was destined to teach Russian language and literature, and I taught at several American universities, including Columbia University, for nearly ten years. While I very much enjoyed teaching, I have no regrets about leaving the rather narrow confines of academics for interpretation, which has proved to be far more rewarding in all respects.

### *Кто был ваш учитель?*

Life. An interpreter learns from dozens, from hundreds of colleagues, speeches, books, contacts. It would be absolutely unfair and

wrong to single out any one of the many talented individuals to whom I owe so much.

***Самый трудный случай в практике.***

In 2000 at the Millennium session of the UN General Assembly I was given only the English — but not the Russian — text of President Putin’s speech. That English text was a horrendous translation, stuffed with lexical and grammatical errors. What was I to do? Read that out? And do an enormous disservice to all those in the hall? I decided to drop the hopeless text and did the speech by listening carefully and rendering it into grammatical, literate and idiomatic English.

***Самый поучительный случай в практике.***

When I was just beginning my career as an interpreter, back in the 1970s, I was working at a conference of Russian and American women. The American delegate, a radical feminist, announced that in her country there had been great progress: women were now allowed to work at construction sites, in mines, operate heavy machinery, etc. The Russian delegate immediately responded that there must have been a mistake in the interpretation, for in her country there had also been great progress: such heavy work by women had just been prohibited by law. Two very different definitions of progress!

***Книги, к которым вы чаще всего обращаетесь.***

I don’t believe in “nastol’nye knigi.” One never has enough time to read all the interesting books and posobiia which would make one a better interpreter — and a better human being. I do, however, think that every interpreter should have a solid background in the classics of world literature — Tolstoy, Dostoevsky, Shakespeare, Dante, Goethe, Flaubert, Balzac, the Greek and Roman classics, and, of course, the Bible, which is the basis of Judeo-Christian civilization and which should be required reading for all interpreters and translators.

***Пять словарей, которые у вас всегда под рукой.***

- a) The OED (Oxford English Dictionary)
- b) Merriam Webster’s Collegiate Dictionary
- c) BTC (Bol’shoi Tolkovyi Slovar’ Russkogo Iazyka (Sankt Peterburg: Norint, 1998)

d) The Russian-English / English-Russian Oxford Dictionary

e) Larousse Dictionnaire General Anglais-Francais / Français-Anglais

***Ваши пожелания молодым коллегам.***

I hope you realize — and enjoy — the fact that being an interpreter is a life-long learning experience which doesn't end when you finish your schooling — it only starts then.

I hope you keep an open mind, an open heart, and keep asking questions. What does this word or expression really mean? How do we say this in my culture? What does it mean and how is it expressed in another culture? I hope you keep constantly reading in all of your working languages. I hope you keep up with current events, news, new discoveries in science and technology, new developments in the arts, new trends in literature. I hope you are continually in contact with native speakers of all your working languages.

I hope you travel to the countries where your working languages are spoken, I hope you enjoy helping people communicate and understand each other, and that this is as important to you as the material rewards of this profession. I hope you share your experience and pass it on to others, so that more and more talented people join this profession.

I hope you always have as much fun as I'm having, and that you never lose a sense of humor!

**7. Выполните последовательный перевод выступления с русского языка на английский:**

**Межкультурная коммуникация в подготовке переводчиков**

*Выступление Г. П. Рябова, ректора Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова, на открытии Второй Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и методики перевода»*

*(13 апреля 2009 г.)*

Мир, в котором мы живем, становится все теснее, он действительно начинает напоминать global village (village globale) —

большую полиязыковую и поликультурную планетарную деревню. И общение в этой планетарной деревне возможно только на основе межъязыкового и межкультурного взаимопонимания и взаимодействия.

Интегративные процессы в Европе и остальном мире, переход от биполярного к полиполярному сотрудничеству, от диалога к полилогу культур, постоянно растущая академическая мобильность молодежи требуют не только желания понять соседа по нашему общему планетарному дому, но, прежде всего, предполагают готовность овладеть его языком<sup>1</sup>.

Это означает, что идеалом будущего мира становится молодой человек, свободно владеющий несколькими языками независимо от сферы его профессиональной деятельности<sup>2</sup>. Таким образом, профессиональная подготовка специалистов будущего выявляет два приоритета: язык в неразрывной связи с культурой и собственно профессиональные знания, причем названные направления прослеживаются по всем областям подготовки специалистов.

Постижение иностранного языка поможет не только проникнуть в «тайны» культуры, но также понять суть политических, экономических и других, на первый взгляд далеких от языка областей. Все это еще больше подчеркивает роль и значение лингвокультурологических знаний.

Мы надеемся, что XXI век будет веком взаимопонимания, веком сотрудничества без этнических, расовых и культурных барьеров. Устранение этих барьеров полностью зависит от воли, желания и способности людей разрешать возникающие межэтнические, межконфессиональные и межкультурные конфликты<sup>3</sup>. Это возможно только на основе понимания и уважения социокультурных различий народов мира.

И это понимание, осознание поликультурной картины мира, воспитание принципов толерантности закладывается<sup>4</sup> системой образования, основанного на принципах открытого общества.

Образование является одним из самых значимых медиумов<sup>5</sup>, формирующих сознание личности, организующих и системати-



зирующих ее взгляд на мир, прививающих ей готовность к диалогу, чувство собственного достоинства<sup>6</sup>, выражающееся в уважении к родной культуре, традициям и языку, и одновременно терпимость и уважение к другим языкам и культурам.

Глобальное образование предусматривает объединение усилий всех лингвистов мира через создание комплекса языковых и культурологических программ, через мобильность студентов, через планомерный и системный процесс формирования лингвокогнитивных и концептуально-когнитивных базовых структур-тезаурусов, определяющих языковую картину мира отдельного социума и отдельной личности.

Развивая концепцию культуры мира, Министерство образования Российской Федерации и учебно-методическое объединение по образованию в области лингвистики разработало и внедрило в учебный процесс вузов России новое направление подготовки специалистов — «Лингвистика и межкультурная коммуникация», состоящее из нескольких специальностей: «Теория межкультурной коммуникации», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение». Новое направление подготовки лингвистов — это не только смена названия, но и необходимость смены приоритетов и пересмотра всей парадигмы организации и содержания учебного процесса в свете теории межкультурной коммуникации.

При реализации этой глобальной цели необходимо иметь в виду, что у рассматриваемой проблемы есть, по крайней мере, две принципиально различные стороны — обучение иностранному языку лингвистов (учителей иностранных языков и переводчиков), владеющих языками на профессиональном уровне, и преподавание иностранного языка широкому кругу нефилологов, каковыми являются большинство будущих специалистов, обучающихся в вузах мира.

Впрочем, здесь следует учитывать, что и профессиональная подготовка лингвистов должна варьироваться в зависимости от того, идет ли речь об обучении филолога, призванного изучать систему и функционирование языка или интерпретировать письменные тексты; преподавателя, профессиональной задачей которого является обучение системе иностранного языка и принципам ее функционирования применительно к разным гипотетическим

ситуациям речевой коммуникации; или подготовка переводчика, основная задача которого обеспечение информационного, эмоционального и эстетического контакта на основе осознания всей парадигмы и всего объема вертикального культурного контекста собеседников.

Мы в Нижегородском лингвистическом университете и раньше широко использовали основополагающие принципы теории межкультурной коммуникации при подготовке преподавателей и переводчиков. Однако с введением новых образовательных программ нам пришлось разрабатывать и новые системные подходы их реализации, а именно, мы перешли от освоения межкультурной коммуникации на дисциплинарном и междисциплинарном уровнях к изменению содержания образовательных программ профессиональной подготовки специалистов, к созданию интегрированных курсов литературы, культуры, истории, религии, искусства народов мира. Такой подход дает возможность понять, как происходит процесс взаимопроникновения и взаимообогащения культур.

Программы подготовки учителей иностранных языков и переводчиков, созданные на основе концепции межкультурной коммуникации, предусматривают не только преподавание иностранного языка на основе культуры этого языка, но и с учетом национальной культуры. Это означает, что в учебных планах должно быть усилено внимание к преподаванию родного языка и национальной культуры. Поликультурное образование позволяет определить роль и место родной культуры в системе развития мировых цивилизаций, позволяет понять, что родная культура представляет собой только небольшую составную часть взаимозависимого мира. Именно поликультурное образование помогает понять мир и понять другого с тем, чтобы понять самого себя.

Владение иностранными языками и освоение культурных особенностей других стран является неперенным условием интеграции в общеевропейские и мировые процессы. Вхождение в единое, общеевропейское и мировое, экономическое пространство<sup>7</sup> невозможно без вхождения в пространство образовательное и культурное. Именно образование закладывает основы<sup>8</sup> культуры мира (*culture de la pais*).

Известный французский экономист Жан Моне — духовный отец Европейской экономической интеграции — на излете своего 30-летнего труда по экономическому объединению стран Европы заметил: «Если бы мне пришлось начинать эту титаническую работу сначала, я бы начал с интеграции не экономики, а культуры и образования».

Это еще раз подтверждает тот факт, что мы с вами, специалисты по языку, культуре и образованию, на правильном пути, ибо изучение языка не есть чисто технический процесс, а широкое овладение культурой других стран, это наведение живых мостов<sup>9</sup> между народами, это формирование новой личности, способной к адекватному восприятию многовариантной картины мира.

Вне языка не может сохраняться и развиваться культура, общение в мире, поэтому объединить мир и сохранить мир в мире можно знанием языков и культур мира.

Пусть девизом нового времени будет «Lingua facit pacem» («Язык творит мир»).

#### Комментарий и словарь

1. *овладеть языком* — to master a language.
2. *...независимо от сферы его профессиональной деятельности* — в данном случае можно использовать компрессированный вариант: regardless of his or her profession. Попутно отметим необходимость соблюдения политкорректности: к местоимению his следует добавить и местоимение her.
3. *разрешать... конфликты* — to settle conflicts, to reconcile disputes.
4. *...воспитание принципов толерантности закладывается...* — типичная для официального выступления фраза «воспитание... закладывается» не может быть переведена на английский язык пословно. К тому же для понимания ее смысла необходимы некоторые размышления. Вероятно, здесь имеется в виду то, что принципы толерантности должны вырабатываться у людей в процессе их обучения. Исходя из этого можно сказать: tolerance should be cultivated in people by the education system. Возможен и вариант: tolerance should be rooted in the education system based on the principles of the open society.

При этом отказ от перевода слова «принципы» (в сочетании «принципы толерантности») позволит приблизить данную фразу по смыслу к тому, что, вероятно, имел в виду оратор, а заодно и избежать тавтологии (принципы толерантности — принципы открытого общества).

5. *медиум* — данное слово представляет собой термин, заимствованный из физики и химии, где он имеет значение «среда». Теоретически можно перевести его соответствующим физическим термином *medium*. Но если исходить из принципа доступности выступления для понимания аудиторией, которого англоязычные ораторы придерживаются в большей степени, чем русскоязычные, то можно воспользоваться и простым словом *sphere* или даже *means* (*means to form the consciousness of a human being and his or her perception of the world...*).
  6. *чувство собственного достоинства* — *self-respect, dignity*.
  7. *вхождение в единое общеевропейское и мировое... пространство* — буквальный перевод, прежде всего фразы «вхождение в пространство», в данном случае невозможен. Путем перефразирования можно прийти к варианту: *Joining Europe and the whole world implies acquiring the global educational principles and the culture*.
  8. *закладывать основы* — *to lay the foundation, to pave the way to*.
  9. *наведение живых мостов (между народами)* — в данном случае метафоричность лучше снять; можно использовать нейтральное выражение *to ensure contacts (between peoples)*, хотя есть возможность использования расхожего риторического оборота *to bridge the gap between peoples*.
8. **Выполните последовательный перевод выступления с английского языка на русский:**

**Jack of All Trades, Master of None?  
by Christiane Nord**

*(A part of the presentation at the 2<sup>nd</sup> International Conference  
“Problems of Translation Theory, Practice and Methodology”,  
Nizhny Novgorod Linguistic University, April 13, 2009)*





If we listen to employers of translators or commissioners of translations, we learn that translators are expected to have a perfect passive and active knowledge of their own and (at least) one foreign language and culture. They should be able to manage all sorts of domains (from business administration through law, information technology, medicine, to literature or even theology, to name but a few very general examples) or know at least where to find the information they are lacking. They need an excellent transfer and mediating competence. They should be able to revise and improve faulty translations, master all sorts of electronic and traditional tools (including the latest memory systems), manage translation projects, be resistant to stress and flexible in adapting to the rapidly changing requirements of the profession, without ever being satisfied with less than absolute perfection. Of course, they are faithful to the original and loyal to their communication partners and subscribe to high professional ethics. They are expected to integrate themselves smoothly into a team or to take the lead if the need arises, and they should be able to make up their minds quickly and convince others of what should be done without imposing themselves on anybody.

This list of competences, abilities and skills suggests that translators are something like a chameleon in that they easily adapt to their environment in order to stay as invisible as possible. In a similar vein... some may view translators as “mercenary experts, able (and ready) to fight under the flag of whoever pays them”, and some others may even consider the translator as a mere technical device, a kind of converter, an “apparatus that changes the form in which information is written so that it can be accepted and dealt with by another receiver”, if you allow me to adapt the definition of *converter* given in the *Dictionary of Contemporary English*. <...>

Another metaphor frequently used to describe the role and function of a translator, is the one of the translator being a faithful servant. I have experienced this myself when the New Testament translation I published together with my husband, Klaus Berger was harshly criticized by a theological reviewer who wrote in a prestigious German

newspaper: “A translator who does not translate literally pretends to be ‘master of the word’ instead of ‘servant of the word’. It is the translator’s duty to be faithful to the words, structures and sounds of the original”.

What the reviewer did not know, because he did not care to read the translators’ preface, was that we had a different idea of the translator’s identity, one that might perhaps be better described by another metaphor, which goes back to the famous investigator of German language and culture Jakob Grimm, who in 1847 compared the translator to a ferryman: “To translate means to ferry across the waters. Whoever hires a crew and sets sails to his ship in order to cross the sea must inevitably land where another wind blows over different soils.”

Obviously, the translator is the ferryman, the ship is carrying the message, and the soil and the wind are the conditions under which the message is received in the target culture, where a new audience has to make sense of it. If something “makes sense” to us, we understand it, we consider it meaningful and coherent with what we know about the world, about our culture and about the situation in which we are communicating, and we attribute a communicative function to it. We say that it amuses us, or that we learn something new from it, or that it tells us something about another person’s feelings.

Looking at the same process from the other side, i.e. from where the ferryman starts, we may say that someone who commissions a transfer from one side of the waters to the other, wants the freight to reach its destination without any damage. It is expected that the ferryman knows both the currents and shallows of the waters to be crossed and the soil and winds of the country he is heading for. In order to make sure that the freight reaches the harbour in optimum conditions he also needs a good knowledge of the soil and winds of the country he is departing from because they may have influenced the way the goods are packed. Thus, he is able to judge which of the characteristics of the packaging are due to the source culture (and thus may have to be adapted to target-culture conditions) and which are part of the essence, or *sense*, he is supposed to deliver to the target audience...

9. **Переведите текст выступления с английского языка на русский синхронно.**
10. **Прослушайте текст выступления полностью и переведите его на русский язык последовательно:**

**Address  
of the Major Shareholder of ZAO SCM, Rinat Akhmetov,  
at the International Investment Summit of Donetsk Region**

*(Donetsk, 29 October 2008)*



Mr President of Ukraine. Mr President of Poland. Dear Ladies and Gentlemen.

I am very pleased that such an important meeting at this challenging period of time is taking place in Donetsk.

The whole world is going through a deep financial crisis. Unfortunately it has affected Ukraine as well. In my view, there are two fundamental reasons for that: banks can't refinance their debt liabilities and metal companies can't sell steel.

We all are concerned with the question how to overcome the crisis? Today it is very important to prevent mass slumps of banks and panic among depositors. If it, God forbid, happens, all sectors of the economy and each Ukrainian will suffer. Liquidity of banks needs to be backed by the government, as it is done by the EU, the United States of America, Great Britain and others.

As for metal sector, mining and metals is the vital sector of our economy. It generates 43% of currency earnings of Ukraine and gives 550 thousand jobs. Last year Ukraine produced 43 million tons of steel. We sell 30% of our products on the internal market and 70% of products are exported. What does it mean? It means that if everything is good in the global market then we are doing well and if the situation is bad there we are in trouble.

Now the industry is suffering.

The question arises: what are we to do? There is only one answer — to develop internal market.

Today everyone is talking about how we can help metal companies. I am sure that we need to help steel consumers rather metal companies. This includes construction and machine building. We are going to host EURO 2012. We should make Ukraine look spick and span. We need a construction boom. And this will bring benefits not only to the metal sector. Everyone will win.

What shall we do to increase the volumes of construction? It's very important for the government to increase investments into big infrastructure projects: construction of airports, roads, bridges, overhead roads, etc. This is important for our economy. What is more important is to create favorable investment climate. The game rules must be equal for everybody. They must be simple, transparent and understandable to investors.

Our main objective is to make Ukraine the best European country for business activity.

I am sure if we make quick, efficient and responsible decisions we will not only overcome the crisis but can become much stronger.

Thank you for attention.

## Приложение

### ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

1. Aberdeen [ˌæbəˈdiːn] — Абердин (*графство Шотландии*); г. Абердин
2. Aden, Gulf of [ˌgʌlfəvˈɑːdn] — Аденский залив
3. Adriatic Sea [ˌaɪdrɪˈætɪkˈsiː] — Адриатическое море
4. Aegean Sea [iːˈdʒiːənˈsiː] — Эгейское море
5. Afghanistan [æfˈɡænistæn] (Kabul [ˈkɑːbul])
6. Alabama [ˌæləˈbæmə] — Алабама (*штат США*); р. Алабама
7. Alaska [əˈlæskə] — Аляска (*штат США*)
8. Ala Tau [ˌɑːlɑːˈtau] — Алатау (*горные хребты в Средней Азии*)
9. Albania [ælˈbeɪniə] (Tirana [tiˈrɑːnə])
10. Albany [ˈvːlbəni] — г. Олбани
11. Alberta [æɪlˈbɛːtə] — Альберта (*провинция Канады*)
12. Aleutian Islands [əˈljʊːf(ə)nˈaɪləndz] — Алеутские острова
13. Alexandria [ˌæɪlɪɡˈzɑːndriə] — г. Александрия
14. Algeria [æɪlˈdʒɪ(ə)riə] (Algiers [æɪlˈdʒɪəz])
15. Alps [æɪlps] — Альпы (*горная система*)
16. Alsace [ˈælsæs] — *ист.* Эльзас
17. Alsace-Lorraine [ˈælsæsləˈreɪn] — *ист.* Эльзас — Лотарингия
18. Amazon [ˈæməzɒn] — р. Амазонка
19. Amur [ɑːˈmʊə] — р. Амур
20. Anchorage [ˈæŋkərɪdʒ] — г. Анкоридж
21. Andalusia [ˌændəˈluːzə] — *ист.* Андалузия
22. Andes [ˈændiːz] — Анды (*горная система*)

23. **Angola** [æŋ'gəʊlə] (**Luanda** [lu:'ɑ:ndə / lu:'ændə])
24. **Antarctic Continent (Antarctica)** [æn'ta:ktik'kɒntinənt] — Антарктида
25. **Antarctic Region(s)** [æn'ta:ktik'ri:dʒ(ə)n(z)] — Антарктика (*южная полярная область*)
26. **Apennines** ['æpənainz] — Апеннины (*горы*)
27. **Arabia** [ə'reibiə] — п-ов Аравия
28. **Arabian Sea** [ə'reibiən'si:] — Аравийское море
29. **Arctic Archipelago** ['ɑ:ktik,ɑ:ki'pələgəʊ] — Канадский Арктический архипелаг
30. **Arctic Ocean** ['ɑ:ktik'əʊf(ə)n] — Северный Ледовитый океан
31. **Arctic Regions** ['ɑ:ktik'ri:dʒ(ə)nz] — Арктика (*северная полярная область*)
32. **Argentina** [ˌɑ:dʒən'ti:nə] (**Buenos Aires** ['bweɪnəs'e(ə)ri:z])
33. **Arizona** [ˌæri'zəʊnə] — Аризона (*штат США*)
34. **Arkansas** ['ɑ:kənsɔ:] — Арканзас (*штат США*); [ɑ:'kænzəs] — р. Арканзас
35. **Armenia** [ɑ:'mi:niə] (**Yerevan** [ˌjɛrə'vɑ:n])
36. **Asia Minor** ['eɪfə'maɪnə] — Малая Азия (*полуостров*)
37. **Assouan** [æs'wæn] — г. Асуан
38. **Australia** [vɔ:'streɪliə] (**Canberra** ['kænb(ə)rə])
39. **Austria** ['vɔ:striə] (**Vienna** [vi'enə])
40. **Azerbaijan** [ˌæzəbaɪ'dʒɑ:n / ˌɑ:zəbaɪ'dʒɑ:n] (**Baku** [ba:'ku:])
41. **Azores** [ə'zɔ:z] — Азорские острова
42. **Babylon** ['bæbɪlən] — *ист.* Вавилон
43. **Bahama Islands** [bə'hɑ:mə'aɪləndz] (**Nassau** ['næsɔ:])
44. **Bahrein** [ba:'reɪn] (**Manama** [mə'næmə])
45. **Baikonur** [baɪkə'nʊə] — г. Байконур
46. **Balkan Mountains** ['bɔ:l kən'maʊntɪnz] — Балканы (*горы*)
47. **Barbados** [ba:'beɪdəʊz] — о-в Барбадос

48. **Basel** ['ba:zəl] — г. Базель
49. **Belarus** [ˌbelə'rus] (**Minsk** [ˈmɪnsk])
50. **Belgium** ['beldʒəm] (**Brussels** ['brʌs(ə)lɪz])
51. **Bengal** [beŋ'gɔ:l] — *ист.* Бенгалия
52. **Bengal, Bay of** ['beɪənbɛŋ'gɔ:l] — Бенгальский залив
53. **Bermudas** [bə'mju:dəz] — Бермудские острова
54. **Bethlehem** ['beθliəm] — *ист.* Вифлеем
55. **Biscay, Bay of** ['beɪəv'biskeɪ] — Бискайский залив
56. **Bohemia** [bə(u)'hi:miə] — *ист.* Богемия
57. **Bosnia and Herzegovina** ['bɒznəənd,heətə'gɔvɪnə] (**Sarajevo** [ˌsærə'jeɪvə])
58. **Bosphorus** ['bɒsfərəs] — Босфор (*пролив*)
59. **Bothnia, Gulf of** ['gʌlfəv'bɒθniə] — Ботнический залив
60. **Brazil** [brə'zɪl] (**Brasilia** [brə'zɪliə])
61. **Brittany** ['brɪt(ə)ni] — Бретань
62. **Bulgaria** [bʌl'geəriə] (**Sofia** ['səʊfiə])
63. **Burkina Faso** [buə'ki:nə'fa:səʊ] (**Ouagadougou** [ˌwɑ:gə'du:gu:])
64. **Byzantium** [bi'zænjɪəm] — *ист.* Византия
65. **Calais** [kæ'leɪ / 'kæl(eɪ)] — г. Кале
66. **Calcutta** [kæl'kʌtə] — г. Калькутта
67. **Cambodia** [kæm'bəʊdiə] (**Phnom Penh** / **Pnompenh** ['pɒnəm'pen])
68. **Cambridge** ['keɪmbrɪdʒ] — г. Кембридж
69. **Canada** ['kænədə] (**Ottawa** ['ɒtəwə])
70. **Canal Zone** [kən'neɪl'zəʊn] — Зона Панамского канала
71. **Cape Town / Capetown** ['keɪptaʊn] — г. Кейптаун
72. **Carpathians** [kɑ:'reɪθiənz] — Карпаты (*горная система*)
73. **Carthage** ['kɑ:θɪdʒ] — *ист.* Карфаген
74. **Caucasus** ['kɔ:kəsəs] — Кавказ
75. **Chicago** [ʃi'kɑ:gəʊ] — г. Чикаго

76. Chile ['tʃili] (Santiago [,sænti'a:gəu])
77. China, People's Republic of ['pi:p(ə)lʒri'pʌblikən'tʃainə] — КНР (Beijing ['bei'dʒiŋ])
78. Chuckchee Sea ['tʃuktʃi'si:] — Чукотское море
79. Cologne [kə'ləʊn] — г. Кёльн
80. Colombia [kə'lʌmbiə] (Bogota [,bəʊgə'ta:])
81. Congo, Republic of the [ri'pʌblikənðə'kɒŋgəu] (Brazzaville ['bræzəvil])
82. Congo, Democratic Republic of the [dimə'krætik ri'pʌblik ənðə'kɒŋgəu] (Kinshasa [kin'ʃa:sə])
83. Connecticut [kə'netikət] — Коннектикут (*штат США*)
84. Corinth ['kɒrinθ] — *ист.* г. Коринф
85. Croatia [krəu'eɪf(i)ə] (Zagreb ['za:grəb])
86. Cuba ['kju:bə] (Havana [hə'vænə])
87. Cyprus ['saɪprəs] (Nicosia [,nikə(u)'si:ə])
88. Czech Republic ['tʃekri'pʌblik] (Prague [pra:g / preɪg])
89. Danube ['dænju:b] — р. Дунай
90. Dardanelles [,da:də'nelz] — Дарданеллы (*пролив*)
91. Davos [da:'vəʊs] — г. Давос
92. Dead Sea ['ded'si:] — Мертвое море
93. Denmark ['denma:k] (Copenhagen [,kæʊp(ə)n'heɪg(ə)n])
94. Dnieper ['ni:pə] — р. Днепр
95. Dniester ['ni:stə] — р. Днестр
96. Dover ['dəʊvə] — г. Дувр
97. Dover, Strait of / Pas de Calais ['streɪtəv'dəʊvə / ,pa:dəkæ'leɪ] — Дуврский пролив, Па-де-Кале
98. Düsseldorf ['dju:slɒð:f] — г. Дюссельдорф
99. East Timor / Timor-Leste ['i:sti'mɔ: / ti'mɔ:'leɪti] (Dili ['dili])
100. Easter Island ['i:stə(r)'aɪlənd] — остров Пасхи
101. Ecuador ['ekwədɔ:] (Quito ['ki:təu])



102. **Edinburgh** [ˈedinb(ə)rə] — г. Эдинбург
103. **Egypt** [ˈi:dzɪpt] (**Cairo** [ˈkaɪ(ə)rəu])
104. **Elba** [ˈelbə] — о-в Эльба
105. **Elbe** [ˈelbə / elb] — р. Эльба
106. **El Salvador** [elˈsælvədɔ:] (**San Salvador** [sænˈsælvədɔ:])
107. **Erie, Lake** [ˈleɪˈki(ə)ri] — оз. Эри
108. **Estonia** [estˈəuniə] (**Tallin(n)** [ˈta:lin])
109. **Ethiopia** [i:θiˈəupiə] (**Addis Ababa** [ˌædisˈæbəbə])
110. **Euphrates** [ju(:)ˈfreɪti:z] — р. Евфрат
111. **Finland** [ˈfinlənd] (**Helsinki** [ˈhelsɪŋki / helˈsɪŋi])
112. **Florence** [ˈflɒrəns] — г. Флоренция
113. **France** [fra:ns] (**Paris** [ˈpæris])
114. **Franz Josef Land** [ˌfræntsˈdʒəuzɪflænd] — о-ва Земля Франца Иосифа
115. **Galapagos Islands** [gəˈla:pəgəʊsˈaɪləndz] — Галапагосские острова
116. **Galilee** [ˈgælili:] — *ист.* Галилея
117. **Ganges** [ˈgændʒi:z] — р. Ганг
118. **Gaul** [ˈgɔ:l] — *ист.* Галлия
119. **Gaza Strip** [ˈgɑ:zəˈstri:p] — сектор Газа
120. **Geneva** [dʒiˈni:və] — г. Женева
121. **Geneva, Lake of** [ˈleɪkəvɔdʒiˈni:və] — Женевское озеро
122. **Genoa** [ˈdʒenəʊə] — г. Генуя
123. **Georgia** [ˈdʒɔ:dʒiə] (**Tbilisi** [təbiˈli:si])
124. **Germany** [ˈdʒə:məni] (**Berlin** [bəˈlɪn])
125. **Ghana** [ˈgɑ:nə] (**Accra** [əˈkra:])
126. **Gibraltar** [dʒɪˈbrɔ:ltə] — Гибралтар
127. **Golgotha** [ˈgɒlgəθə] — *библ.* Голгофа
128. **Good Hope, Cape of** [ˈkeɪrəvˈgudˈhəʊp] — мыс Доброй Надежды

129. **Greater Antilles** ['greɪtəræn'tɪlɪz] — Большие Антильские острова
130. **Greece** [gri:s] (**Athens** ['æθənz])
131. **Greenwich** ['grɪnɪdʒ] — г. Гринвич
132. **Grenada** [grə'neɪdə] — о-в Гренада
133. **Guadeloupe** [,gwɒdə'lʊ:p] — о-в Гваделупа
134. **Guam** [gwəm] — о-в Гуам
135. **Guantanamo** [gwɑ:n'tɑ:nəməu] — г. Гуантанамо
136. **Guatemala** [,gwɑ:ti'mɑ:lə] (**Guatemala City** [,gwɑ:ti'mɑ:lə'sɪti])
137. **Guiana** [gi'a:nə] — Гвиана (**Cayenne** [kai'en] — Кайенна)
138. **Guinea** ['gɪni] — Гвинея (**Conakry** ['kɒnəkri])
139. **Guinea-Bissau** ['gɪnɪbi'sau] (**Bissau** [bi'sau])
140. **Guyana** [gai'a:nə] — Гайана (**Georgetown** ['dʒɔ:rdʒtaun])
141. **Hague, the** [heɪg] — г. Гаага
142. **Haiti** ['heɪti] — о-в Гаити
143. **Hawaii** [hə'waii / ha:'waii:] — Гавайи (*штат США*); о-ва Гавайи
144. **Halifax** ['hæɪlɪfæks] — г. Галифакс
145. **Harbin** ['hɑ:bin] — г. Харбин
146. **Hebrides** ['hebrɪdi:z] — Гебридские острова
147. **Hellas** ['heləs] — *ист.* Эллада
148. **Hiroshima** [hi'rɒʃɪmə] — г. Хиросима
149. **Ho Chi Minh** ['həu'tʃi:'mɪn] — г. Хошимин
150. **Honduras** [hɒn'dʒu(ə)rəs] (**Tegucigalpa** [tə,gu:si'gælɪpə])
151. **Honshu** ['hɒnʃu:] — о-в Хонсю
152. **Horn, Cape** ['keɪp'hɔ:n] — мыс Горн
153. **Hudson** ['hʌds(ə)n] — р. Гудзон
154. **Hungary** ['hʌŋgəri] (**Budapest** ['bjʊ:də'pest])
155. **Huron, Lake** ['leɪk'hjʊrən] — оз. Гурон
156. **Iberia** [ai'bi(ə)rɪə] — *ист.* Иберия

157. Iberian Peninsula [ai'bi(ə)riən pi'ninsjulə] — Пиренейский полуостров
158. Iceland ['aislənd] (**Reykjavik** ['reikjəvi:k])
159. Idaho ['aidəhəu] — Айдахо (*штат США*)
160. Illinois [,ili'nɔi] — Иллинойс (*штат США*)
161. India ['indiə] (**New Delhi** ['nju:'deli])
162. Indonesia [,ində(u)'ni:zə / ,ində(u)'ni:ziə] (**Jakarta** [dʒə'ka:tə])
163. Indus ['indəs] — р. Инд
164. Ionian Sea [ai'əuniən'si:] — Ионическое море
165. Iran [i'ra:n] (**Teh(e)ran** [,təə'ra:n])
166. Iraq [i'ra:k] (**Bag(h)dad** ['bægdæd])
167. Ireland ['aiələnd] (**Dublin** ['dʌblin])
168. Israel ['izreɪl] (**Jerusalem** [dʒə'ru:sələm])
169. Istanbul [,istæn'bu(:)l] — г. Стамбул
170. Italy ['itəli] (**Rome** [rəʊm])
171. Ivory Coast / Côte d'Ivoire ['aiv(ə)ri'kəʊst / ,kəʊtɔi:'vva:] — *ист.* Берег Слоновой Кости; Кот-д'Ивуар (**Yamoussoukro** [jɑ:mu:'su:krə(u)] — Ямусукро)
172. Jamaica [dʒə'meikə] (**Kingston** ['kiŋstən])
173. Japan [dʒə'pæn] (**Tokyo** ['təʊkiəu])
174. Japan Current [dʒə'pæn'kʌrənt] — Японское течение, течение Куроисио
175. Java ['dʒɑ:və] — о-в Ява
176. Johannesburg [dʒə(u)'hænisbə:g] — г. Йоханнесбург
177. Jordan ['dʒɔ:d(ə)n] — Иордания; р. Иордан (**Amman** [ə'ma:n])
178. Judea [dʒu:'di:ə] — *ист.* Иудея
179. Jutland ['dʒʌtlənd] — п-ов Ютландия
180. Kalimantan [,ka:li'ma:nta:n] — о-в Калимантан
181. Kara Sea ['ka:rə'si:] — Карское море

182. **Kazakhstan** [ˌkɑːzækˈstɑːn] (**Astana** [ɑːstəˈnɑː])
183. **Kentucky** [kənˈtʌki] — Кентукки (*штат США*)
184. **Kenya** [ˈkeniə / ˈkiːniə] (**Nairobi** [naiˈrəubi])
185. **Kola Peninsula** [ˈkəʊləpiˈnɪnsjələ] — Кольский полуостров
186. **Korea, Democratic People's Republic of** [ˌdeməˈkrætik ˈpiːp(ə)lɪzriˈpʌblikəvˈkiːriə] — КНДР (**Pyeongyang** [ˈpjəːŋˈjaːŋ] — Пхеньян)
187. **Korea, Republic of** [riˈpʌblikəvˈkiːriə] (**Seoul** [səʊl / seiˈuːl])
188. **Kosovo** [ˈkɒsəvə] — Косово (*провинция Сербии*) (**Pristina** [ˈpriːftinə] — Приштина)
189. **Kyoto** [kiˈəʊtəʊ] — г. Киото
190. **Kyushu** [ˈkjuːʃuː] — о-в Кюсю
191. **Lagos** [ˈleɪɡɒs / ˈleɪgəs] — г. Лагос
192. **La Manche / the English Channel** [laːˈmɑːnʃ / ðiːˈɪŋɡlɪʃ ˈtʃænəl] — Ла-Манш (*пролив*)
193. **Laos** [ˈleɪɒs] (**Vientiane** [ˈviːjæŋˈtʃɑːn] — Вьентьян)
194. **Las Vegas** [laːsˈveɪɡəs] — г. Лас-Вегас
195. **Latvia** [ˈlætviə] (**Riga** [ˈriːgə])
196. **Lausanne** [lə(u)ˈzæŋ] — г. Лозанна
197. **Lebanon** [ˈlebənən] (**Beirut** [beiˈruːt])
198. **Le Havre** [ləˈɑːvr] — г. Гавр
199. **Leiden** [ˈləɪdn] — г. Лейден
200. **Leipzig** [ˈləɪpsɪɡ] — г. Лейпциг
201. **Lesser Antilles** [ˈlesəˈrænˈtɪlɪz] — Малые Антильские острова
202. **Libya** [ˈlɪbiə] (**Tripoli** [ˈtrɪpəli])
203. **Liechtenstein** [ˌliːhtənˈʃteɪn / ˈliːktənˈstɑɪn] (**Vaduz** [vaːˈduːts])
204. **Lithuania** [ˌliːθjuː(ː)ˈeɪniə] (**Vilnius** [ˈvɪlniəs])
205. **Loire** [lwaː] — р. Луара
206. **Louisville** [ˈluːɪvɪl] — г. Луисвилл

207. Luxembourg [ˈlʌksəmbə:g] — Люксембург (*государство и столица*)
208. Lyons [li:ˈɒ:ŋ / ˈlaɪənz] — г. Лион
209. Macedonia [,mæsiˈdæʊniə] (Skopje [ˈskəʊpjə])
210. Madagascar [,mædəˈgæskə] (Antananarivo [æntə,nænəˈri:vu] — Антананариву)
211. Madeira [məˈdiərə] — о-ва Мадейра
212. Main [mein] — р. Майн
213. Maine [mein] — Мэн (*штат США*)
214. Malaysia [məˈleɪzə] (Kuala Lumpur [ˈkwa:ləˈlumpʊə])
215. Malta [ˈmɒ:ltə] (Valletta [vəˈletə])
216. Marmara, Sea of [ˈsi:əvˈmɑ:m(ə)rə] — Мраморное море
217. Marseille(s) [ma:ˈsei(lz)] — г. Марсель
218. Martinique [,mɑ:tiˈni:k] — о-в Мартиника
219. Mauritius [mɒ:ˈri:f(i)əs] — о-в Маврикий
220. Mediterranean Sea [,meditəˈreɪniənˈsi:] — Средиземное море
221. Mekong [meiˈkɒ:ŋ] — р. Меконг
222. Mexico [ˈmeksikəʊ] (Mexico City [ˈmeksikəʊˈsiti] — Мехико)
223. Michigan [ˈmiʃigən] — Мичиган (*штат США*)
224. Michigan, Lake [ˈmiʃigən] — оз. Мичиган
225. Missouri [miˈzuəri] — Миссури (*река и штат США*)
226. Moldova [mɒlˈdəʊvə] (Chisinau [ˈkiʃinəʊ])
227. Монако [ˈmɒnəkəʊ] — Монако (*город и княжество*)
228. Monte Carlo [,mɒntiˈka:ləʊ] — г. Монте-Карло
229. Montenegro [,mɒntiˈni:grəʊ] — Черногория (Podgorica [ˈpɒdɡɒ,ritsə] — Подгорица)
230. Montreal [,mɒntriˈɒ:l] — г. Монреаль
231. Morocco [məˈrɒkəʊ] (Rabat [rəˈba:t])
232. Moskva [mɒ:sˈkva:] — р. Москва

233. **Munich** ['mju:nɪk] — г. Мюнхен
234. **Myanmar** ['mjænmɑ:] — Мьянма / **Burma** ['bɜ:mə] — *ист.* Бирма (**Rangoon** [ræŋ'gu:n] / **Yangon** ['jæŋ'gəʊn])
235. **Mycenae** [mai'si:ni:] — *ист.* Микены
236. **Namibia** ['næmɪbjə / nə'mɪbiə] (**Windhoek** ['vɪnthuk] — Виндхук)
237. **Naples** ['neɪp(ə)lz] — г. Неаполь
238. **Nazareth** ['næzərəθ] — г. Назарет
239. **Nepal** [ni'pɒ:l] (**Katmandu** [,kɑ:tma:n'du:])
240. **Netherlands** ['nedələndz] (**Amsterdam** ['æmstədəm])
241. **Nevada** [ni'vædə] — Невада (*штат США*)
242. **New Orleans** ['nju:'ɔ:liənz] — г. Новый Орлеан
243. **New Zealand** ['nju:'zi:lənd] (**Wellington** ['welɪŋtən])
244. **Niagara** [nai'ægərə] — р. Ниагара
245. **Niagara Falls** [nai'ægərə'fɔ:lz] — Ниагарский водопад
246. **Nicaragua** [,nikə'ra:gwə] (**Managua** [mə'nɑ:gwə])
247. **Nice** [ni:s] — г. Ницца
248. **Niger** ['naɪdʒə] — Нигер (*река и государство*) (**Niamey** [,ɲja:'meɪ] — Ниамей)
249. **Nigeria** [nai'dʒɪəriə] (**Abuja** [ə'bu:dʒə])
250. **Nile** [naɪl] — р. Нил
251. **North Carolina** ['nɔ:θ,kærə'lainə] — Северная Каролина (*штат США*)
252. **North Pole** ['nɔ:θ'pəʊl] — Северный полюс
253. **Norway** ['nɔ:weɪ] (**Oslo** ['ɒzləʊ])
254. **Norwegian Sea** [nɔ:'wi:dʒ(ə)n'si:] — Норвежское море
255. **Oceania** [,əʊfɪ'æniə] — Океания
256. **Okinawa** [,əʊki'nɑ:wə] — о-в Окинава
257. **Oklahoma** [,əʊklə'həʊmə] — Оклахома (*штат США*)
258. **Olympus** [ə(ʊ)'lɪmpəs] — Олимп (*гора*)
259. **Onega Lake** [ɒ'njɛgə'leɪk] — Онежское озеро

260. **Omaha** [ˈəʊməhɑ:] — г. Омаха
261. **Oregon** [ˈɒrɪgən] — Орегон (*штат США*)
262. **Orlando** [ɔːˈlændəʊ] — г. Орландо
263. **Orleans** [ɔːˈleɪˈɑːn] — г. Орлеан
264. **Osaka** [ˈɒsəkə / ˈəʊsɑːkɑ:] — г. Осака
265. **Padua** [ˈpædjʊə] — г. Падуя
266. **Pakistan** [ˌpɑːkiˈstɑːn] (**Islamabad** [ɪzˈlɑːməbɑːd])
267. **Palestine** [ˈpælistain] — Палестина
268. **Panama** [ˈpænəməː] (**Panama City** [ˈpænəməːˈsɪti])
269. **Panama Canal** [ˈpænəməːkəˈnæl] — Панамский канал
270. **Papua New Guinea** [ˈpæpjʊəˌnjuːˈɡɪni] (**Port Moresby** [ˈpɔːtˈmɔːzbi])
271. **Paraguay** [ˈpærəɡwɑɪ] (**Asuncion** [ˌɑːsʊnˈsjʊn])
272. **Parnassus** [pɑːˈnæsəs] — Парнас (*гора*)
273. **Pearl Harbor** [ˈpɜːlˈhɑːbə] — Перл-Харбор
274. **Peloponnesus** [ˌpelə(ʊ)pəˈniːsəs] — п-ов Пелопоннес
275. **Pennsylvania** [ˌpensɪlˈveɪniə] — Пенсильвания (*штат США*)
276. **Persia** [ˈpɜːʃə] — *ист.* Персия
277. **Persian Gulf** [ˈpɜːʃ(ə)nˈɡʌlf] — Персидский залив
278. **Peru** [pəˈruː] (**Lima** [ˈliːmə])
279. **Philippines** [ˈfɪlɪpiːnz] (**Manila** [məˈnɪlə])
280. **Phoenix** [ˈfiːnɪks] — г. Феникс
281. **Plymouth** [ˈplɪməθ] — г. Плимут
282. **Poland** [ˈpəʊlənd] (**Warsaw** [ˈwɔːsɔː])
283. **Portsmouth** [ˈpɔːtsməθ] — г. Портсмут
284. **Portugal** [ˈpɔːtʃʊɡ(ə)l] (**Lisbon** [ˈlɪzbən])
285. **Pyrenees** [ˌpɪrəˈniːz] — Пиренеи (*горы*)
286. **Qatar** [ˈkɒtə / ˈkɑːtɑː] (**Doha** [ˈdəʊhə])
287. **Quebec** [kwɪˈbek] — Квебек (*провинция Канады*); г. Квебек
288. **Rhine** [raɪn] — р. Рейн

289. Rhodes [rəʊdz] — о-в Родос
290. Riga, Gulf of [ˈgɪlfəvˈri:gə] — Рижский залив
291. Rocky Mountains [ˈrɒkiˈmaʊntɪnz] — Скалистые горы
292. Romania [r(ə)uˈmeɪniə] (Bucharest [ˌbʊ(j)u:kəˈrest])
293. Rubicon [ˈru:bɪkən] — *ист.* р. Рубикон
294. Russia / the Russian Federation [ˈrʌʃə / ðəˈrʌʃ(ə)n ,fedəˈreɪʃ(ə)n] (Moscow [ˈmɒskəʊ])
295. Sahara [səˈhɑ:rə] — Сахара
296. Saint Lawrence [s(ə)ntˈlɔ:r(ə)ns] — р. Святого Лаврентия
297. St. Petersburg [s(ə)n(t)ˈpi:təzbə:g] — г. Санкт-Петербург
298. San Jose [ˌsæn(h)ə(u)ˈzeɪ] — г. Сан-Хосе
299. Saudi Arabia [ˈsaudiəˈreɪbiə] (Riyadh [riˈɑ:d] — Эр-Рияд)
300. Seine [seɪn] — р. Сена
301. Senegal [ˌseniˈgɔ:l] (Dakar [daˈkɑ:])
302. Serbia [ˈsə:biə] (Belgrade [ˌbelˈgreɪd])
303. Severn [ˈsevən] — р. Северн
304. Seville [səˈvɪl] — г. Севилья
305. Seychelles [seiˈʃelz] — Сейшельские острова
306. Shanghai [ˈʃæŋˈhɑi] — г. Шанхай
307. Siam, Gulf of [ˈgɪlfəvsaiˈæm] — Сиамский залив
308. Siberia [saɪˈbiəriə] — Сибирь
309. Sicily [ˈsɪsɪli] — о-в Сицилия
310. Sierra Leone [siˈerəliˈəʊn] (Freetown [ˈfri:ˌtaʊn])
311. Sinai [ˈsɑinaɪ] — Синайский полуостров
312. Singapore [ˈsɪŋgəpɔ:] — Сингапур (*государство и столица*)
313. Slovakia [slə(u)ˈva:kiə] (Bratislava [ˌbrætiˈsla:və])
314. Slovenia [slə(u)ˈvi:niə] (Ljubljana [ˌlju:ˈblja:nɑ:])



315. **Somalia** [sə(u)'ma:liə] (**Mogadishu** [,məgə'di:fəu] — Могадишо)
316. **South Carolina** ['sauθ,kærə'lainə] — Южная Каролина (*штат США*)
317. **South China Sea** ['sauθ'tʃainə'si:] — Южно-Китайское море
318. **Spain** ['spein] (**Madrid** [mə'drid])
319. **Sri Lanka** ['sri:læŋkə] — о-в Шри-Ланка
320. **Strasbourg** ['stræsbə:g] — г. Страсбург
321. **Sudan** [su:'dæn] (**Khartoum** [ka:'tu:m] — Хартум)
322. **Suez** [su:'ez ; 'su:iz] — г. Суэц
323. **Suez Canal** ['su:izkə'næl] — Суэцкий канал
324. **Sussex** ['sʌsiks] — Суссекс (*графство Англии*)
325. **Sweden** ['swi:dn] (**Stockholm** ['stɔkħəum])
326. **Switzerland** ['switsələnd] (**Bern** [bə:n])
327. **Sydney** ['sidni] — г. Сидней
328. **Syracuse** ['siərəkju:s ; 'saiərəkju:z] — г. Сиракузы
329. **Syria** ['si(ə)riə] (**Damascus** [də'mæskəs])
330. **Tahiti** [tə'hi:ti] — о-в Таити
331. **Taiwan** [tai'wa:n] (**Taipei, Taipei** ['tai'bei])
332. **Tanzania** [,tænzə'niə] (**Dar es Salaam** ['da:rəsə'la:m] — Дар-эс-Салам)
333. **Tasmania** [tæz'meinia] — о-в Тасмания
334. **Taurida** ['tɔ:ridə] — *ист.* Таврида
335. **Thailand** ['tailænd] (**Bangkok** [,bæŋ'kɔk])
336. **Tiber** ['taibə] — р. Тибр
337. **Tibet** [ti'bet] — Тибет
338. **Tierra del Fuego** [ti'erə,delfu:'eigəu] — о-в Огненная Земля
339. **Tigris** ['taigris] — р. Тигр
340. **Tobago** [tə'beigəu] — о-в Тобаго

341. Toulouse [tu:'lu:z] — г. Тулуза
342. Troy [trɔi] — *ист.* Троя
343. Tsushima ['tsu:ʃi:mə] — о-в Цусима
344. Tunisia [tju:'ni:ziə] (Tunis ['tju:nis])
345. Turkey ['tə:ki] (Ankara ['æŋkərə])
346. Ulster ['ʌlstə] — Ольстер
347. Ukraine [ju:'krein] (Kiev ['ki:ef])
348. United Arab Emirates [ju:'naitid'ærəbə'miəreits] (Abu Dhabi [,a:bu:'da:bi])
349. United Kingdom [ju:'naitid'kiŋdəm] (London ['ʌndən])
350. United States of America [ju:'naitid'steitsəvə'merikə] (Washington ['wɒʃɪŋtən])
351. Uruguay ['ju(ə)rəgwai] (Montevideo [,mɒntivi'deiəu])
352. Vancouver [væŋ'ku:və] — г. Ванкувер
353. Vatican City / The Holy See ['vætikən'siti / ðə'həuli'si:] — Ватикан / Священный престол
354. Venezuela [,venə'zweilə] (Caracas [kə'rækəs])
355. Venice ['venis] — г. Венеция
356. Versailles [və'sai(l)] — г. Версаль
357. Vesuvius [vi'su:viəs] — Везувий (*вулкан*)
358. Viet Nam / Vietnam ['vjɛt'næm] (Hanoi [ha:'nɔi])
359. Vistula ['vistjulə] — р. Висла
360. Warwick ['wɒrik] — г. Уорик
361. Waterloo ['wɒ:tə'lu:] — г. Ватерлоо
362. Weimar ['vaɪma:] — г. Веймар
363. West Bank ['west'bæŋk] — Западный Берег (реки Иордан)
364. Yangtze / Kiang ['jæŋksi: / ki'æŋ] — р. Янцзы
365. Yemen ['jemən] (Sanaa [sa:'na:])
366. Yucatan [,ju:kə'tæn] — п-ов Юкатан
367. Zambezi [zæm'bi:zi] — р. Замбези

368. Zambia ['zæmbiə] (Lusaka [lu:'sa:kə])  
369. Zanzibar ['zænziba:] — о-в Занзибар  
370. Zimbabwe [zim'ba:bwei] (Harare ['ha:rərə / ha:'ra:rei])  
371. Zion ['ziən] — *ист.* Сион (*холм*)  
372. Zurich ['zuərik] — г. Цюрих

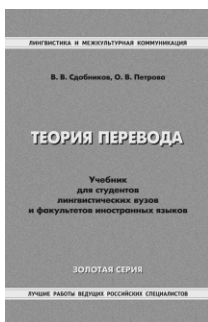
## Содержание

Введение.....	3	УРОК 16.....	154
УРОК 1.....	8	УРОК 17.....	165
УРОК 2.....	16	УРОК 18.....	176
УРОК 3.....	24	УРОК 19.....	187
УРОК 4.....	32	УРОК 20.....	201
УРОК 5.....	40	УРОК 21.....	213
УРОК 6.....	49	УРОК 22.....	227
УРОК 7.....	56	УРОК 23.....	241
УРОК 8.....	65	УРОК 24.....	256
УРОК 9.....	74	УРОК 25.....	271
УРОК 10.....	85	УРОК 26.....	284
УРОК 11.....	97	УРОК 27.....	299
УРОК 12.....	108	УРОК 28.....	315
УРОК 13.....	118	УРОК 29.....	329
УРОК 14.....	132	УРОК 30.....	344
УРОК 15.....	143	Приложение .....	361

Издательство «Восточная книга»

---

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
ЗОЛОТАЯ СЕРИЯ



*В.В. Сдобников, О. В. Петрова*

## **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

*Учебник для студентов  
лингвистических вузов  
и факультетов иностранных языков*

В учебнике излагаются основные положения современной лингвистической теории перевода, обсуждаются проблемы общей теории перевода и специальных теорий перевода, рассматриваются этапы становления отечественного переводоведения.

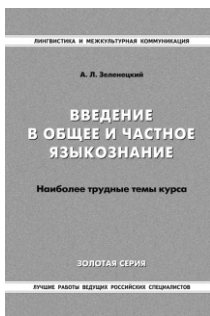
Содержание учебника соответствует требованиям Государственного образовательного стандарта по специальности «Перевод и переводоведение».

Учебник предназначен для студентов гуманитарных вузов, аспирантов, переводчиков-практиков и всех, кто интересуется проблемами перевода.

Издательство «Восточная книга»

---

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
ЗОЛОТАЯ СЕРИЯ



*А. Л. Зеленецкий*

**ВВЕДЕНИЕ  
В ОБЩЕЕ И ЧАСТНОЕ  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**  
**Наиболее трудные темы курса**

*Учебное пособие*

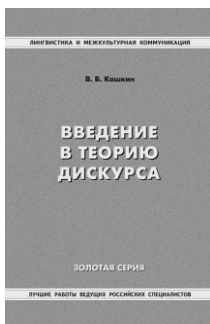
Пособие содержит компактное разъяснение основных понятий и главной проблематики системно-структурной лингвистики, готовящее к полноценному восприятию как частнолингвистических дисциплин, непосредственно следующих за вводным курсом, так и – в перспективе – курса общего языкознания.

Включает задания и списки литературы к темам, подробный предметный указатель, а также тестовые задания для самоконтроля.

Издательство «Восточная книга»

---

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
ЗОЛОТАЯ СЕРИЯ



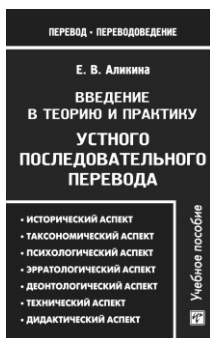
*В. Б. Кашкин*

**ВВЕДЕНИЕ  
В ТЕОРИЮ ДИСКУРСА**

*Учебное пособие*

Учебное пособие содержит материалы к дисциплинам «Дискурс» и «Анализ текста». В задачи книги входит знакомство студентов с концептуальным аппаратом и научной базой теории дискурса и теории текста, с основными методами и приемами дискурсивных исследований и анализа текста.

Пособие предназначено для студентов специальностей «Теоретическая и прикладная лингвистика» и «Перевод и переводоведение». Оно может быть также использовано для студентов других языковых специальностей.



*Е. В. Аликина*

## **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

*Учебное пособие*

Излагаются основные положения современной теории устного последовательного перевода, обсуждаются вопросы, связанные со спецификой и историей развития данного вида перевода, его психологическим содержанием, оценкой качества и анализом ошибок, техниками переводческой записи, публичного выступления и подготовки к работе, а также профессиональными этическими принципами и этикой переводчика.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», преподавателей перевода, практикующих переводчиков и всех интересующихся проблемами переводоведения.



Издательство «Восточная книга»

---

*А. А. Махонина, М. А. Стернина*

**АНГЛО-РУССКИЙ  
ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ**

Словарь содержит более 6000 слов и устойчивых словосочетаний английского языка, не имеющих эквивалентов в виде отдельных лексем или устойчивых словосочетаний в русском языке и, таким образом, является одновременно словарем англо-русской безэквивалентной субстантивной лексики и русско-английских субстантивных лакун.

Словарь построен по тематическому принципу и включает 66 тематических групп, что делает его удобным для использования в учебном процессе.

Для преподавателей русского и английского языков, студентов, переводчиков, специалистов в области межкультурной коммуникации, всех интересующихся проблемами языка и культуры народов.

*Дорогие друзья!*

В нашем издательстве действует система «Книга — почтой». Мы высылаем литературу наложенным платежом в любой регион РФ, а также по предоплате в страны ближнего и дальнего зарубежья.

Адрес интернет-магазина издательства:

[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)

Телефон: 8-916-933-16-52

e-mail: [zakaz@muravei.ru](mailto:zakaz@muravei.ru)

**ЖДЕМ ВАШИХ ЗАЯВОК!**

*Для заметок*

---

*Для заметок*

---